

OPERA ROMANICA 14
EDITIO UNIVERSITATIS BOHEMIAE MERIDIONALIS
NOVÁ TISKÁRNA PELHŘIMOV

Linguis diversis libri loquuntur

Sborník k 65. narozeninám paní profesorky Jitky Radimské

Recueil en l'honneur de Madame le professeur
Jitka Radimská à l'occasion de son 65^e anniversaire

Kateřina Drsková (ed.)

České Budějovice 2013

Editor:

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

Recenzenti:

prof. PhDr. Václav Bok, CSc.

PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Redakční spolupráce:

Mgr. Alena Petříková

Mgr. Michaela Vybíhalová

Jazyková spolupráce:

François Dendoncker (francouzština)

Foto na straně 4:

doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D.

© Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Filozofická fakulta,
Ústav romanistiky

ISBN 978-80-7394-445-2

Si hortum in bibliotheca habes, deerit nihil.
(Ciceró, *Epistulae ad familiares*, 9, 4)



Prof. PhDr. Jitka Radimská, Dr., se v tomto roce dožívá významného životního jubilea. Pro celé její životní snažení, ať už se týká její manažerské, pedagogické a vědecké činnosti, ale i života osobního, rodinného, je typický nezdolný elán, tvůrčí nadšení, snaha inovovat a nikdy se nebát nových situací či profesně-mocenských konstelací. Nikdy je totiž nevnímala jako fatální a nepřekonatelnou překážku, ale jako výzvu k hledání nových řešení, která jí umožní dosáhnout vytyčených cílů. A právě těmito cíli lze měřit význam celoživotního úsilí profesorky Radimské: i přes různorodost jejích aktivit má její snažení jeden jasný společný jmenovatel – vybudovat, rozvinout a udržet v jihočeském regionu francouzská a šířeji i románská studia na úrovni, která snese nejpřísnějšího srovnání s předními centry romanistického výzkumu v českých zemích. Je tedy nanejvýš zajímavé a poučné připomenout zásadní okamžiky profesní a vědecké kariéry prof. Radimské, jež byla završena založením Ústavu romanistiky na Filozofické fakultě Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích a jmenováním profesorem v oboru Teorie literatury na Univerzitě Palackého v Olomouci.

S francouzštinou se prof. Radimská, rodačka ze severní Moravy, poprvé setkala na bohumínském gymnáziu. Měla štěstí na vynikající učitele, kteří, pokud jsou skutečnými pedagogy a ne jen trpnými předavatelí a kontrolory vědomostí, dokážou žáky pro svůj obor nadchnout, získat je pro něj a tím jim i předurčit jejich životní dráhu. Takovým pedagogem byla paní Věra Mužná, bohumínská učitelka francouzštiny a češtiny, s níž prof. Radimská zůstala v kontaktu až do dneška a která ji svou přítomností poctila i na slavnostním profesorském jmenovacím aktu v pražském Karolinu.

Univerzitní studia Jitka Radimská absolvovala na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně (tehdy Univerzita Jana Evangelisty Purkyně) v roce 1971 v oboru francouzština – čeština. Diplomovou práci na téma *Les traductions tchèques du « Cid » de Pierre Corneille* psala pod vedením legendy české literárněvědné romanistiky prof. Otakara Nováka. Během svých univerzitních studií se rovněž setkává s Jaroslavem Fryčerem, tehdy mladým asistentem brněnské fakulty, který se v pozdějších letech stane druhou určující osobností profesního života Jitky Radimské. V době svých studií se též seznamuje se svým životním partnerem Miloslavem Radimským. Když manžel získává místo zootechnika na statku v Bližné u Černé v Pošumaví, následuje jej a z rodného kraje „černého“ Ostravska se stěhuje na druhý konec republiky, na samý okraj vojenského pásma odlehlého boletického prostoru.

Podaří se jí získat místo na českokrumlovském gymnáziu, kde od roku 1971 až do roku 1991 vyučuje francouzštinu a češtinu. Díky ní se gymnáziu daří pokračovat ve vynikající tradici romanistických studií, která vždy patřila a i přes povrchní konjunkturální výkyvy dnešní doby stále patří k základním pilířům gymnaziální vzdělanosti. Vychovává zde několik generací studentů,

z nichž mnozí díky svým výborným znalostem francouzštiny naleznou skvělé uplatnění v profesním životě. Působení Jitky Radimské na krumlovském gymnáziu je stále nezpochybnitelnou referencí, na niž se nutně musejí ohlížet její nástupci na postu krumlovského profesora francouzštiny, ba i závazkem k tomu, aby úroveň výuky francouzského jazyka se i v budoucnu vyrovnala předchozím profesorským generacím.

Pád železné opony je pro tehdy dvaadvacetiletou Jitku Radimskou skvělou příležitostí k posunutí výuky na novou, kvalitativně vyšší úroveň. Otevření hranic a návrat českých zemí do lůna nekomunistické Evropy znamená pro výuku západních jazyků na českých školách zcela zásadní impuls. Všichni, vyučující, studenti i jejich rodiče, se s nadšením vrhají na studium jazyků dříve upozaděných. V jazykových znalostech je spatřován účinný prostředek k uplatnění na trhu práce a zároveň i určitý symbol změn, kterými česká společnost prochází na cestě ke svobodě, otevřenosti a toleranci. Západní země změny vítají s o nic menším entuziasmem, který se projevuje nejen na úrovni podpory morální, ale i štedrým programem materiální a logistické pomoci. Kdo je připraven spolupracovat, před tím se otvírají nové možnosti a šance. Prof. Radimská se příležitosti chopí s elánem sobě vlastním a hned v prvních porevolučních měsících začíná organizovat školní výměny s francouzským lyceem v Châlon-sur-Saône, do výuky zavádí nové metody západní provenience, angažuje se ve spolupráci s kulturní sekci francouzské ambasády a stojí u zrodu francouzsko-českého bilingvního gymnázia v Táboře.

I přes své úspěšné působení ve středoškolské výuce však prof. Radimská vždy věděla, že její pravé místo je v akademické sféře. Už v dobách vysokoškolských studií si jejího talentu povšimli profesori Novák a Fryčer, kteří by ji rádi viděli jako svou asistentku na brněnské fakultě, ovšem tehdy z mnoha různých důvodů, přirozeně jiných než odborných, nemohla prof. Radimská na aspiranturu pomýšlet. Po celé období, kdy působila na krumlovském gymnáziu, se prof. Radimská snažila být s akademickou sférou v kontaktu, studovala postgraduální kurzy a dokonce na Katedře českého jazyka a literatury FF UK získala v roce 1983 titul PhDr. Příležitost ke vstupu na univerzitní půdu se jí naskytla v roce 1991. Pedagogická fakulta JU v Českých Budějovicích reagovala na zvýšenou poptávku po učitelích západních jazyků a rozhodla se rozšířit svou nabídku i o francouzštinu. Koncept výuky byla pověřena právě prof. Radimská, která v té době platila za největší autoritu mezi středoškolskými učiteli francouzského jazyka v jihočeském kraji. Univerzitní kurzy začínaly nejprve skromně. V úzké spolupráci s panem Pašcalem Hansem, tehdy jazykovým atašé francouzské ambasády v jižních Čechách, vytvořila kurikulum rozšiřujícího studia francouzštiny, určené pro vystudované pedagogy, kteří si tak mohli doplnit kvalifikaci o další předmět. Rozšiřující studium francouzštiny bylo kvalitní a úspěšné, což přesvědčilo vedení univerzity o tom, že budovat a rozvíjet francouzštinu na JU je smysluplné a užitečné. V roce 1994 se Jitka Radimská stává vedoucí Katedry francouzského jazyka a literatury Pedagogické fakulty JU a k úspěšné akreditaci předkládá studijní obory přípravy učitelů francouzštiny pro střední i základní školy. Klíčovou osobností, která jí tehdy

v jejím snažení pomáhala, byl prof. Jaroslav Fryčer. Poskytl své bývalé žačce cenné rady při koncepci oboru, osobní garance a dokonce i přímou spolupráci na výuce. I díky této Fryčerově angažovanosti byl dán budějovické romanistice od samotného začátku jasný směr – budovat katedru nikoli jako pouhou servisní platformu učitelské přípravy, ale jako plnohodnotné univerzitní romanistické pracoviště, které svou pedagogickou činnost opírá o solidní vědecko-výzkumné zázemí. Hned od svého nástupu na univerzitu si byla profesorka Radimská vědoma toho, že chce-li, aby její snažení bylo věrohodné a aby se těšilo trvalým a perspektivním výsledkům, je třeba pracovat na vlastním kvalifikačním růstu. Již v roce 1996 obhájí na FF MU v oboru Románské literatury doktorskou dizertační práci na téma *Méthodes de lectures des textes littéraires* (školitelem byl prof. Jaroslav Fryčer). Jen o čtyři roky později získává rovněž v Brně veniam docendi, když je na základě práce *Francouzské 17. století v eggenberské zámecké knihovně v Českém Krumlově (I), Soupis tisků (II)* jmenována docentkou pro obor Teorie a dějiny francouzské literatury. V témže roce, tedy v roce 2000, vzniká sloučením dvou do té doby separátních kateder francouzštiny a španělštiny jedno velké společné pracoviště – Katedra romanistiky Pedagogické fakulty JU – a Jitka Radimská se stává její vedoucí. Počátkem 21. století se situace na trhu práce mění a na změnu je třeba pružně reagovat. Prof. Radimská vidí, že pouhé učitelské programy pro románské jazyky nemohou být pro regionální univerzitu úživné, a tak iniciuje tvorbu nových profesně zaměřených bakalářských programů. Budějovická romanistika tak postupně akredituje obory Anglický jazyk a francouzský jazyk pro administrativu EU, Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod a Španělský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod. Jejich koncepcí, opírající se mimo jiné o zkušenosti Pascala Hanse, je velmi atraktivní a na JU láká množství studentů ze všech koutů České republiky.

V roce 2006 vzniká v rámci Jihočeské univerzity Filozofická fakulta. Jitka Radimská je s jejími členy v kontaktu od samého počátku a samo vedení fakulty, která je svými otci zakladateli pojmána jako vědecko-výzkumné pracoviště, usiluje o integraci romanistiky do svých struktur. V roce 2007 vzniká na FF JU pod vedením Jitky Radimské Ústav romanistiky, v roce 2008 jsou akreditovány programy románské filologie a jihočeská romanistika se rozrůstá o obory italianistické. V téže době Jitka Radimská zahajuje profesorské řízení na FF UP v Olomouci, které úspěšně zakončuje v roce 2009 jmenováním profesorkou v oboru Teorie literatury. O rok později prof. Radimská odchází z funkce ředitelky Ústavu romanistiky – chce si již odpočinout od mnohdy rutinní a suché administrativní činnosti proto, aby měla více času a klidu na vědecké bádání a výchovu doktorandů. Stále tak zůstává řádnou profesorkou ústavu, kde v rámci jeho francouzské sekce působí až dodnes.

Vědecko-výzkumná a publikační činnost profesorky Jitky Radimské se profiluje zejména ve dvou okruzích. Tím prvním je problematika literárního textu, jeho využití ve výuce a možnosti jeho interpretace. Tato oblast tematicky souvisí s její prací doktorskou a ukazuje, že prof. Radimská vždy dbala na

sepětí teorie s pedagogickou praxí. Druhý okruh je mohutnější jak do šíře záběru, tak co se počtu publikačních výstupů týče. Jeho gravitačním centrem je francouzská část eggenberské knižní sbírky uchované v knihovně českokrumlovského zámku. Její základ, sesbíraný kněžnou Marií Ernestinou, tvoří tisky ze 17., potažmo 18. století rozličného tematického zaměření. Výzkumu krumlovské knihovny věnovala Jitka Radimská více než 15 let soustavné badatelské práce a na jejím výstupu je řada studií časopiseckého i monografického charakteru. Její práce z okruhu eggenberské knižní sbírky jsou jak charakteru literárně-historického – pokrývají oblast dějin francouzské literatury 17. století – tak charakteru knižně-kulturního, neboť se věnují recepci, cirkulaci a katalogizaci starých tisků v zámeckých knihovnách na našem území. Jitka Radimská dosáhla v této oblasti mezinárodního uznání a ohlasu. V roce 2000 se stala členkou vědecké rady *Centre de recherches sur l'histoire de l'Europe moderne* Université Paris IV–Sorbonne v Paříži a k přednáškám s eggenberskou tematikou je soustavně zvána na přední zahraniční univerzity. V roce 2003 založila sérii mezinárodních konferencí s názvem *K výzkumu zámeckých, měštanských a církevních knihoven*, které se díky své kvalitě a rozsahu staly jednou z hlavních událostí knižně-kulturního badatelského okruhu ve střední Evropě. Završením jejích výzkumných prací na eggenberské knižní sbírce jsou pak monografie *Knihovna šlechtičny. Francouzské knihy Marie Ernestiny z Eggenbergu na zámku v Českém Krumlově*, jejíž je prof. Radimská jedinou autorkou, a *Ve znamení havranů. Knižní sbírka Eggenbergů na zámku v Českém Krumlově*, která je více než tisícistránkovým kolektivním výstupem s vědeckého grantu GAČR, jehož byla prof. Radimská hlavní řešitelkou. Do okruhu dějin francouzské literatury 17. století patří i další monografie Jitky Radimské *Corneille na české scéně. Zapomenuté výročí: 1606-2006*, která řeší otázky recepce díla klasika světového dramatu v českých zemích.

Publikační činnost prof. Radimské nespočívá jen v odborných studiích určených úzce specializovanému okruhu badatelů, ale i v pracích učebnicového a propedeutického charakteru. Generace středoškolských a vysokoškolských studentů znají její *Antologii francouzské literatury* (ve spolupráci s M. Horažďovskou) či skripta *Lire et commenter. Les grands auteurs de la littérature française du XIX^e siècle*, která didakticky přístupným způsobem uvádějí adepty románské filologie do kánonu francouzské literatury.

V přehledu tvůrčí činnosti profesorky Radimské nelze nezmínit její metodu *Moje planeta/Ma planète*, která je určena pro výuku francouzštiny dětí předškolního věku. Jedná se o ojedinělý počín v rámci české učebnicové produkce a kniha je stále s úspěchem využívána v dětských kurzech. Lze si jen přát, aby francouzštině bylo ze strany plánovačů vzdělávacího procesu mladších dětí věnováno více pozornosti – *Moje planeta* profesorky Radimské ukazuje, že i jazyky, o kterých se *vulgo* tvrdí, že jsou obtížné, mohou být malými dětmi bez problémů zvládnuty hrou a zábavnou formou.

Akční a novátorský duch prof. Radimské se naplno projevil i v oblasti redakční a editorské. Založila celkem tři časopisecké a sborníkové řady a dvě monografické ediční série, které se v dnešní době staly významnými

publikačními platformami v oblasti cizojazyčné filologie. Časově nejstarší je řada *Opera romanica*, která již od roku 2000 slouží jako ediční značka pro výstupy z mezinárodních konferencí či jiných kolektivních monotematických počinů spojených s badatelskými aktivitami Ústavu romanistiky FF JU. Největšího mezinárodního ohlasu a uznání se dostalo časopisu *Écho des études romanes*, založenému v roce 2005. Jedná se o odborné periodikum, v němž jsou vydávány původní studie z oblasti románské lingvistiky a literární vědy. Jako jeden z mála českých romanistických časopisů se *Écho des études romanes* dostal na prestižní evropský seznam ERIH. Třetím z odborných časopisů založených prof. Radimskou je *Lingua viva* (založen roku 2005), dnes vydávaný ve vzájemné spolupráci filologickými pracovišti Pedagogické a Filozofické fakulty JU. Časopis vychází dvakrát ročně a je určen pro studie lingvodidaktického zaměření. Monografické série *Acta Philologica Universitatis Bohemiae Meridionalis* (dosud vyšly již čtyři monografické publikace) a *Bibliotheca viva* (dosud vyšly tři svazky) slouží jako jednotící koncept pro monografické publikace z oboru románské filologie potažmo knižní kultury.

Po celou dobu svého univerzitního působení byla Jitka Radimská aktivně činná v profesních a vědeckých spolcích. Stála u zrodu asociace Gallica a v letech 2002-2006 byla i její předsedkyní. Pomáhala založit jihočeskou pobočku Kruhu moderních filologů a v letech 2008-2011 předsedala hlavnímu výboru této vědecké organizace. Působení prof. Radimské v čele těchto organizací nebylo pouze rutinním udržovacím předsednictvím, ale vždy dokázala dát činností příslušných sdružení nové, originální impulsy.

Profesorka Radimská velmi dbala o pěstování mezinárodních kontaktů. Již v době, kdy působila na českokrumlovském gymnáziu, se snažila o navázání spolupráce s francouzskými kolegy. Když se v souvislosti se spuštěním evropských programů univerzitní spolupráce (Erasmus) naskytla příležitost vybudovat síť partnerských pracovišť v rámci Evropské unie, aktivně se do programu zapojila. V současné době má Ústav romanistiky uzavřeno více než dvě desítky erasmových smluv, díky nimž Ústav romanistiky udržuje vědecko-pedagogické kontakty s předními evropskými týmy.

Profesorka Radimská měla vždy jasnou představu o to, kam má Ústav pod jejím vedením směřovat – má být špičkovým pracovištěm, s jasnou výzkumnou orientací a silným mezinárodním ukotvením. S vědomím tohoto závazku dokázala prof. Radimská své spolupracovníky motivovat, inspirovat, předkládat jim podněty a myšlenky, přičemž za jejich uskutečnění pak svým podřízeným přenechávala plnou odpovědnost. V tom smyslu je příznačný i její přístup k mladším kolegům: soustavně dbala na to, aby měli prostor pro svůj odborný růst, sebevědomě je pověřovala manažerskými úkoly a nikdy jim nebránila v tom, aby šli cestou, jakou si zvolili. Věděla totiž, že jedině tímto způsobem lze pracovišti zajistit dlouhodobou prosperitu.

Za všechny kolegy, přátele a žáky přeji paní profesorce Radimské hodně zdraví, sil a spokojenosti do dalších let.

Ondřej Pešek

OBSAH TABLE DES MATIÈRES

Úvod / Introduction	13
Petr KYLOUŠEK CES HUTTÉRITES, MENNONITES ET AUTRES DE GABRIELLE ROY	15
Pascal HANSE LIVRE ET POLITIQUE : UNE CURIEUSE ALLIANCE ?	27
Eva FRIMMOVÁ FRADELIOVA OSLAVNÁ BÁSEŇ NA FRANCÚZSKEHO KRÁĽA EUDOVÍTA XIII.	40
Jaroslava KAŠPAROVÁ BAUDELAIROVSKÁ SETKÁNÍ S HANUŠEM JELÍNKEM – U NĚHO V KNIHOVNĚ	55
Lívia FÁBRYOVÁ DIECÉZNA KNIŽNICA V NITRE A JEJ PARÍŽSKE TLAČE 16. STOROČIA	69
Petr KLAPKA UN ÎLOT DE CULTURE FRANÇAISE EN MORAVIE. LA BIBLIOTHÈQUE DES RATUIT DE SOUCHES AU CHÂTEAU DE JEVIŠOVICE	82
Klára KOMOROVÁ LYONSKÉ TLAČE 16. STOROČIA VO FONDE FRANTIŠKÁNSKYCH KNIŽNÍC A ICH POSESORI	100
Petr MAŠEK ZÁMECKÁ KNIHOVNA KOLODĚJE NAD LUŽNICÍ	119
Helena SAKTOROVÁ ITALIKÁ 16. STOROČIA V ŠĽACHTICKEJ KNIŽNICI RODU ZAIOVCOV	122

Jean BÉRENGER DISCOURS DE GRÉMONVILLE AU CONSEIL D'ÉTAT AUTRICHIEN	130
Václav BŮŽEK THEOBALD HOCK Z ZWEIBRÜCKENU MEZI AMBERKEM, TŘEBONÍ A ŽUMBERKEM	149
Olivier CHALINE PARLER FRANÇAIS, COMBATTRE LA FRANCE. METTERNICH ET SCHWARZENBERG EN 1814	164
Milena LENDEROVÁ <i>MON JOURNAL DE VOYAGE...</i> FEMMES EN ROUTE AU XIX ^e SIÈCLE (1782-1914)	172
Marie RYANTOVÁ KDY SE NARODILA POLYXENA Z LOBKOVIC, ROZENÁ Z PERNŠTEJNA?	189
Ondřej PEŠEK <i>SENTENTIA, PERIODUS, ORATIO</i> – ÉLÉMENTS DE SYNTAXE TEXTUELLE DANS LES ÉCRITS GRAMMATICaux DE COMENIUS	202
Henriette WALTER LATIN ET FRANÇAIS, LANGUES RIVALES	217
Jiří ŠRÁMEK L'ODE INTERNATIONALE À LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE	226
Tabula gratulatoria	237

Úvod

Sborník *Linguis diversis libri loquuntur* obsahuje celkem 16 odborných příspěvků v češtině, slovenštině a francouzštině. Jejich autory jsou přátelé, bývalí žáci a bývalí i současní spolupracovníci paní profesorky Radimské, vesměs vysokoškolští učitelé a badatelé v oborech historie, knižní kultury, literární historie a lingvistiky. Témata příspěvků odrážejí vědecké zájmy jubilantky, jimiž jsou francouzský jazyk a literatura, knižní kultura a dějiny knihoven v období raného novověku. Příspěvky jsou řazeny od literárních přes knihovědné a historické k lingvistickým. Vzhledem k tomu, že některé texty jsou mezioborové, přechody mezi jednotlivými disciplínami jsou plynulé a nejsou proto vyjádřeny prostřednictvím explicitního vnitřního členění sborníku.

Introduction

Le recueil *Linguis diversis libri loquuntur* contient 16 articles en tchèque, en slovaque et en français. Leurs auteurs sont des amis, d'anciens élèves et des collaborateurs, anciens aussi bien qu'actuels, de Madame Jitka Radimská, en majorité enseignants d'université et chercheurs dans les domaines de l'histoire, de la culture du livre, de l'histoire littéraire et de la linguistique. Les sujets des articles reflètent les intérêts scientifiques de Madame Radimská : la langue et la littérature françaises, la culture du livre et l'histoire des bibliothèques aux XVII^e et XVIII^e siècles. Les contributions sont classées selon les disciplines, de la littérature à la linguistique en passant par la culture du livre et l'histoire. Étant donné le caractère interdisciplinaire de certains textes, les frontières entre les domaines respectifs ne sont pas indiquées au moyen d'une structuration interne explicite du volume.

CES HUTTERITES, MENNONITES ET AUTRES SUDETES DE GABRIELLE ROY

« Nous atteignons l'avenue Portage, si démesurément déployée qu'elle avalait des milliers de personnes sans que cela y parût. Nous continuions à parler français, bien entendu, mais peut-être à voix moins haute déjà, surtout après que deux ou trois passants se furent retournés sur nous avec une expression de curiosité. Cette humiliation de voir quelqu'un se retourner sur moi qui parlais français dans une rue de Winnipeg, je l'ai tant de fois éprouvée au cours de mon enfance que je ne savais plus que c'était de l'humiliation. Au reste je m'étais moi-même retournée fréquemment sur quelque immigrant au doux parler slave ou à l'accent nordique. » (Roy 1988, 13)

1. Introduction

Les lecteurs tchèques peuvent se familiariser avec Gabrielle Roy (1909-1983) grâce aux traductions de ses deux proses majeures *Bonheur d'occasion* (1945) et *La Petite Poule d'eau* (1950)¹. Si l'action de l'une se déroule à Montréal et celle de l'autre dans un coin perdu du Manitoba, l'Europe y est présente par allusions contextuelles qui ont des antécédents dans les reportages que Gabrielle Roy a publiés dans le *Bulletin des agriculteurs* : « Le plus étonnant : les Hutterites » (1942), « Turbulents chercheurs de paix » (1942), « Femmes de dur labeur » (1943), « L'avenue Palestine » (1943), « De Prague à Good Soil » (1943), « Ukraine » (1943) et « Les gens de chez nous » (1943)². L'intérêt que la jeune journaliste y accorde aux communautés immigrées semble avoir été en partie motivé par la situation politique : il s'agissait d'exorciser, au moment où la Seconde Guerre mondiale faisait rage, la peur que suscitaient ces étrangers dont la langue maternelle, à l'exception des doukhobors et des Ukrainiens, était l'allemand. Toutefois, plusieurs autres

¹ ROY, Gabrielle, *Štěstí z výprodeje*. Praha, Svoboda, 1979, trad. Eva Strebingrová; *Malá vodní slípka*, in *Pět kanadských novel*, Praha, Odeon, 1978, trad. Eva Janovcová.

² *Bulletin des agriculteurs*, Montréal, vol. 38, n^{os} 11 et 12, novembre et décembre 1942, vol. 39, n^{os} 1, 2, 3, 4, 5 de janvier à mai 1943. Les reportages ont été recueillis dans ROY Gabrielle, *Fragiles lumières de la terre*, Montréal, Éditions Quinze, 1978, sous des titres légèrement modifiés : « Les Hutterites », « De turbulents chercheurs de paix », « Les Mennonites », « L'Avenue Palestine », « Les Sudètes de Good Soil », « Petite Ukraine ». Nos renvois se réfèrent à l'édition de 1982 (Montréal, Stanké) et aux titres figurant dans ce livre d'où seul le dernier des reportages du cycle a été exclu.

facteurs y avaient sans doute contribué qui relèvent des expériences personnelles et qui configurent l'écriture royenne.

Qu'est-ce qui rapproche de ces immigrants de l'Europe centrale et orientale la romancière canadienne-française, née au centre même du continent nord-américain, au Manitoba ? Comment sa biographie oriente-t-elle son regard et sa manière de les envisager ? Deux points que nous tenterons d'illustrer.

2. Complexe migratoire et complexe minoritaire

Gabrielle Roy est la dernière-née des neuf enfants de Léon Roy et de Mélina, née Landry. Ses parents avaient quitté le Québec pour participer à la toute première vague de colonisation des prairies canadiennes en rejoignant les îlots francophones du Manitoba et de la Saskatchewan. Les récits de la famille maternelle remontent aux tribulations des Acadiens déportés en 1755 par les Anglais et dispersés le long du littoral atlantique (Roy 1988, 25 sqq.; Ricard 1999, 6 sqq.). Du Connecticut, les Landry reviennent d'abord au Québec avant de prendre la route du Manitoba où ils s'établissent dans la région de la Montagne Pembina. C'est là que Gabrielle passera ses vacances et, plus tard, débutera dans sa carrière d'institutrice. Le père Léon Roy quitte la ferme de son père à treize ans et, après avoir exercé divers métiers à Québec, puis à Lowell (Massachusetts), opte lui aussi pour le Manitoba où il obtient, en 1883, une concession statutaire. Porté plutôt sur la gestion et les affaires publiques, il s'investit dans la politique en appuyant le Parti Libéral de Wilfrid Laurier. La victoire des libéraux lui vaut, en 1896, le poste de fonctionnaire à l'Immigration Hall de Winnipeg. Immigré lui-même, il est chargé d'installer des colons (surtout francophones, mais aussi ukrainiens, polonais, russes) sur leurs nouvelles terres. Il sera démis de ses fonctions en 1915, quelques mois avant d'avoir droit à la retraite (Roy 1988, passim; Ricard 1999, passim). Cette injustice et la gêne financière que connaîtra désormais la famille semblent avoir fixé à jamais le souvenir de la période brillante des activités du père et son image de fonctionnaire dévoué à ses immigrants.

Le complexe « migratoire » va de pair avec la situation minoritaire, celle de la banlieue francophone de Winnipeg, Saint-Boniface, où Léon Roy avait fait construire une spacieuse maison que Gabrielle partagera avec sa mère et sa soeur Clémence jusqu'en 1937. À l'époque, la capitale manitobaine, au-delà de la Red River et de l'avenue Portage, était la plaque tournante de la colonisation des plaines. La future romancière a grandi au contact de ce *melting pot* du *Far West* canadien où la dominance de l'anglais recouvrait un grouillement culturel et linguistique. Au Manitoba, la position du français et de la minorité francophone, un temps reconnue pour privilégiée, se détériore rapidement. Si, en 1881, les francophones représentaient encore 15,6% de la population, ils ne sont plus, du fait même de l'immigration allophone, que 6,8% trois décennies plus tard (Plourde, 164). La Loi sur le Manitoba de 1870, qui avait prévu l'usage du français au parlement provincial et dans les tribunaux, est grugée par la Loi sur la langue officielle de 1890 au profit du seul anglais; la question

des écoles séparées, anglaises et françaises, réglée par le compromis Laurier-Greenway en 1896, est abrogée par la Loi Thornton de 1916 qui impose l'anglais comme la seule langue d'enseignement. La marginalisation rapide des francophones réduit la communauté au rang des autres minorités, entraînant une sorte de ghettoïsation.

3. Rôle médiateur de la culture anglaise

Gabrielle Roy sera marquée par la conflictualité linguistique inhérente à sa scolarisation. L'académie Saint-Joseph, dirigée par les Sœurs des Saints-Noms de Jésus et de Marie, qu'elle fréquente, est depuis peu officiellement anglophone suite à la Loi Thornton. L'enseignement du français est limité à une heure par jour, complété, néanmoins, par des heures supplémentaires assurées gratuitement, à titre bénévole. Hormis l'histoire de France, l'histoire sainte et des morceaux de littérature française, toutes les autres matières sont en anglais : la culture anglaise constituera ainsi l'essentiel de l'horizon littéraire de la jeune fille. Excellente étudiante, elle poursuit sa formation à la Provincial Normal School de Winnipeg. À la différence de ses sœurs aînées – Anna, Adèle, Bernadette – promues institutrices à l'École Normale de Saint-Boniface, francophone, désormais fermée, Gabrielle se retrouve « *en territoire ennemi* » (Roy 1988, 74), encerclée d'anglophones : sur les quelques 500 élèves de l'année 1928-1929, 5 étudiants seulement portent des noms français (Ricard 1999, 109). La leçon qu'elle en tire est ambivalente. Une scène de son autobiographie *La détresse et l'enchantement* oppose l'étudiante au directeur McIntyre qui lui conseille :

Travaillez votre français. Soyez-lui toujours fidèle. [...] Mais n'oubliez pas que vous devez être excellente en anglais aussi. Les minorités ont ceci de tragique, elles doivent être supérieures... ou disparaître... Voyez-vous vous-même, chère enfant, dit-il, une autre issue à votre sort ? [...] Je partis songeuse. Je n'avais pas été sans m'apercevoir que les extrémistes de notre côté, poussant à l'enseignement exclusif du français et au refus d'apprendre l'anglais, nous acculaient à un isolement tragique ou, tôt ou tard, à nous expatrier de nouveau. (Roy 1988, 85)

Gabrielle ne tarde pas à s'apercevoir que le cocon protecteur de sa communauté est aussi un piège et une prison. Saint-Boniface, où se concentrent les élites et les institutions franco-manitobaines (écoles, couvents, archevêché), compte 7.483 habitants au recensement de 1911 dont la moitié seulement est francophone (Ricard, 1999, 500-501). Le repliement sur la tradition, la langue et la religion, les trois piliers identitaires, est intellectuellement mortel. La seule librairie francophone est surveillée par les autorités catholiques. Rien d'étonnant que les contacts recherchés par Gabrielle soient de préférence ceux qui lui permettront de dépasser ce cloisonnement : enseignante à la campagne manitobaine, elle aura pour amis surtout des colons francophones d'origine européenne (Ricard 1999, 115), puis, réinstallée à Saint-Boniface, à l'Institut Provencher, elle rejoindra les « non-conformistes » du Cercle Molière, troupe d'amateurs lancée et animée par des Français immigrés; elle se liera avec Bohdan Hubicki et Clelio Ritagliati, musiciens d'origine ukrainienne et

italienne, qu'elle retrouvera plus tard à Londres (Ricard 1999, 141). Envisageant une carrière d'actrice, elle s'inscrit, en 1930, aux cours de diction anglaise à la Jean Campbell School of Speech and Dramatic Arts à Winnipeg et, à part ses activités au Cercle Molière, elle participe également à celles du Winnipeg Little Theatre (Ricard 1999, 133-134).

L'enjeu culturel et intellectuel conduit au dépassement du contentieux linguistique. Gabrielle en entrevoit l'issue en assistant à la représentation du *Marchand de Venise* de Shakespeare au théâtre Walter de Winnipeg : « *Il ne s'agissait plus enfin de français, d'anglais, de langue proscrite, de langue imposée. Il s'agissait d'une langue au-delà des langues, comme celle de la musique, par exemple.* » (Roy 1988, 72) Il y a peut-être plus, une réelle anglophilie. Bilingue, Gabrielle publie certaines de ses premières nouvelles en anglais (« The Jarvis Murder Case », *The Free Press*, Winnipeg, 12/1 1934; « Jean Baptiste Takes a Wife », *The Toronto Weekly Star*, 19/12 1936). L'anglais et la culture anglaise, au sens large, représenteront pour elle un espace d'ouverture, une possibilité d'insertion dans un contexte plus large pour échapper à l'enfermement du ghetto et aux limitations communautaires. Pendant son premier séjour en Europe (1937-1939) elle finit par préférer Londres à Paris. À Montréal, plus tard, elle habitera le quartier anglophone de Westmount.

4. Identité scripturale

C'est en Angleterre, lors de son séjour à Upshire chez son amie Esther Perfect et son père William, qu'elle entrevoit sa vocation d'écrivaine francophone : « (...) *les mots qui me venaient aux lèvres, au bout de ma plume, étaient de ma lignée, de ma solidarité ancestrale. Ils me remontaient à l'âme comme une eau pure qui trouve son chemin entre des épaisseurs de roc et d'obscurs écueils.* » (Roy 1988, 392). Cet aveu autobiographique, situé en banlieue londonienne, indique la complexité de sa relation à la fois avec la communauté franco-manitobaine, mais aussi avec sa propre famille. La force des liens qu'elle ressent n'a d'égale que la distance qu'elle avait voulu mettre entre le Manitoba et elle, entre sa famille et elle. En effet, le premier voyage en Europe de Gabrielle (1937-1939) ressemble fort à une fuite préméditée : il lui avait fallu huit années d'économies patientes avant de constituer un pécule suffisant pour le lointain voyage qu'elle réalise en dépit de sa mère, alors âgée de 70 ans et, au moment du départ, tout juste convalescente après une opération de la hanche. Outre la réprobation de la famille, il y a un autre remords : sa soeur Clémence, atteinte de troubles mentaux, que Gabrielle laisse à la charge et aux soins de sa mère et qui lui lance un « *[t]u nous abandonnes* » (Roy, 1988, 212).

C'est chez les Perfect, une famille *autre*, adoptive, anglaise, en compagnie d'une « sœur » empathique et de celui qu'elle surnomme *Father Perfect* (comme pour exorciser sa relation difficile avec son propre père, décédé) qu'elle se sent appelée à renouer avec le français et ses origines. Comme si elle

ne pouvait appartenir à sa communauté et à sa famille que de loin, à distance de la parole et de l'écriture. Les biographes de Gabrielle Roy soulignent le caractère conflictuel des rapports avec le milieu familial et manitobain. Ismène Toussaint parle de la « *manie de fugue* » et du « *complexe de l'émigré* » (Toussaint). Rentrée au Canada, en avril 1939, elle ne reprend pas son poste d'enseignante à l'Institut Provencher, mais reste, « en étrangère », à Montréal, journaliste à la pige. Elle ne reverra les plaines de l'Ouest que comme voyageuse tout en leur consacrant une grande partie de son œuvre.

Un autre point de la sensibilité de la future romancière semble redevable au contentieux linguistique et culturel, à savoir l'acuité de sa perception de la problématique minoritaire et immigrée. À ce propos il est intéressant de confronter l'autobiographie et les récits de Gabrielle Roy aux faits établis par le biographe François Ricard. Telle l'image du père que Gabrielle présente comme un fonctionnaire consciencieux au service d'immigrés doukhobors, ruthènes et autres, alors que ceux-ci ne formaient qu'une partie – moins importante – de ses occupations (Ricard 1999, 17). Elle-même caractérise son travail d'enseignante à l'Institut Provencher ainsi :

L'autre classe des petits était ouverte à tout ce qui n'était pas de langue française, compris dans la catégorie anglaise, encore qu'elle ne comptât guère d'enfants d'origine anglaise, **mais plutôt russe, polonaise, italienne, espagnole, irlandaise, tchèque** [...] (Roy 1988, 125; souligné par nous)

Or, François Ricard constate que les deux tiers de ses élèves portaient des noms anglais ou irlandais et que les autres nationalités étaient nettement minoritaires (Ricard 1999, 120). Serait-ce l'indice d'une susceptibilité à la fois minoritaire et altéritaire stimulée par l'horizon anglophone, acquise dès l'enfance ?

Les réflexes manitobains ne semblent pas s'estomper au moment du séjour en Angleterre. À Londres, Gabrielle aura pour féal compagnon son compatriote ukrainien Bohdan Hubicki qui l'aidera en maintes occasions. Elle y vivra aussi son grand amour avec un autre Canadien d'origine ukrainienne, Stephen. Sa passion est contrariée non seulement par le besoin de Gabrielle de sauvegarder sa liberté personnelle, mais aussi par la politique. Stephen est un agent secret d'une organisation nationaliste ukrainienne qui voit son plus grand ennemi en Staline et en l'Union soviétique. Il est donc « pronazi » en considérant Hitler et l'Allemagne comme des alliés temporaires dans sa lutte. Pour Gabrielle c'est un déchirement : par tradition familiale, son père ayant été un fervent du premier ministre libéral Wilfrid Laurier, elle se sent de gauche. Elle s'inscrit aussi, semble-t-il, à la section londonienne du parti communiste anglais (Toussaint)³. Pourtant, la situation est moins claire qu'il ne semble. Elle-même

³ Dans sa conférence, Ismène Toussaint se réfère au témoignage oral de Reginald Hamel, professeur de l'Université de Montréal, qui aurait tenu le document en main. « *La carte a disparu en 1969, lors du transfert des papiers de Marie-Anna Roy entre le Centre de documentation de Lettres de l'Université de Montréal et les Archives nationales du Québec* » (note 6 de la

tente de percer à Paris comme écrivaine et journaliste en adressant ses articles – « Les derniers nomades », « Noël canadiens-français » et « Comment nous sommes restés français au Canada » (publiés respectivement les 21/10 1938, 30/12 1938 et 18/8 1939) – à *Je suis partout*, hebdomadaire de droite, munichois et plus tard collaborationniste, de Lucien Rebatet et de Robert Brasillach, ce périodique étant, à l'époque, le seul à prêter attention à la problématique canadienne-française (Ricard 1999, 174-177).

Ce croisement conflictuel de la sensibilité minoritaire, de l'écriture et de la politique semble avoir été crucial pour la clarification de l'orientation future de l'écrivaine. Dans son étude *Gabrielle Roy, autobiographe: subjectivité, passions et discours*, Cécilia W. Francis (Francis, 156 sqq.) analyse un des points nodaux de l'autobiographie *La détresse et l'enchantement* (Roy 1988, 414-421) : exposition des activités et opinions de Stephen, rupture sentimentale et déchirement, évocation d'une possible carrière d'écrivaine sous le regard approbateur de Stephen. Francis montre que la double négation de la démarche politique de Stephen (nier Staline par Hitler avant de nier Hitler) est analogue à celle de Gabrielle, qui aboutit à la mise à distance par l'écriture des relations conflictuelles avec le milieu manitobain et sa famille. Car si la fuite est la négation de la proximité, elle peut être combattue (niée) par le rapprochement avec une famille adoptive, les Perfect, qui facilite à la fois la réparation et la déculpabilisation par l'écriture (en français qui nie l'entourage anglais), une écriture où, ajoutons-nous, la thématique minoritaire et communautaire sera, sinon une constante, une récurrence. Même si Stephen reste une figure énigmatique, car selon le biographe François Ricard *La détresse et l'enchantement* est la seule source qui atteste son existence (Ricard 1999, 171), toujours est-il que Gabrielle Roy a choisi comme partenaire autobiographique un Ukrainien qui rappelle ceux qu'elle avait croisés au Manitoba et dont elle allait parler dans ses reportages et ses proses. Son autobiographie relie cette rencontre à l'importance de l'écriture comme procédé de conciliation, un moyen terme entre la fuite et la proximité, une manière d'approcher, à travers d'autres communautés, sa famille et la communauté franco-manitobaine dont elle est issue et dont elle veut s'émanciper.

5. Reportages

À Montréal, où elle se fixe en 1939, pour ne pas retourner à Saint-Boniface,⁴ Gabrielle Roy tente de vivre de sa plume, encouragée par Jean-Charles Harvey qui lui confie la chronique de la page féminine du *Jour*, et surtout par Henri Girard, son protecteur, amant et conseiller, qui lui facilite l'accès à la *Revue moderne*. Avant le succès fulgurant de *Bonheur d'occasion* qu'elle commence à rédiger dès 1942 sans doute (Ricard 1999, 240), elle se fait

conférence; voir la webographie). La sensibilité de gauche de Gabrielle Roy est aussi soulignée par François Ricard (Ricard 1999, 171).

⁴ « Mais saurais-je, maintenant que je connaissais mieux, vivre dans cet air français raréfié du Manitoba, dans son air raréfié tout court? » (Roy 1988, 502)

remarquer surtout par une série de reportages pour le *Bulletin des agriculteurs*, où elle décroche, en 1940, un contrat de cinq ans. Si elle doit les premiers contacts à Henri Girard, qui l'a introduite dans les milieux culturels et politiques proches du Parti Libéral, alors au pouvoir, le succès n'est redevable qu'à l'approche originale de la journaliste. Pour soutenir la lignée libérale du *Bulletin des agriculteurs* (le premier ministre du Québec Adélard Godbout avait une formation d'agronome), elle entreprend des reportages en plusieurs séries thématiques : *Tout Montréal*, *Ici l'Abitibi*, *Peuples du Canada*, *Horizons du Québec*, plus une série sans titre sur l'industrie québécoise. La documentation détaillée, recueillie sur place, s'y combine avec le point de vue personnel qui « littérarise » le texte. Ce sont les *Peuples du Canada* qui lui ont offert l'opportunité de revoir les plaines de l'Ouest et d'aborder la thématique des communautés et des immigrés. Sauf un, les reportages du cycle ont été inclus, trois décennies plus tard, dans la publication *Fragiles lumières de la terre* (1978), preuve, s'il en faut, de leur littérarité et de l'importance que leur accordait l'auteure. Dans le livre, la série s'ouvre sur « Les Huttérites » et se clôt avec « Les Sudètes de Good Soil » et « Petite Ukraine » (titres originaux « Le plus étonnant : les Huttérites », « De Prague à Good Soil », « Ukraine ») en traçant un parcours thématique qui va du collectivisme archaïque, ancré au 16^e siècle en Moravie, à l'individualisme moderne des « Sudètes » et à la synthèse que représentent, pour Gabrielle Roy, les Ukrainiens. La richesse des reportages tient avant tout à ce qui dépasse leur utilité informationnelle immédiate sur les capacités d'adaptation, les aptitudes agricoles et les apports économiques. Le filon que nous allons suivre est celui du regard que l'écrivaine pose sur la communauté, sur l'individu et la société moderne. Pour la journaliste, il s'agissait des retrouvailles avec la région natale et le sentiment communautaire :

Le village **m'enserra** dans sa paix chaude et imprévue. Il ne possède ni magasin ni gare ni pompe à essence ni même de rues, encore moins d'enseignes; il s'élève dans les champs de blé, parmi les vergers, les ruches, la couleur des avoines et le tenace parfum du trèfle d'odeur; il est dans la lumière et l'abondance comme un riche au milieu de ses biens. (Roy 1982, 17, « Huttérites »)

À des milliers de signes, j'ai reconnu que le souvenir de l'Ukraine vit encore dans les Prairies : un géranium ardent sur une fenêtre, un tourbillon de pas, une frénésie de sons, la folie de la danse au soir des noces déployées dans la cabane pauvre, le signe de croix trois fois répété devant l'iconostase d'une petite église, les yeux de braise d'une image de Madone dans sa châsse dorée. Une vieille femme a levé au soleil sa main rigide chargée de trois alliances, et il n'y avait que moi, **l'étrangère**, pour m'en étonner : c'est qu'elle avait été trois fois mariée. (Roy 1982, 77, « Petite Ukraine »; mots soulignés par nous)

À la fois « *enserrée* » et « *étrangère* », présente et distante, telle est la position de la journaliste/narratrice qui, signe éloquent de son propre questionnement identitaire, prend pour interlocutrices des femmes : la jeune Barbara chez les Huttérites, la vieille Mennonite qui meurt abandonnée dans une salle d'hôpital, la gaie ménagère juive Rebecca Goldberg ou, parmi les

« Sudètes », Elizabetha Haeckl et Elfrieda Wagner. Les hommes ne sont pas exclus, mais ils sont là pour donner des renseignements, alors que les femmes expriment leurs opinions et leurs sentiments.

Deux de ces textes touchent le territoire tchèque et morave : « Les Huttérites » et « Les Sudètes de Good Soil ». Le premier relate la vie de la minorité récemment immigrée au Canada des États-Unis pour éviter, entre autres, la conscription. Formant une communauté fermée, isolée, communiquant en un allemand archaïque, les Huttérites sont suspects. Gabrielle Roy dissipe les craintes en retraçant leur histoire, en citant leur chronique :

C'était au printemps de 1528. Les Huttérites, secte anabaptiste nommée d'après le prêcheur itinérant Jakob Hutter, se voyaient chassés de la principauté de Nikolsburg où ils avaient trouvé refuge après leur expulsion du Tyrol. Ils erraient, certaine nuit, en quête d'un abri. Vers l'aube, ils arrivèrent sur l'emplacement d'un village abandonné, trempés, affaiblis par l'exil, rongés de doute. Et là, raconte l'ancien chroniqueur, l'un des Huttérites étendit son manteau sur le sol et enjoignit à ses compagnons d'y déposer leurs menus biens afin que leur recommencement fût marqué du signe de l'absolue charité. [...] sur les hauteurs désolées de la Moravie, là où ne s'étaient fixés définitivement ni Bohèmes, ni Slaves, un village huttérite s'éleva bientôt, prospère et heureux. Ainsi fut fondé la première Bruderhof ou maison commune des huttérites. (Roy 1982, 24-25, « Les Huttérites »)

Expliquons. La « Bruderhof » est appelée aussi « Haushaben », d'où l'ethnonyme tchèque « habáni »; Nikolsburg est Mikulov et l'histoire relatée se rapporte à Jakob Wideman qui après une brouille avec un autre anabaptiste de Mikulov, Hans Spittlamaier, soutenu, lui, par le comte Linhart de Liechtenstein, quitta la ville pour s'installer sous la protection du comte Kinsky à Austerlitz (Slavkov), la communauté rayonnant encore à Rossitz (Rosice) et Auspitz (Hustopeče)⁵. Ce n'est pas le lieu de relater les aléas des migrations successives de la secte (Slovaquie, Transylvanie, Russie, États-Unis, Canada, Mexique) ni de méditer sur les « hauteurs désolées de la Moravie ». Il importe de souligner l'insistance de la journaliste sur le mythe fondateur, à résonance biblique, de la quête de la Terre promise, mais aussi de la fondation d'une communauté qui a su se maintenir, en sauvegardant ses principes, durant plusieurs siècles, en dépit des adversités de l'histoire. Subtilement, en recourant à certains mots évocateurs (*expulsion, exil, village abandonné, hauteurs désolées, aube, recommencement, abri, fondé, première, Bruderhof*) Gabrielle Roy souligne la proximité de ce récit avec les récits fondateurs du Nouveau Monde et des recommencements : fondation de Ville-Marie (Montréal), vie des premiers colons, activités des colons défricheurs, y compris ceux de sa lignée franco-manitobaine. Cette assimilation aux mythes fondateurs des Canadiens-Français a aussi une résonance personnelle : une tentation de faire partie de la communauté, d'être incluse, acceptée. Témoin

⁵ Voir *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia On Line* <<http://www.gameo.org>>. Consulté le 14 juillet 2013.

l'incipit cité (« *Le village m'enserra dans sa paix chaude et imprévue.* ») et la description de la vie paisible, ordonnée, des repas pris en commun, du travail collectif. S'y oppose le questionnement sur l'individu, sur la liberté : si la jeune accompagnatrice, Barbara, récite à Gabrielle Roy sa leçon des règlements bénéfiques de la communauté (Roy 1982, 26-28, « Les Huttérites ») elle n'en finit pas moins par braver les interdits en réclamant sa photo, prise par la journaliste, et « *des livres sur le Canada. Même sur le Québec. Beaucoup de livres.* » (Roy 1982, 30, « Les Huttérites »)

L'individualisme est illustré par les « Sudètes ». L'appellation désigne des réfugiés politiques récents:

Ils sont naïfs, au fond, ces gens qui font ici, sans trop montrer leur désarroi, le dur apprentissage de l'agriculture. Aucun des immigrés sudètes qui arrivèrent au Canada en 1939 ne cultivait la terre en Tchécoslovaquie. Ils venaient presque tous de villes et de villages et ils étaient tous gens de métiers. M. Haeckl était mineur. (Mme Haeckl, cette femme si douce, si fine, dans les assemblées publiques livrait de bonnes batailles au nazisme; elle était depuis longtemps sur la liste des suspects de la Gestapo.) M. Wagner, chez qui je passai une journée, était fonctionnaire à Braunau [Broumov]; sa femme Elfrieda était dans la haute couture; Panzner, voisin des Haeckl, fut serrurier; un autre voisin ébéniste. Le seul groupe des Sudètes établis en Saskatchewan, à Loon Lake, à Good Soil et Bright Sand, comprend des maçons, des carreleurs, des fonctionnaires, des médecins – dont l'un pratique maintenant à North Battleford, je crois –, des artisans qui se groupèrent quelque temps pour fabriquer des jouets, puis des sténographes, des vendeuses, des garde-malades. (Roy 1982, 70, « Les Sudètes de Good Soil »)

Ces réfugiés sont pour la plupart installés, comme la journaliste l'explique, sur les terres qui venaient d'être vendues par des colons allemands rentrés en Allemagne, à l'appel de Hitler, et que le gouvernement tchécoslovaque de Beneš exilé à Londres achetait au fur et à mesure grâce aux subsides britanniques et aux collectes publiques. Gabrielle Roy, présente à Londres au moment des accords de Munich, ironise l'apitoiement des bourgeois anglais :

« Pauvres Tchèques! » disait un jour, dans un restaurant, une femme aux mains couvertes de bagues. Elle en arrachait deux ou trois en clamant : « Tiens, je vais vendre tout ça pour faire ma petite part. Pauvres, malheureux Tchèques » (Roy 1982, 71, « Les Sudètes de Good Soil »; voir aussi Roy 1988, 429)

En comparaison avec les autres reportages « Les Sudètes » jouent davantage sur le registre ironique. Cinglante dans le cas précité, l'ironie se fait souriante, empathique dans les passages qui décrivent la vie des Sudètes dépayés. Car la journaliste n'a plus affaire aux communautés paysannes, venues conquérir la terre pour réaliser un rêve analogue au rêve américain (et canadien-français). Il n'est question ni de la Terre promise des Huttérites, ni du patient labeur des Mennonites, ni de la solidarité juive, mais du quotidien des exilés, perdus dans un monde qui n'est pas à leur mesure, mais où ils tentent de recréer un foyer analogue à celui qu'ils ont perdu, avec des objets de chez eux – moulin à café, tasses – dont les ménagères se sont encombrées pour leur traversée de l'Atlantique. À la différence des Huttérites, prospères grâce à leurs

équipements modernes, les Sudètes ne sont pas adaptés à l'agriculture à grande échelle, à l'américaine :

Ils n'auront jamais l'audace des pionniers. Déboiser un petit carré pour le champ de pommes de terre leur paraît une entreprise inouïe. Ils parlent d'abattre un arbre comme d'une chose effrayante. Ils parlent de la mort de leurs animaux comme d'une calamité des plus affligeantes. (Roy 1982, 74, « Les Sudètes de Good Soil »)

Ils remplissent leurs maisons de chats et de chiens; ils n'en défendent pas l'accès aux plus gros colleys rongés de puces; ils élèvent des oies, d'abord parce que les oies sont sociables et encore pour être sûrs de ne pas manquer de plumes pour leurs édredons; [...] ils donnent à toutes les bêtes, même aux poules, des noms qui correspondent à leur tempérament et sont parfois bien trouvés; [...]. (Roy 1982, 73-74, « Les Sudètes de Good Soil »)

Pourtant ce sont ces familles, tout comme les familles juives, qui accueillent la journaliste dans leurs maisons pour la nuit, lui font partager leurs repas :

Nous possédions peu de mots pour alimenter la conversation. La jeune femme, Elfrieda, connaissait un rien de français, des termes relatifs à la couture, ce qui ne nous aidait pas beaucoup, et guère plus d'anglais. Mais entre nous, il y avait un petit dictionnaire. Elle y pigeait des mots anglais, à mon tour j'y pigeais des mots tchèques et nous arrivions à faire des bouts de phrase. [...] elle eut recours au dictionnaire pour me faire part d'une recette que je lui demandais. (Roy 1982, 76, « Les Sudètes de Good Soil »)

Cette intimité est un des indices de l'individualisme. Gabrielle Roy insiste sur le fait que les Sudètes ne forment pas une communauté. Entre les familles, il existe une politesse distante et qui peut cacher des inimitiés ou des rivalités. La parole s'éloigne de l'héroïsme pour entrer dans le banal, le mythe des origines est remplacé par des commérages comme celui de la vache « *défunte* » des Haeckel :

Même à Saskatoon, dans les bureaux de la colonisation, on me dit :

- Vous ne savez pas, il est arrivé un grand malheur : la vache des Haeckel est morte!

À Loon Lake, de son petit cottage où elle vivait pendant l'été en véritable ermite, ne lisant même pas les journaux pour mieux se reposer, Mme Sinclair me confia tout de suite, dès mon arrivée :

- Vous venez de chez les Sudètes. Alors vous devez être au courant : c'est bien triste, hein, la vache des Haeckel qui est morte. Une vache si ponctuelle! (Roy 1982, 74-75; « Les Sudètes de Good Soil »)

6. Conclusion

Les reportages « communautaires » des *Peuples du Canada* représentent, certes, les premières grandes retrouvailles littéraires de Gabrielle Roy avec sa région natale. Ils lui offrent, également, l'occasion d'aborder le dilemme, qui la touche personnellement, de la collectivité protectrice, mais limitative, dont l'individu veut se libérer tout en désirant y appartenir. L'écriture qui semble un procédé médiateur se déploie entre les deux pôles de la tension. À preuve la comparaison entre l'intimité de la conversation avec Elfrieda, autour d'une

recette et d'une table de cuisine, et celle avec la jeune Huttérite Barbara qui réprime ses sentiments, car elle parle pour sa communauté :

-Il ne faudra pas dire de mal de nous dans VOTRE journal.

-Et si j'en trouvais, lui dis-je, ne faudrait-il pas en parler ? N'aimes-tu pas la vérité ?

Elle me regarda avec étonnement.

- Il ne faudrait pas le dire quand même, répliqua-t-elle. Tout le monde sait qu'il y a partout le bon grain et l'ivraie.

Et elle me cita tout un passage de la Bible, les yeux levés sur les avoines droites.

Elle était ravissante avec ses prunelles claires, son corsage légèrement gonflé et un petit visage qui aurait bien voulu rire mais ne l'osait pas.

-Tu es donc bien sûre, lui demandai-je d'être dans la vérité ? Il y a des gens qui ont parcouru le monde, qui ont lu des montagnes de livres, et qui ne sont pas encore assurés de l'avoir en partage.

Elle arracha une tige d'un coup sec et agacé. Elle dit vivement :

-Ce sont des fous. Moi, je vois la vérité.

J'avais l'impression d'entendre sainte Jeanne répondre au Grand Inquisiteur. (Roy 1982, 26-27, « Les Huttérites »)

Le portrait ambigu de Barbara que la journaliste situe dans un décor biblique, au milieu des champs, met en relief le désaccord entre la parole doctrinaire, collectiviste, et le langage des gestes. Si la tige broyée signale un agacement, le rire réprimé peut être l'indice d'une révolte. Une complicité tacite semble s'établir entre la journaliste qui pense avoir échappé au carcan de sa famille et de la communauté minoritaire et celle qui désire s'émanciper de l'austérité huttérite. Mais Gabrielle Roy ne tranche pas :

Je continuai mon chemin, rassurée du moins sur la curiosité des jeunes Huttérites qui les mènera sûrement hors de leur isolement. Mais en même temps une crainte m'assaillait : - Dieu veuille que, se rapprochant de nous, ce ne soient pas eux, les perdants! (Roy 1982, 30-31, « Les Huttérites »)

Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs du dialogue avec Barbara – *votre, nous, eux, il* impersonnel – qui contrastent avec les échanges entre *je* et *tu* indiquent l'importance de l'enjeu dont l'issue reste indécise. Se projetant dans ses interlocutrices/personnages, Gabrielle Roy reprend sous forme de l'écriture son dilemme personnel de la distance et de l'adhésion – sur un ton tour à tour empathique, ironique, mais aussi nostalgique et élégiaque qui annonce celui de ses proses ultérieures situées dans les plaines manitobaines et saskatchewanaises ou à Saint-Boniface : *La Petite Poule d'eau* (1950), *Rue Deschambault* (1955), *La Route d'Altamont* (1961), *La Rivière sans repos* (1970), *Un jardin au bout du monde* (1975).

Bibliographie

- FRANCIS, W. Cécilia (2006), *Gabrielle Roy, autobiographie*, Lévis, Presses de l'Université Laval.
- PLOURDE, Michel et alii (2003), *Le Français au Québec*, Québec, Fides.
- RICARD, François (1999), *Gabrielle Roy : a Life*, Toronto, McClelland & Stewart Inc., trad. Patricia Claxton. Version originale *Gabrielle Roy, une vie*, Montréal, Boréal, 1996.
- RICARD, François (2001), *Introduction à l'œuvre de Gabrielle Roy (1945-1975)*, Québec, Nota bene.
- ROY, Gabrielle (1979), *Štěstí z výprodeje*, Praha, Svoboda, trad. Eva Strebingarová.
- ROY, Gabrielle (1978), in *Pět kanadských novel*, Praha, Odeon, trad. Eva Janovcová.
- ROY, Gabrielle (1982), *Fragiles lumières de la terre*, Montréal, Stanké.
- ROY, Gabrielle (1988), *La détresse et l'enchantement, autobiographie*, Montréal, Boréal.
- ROY, Gabrielle (2000), *Le Pays de Bonheur d'occasion*, Montréal, Boréal.

Webographie

- FORTIER Frances, L'inscription de soi dans l'élaboration biographique : le cas de Gabrielle Roy. *Analyses*, revue du Département de français de l'Université d'Ottawa, vol.3, n°3, 2008, 39.
Disponible sur <<https://uottawa.scholarsportal.info/ojs/index.php/revue-analyses/issue/view/183>> et sur http://www.fabula.org/actualites/analyses-vol3-ndeg3-2008-dossiers-de-l-ethos-biographique-et-litterature-et-paranormal_27683.php> (consulté le 14 juillet 2013).
Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia On Line <<http://www.gameo.org>> (consulté le 14 juillet 2013).
- TOUSSAINT Ismène, Gabrielle Roy et le nationalisme québécois. Conférence prononcée le 24 mai 2004 dans le cadre de la section « Chevalier de Lorimier » de la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal <http://www.patriotes.cc/portal/fr/ArticleView.php?article_id=12> (consulté le 14 juillet 2013).

Abstract

Before she became known as a novelist, Gabrielle Roy (1909-1983) published a series of six reports devoted to some of Manitoba's and Saskatchewan's immigrant communities (*Bulletin des agriculteurs*, 1942-43). The paper attempts to establish a link between this immigrant orientated topic and several biographical facts. Descending from the Franco-Manitoban minority, subject to anglicization, Roy seeks to resolve a contradictory situation: if community means protection, it is also a cultural "ghetto" that denies individuality. The English milieu and culture show her the way both to liberation and writing in French. It is also the medium that allows her to reconcile with her origins and join her Francophone community through the theme of other minorities. Writing becomes a distancing and recognizing at a time. This attitude, which appears for the first time in her reports, can be found in her later novels and short stories.

Pascal HANSE

Ancien élève de l'ENS de Saint-Cloud, Attaché linguistique en Bohême du Sud de 1991 à 1997

LIVRE ET POLITIQUE : UNE CURIEUSE ALLIANCE ?

« Avez-vous observé qu'un morceau de ciel, aperçu par un soupirail, ou entre deux cheminées, deux rochers, ou par une arcade, etc., donnait une idée plus profonde de l'infini que le grand panorama vu du haut d'une montagne ?¹ »

Préambule : du vide des vacances

Si la relative torpeur d'une atmosphère d'août parisien ne saurait constituer le propos de ces quelques lignes, elle en aura produit la toile de fond, comme une invite paradoxale. La suspension d'activité qui marque comme nulle part ailleurs cette période pouvait certes se révéler propice à la méditation, inclinant même à une certaine paresse contemplative, parfois teintée de nostalgie. Elle recèle toutefois une profusion diffuse qui, distraite des obligations du travail, laisse entrevoir une promesse digne d'exploitation. Ses silences dessinent en creux, puissants distracteurs, un paysage de désirs, de subversions, de transgressions discrètes et parfois faciles, autant de sources d'inspiration. Le temps des vacances, où la contrainte se veut plus légère est-elle propice à l'écriture ? Oui ! Son ronronnement si caractéristique du temps des loisirs se laisse volontiers meubler d'audacieuses visions : temps propice aux fermentations et réveils de l'esprit, à ses ressourcements, préfiguration de délicates genèses, pépinière de projets ? La rentrée fera le tri.

1.1 Quand le marché du livre se met en scène

Perdu au fond des silences d'août, il en est un fort éloquent, enfoui au fond des librairies ou ruminant dans les lieux de villégiature, qui est à la manœuvre pour préparer cette fébrilité si caractéristique de la vie culturelle française, et que l'on dénomme « Rentrée littéraire ». Calquée sur son homologue scolaire, elle lui emprunte sa régularité, son retour rituel, au parfum inoubliable qui signe une atmosphère unique, indissociable d'une attente portée par de puissantes machines commerciales entretenant le suspense, pourvoyant les confidents en rumeurs et bons mots, suscitant avec délectation les délits d'initiés qui œuvreront en coulisse à faire événement. Pratique particulièrement développée dans l'hexagone, cette plateforme de lancement exploite tous les ressorts de la dramatisation au moment de la saison des prix, qui voit s'envoler les ventes des heureux lauréats dans une concurrence exacerbée entre maisons d'éditions amies... Elle transforme les connexions internes de la vie semi-

¹ PAVESE, Cesare, citant Baudelaire, Lettre à Armand Fraisse du 18 février 1860 in *Correspondance* (Pichois & Thélot), « Folio classique », Paris 2000, p. 196.

mondaine d'un petit milieu en coulisse d'un feuilleton à épisodes dont filtreront les bons mots, les trahisons, les manœuvres, complicités et revirements qui déjà s'attachent à installer la configuration de l'année suivante. Bon an mal an, et pour s'en tenir à la fiction, la saison sera marquée par plus d'un millier de sorties, dont près de 40 % d'auteurs étrangers (chiffre en progression remarquable depuis vingt ans). Pour quelques titres à succès et d'honorables résultats ailleurs, nombre de titres passeront inaperçus. Le rythme infernal des rotations imposées aux librairies par des réseaux de distribution puissants ne laissera guère subsister de cette immense foire que quelques reliques au bout des cinq à six semaines qui décident du sort commercial d'un livre... Encore faudrait-il plusieurs mois pour épuiser la lecture de ces survivants, entretenant le lecteur dans une forme de frustration artificielle. Car il s'agit bien, à travers cette mise en scène et ses ressorts commerciaux, d'entretenir l'image du lecteur vorace, jamais repu, reportant sur la lecture suivante cette avidité qu'il s'agit de relancer à travers un dispositif de communication déployé dans tous les médias, et dont de médiocres émissions dites littéraires proposent, sur certaines chaînes de télévision, la caricature grimaçante.

On se consolera volontiers de ces constats en demie teinte en considérant que cette formidable machine permet chaque année d'entretenir un niveau de production suffisant pour faire vivre dans les métiers du livre tout un écosystème dont les petits et moyens éditeurs n'ont pas encore été exclus. Ils y font preuve d'audace, d'imagination. Il permet également à nombre d'auteurs de développer une activité originale, si essentielle à la diversité d'une vie culturelle de bonne facture, révèle de nouveaux talents. On ne peut que s'en réjouir.

1.2 Lire

Si elle pourrait nous fournir l'occasion de développements sur la filière du livre et son économie complexe, la rentrée littéraire est aussi l'occasion de réfléchir sur la lecture et son mystère fondamental. Quelle étrange activité en effet, dont le livre est l'emblème autant que l'instrument. Enracinée au plus profond de nos civilisations au point le lui avoir apporté sa caractéristique majeure (« Civilisation du livre » ?), mise en exergue dans la pratique religieuse dominante des grands monothéismes, elle accompagne et précède, jusque dans son actuelle remise en question, les bouleversements politiques, porte la transmission des savoirs, démocratise l'instruction, partage tardivement la domination d'une civilisation des loisirs, à la manière d'un compagnon universel. Quand son absence ne désigne pas indigence extrême et grande pauvreté, elle demeure objet de convoitises et son recueil en vastes bibliothèques a joué, d'Alexandrie aux grandes institutions publiques du monde contemporain, sans oublier les bibliothèques aristocratiques de Bohême du Sud, un rôle fondamental dans la construction d'identités culturelles au fondement de l'État-nation.

1.3 Une formule mémorable

Lors d'une interview télévisée présentée par son format intimiste comme exceptionnelle, le Président Mitterrand, interrogé sur la portion congrue que pouvait revêtir la « vie privée » d'un homme d'État accaparé par les contraintes de sa charge, livra de façon sibylline à son interlocutrice, toute occupée à susciter la confiance, une sentence de son cru. « Tout homme disposant d'une heure quotidienne à consacrer à ses lectures est un homme libre. » Hommage pour hommage, attardons-nous donc quelque peu dans la compagnie de ce propos présidentiel, qui révèle, et élève au statut de règle, l'opération de grâce efficace que la lecture et le livre réaliseraient *sui generis*, à la manière d'un énoncé performatif auquel il ne manque que l'explicitation d'un présupposé essentiel : « La lecture est liberté. »

De la part d'un homme politique dont la vie fut largement remplie par les jeux complexes de conquête du pouvoir il y a là un aveu intéressant. Certes, replacée dans le contexte de l'interview, la production de cette carte est intéressée : un homme politique cultivé en vaut deux. La culture livresque a longtemps été un faire-valoir que chacun, à l'approche du pouvoir, s'efforce d'entretenir en laissant filtrer goûts et préférences. Il réconcilie l'homme privé et l'homme public sans avoir à empiéter sur le secret de l'un et le prestige de l'autre. Il distingue surtout l'homme avisé, qui n'agit pas à la légère mais bien instruit des enseignements de l'Histoire (que seul le Président Giscard d'Estaing sembla vouloir dédaigner sous la V^{ème} république), éclairé des Lumières de la raison, conforté par la fréquentation assidue des Belles-Lettres dans leur acception la plus classique. Plus qu'un simple enjeu d'image, le rapport à la lecture révèle et renforce les titres à gouverner d'un individu amené à se distinguer des autres, rassure et valide la confiance qui est faite au gouvernant par la Nation, elle-même construite par cette relative unité de langue et de culture dont le livre a été l'instrument de prédilection. Il incarne la référence à un socle commun, une forme de communauté d'esprit, tout en permettant de personnaliser à l'infini la manière de se l'approprier ; il permet donc de marquer tout à la fois l'appartenance et la distinction. En république, et particulièrement sous régime présidentiel, ce type de lien doit sans cesse être ravivé. Le livre et la République des Lettres en fournissent un des terrains.

1.4 De l'efficacité politique du livre

Cette formulation renvoie donc, passé l'aveu banal sur l'emploi du temps présidentiel, à la lecture comme capital symbolique, doté d'une efficacité sociale et politique relativement consensuelle bien que sélective. Prolongeant les effets attendus de ces bonnes fréquentations, les hommes politiques plongent régulièrement, à des degrés et sous des formes diverses, dans le vivier des outils professionnels de valorisation et de promotion de l'*homo academicus*. Ils y empruntent des instruments de légitimation propres aux positions de pouvoir, adossant l'art de gouverner les hommes à la maîtrise minimale d'une connaissance des faits humains, validée à l'occasion par des

Conseillers issus du monde universitaire. Le marché de l'expertise se dispute de son côté l'écoute des Grands, des parts d'influence, en s'appuyant sur des réseaux mixtes qui témoignent d'une certaine perméabilité entre vie politique, intérêts économiques et compétences académiques. Dans ce climat de concurrence accrue, l'appel à de nouvelles théories ou idées plus ou moins à la mode suppose tout à la fois l'appui sur des réseaux et des flux disponibles de « connaissances » vulgarisées. Il y faut donc tout à la fois des universitaires sensibles au prestige du pouvoir politique, prêts à en proposer des produits politiquement digestes, accessibles à la séduction des Grands, et des hommes politiques lettrés ou qui se piquent de l'être.

La formation littéraire des dirigeants a toutefois tendance à s'éclipser progressivement au sommet de l'État, après avoir constitué, sous la V^{ème} République et pour s'en tenir à ce passé récent, une référence partagée par des personnalités de sensibilités fort différentes. Pas moins de trois Présidents ont en outre souhaité laisser une trace de bonne tenue dans le monde des lettres. Conçue comme une forme de prestige mais aussi une forme de pouvoir concurrent, la renommée des lettres ne pouvait ainsi laisser indifférents des hommes porteurs d'un dessein politique encore largement forgé dans le moule de la notion de destin historique. Le retour réflexif sur soi, cultivé par la pratique régulière de l'écriture en fournit une brique essentielle, propre à expliciter et resituer les moments les plus difficiles, à mettre en perspective historique les moments de gloire, donnant au progrès dans l'histoire la valeur de miroir et témoin d'une ascèse personnelle, qui se révèle progressivement comme Vérité. La genèse des *Mémoires de guerre* de Charles de Gaulle² est ainsi liée à des moments de fortes tentations de retrait des affaires politiques, dont l'aveu rétrospectif et littéraire valorise et transforme la place dans le cheminement d'une vie. Se retirer et écrire, c'est se retirer pour écrire, fondre en un fil narratif et un schéma solide le flux plus hasardeux des événements, leur cours chaotique et les blessures du Moi qui s'y heurtent à la rigueur des faits. Création littéraire et destin politique s'associent au service d'une vision d'ensemble, permettant de relier les moments dispersés du vécu en un continuum, gommant l'indésirable, rectifiant le poids des circonstances. Le contexte socio-politique subit la métamorphose d'une volonté à l'œuvre, flirtant sans vergogne avec le schéma téléologique de la mécanique des Grands Hommes, dont Hegel entretenait ses étudiants entre 1822 et 1830, forgeant cette philosophie de l'histoire autour du concept d'Esprit en marche. Cette osmose entre politique et littérature ne retire rien à la valeur littéraire de l'entreprise, elle se laisse même remarquer par son aptitude à mettre pour ainsi

² Rédigés à la première personne, les *Mémoires de guerre* comprennent trois volumes qui renvoient chacun à une période de la Seconde Guerre mondiale – L'Appel 1940-1942, Plon, 1954 ; L'Unité 1942-1944, Plon, 1956 ; Le Salut 1944-1946, Plon, 1959. Charles de Gaulle en entreprend la rédaction après l'échec du RPF, parti qu'il a fondé en 1947, aux élections locales de 1953. Il reviendra au pouvoir en 1958.

dire en évidence la puissance du fait littéraire. Elle comporte également une valeur de témoignage extrêmement forte.

1.5 Complice mais concurrente

La littérature fournit donc au politique, entre théâtre et roman, les outils d'une dramatisation affective qui vaut comme démonstration de résistance à l'oubli, supériorité face à l'adversité, fonctionne comme résorption ultime de l'étrangeté et de l'hostilité du fait historique. Elle trace le sillon d'une continuité de conscience supérieure au fil chronologique, confortant l'efficacité de l'homme d'action... elle offre des schèmes permettant de réduire les fractures, de rendre compte de la fécondité du négatif, les intégrant dans des dynamiques où faits et valeurs dialoguent et se transforment réciproquement. Elle permet la sublimation du fait d'histoire, son intégration un peu réductrice dans un ordre psychologique et affectif qui permet à la volonté des Grands Hommes de se redéployer dans l'épaisseur historique. La littérature est ainsi prise comme une entreprise complice de la vie des Grands mais qui doit faire l'objet d'un contrôle étroit. Ce rapport n'est pas nouveau, mais il a évolué. Délaissant l'hagiographie du Moyen-Âge, essentiellement au service du religieux, les témoignages biographiques de l'âge classique rédigés par un témoin enrôlé au service d'un projet politique, alors que l'écriture est encore considérée comme une tâche de subalterne, ont fait long feu. Le Grand Homme du XX^e siècle ne se laisse pas décrire par un tiers, il se met lui-même à l'atelier d'écriture pour rassembler de son propre chef les éléments du puzzle et fixer les données de son insertion dans l'Histoire. Il ambitionne d'être à la fois acteur, autorité et personnage.

Complice, la littérature n'en reste pas moins un pouvoir concurrent, dont l'usage et le mésusage présentent des risques forts. Écrire c'est s'exposer, se mesurer à la planète des Belles-Lettres, qui revendique, à l'abri des jeux de pouvoirs, une tradition d'indépendance et de critique qui constitue, en régime de fragile liberté d'expression, une dimension dont l'entretien est nécessaire. L'intrusion du politique sur ce terrain peut ainsi constituer une occasion de choix pour en rappeler le caractère irrévérencieux, volontiers insolent ou blasphématoire. Pour les plus médiocres du personnel politique, l'usage des « nègres », qui écrivent moyennant rémunération en leur lieu et place³, est censée prémunir contre les défauts de facture formelle et les maladroites les plus criantes. Elle a donné lieu à des abus et reste peu avouable bien que toujours largement pratiquée. Le recours ambigu à toutes sortes de consultants permet de couvrir des risques comparables et cultiver ainsi une certaine respectabilité littéraire. Le désir de voir son nom s'étaler sur les présentoirs des librairies demeure une tentation forte, qu'alimentent la soif de justification

³ « En politique, affirme Jean-Paul Brighelli dans le journal *Le Parisien* du 1. 08. 2011, 80 % des livres sont écrits par des nègres, neuf hommes politiques sur dix estiment qu'écrire un livre est essentiel, c'est une question de crédibilité. »

ultime mais aussi la sanction par le prestige de l'écriture et l'immortalité du livre. L'Assemblée nationale consacre chaque année⁴ une journée à la promotion du livre politique et délivre un prix à l'un des siens. Le lauréat 2013 était Bruno Lemaire pour son livre « Jours de pouvoir ». Ce rituel désormais bien installé permet de renforcer l'entre-soi et de consolider, en un élan qui rassemble toutes les tendances politiques, la profession dans son droit à annexer une portion du prestige littéraire. En témoignent notamment la constitution d'un jury et la délivrance d'un prix, qui consacre les prétentions des meilleurs mais surtout contribue à asseoir le phénomène dans la durée, à lui donner un espace public et un poids éditorial. La classe politique s'y retrouve réunie au-delà de ses clivages habituels, manifestant ainsi l'attachement commun au livre, et à ses usages politiques.

2. La figure du citoyen-lecteur

Aux antipodes des turpitudes des forums Internet et des polémiques d'opinion, le succès d'édition scelle en revanche un acte de proximité revigorée avec le lecteur, unité de base du champ démocratique. Il actualise le dialogue avec les Petits, leur vie quotidienne, permet à la mansuétude des Grands de laisser voir leur intimité, le secret de fabrique de leurs idées. Il accomplit en outre un geste décisif sur le plan de l'efficacité symbolique. Il réunit dans le silence de la lecture deux facettes d'un pacte minimal : d'union politique, de vraisemblance romanesque. Il dispose ainsi la conscience vers les choix difficiles qu'il faudra effectuer dans le secret de l'isoloir. La figure de l'auteur, demiurge littéraire, prépare l'union sacrée qui domine la constitution du corps politique, ramassant la diversité des consciences aux intérêts et origines distinctes et plutôt hétéroclites, à l'unité du lectorat, champ anonyme unifié préfigurant le corps politique, surtout dans l'uniformité lisse et singulière du suffrage. La fiction de complicité nouée dans le rapport de l'auteur au lecteur permet à l'homme politique de fantasmer le choix électif. La position de toute-puissance divine de l'auteur permet ainsi d'installer une relation tout à la fois intime et déséquilibrée, qui renforce, en s'appuyant sur le pari de vraisemblance de toute œuvre littéraire, la légitimité de ses options politiques. Bon auteur ne saurait mentir, la puissance de véracité de la chose écrite est censée poursuivre une œuvre de conviction en dehors des affres de la lutte ou de la confrontation d'opinion. L'œuvre écrite est cet espace de retrait qui signale le vrai, joue sur l'intimité en captant la relation instituée par l'ordre littéraire et particulièrement les ressorts du roman depuis le XIX^e siècle.

⁴ La 22^e journée d'autocélébration du livre par le personnel politique consacrait cette année un débat à cette formule d'Ernest Renan : « Avoir fait de grandes choses ensemble, vouloir en faire encore, voilà les conditions essentielles pour faire un peuple. »

2.1 Le schème commun de la représentation

Il en va donc, dans cette forme d'écriture, d'une entreprise de mise en scène d'une complicité qui renvoie à l'espace démocratique en régime de représentation. Dans cette adresse personnelle et anonyme, tous les jeux de l'individuation, de l'intimisme à la confession sont des registres propres à cultiver la prétention de l'homme politique à représenter son semblable. Il doit pour cela tout à la fois s'efforcer de lui ressembler et de s'en distinguer foncièrement. Quoi de plus propice que l'objet littéraire pour pratiquer ce grand écart ? Le livre lu donne à voir une conscience à l'œuvre et dévoile ainsi au profane la mécanique qui oriente le destin collectif. L'objet littéraire permet d'en établir une cartographie commune, où notamment l'appel à l'affect pourra l'emporter sur l'analyse historique. Le travestissement littéraire de l'intention politique, même si l'ouvrage se présente comme un simple essai illustrant des idées, permet toujours de jouer sur cette plus-value spécifiquement littéraire. Il y a donc bien une forme d'instrumentalisation politique de la littérature, qui, si elle peut produire des écrits tout à fait dignes d'intérêt, reste liée à une association entre fiction littéraire et fonction politique, puissance littéraire et pouvoir politique restant combinés dans une même entreprise. En régime électif où le peuple se choisit des représentants, où le citoyen délègue l'essentiel de ses pouvoirs à d'autres individus, il faut inventer des dispositifs qui permettent au candidat virtuel de cultiver une puissance de distinction et d'identification. Le caractère toujours exceptionnel que revêtent, notamment aux yeux des plus humbles des citoyens, le statut et la mystique associés à la figure de l'auteur, contribue à entretenir et développer une stature, une valeur à caractère exceptionnel. Quand, dans quelques cas qui se distinguent, c'est ce destin hors du commun qui constitue l'objet même de l'élaboration littéraire, on rentre dans la catégorie politico-fictionnelle du Grand Homme, qui utilise, de façon plus sophistiquée, les mêmes ingrédients. Il y a fort à parier que la désignation des responsables politiques principalement par tirage au sort, à l'instar du paysage dessiné au terme des réformes de Clisthène dans la Grèce du VI^e siècle, aurait donné un visage totalement différent à cet usage politique du littéraire. Il est vrai que la constitution par l'éducation d'un corpus commun primait alors sur le souci de se distinguer pour attirer le suffrage de ses « semblables ». Il fallait plutôt être l'égal que rechercher par des traits spécifiques des mérites à gouverner.

2.2 Au-delà de la politique, la liberté comme fin ultime

« Une heure par jour »... la formule de François Mitterrand se prête à une judicieuse généralisation: « Tout homme qui... ». Elevée au rang de maxime personnelle elle évoque donc un attachement à la lecture, à la vie littéraire – mais joue aussi volontiers comme précepte susceptible d'être repris par quiconque : « tout homme ». Cet effet est vraisemblablement renforcé par la référence à l'idée de liberté, assez spontanément perçue depuis les grandes révolutions, comme marqueur d'universalité. Loin de se réduire à une simple

manifestation de goût, la formule présidentielle renvoie à un exercice de volonté qui désigne l'acte de s'arracher à la lourdeur des tâches quotidiennes, poids renforcé chez l'homme puissant qui charrie des responsabilités sans commune comparaison avec le citoyen ordinaire, qui peut aussi être lecteur de base. Elle va donc plus loin, suggérant l'idée que nul ne saurait, quelle que soit l'ampleur de ses responsabilités et l'épaisseur de son quotidien, se soustraire à une certaine exigence, qui n'est ni supérieure ni inférieure puisqu'elle introduit à l'impératif universel de liberté. Nul ne saurait, même au faite de la puissance, se dispenser d'un exercice qui par sa régularité permet d'accéder à la commune liberté. Il ne s'agit donc plus de l'énoncé d'une habitude ou de la formulation d'une préférence personnelle, mais d'un ordre supérieur qui relève de la production même de la liberté. L'habitude en question a donc à voir avec la production d'un *ethos*, disposition éthique qui permet d'intégrer dans la vie, banale et répétitive, l'aptitude à dépasser la contingence. A ce titre elle ouvre un ordre spécifique où la singularité s'accomplit en instituant la rupture quotidienne avec le flux du quotidien : la régularité vient briser la contrainte du flux indistinct du vécu aliénant, ouvrant l'espace d'un retour à soi.

2.3 Pourquoi les héros lisent-ils si peu ?

A la différence du Héros, qui ne lit pas puisque sa vie s'identifie pleinement à son sens, épuisant par le vécu seul la destination qui est la sienne, l'homme du monde, qui vit une existence banale dont le sens lui échappe, le dépasse et le rend étranger à lui-même, a besoin d'un horizon de sens. Il doit le produire, alors que la vie dans son cours le plus naturel, et plus encore dans un monde où il faut travailler, se dérobe à sa saisie. Il ne peut tenter de s'en rapprocher que par rupture. Le monde des livres qu'il désigne, s'il n'est pas sans rapport avec celui où nous vivons de cette vie naturelle, pressante, qui fait si peu de part à la conscience des choses, est ainsi celui de la véritable habitation du monde. Nous sommes là où nous pouvons refléter le goût et la nécessité de rechercher ce que nous sommes. Nous habitons là où nous ne sommes plus chose parmi les choses mais homme en relation avec un monde, habitant donc.

La rupture, dans la grande tradition des sceptiques, est « époque », mise entre parenthèses du monde, de sa thèse d'existence, de sa position comme chose déjà là, insondable et impénétrable, qui fait de notre regard un objet parmi d'autres. La lecture quelque part joue ce rôle foncièrement utile au geste sceptique de suspendre les thèses communes, de doute et de détour. Parce qu'il déréalise le monde, le remet en position de vraisemblance, ce geste nous replace au cœur d'un monde habité par la réflexion, la reprise sur un mode réflexif de ce qui est, et ce pour reproduire d'abord un acte de regard. La lecture comme *ethos* repose donc sur cette dialectique de l'arrachement au monde, de la suspension des attitudes naïves qui la peuplent, et de la reconstitution d'une puissance recouvrée, liée à notre aptitude à percevoir, à percevoir de nouveau. Au fond la pratique de la lecture n'ajoute rien, elle

opère juste ce décalage si essentiel qui nous permet d'accéder à notre propre puissance, qui commence et s'inaugure dans la perception. Loin de cette image néoromantique qui l'assimile à une valeur de refuge, destinée à panser nos plaies et à nous faire aimer notre impuissance pratique, la lecture comme *ethos* revivifie notre pouvoir de recevoir et de refléter les réalités à notre mesure. Elle est en ce sens toujours réflexion, au sens optique et premier, qui nous renvoie à la considération de nous-même comme sujet d'un monde, d'une histoire, d'un savoir, d'une aptitude à questionner et à comprendre. De simple objet naturel, elle nous replace en position d'habitant d'un monde, elle requalifie la nature au rang de monde habité.

2.4 Le partage du monde

La lecture renvoie donc à l'ordre de l'hospitalité, d'accueil du sens et de reconfiguration du partage du monde. Elle n'a pas de prétention à bouleverser le cours des choses : « jamais aucun incendie allumé dans un livre n'a mis le feu à une maison », écrit Claude Simon dans *Orion*⁵. Il y a un « déjà-là » constitué, un déjà-pensé de l'écrit, que la lecture actualise en le faisant sien, qui nous replace en position d'accueil de l'étranger. En nous détournant de nos droits, de nos propriétés, de nos territoires, en nous projetant dans une extra-territorialité de forme et de pensée, le livre replace en position de réception, d'accueil de l'altérité. Advient un monde habité de singularités disjointes sans concurrence ni affrontement meurtrier. L'espace de la lecture emprunte ainsi au modèle du cosmopolitisme politique la fiction d'un monde où la cohabitation l'emporte sur la relation de négation et de concurrence. Que la violence en soit l'objet ne retire en rien à cette qualité essentielle de déplacement du regard qui, par la seule transfiguration de l'écriture et la soumission à l'ordre textuel, repose en termes humains toute la complexité du monde.

Dans un ouvrage paru en 2003, *Une saison de machettes*⁶, qui s'efforce de rendre compte à travers des témoignages de l'horreur du génocide au Rwanda, l'auteur Jean Hatzfeld, rappelle à quel point seule la littérature, au sens large qui inclut une écriture de témoignage et emprunte aussi largement au genre de l'essai, peut constituer, dans un tel cas, l'instrument le plus adapté pour rendre compte de la violence des faits. « L'écriture journalistique, déclare-t-il dans un entretien au *Monde*⁷ en 2007, n'est pas adaptée à un tel événement. (...) Il faut la littérature pour affronter toutes ces questions sur la peur, la trahison de la vie, la mort, la destruction de la mémoire et des souvenirs. » Là où l'image est finalement trop forte et donc impuissante, le texte reprend le fil qui redonne droit et pouvoir à l'ordre de la compréhension. Le lecteur est ainsi celui qui sans cesse accepte de déchiffrer une complexité que l'écriture inscrit en

⁵ SIMON, Claude, *Orion aveugle*, Genève, Skira (Les Sentiers de la création), 1970.

⁶ HATZFELD, Jean, *Une saison de machettes (récits)*. Collection : Fiction et Cie. Paris, Seuil, 2003

⁷ Propos recueillis par Franck Nouchi, article paru dans l'édition du journal *Le Monde* du 07.09.07.

langage codé. Car il n'y a pas de lecture sans décodage, lire c'est accepter le risque de mener à bien cette opération difficile, qui tient parfois en haleine, conduit à un sentiment d'échec ou d'impuissance mais reste liée à la production même de l'humanité et aux clés de sa compréhension. Dans un entretien au *Monde des livres* du 19 octobre 2007, l'écrivain Anne-Marie Garat rappelle les conditions qu'elle pose à toute lecture authentique en ces termes : « Je plaide pour l'opacité. Opaque ne veut pas dire hermétique. Il faut que le lecteur soit remué par une autre langue que la sienne. On ne déchiffre que si c'est chiffré (...) il faut lire des livres qui ne nous sont pas destinés. »

3. Renâître et revivre

S'il est sans doute présomptueux de tenir le livre pour le seul instrument d'intermédiation vraie et de retour à l'essentiel (la parole vive joue parfois ce rôle), il occupe dans nos imaginaires et encore dans nos pratiques une place difficilement partagée. Il hante nos considérations sur une humanité qui se définit par sa capacité à se mesurer à l'infinité du savoir et à l'accomplissement de tâches impossibles. Il permet de s'intéresser au monde indépendamment du besoin qu'on en a. Le confort apparent de la tour de Montaigne, replié en sa librairie, s'il constitue une forme de repère intellectuel, et à ce titre limité, continue à séduire par son efficacité, car c'est une image de l'essentiel. L'essor des bibliothèques, la grande œuvre encyclopédique joueront un rôle éminent de stimulation des échanges en promouvant la construction d'un espace intellectuel commun, qui est peuplé d'emprunts et de dialogues. L'invention du concept de lecture publique, les bibliothèques promues par les grandes institutions d'Etat reprennent cette utopie vivante, postulant la fiction d'un espace intellectuel commun où tout peut se dire et s'échanger, liberté fondamentale de la pensée dans une forme de construction projective. La conquête des droits politiques et l'accès au livre vont de pair, brisant l'acte d'autorité qui, en privatisant la culture livresque, enferme la chose écrite dans un espace conservateur, à l'abri des transformations du monde. Mais le livre toujours dépasse cette assignation, il est par excellence l'objet susceptible de s'adresser à quiconque possède les moyens élémentaires de déchiffrement. Il est donc toujours pris dans le mouvement de formations de nouvelles révoltes, participe à fissurer l'entre-soi des mondes clos, contient toujours un monde en devenir, qui appelle action et transformation. Tant la lecture, expérience différée du monde, est essentiellement détour et instigation de nouveaux désirs.

Cette valeur salvatrice est liée à une renaissance, sortie de la soumission au présent qui plonge dans les replis de l'histoire pour y trouver du nouveau. La renaissance à l'œuvre dans les mouvements de bouleversement culturel depuis le haut Moyen-Âge (on parle de renaissance carolingienne⁸ aux VIII^e et

⁸ Cette expression, forgée par les historiens du XIX^e siècle, ne doit pas conduire à penser que l'empire carolingien succéderont à une période barbare et inculte. Des impulsions décisives sont toutefois données à cette culture nouvelle, de Charlemagne à Charles le Chauve, grâce au rôle

IX^e siècles) inaugure l'ère des redécouvertes comme paradigme du mouvement. Nous sommes tributaires de cette volonté de retour si caractéristique du mouvement de la conscience occidentale, qui se cherche dans la rétrospection. Nous sommes toujours en lieu et position de reprendre à notre compte un vécu, une forme, un reflet, une bribe de sens qui a déjà été. Nous renaissions toujours à nous-mêmes dans un mouvement continu qui tisse le présent avec un passé où se mêlent fiction, souvenir, traces consignées dans cette méditation constante qu'est le livre comme dépôt de l'humanité. « Je suis ce que je revis. Nous nous définissons par ce que nous « revivons », souvent sans le vouloir, sans le savoir, par ce qui revient en nous, plus fortement que ce que nous vivons ici, maintenant, plus vif que cette sensation, cette lumière qui m'éblouit, me réchauffe, mais qui n'arrive pas à dissiper un souvenir qui, en un sens pourtant, n'est pas même « le mien » », écrit Frédéric Worms.⁹ Le progrès de la vie est ainsi articulé, comme enfermé, dans notre aptitude à redécouvrir ce qui, sous des formes étrangères et d'accès difficile, est chiffré en nous, mais a déjà été appréhendé. Nous faisons toujours déjà retour vers nous-mêmes par la tentative de reconquérir cet impensé. Sur ce trajet, nous croisons le livre, qui résonne avec cet espace de la vie aux limites de la conscience, jouant presque malgré nous un rôle fondamental pour nous accompagner dans cette quête.

3.1 Les fins du livre

Nul n'ignore que ce rendez-vous quotidien avec le livre est aujourd'hui mis à l'épreuve par le nouveau modèle du flux permanent, issu des nouvelles technologies de l'information, sorte de mise à disposition permanente de tout pour tous, qui semble donc prendre le contre-pied de ce constant travail de retour, de mémoire, de silence de la lecture. Cette révolution fait couler beaucoup d'encre (!), il est probablement trop tôt pour en évaluer l'effet exact sur les pratiques de lecture, d'autant que le rapport à l'écrit demeure au centre de ce phénomène. La foi en une forme d'omniscience virtuelle, convocable à tout moment, constitue toutefois la figure de proue de la fascination qu'exerce cette nouvelle puissance, rapide, évolutive. En France, Michel Serres, dans ses chroniques et dans de nombreuses participations à des tables rondes dédiées aux effets de l'émergence du numérique, s'applique à rappeler la structure à l'œuvre dans toute grande révolution, qui, à l'instar de ce qui s'est passé lors de l'invention de l'imprimerie, nous fait perdre des capacités, notamment de mémoire, qui libèrent autant de potentialités pour le développement de nouvelles aptitudes, dans un schéma de perte et bénéfice dont l'équation finale est incertaine, mais dont le processus est en revanche irréversible. Cet optimisme, qui ressemble parfois à un acte de foi, a parfois inspiré des formes de prophétismes douteux, comme si le nomadisme

joué par la cour et par les écoles ce dont témoignera, en France, l'imagerie des manuels d'histoire de la Troisième République.

⁹ WORMS, Frédéric, *Revivre. Éprouver nos blessures et nos ressources*, Flammarion 2012.

technologique pouvait servir de prétexte à un renoncement généralisé à l'effort, à la culture de l'effort, celle qui repose précisément sur l'idée que l'accès au sens est toujours chiffré, qu'il implique de se mesurer, par la durée même et l'intensité du processus de compréhension, à l'expérience de la résistance du sens. Cette épreuve reste foncièrement requise, peu importe le support qui la convoque et l'accompagne.

3.2 Du droit à la déconnexion

La lecture est actante, processus en partie caché, qui fait advenir un temps où se déroule un procès de déchiffrement, parfois vécu comme une épreuve, souvent un effort. Elle fait sens précisément parce qu'elle rompt avec la pratique entretenue par les flux de circulation de l'information, le morcellement de la vie au travail. Ce type spécifique d'attention requiert sans doute que d'autres formes de sollicitations soient pour un temps suspendues. Dans un contexte de pression constante où l'accélération des flux de communication suscite une sensation d'addiction, l'obsession de la réactivité, de la rapidité, la frustrante abondance de ressources fonctionnent comme autant de freins à la construction de soi, qui passe aussi, pas seulement, par le droit à la déconnexion. Voilà l'audace des temps nouveaux. Il en va aussi d'une forme d'indépendance, de la liberté comme sentiment assimilable à un bien vécu et pas seulement désiré, comme le remarque si judicieusement l'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, pesant les bénéfices immédiats de la vie et les véritables bienfaits: « La liberté, Sancho, est un des dons les plus précieux que le ciel ait faits aux hommes. Rien ne l'égale, ni les trésors que la terre enferme en son sein, ni ceux que la mer recèle en ses abîmes. Pour la liberté, aussi bien que pour l'honneur, on peut et l'on doit aventurer la vie ; au contraire, l'esclavage est le plus grand mal qui puisse atteindre les hommes. Je te dis cela, Sancho, parce que tu as bien vu l'abondance et les délices dont nous jouissions dans ce château que nous venons de quitter. Eh bien ! Au milieu de ces mets exquis et de ces boissons glacées, il me semblait que j'avais à souffrir les misères de la faim, parce que je n'en jouissais pas avec la même liberté que s'ils m'eussent appartenu ; car l'obligation de reconnaître les bienfaits et les grâces qu'on reçoit sont comme des entraves qui ne laissent pas l'esprit s'exercer librement. Heureux celui à qui le ciel donne un morceau de pain, sans qu'il soit tenu d'en savoir gré à d'autres qu'au ciel même ! »¹⁰ Le penseur libre, nourri des mille apports de tous ceux qui l'ont précédé dans l'effort, de tous ceux de ses contemporains qui l'accompagnent, reste cependant un homme qui n'est redevable qu'à lui-même. En dehors de très rares situations, le modèle de la communication n'offre que peu d'occasions à l'esprit de s'exercer réellement, car elle est pour l'essentiel affaire de rapidité, de séduction, de rapport de force. L'accélération des

¹⁰ *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, Deuxième partie/Chapitre LVIII*, Miguel de Cervantès Saavedra.

processus dans le monde du travail est déjà source de nombreuses formes de mal-être qui peuvent atteindre des phases gravissimes. La lecture n'est ni une alternative obligée, ni un remède universel, elle restitue simplement une position de sujet éthique, capable de retrait et d'engagement. Elle promeut aussi des individus qui, comme Rodrigue, « ne consultent pas pour suivre (leurs) devoirs¹¹ ». En politique, cette exigence de culture de soi nous rappelle que ce ne sont ni l'argent, ni la naissance, ni la connaissance, mais le penser juste qui est la seule source de légitimité démocratique, devant laquelle doivent comparaître les pouvoirs constitués. Par la patience qu'elle requiert, la justesse qu'elle exerce la lecture ne peut que susciter une certaine forme de reconnaissance, qui rachète un peu l'état d'un monde incertain. Il faudrait donc, selon la belle formule empruntée à David Copperfield par Martha Nussbaum¹² « lire comme si notre vie en dépendait. »

Bibliographie

CERVANTÈS SAAVEDRA, Miguel de, *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*.

CORNEILLE, Pierre, *Le Cid*.

GAULLE, Charles de (1954-59), *Mémoires de guerre*, 3 vol. Paris, Plon.

HATZFELD, Jean (2003), *Une saison de machettes (récits)*. Collection « Fiction et Cie ». Paris, Seuil.

PAVESE, Cesare (2000), Lettre à Armand Fraisse du 18 février 1860 in *Correspondance* (Pichois & Thélot), « Folio classique », Paris, p. 196.

SIMON, Claude (1970), *Orion aveugle*, Genève, Skira (Les Sentiers de la création).

Abstract

This paper proposes a reflexion about the book and about reading from different points of view: philosophical, historical, and literary.

¹¹ CORNEILLE, Pierre, *Le Cid*, III, 3.

¹² David Copperfield, Paris, Gallimard, 1954, vol. 1, p. 67, cité et commenté dans Martha C. Nussbaum, *La Connaissance de l'amour. Essais sur la philosophie et la littérature*, traduit de l'anglais par Solange Chavel, Paris, Editions du Cerf, coll. « Passages », 2010, p. 343 et 521.

FRADELIOVA OSLAVNÁ BÁSEŇ NA FRANCÚZSKEHO KRÁĽA ĽUDOVÍTA XIII.

Fradeliova oslavná báseň na francúzskeho kráľa Ľudovíta XIII.¹ nesie v kultúrno-historickom kontexte niekoľko typických znakov svojej doby. Báseň vznikla v roku 1614, presnejšie v čase, keď Ľudovít XIII. z rodu Bourbonovcov navštívil 2. septembra mesto Angers. Mladý kráľ, ktorý sa dostal na trón po predčasnej smrti svojho otca² v roku 1603 ako trinásťročný, cestoval po krajine spolu so svojou matkou, kráľovnou Máriou Medicejskou, a sestrou Alžbetou, španielskou princeznou, aby postupne prešiel a poznal všetky departementy, na ktoré bolo po územnosprávnej stránke Francúzsko rozdelené. Túto kráľovskú cestu vykonával podľa starodávneho zvyku. V podstate mal novo ustanovený a korunovaný kráľ ukázať v jednotlivých krajoch svoju vládcovskú právomoc a silu, tiež mal nadviazať kontakt so svojím ľudom i so zástupcami kraja a vytvoriť s nimi kompaktný celok v súlade so sviatkami i náboženským kalendárom a podľa určeného ceremoniálu, čo nebolo d'aleko od triumfálnej cesty.³

Autorom básne je humanista Peter Fradelius (cca 1580-1621),⁴ rodák z Banskej Štiavnice, ktorý pôsobil od roku 1610 na pražskej Karlovej univerzite najskôr vo funkcii profesora logiky, rétoriky a poetiky, neskôr i dekana a prorektora. Jeho činnosť bola mnohoraká nielen na poste pedagóga, ale veľmi dobre sa uplatnil aj v literatúre, písal najmä príležitostné básne i rozsiahlejšie skladby, zároveň vydával zborníky. Celkový počet jeho 86 príspevkov je skutočne úctyhodný, avšak zachovali sa len v ojedinelých exemplároch. Zároveň sa Fradelius angažoval v politike v predbielohorskom období na strane protestantskej stavovskej opozície. V rokoch 1611-1617 pôsobil v službách významného šľachtica a politika Václava Vratislava z Mitrovic⁵ ako vychovávateľ jeho syna Juraja⁶ a súčasne i druhého

* Štúdia vznikla v Historickom ústave SAV v Bratislave v rámci projektu Vega č. 2/20062/12 *Významní humanistickí vzdelanci a politici vo vzťahu k Slovensku*.

¹ Ľudovít XIII. z bourbonskej dynastie, 1610-1643 francúzsky kráľ, na trón sa dostal ako 13-ročný po zavraždení Henricha IV. Navarského, vládla za neho dočasne regentská rada pod vedením jeho matky Márie Medicejskej.

² Henrich IV. Navarský z bourbonskej dynastie, 1589-1610 francúzsky kráľ, pôvodne vodca hugenotov, ale korunovaný až v roku 1594, keď prešiel na katolícku vieru, zavraždený 14. mája 1610. 13. mája 1598 vydal Nantský edikt, ktorým zrovnoprávnil hugenotov a katolíkov s výnimkou Paríža. Pozri *Lexikón svetových dejín*, Kamenický Miroslav a kol. (ed.), Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1997, s. 66

³ BOUTIER, Jean, DEWERPE, Alain, NORDMAN, Daniel (1984), *Un tour de France royal*, Paris, Edition Aubier Montaigne, s. 293-295.

⁴ HEJNIC, Josef, MARTÍNEK, Jan (1966), *Rukovět humanistického básnictví v Čechách a na Moravě, II*, Praha, Academia, s. 151-161.

⁵ Václav Vratislav z Mitrovic (1576-1635); svetský hodnostár, katolík, autor cestopisu o cisárskom posolstve do Turecka. Pozri PUMPRLA Václav, *Knihopisný slovník českých*,

šľachtického syna Jána Ostrovca z Královce.⁷ V rámci tejto služby sa mu otvorili možnosti pre vlastné štúdium na zahraničných univerzitách a na nadviazanie mnohorakých kontaktov v Altdorfe, Paríži, Angers, Londýne, Augsburgu a v Haagu, ktoré mali niekedy aj politický charakter. Dokonca bol prijatý na viacerých kráľovských a kniežacích dvoroch, na ktorých sa predstavoval vlastnou tvorbou. Okrem francúzskeho kráľa v Angers odovzdal napr. v Norimbergu v roku 1612 svoju báseň Matejovi II.,⁸ ktorú napísal pri jeho korunovácii za cisára.⁹

V Angers sa dostalo Fradeliovi cti, aby privítal kráľa v mene zahraničných študentov a zároveň mu sám predniesol rozsiahlu oslavnú báseň pozostávajúcu zo 131 daktylských hexametrov.¹⁰ Vyšla tlačou pravdepodobne v niektorej francúzskej tlačiarňi. Obsahovo sa nevymykala z rámca podobných básnických skladieb zložených pri takýchto príležitostiach plných alegorických obrazov a symbolických postáv, ale treba oceniť Fradeliov poetický štýl a hlavne kvalitu jeho veršovania.

Rozsiahla báseň je predovšetkým oslavnou, predchádza jej dedikácia pre senát mesta Angers, ktorá sa skladá z troch elegických distich. Fradelius píše v nej o tom, že kráľovi z očí žiari nádej a láska, že bude iste láskavým otcom národa. On sám prosí Boha, ktorého rukami je každý kráľ pomazaný, aby chránil kráľa a jeho občanov (verš 3-6). Začiatok samotnej básne je chválou na kráľovu múdru matku Máriu, pochádzajúcu zo vznešeného medicejského rodu. Ďalej Fradelius navodzuje pokojnú atmosféru nebies, kde žiari Fébus. Pripomína prírodu, zem s jej vôňami, cyprusom a iným rastlinami, najmä ľaliou – symbolom kráľovského rodu, kde tróni veselý Bakchus so Satyrmi. Kráľa pozdravujú starodávni druidi, učení filozofi a Apolón s Múzami. Očakáva ho ľud tohto kraja, povedú ho rytieri a posvätný senát, bude ho sprevádzať múza Melpomené a aj Dafné svojím spevom. Vyzdvihuje mládež opásanú mečmi, ktorá sa podujme bojovať, ak ich povolá vojna, rovnako ako potomkovia Neptúna zrodení pod súhvezdím Raka. Alegoricky predstavuje zúriacu sopku vyrážajúcu síraté šípy, tiež na nebi najvyššieho rímskeho boha Jova vrhajúceho blesky a hromy, a keď sa nepriatelia rozpŕchnu, víťazstvo

slovenských a cizích autorů 16. – 18. století, Praha, Filosofický ústav AV ČR, 2010, s. 1194-1195.

⁶ Jiří Vratislav z Mitrovic [Georgius Vratislavus de Mitroviz, dominus in Litna et Lochovize] († 17. mája 1639 ako 42-ročný). *Ottův slovník naučný*, zv. XXVI, Praha, s. 1003.

⁷ Jan Ostrovec z Královce [Johannes Vostrovicius de Craloviz in Prosez et Nova Czerkwe]. Pozri KUNSTMANN, Heinrich, *Die Nürnberger Universität Altdorf und Böhmen*, Köln – Graz, Böhlau Verlag, s. 210.

⁸ Matej II. Habsburský (1557-1619), 1608 uhorský kráľ, 1611 český kráľ, 1612 rímsko-nemecký cisár.

⁹ FRADELIUS, Peter, *Plausus in coronam caesaream, quem Matthiae imperatori dedere*, Norimbergae, Typis Abrahami Wagenmanni, 1612, s. 8.

¹⁰ FRADELIUS, Peter, *Lodovico XIII, Galliarum et Navarrae regi... cum regina matre Maria de Medicis et Elisabetha sorore gratulatur Petrus Fradelius*, Sine loco et typographo, 1614. 2°. 8 s. (3 elegické distichá, 131 daktylských hexametrov). Paris, Bibliothèque Nationale de France: sign. RES G-YC-719; Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek : sign. 38.25 Aug. Hainhoferiana, č. 7.

ustúpi vládcovi Frankov. Vojna je na pohľad veľkolepá, avšak nie v prípade, keď by zničila kráľa a jeho matku kráľovnú; veď oni sú tu, aby ochránili ľud, ktorý sa k nim utieka s nádejou. Nakoniec zaznie pranie, nech navždy prosperie panovnícky rod, aj jeho emblémy, symboly a odznaky.

Fradeliiov básnický prejav je mimoriadne bohatý a po každej stránke hodnotný. Technika jeho veršov sa v zmysle poetiky veľmi dobre cení. V súlade s námetom básne používa množstvo najrozmanitejších básnických a štylistických prostriedkov prislúchajúcich danej téme:

- vytvára sugestívne obrazy z prírody : rastliny na poli, v záhrade, les (verš 19-28, 118, 35-39), kadial' kráľ kráča,
- tieto sú odpozorované z každodenného života roľníka (kosenie, verš 29-32),
- formou sprievodu sa predstavujú vojaci a námorníci. Nechýba prehliadka pechoty v zbroji, námorníkov, ale i Maurov, ktorí tvoria časť námornej zostavy vzhľadom na ich zdatnosť v tomto smere. Súčasťou sprievodu sú štylizované výjavy, ako napr. zmocnenie sa lode,
- početné sú básnické výrazy: metafora (Mars – vojna, Neptún – voda, Bakchus – víno), prechádzať sa záhradami kráľovstva, rád sa pohráva s ľaliou, symbolom francúzskych kráľov; prirovnanie : obdivovať viac ako údolie Tempe v Grécku (15. verš),
- používa veľmi často metonymiu, ale aj rozmanité epitetony a hyperbolické vyjadrenie i opakovanie, čím dosahuje žiadaný účinok,
- mytológia je zastúpená vo veľkom množstve, ale Fradelius ju zamieňa alebo používa bez rozlíšenia pre ten istý problém či jav raz postavu z gréckej (Melpomené, Dafné, Herkules, Satyr), inokedy z rímskej mytológie (Mars, Jupiter, Neptún, Bakchus, Vulkán, Penáti), alebo čerpá z oboch kultúr (Kumény = Múzy, Apolón = Fébus), príp. aj z inej, germánskej (druidi),
- používa na viacerých miestach oslovenie kráľa a tykanie a oživuje text priamou rečou, čím dosahuje pre čitateľa určitý efekt autenticity.

Báseň je kompozične vyvážená – po vítaní kráľa a jeho matky i sestry mestom Angers nasleduje vítanie kráľa rastlinkami, bylinkami, lesom a jeho autentickým i alegorickým popisom. V honosnom sprievode, ktorý sleduje všetok ľud, defilujú senáti, mládež, vojaci, námorníci. Na záver zaznieva na viacerých úrovniach želanie šťastného života a zdarného kraľovania, ale aj nádej spravodlivého prístupu panovníka k ľudu, mešťanom i poddaným.

Peter Fradelius napísal báseň v mene nemeckých návštevníkov a študentov priamo v Angers, ako sa sám vyjadril, prišli poobdivovať záhrady vynikajúceho francúzskeho kráľovstva (v. 117-119). V básni napísal, že ich sem posielala nemecká zem. Tu možno poznamenať, že on sám sa hlásil k takémuto pôvodu, keďže pochádzal z nemeckého patricijského rodu z Banskej Štiavnice;¹¹ ale na strane druhej sa v pražskej Karlovej univerzite

¹¹ V Banskej Štiavnici na strednom Slovensku mali v tomto čase prevahu nemeckí obyvatelia.

hlásil k slovanskému národu. V konečnom dôsledku bol v roku 1614 zapísaný na univerzitu v Angers len Fradelius a Juraj Vratislav z Mitrovic, Ján Ostrovec z Královic sa v matrike neuvádza.¹² Okrem nich tu boli ďalší krajanovia Simeon a Daniel, synovia Fradeliovho mecénya odvolacieho sudcu Simeona Kohouta z Lichtenfeldu.

Týmto honosným vystúpením si získal autor priazeň kráľa a všetkých prítomných, vzdelancov i domácich aj zahraničných dvoranov. Dvaja profesori rečníctva, gréckeho a latinského jazyka na parížskej univerzite Frédéric Morellus¹³ a Théodore Marcilius¹⁴ v ďakovnej reči vyzdvihli jeho oslavnú báseň na Ľudovíta XIII. v Angers.¹⁵ Aj radca francúzskeho kráľa Jean Roennus Rotomag¹⁶ ju pochválil v liste istému T. Marcovi (*Musa Pulla*, E^{2v}). Okrem toho právnik a advokát v Angers Jacques Bruneau de Tartiffume napísal dve básne po francúzsky *A monsieur Fradel* a jeden sonet *Sonet sur l'anagramme de monsieur Fradel*,¹⁷ ktoré sú reakciou na Fradeliovo vystúpenie pred Ľudovítom XIII. a jeho matkou. Nadnesene v nich ospevuje Fradelia, jeho veľkého ducha, ktorý miluje grandiózne veci a ktorého možno poznať podľa cnosti a statočnosti. Jeho nepokorené srdce vytvára pre svet milión ruží, jeho múza je kráľovská a jeho intelekt má len vynikajúce zámery:

„Le grand esprit chérit les grandes choses,
il se cognoits par la seule vertu:
Ainsi Fradel d'un coeur non abatu
produit pour estre un million de roses.
Sa muse aussi n'est que toute royalle
son intellect n'a que de grands desseins.“

Jacques Bruneau v podtitule sonetu na Fradeliov anagram pripomína jeho šľachtický nemecký pôvod a popritom vtipne naráža na jeho ďalšiu vlastnosť, ktorou je zriedkavá vernosť – *Fradel, gentilhomme Alleman: Pierre Fradel (Rare que Fidel)*. Tieto verše na oslavu prijatia Fradelia francúzskym kráľom poslal ich spoločnému patrónovi Hainhoferovi, kde zároveň pripojil pozdrav od skupiny priateľov vo svojom meste.

Odozva Fradeliovho vystúpenia na kráľovskom dvore v Angers bola teda veľmi priaznivá. Pravdepodobne v tom čase nadviazal Fradelius ďalšie známosti blízke anglickému kráľovi Jakubovi¹⁸ a na ich pozvanie onedlho

¹² ČERNÁ, Marie L. Studenti ze zemí českých na francouzských universitách. In *Český časopis historický*. Praha. XL (1934), s. 563.

¹³ Frédéric Morellus (1552-1630), filozof, profesor rétoriky a poetiky na parížskej univerzite.

¹⁴ Théodore Marcilius (1548-1617), francúzsky filológ, profesor rétoriky na parížskej univerzite.

¹⁵ FRADELIUS, Peter, *Musa pulla*, Pragae, Paulus Sessius, typographus academicus, 1618, s. E^{2v-3r}. Praha, Národní knihovna ČR: sign. 50 F 90, práv. 8.

¹⁶ Jean Roennus Rotomag, radca francúzskeho kráľa a dekan na parížskej univerzite.

¹⁷ BRUNEAU DE TARTIFFUME, Jacques, *A monsieur Fradel. Stances; Sonet sur l'anagramme de monsieur Fradel*, Angers. Rukopis. 2. XI. 1614. 2 s. (6 štvorveršových strof; jeden sonet). Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek: sign. *Hainhoferiana* 38.25 Aug. (l. 504^r-505^r).

¹⁸ Jakub I., zo Stuartovskej dynastie, 1603-1625 anglický kráľ.

navštívil Londýn. Zoznámil sa aj so štetínskym a pomoranským vojvodom Filipom II.,¹⁹ ktorý neskôr podporoval jeho literárnu činnosť, spolu so svojím tajným sekretárom Martinom Marstallerom.²⁰ S nimi si Fradelius vymenil niekoľko listov. Filip II. mu písal zo Štetína 2. mája 1614 (*Musa Pulla*, C^{4v}–D^{1r}), kde podnietený ich spoločným známym Philippom Hainhoferom²¹ mu z Augsburgu d'akoval za literárny darček a sľuboval mu zachovať svoju priazeň aj do budúcnosti.

V Angers sa Fradelius stretával s guvernérom Saumurského kraja, strážcom navarskej koruny a vodcom francúzskych hugenotov Philippom Mornayom du Plessis.²² Z rokov 1614 až 1615 (*Musa Pulla*, D^{2v-3v}) sa zachovali štyri jemu adresované listy od Philippa Mornaya. V liste zo Saumur z 5. februára 1615 Philipp Mornay ďakuje Fradeliovi za darčeky, ktoré mu vo forme básní poslal a teší sa na jeho ďalšiu návštevu v Angers. Francúzsko mu je povďačné za to, že ho oslavuje – naráža na gratulačnú báseň francúzskemu kráľovi.

Vychovávanie mladých šľachtických synov, ich sprevádzanie na zahraničné univerzity, poznávanie cudzích krajín a cestovanie k významným osobnostiam i na významné kráľovské či kniežacie dvory bolo v tomto období neskorého vplyvu renesancie a humanizmu obvyklou praxou v celej Európe. Výnimočnosť Petra Fradelia spočívala však v tom, že ako univerzitný profesor i preceptor dokázal veľmi dobre sklbiť svoje pracovné povinnosti, priateľské vzťahy i osobné záľuby. Navyše zaznamenal svoje pocity a dojmy v podobe hodnotného literárneho prejavu, ktorý z dnešného hľadiska plní aj funkciu hodnoverného historického dokumentu.

Báseň je zachovaná v dvoch uvedených exemplároch v Paríži a Wolfenbütteli, sprístupňujeme ju v latinskom prepise v zmysle platných prepisov. Na niektoré skrátené gramatické tvary, zrejme kvôli dodržaniu rytmiky verša zo strany autora, sme v poznámke upozornili. Fradelius v systéme daktylského hexametru používa daktylskú stopu, aby dosiahol v rozprávaní zvýšený záujem a dynamičnosť prejavu, spondejom vyvoláva zas spomalenie rozprávania, najmä pri popise nejakého obrazu. Báseň uvádzame aj v interpretácii do slovenského jazyka, ale namiesto časomerných veršov v daktylskom hexametri podľa antickej poetiky používame v slovenčine verše podľa prízvuchej a neprízvuchej slabiky dodržiujúc poetiku prekladu prozodického systému do národných jazykov zaužívanú približne od

¹⁹ Filip II. (1573-1618), štetínsky a pomoranský vojvoda.

²⁰ Martin Marstaller, tajný radca štetínskeho a pomoranského vojvodu Filipa II.

²¹ Philipp Hainhofer z Augsburgu (1578- 1647), cisársky tajný radca, diplomat, obchodník, bankár a významný mecén, 1615 – 1617 zvolený za diplomata u štetínskeho a pomoranského vojvodu Filipa II.

²² Philippe Mornay du Plessis (1549- 1623), francúzsky teológ – hugenot, spisovateľ, básnik a učenec, diplomat a tajný kráľovský radca Henricha Navarského a strážca navarskej koruny, guvernére Saumurského kraja. Autor viacerých filozofických a teologických spisov. Pozri KAŠPAROVÁ, Jaroslava, *České země a jejich obyvatelé očima románského světa 16.- 17. století*, Praha, Věduta, 2010, s. 113-114.

16. storočia.²³ Rým tu nezohráva žiadnu úlohu, Fradeliove básnické obrazy vo veršoch sa členia do strof, ktoré tvoria tematicky uzavretú jednotku. Dĺžkou sú nerovnomerné, obsahujú od troch do dvanástich veršov.

Latinský text.

Ludovico XIII., Galliarum et Navarrae regi Christianissimo, potentissimo, florentissimo, magni illius et invicti regis Henrici IV. filio augusto, pio, felici, nobilissimam Andinopolim cum augusta regina matre Maria de Medicis et spetiosissima Elisabeta, sorore, principissa Hispaniae, applaudente omnium ordinum populo ingredienti gratulatur Petrus Fradelius Schemnicens.

Ad amplissimum senatum Andegavensem.

„Suscipe florentem florens Andina monarcham,
Herculeo regi dic bona verba tuo.
Ex oculis spes multa boni, spes fulget amoris,
hunc fore clementem propitium patrem,
5 ipse Deus, cuius manibus rex ungitur omnis,
hunc regem et cives protegat, oro, tuos.“
P. F. S.

Anno, quo regito regis lilia amata Deus.

Ad Ludovicum XIII., Christianissimum Galliae et Navarrae regem.

„Inclite rex, salve! Decus indelebile secli,²⁴
o, Ludovice, tui sidus venerabile regum!
Quotquot erant umquam Ludovici nomine clari!
Semidei splendor patris, nove floscule matris,
5 quae Medicea tuae est praesens medicina salutis!

Dum regina parens, qua non sapientior umquam
heroina fuit, speciosa cincta sorore
Andini ingreditur tecum tentoria ruris.
Conspicor adventum, quod quilibet optet, amoenum,
10 eructetque novum salienti pectore carmen.

Ecce tui mulcent populi nova gaudia mentes,
cuius laetifico exsultant praecordia motu.
Stellifero roseus tibi surgit ab aethere Phoebus,

²³ OKÁL, Miloslav, *Antická metrika a prekladanie gréckej a latinskej poézie do slovenčiny*, Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1990. s. 142-170.

²⁴ Secli = saeculi.

- 15 ingressuque tuo nunc divum lumina gaudent
quaeque homines magem mirentur quam Thessala Tempe,
quam suum et Elysium manes! Clementia terrae
tantaque fertilitas huc te, te et copia rerum
excipit et regi prosperrima fata precantur.
20 Assurgunt plantae tibi, te venerantur euntem
atque olera atque herbae varia virtute potentes,
quas esuque usuque probavit egestas.
- Laurus opaca tibi bene gratos fundit odores,
praestat idem caput ad caelos tollendo cupressus.
25 Laetaque ob ingressum se circum tempora cingit,
quae formosa huc stat viridis libanotidos herba.
Quaque moves gressum, carophilla novique amaranthi
et tibi narcissus, tibi iam sata lilia surgunt,
lilia liligero pia vota ferentia regi.
- 30 Te laetae excipiunt fruges, quas plurimus hocce
tempore ad humanos messor detonderat usus.
Alma ceres de falce cadens se subiecit atque
prosternit sese florenti a rege premendam.
Vitiferae applaudit Bacchus, tumidique racemi
exprimere, en, sucos tibi conituntur olentes.
- 35 Quique colunt montesque feros silvasque feraces
carmina nunc Satyri tenui modulantur avena
suavia venturo flectentes nabila²⁵ regi.
- 40 Te salvere iubent druides, quos prisca vetustas
incolere has silvas voluitque hos findere saltus,
philosophos grandes, doctos tractare Camenas,
ut tibi gratentur, reduces revocantur ab Orco.
Phoebeaeque comes lauri redimitus Apollo
cum Musis sequitur citharamque lyramque premendo
45 regis in adventum nova carmina fingit et optat
optima, quae fas est tanto exoptare monarchae.
- Ingrederere ergo, precor, sospes celeberrima tecta
limitis Andini, rex florentissime regum,
digne Sophocleo, Phoebeo, digne cothurno
exspectatus ades, patriis optatus alumnis,
50 observat populi te primus et ultimus ordo,

²⁵ Nabilum = nablum.

excipit et procerum legio pilataque plenis
agmina se fundunt portis. Hinc nobilis omnis
urbicus atque venit variis exercitus armis.

55 Te, generosa cohors equitum sanctique senatus
ordo sacer, pulchre, heu!, sacratam ducere ad aedem
Maurici properant, ubi magna stante caterva,
rex pius atque probus sollemni voce probaris.“
Templaque splendent biiugique cacumina montis,
60 astat Melpomene plausu suffusa perenni,
Daphnis et instructa est eleganti carmine, quae iam
sat celebri reges Ludovicos voce celebrat:
„Vivat, io, vivat, rex bellulus,“ intonat atque!

Andina hanc sequitur gladiis accinta iuventus,
sidereis flagrans galeis, candentibus armis,
65 circumdant loricam humeris, simul aptat habendo
ensemque clipeumque et celsae cornua cristae,
quam penes est animosa phalanx, accensaque luctu.
Pars stringunt gladios manibus, pars missile ferrum
corripiunt, alii peracutae cuspidis hastam.
70 Conscendunt alii naves et corpora saltu
subiciunt in eas, nudatis ensibus astant.
Haud secus instructi, fateor, quam si aspera Martis
pugna vocet, nec non mediis in milibus ipsi
ductores galeis splendent splendentque galeris.
75 Militis ampla seges temptant bella, horrida bella,
alter in alterius corpus sua spicula vibrat
et validis flexos incurvat viribus ictus.

Concurrunt acies, fera Martis proelia crescunt.
Pro se quisque viri depromunt tela pharetris.
80 Tela manu iaciunt, quales sub nubibus atris
Strymoniae dant signa grues atque aethera tranant
cum sonitu fugiuntque notos clamore secundo.

Aethiopum proles cancri sub sidere nata
ac gens illa quidem sumptis non tarda sagittis
85 plurima Neptuni suboles, genus omne natantum
fluminis in medium violento corpore saltat.
Sicque suum studium regi, sua gaudia pandit.

Hinc furit, hinc fremit emissis Vulcanus habenis,
incipit et naves crepitantibus urere flammis

- 90 sulphureis certans iaculis certansque favillis,
inde omnis facibus pubes accingitur atris
flammiferisque globis, quivis sua fulgura promit,
telorum fremitus volucres diverberat auras.
Aera sonant, resonant, magni ceu fulmina Iovis
- 95 non secus ac cupiant caelo expugnare Tonantem.
- Hostibus at tandem fuis victoria cedit
Francorum soli, fitque hostis praeda, monarchae.
- Iucundum visu bellum! Mirabile dictu!
Nec res ulla magis quam quando nomina regis,
100 reginae et matris tam fumida lumine fulvo
terribili sonitu flamma crepitante cremantur.
- Tum plausu effusoe²⁶ matres et vulgus inerme
intactaeque nurus turres et tecta domorum
obsedere, alii portis sublimibus astant
105 spectantes oculis navalia castra benignis
artifici constructa manu fabre facta modoque.
Cetera quis celeri valeat comprehendere²⁷ versu,
quas tibi lautitias, tibi quaeque emblemata regi
urbs Andina dedit monumentum et pignus honoris.
- 110 Ut saltem capiti grati simulacra favoris
pectoris atque hilaris tibi symbola certa ministret,
ignivomis fingens signis insignia regis.
„Rex vivat,“ clamans: „vivat gentrixque sororque.“
- „Ergo armis, invicte heros, age, suscipe vota,
115 officium populi atque urbis cognosce favorem,
redde vicem, facis, ut teque huic ostendito regem.
- Nos quoque liligeri, quos Teutona terra palati
iussit et excelsi peramoena rosaria regni
lustrare, ex animo tibi lactea fata simulque
120 ingressus faustos natalia festa precantes
atque solum atque polum gratanti voce vovemus.
- Vivito, Gallorum flos, spes, ratis, aura iubarque
cei pater et patrios felix rege, flecte, Penates,
Iuppiter ambrosiam caelo cum nectare mittat.
- 125 Det tibi, det matri, det melque merumque sorori

²⁶ Effusoe = effuse.

²⁷ Comprehendere = comprehendere.

multa trophaea tibi, varios det ab hoste triumphos.

Nemo suis digitis queis flores lilia prendat!²⁸
Nec violet violas violento stigmatе quisquam,
sed semper violae, sed semper lilia vernent!
130 Lilia cum violis claro a celebrata thuanos²⁹
de flore, hoc docte, qui, ceu solet omnia, ludit.“

Preklad básne

Ľudovítovi XIII., kresťanskému, najmocnejšiemu a najslávnejšiemu kráľovi Galov a Navarry, vznešenému, oddanému a milostivému synovi onoho nepremožiteľného kráľa Henricha IV., prichádzajúcemu do znamenitého mesta Angers spolu so vznešenou kráľovnou matkou Máriou Medicejskou a krásnou sestrou Alžbetou, španielskou princeznou, za potlesku ľudu všetkých stavov praje štávie Peter Fradelius Štiavnický.

Veľaváženému senátu v Angers.

„Prijmiže mocného monarchu, preslávne ty mesto Angers,
kráľovi herkulovskému³⁰ najlepšie slová si zvol'.
Z očí mu vychádza veľiká túžba po dobre a láske,
láskavým bude on otcom a plným milosti tiež.
5 Prosím, nech ochraňuje tohto kráľa a občanov sám Boh,
ktorého rukami je pomazaný každý kráľ.“

P. F. S.

V roku, v ktorom Boh spravuje kráľove obľúbené ľalie.

Ľudovítovi XIII., kresťanskému kráľovi Galie a Navarry.

„Bud' zdravý a vitaj, slávny kráľ, storočia ty večná pýcha,
Ľudovít, tvoja je ctená a posvätná kráľovská hviezda!
Kol'kokrát a kedy tu boli tí s menom Ľudovít slávni!
Vážnosť a jas otca, polboha a čerstvý výhonok matky,
5 ktorá je žijúcim medicejským liekom na tvoje blaho!

Medzitým čo matka kráľovná, nad ktorú nebolo nikdy
múdrejšej hrdinky, vstupuje v sprievode nádhernej sestry
s tebou do vidieckeho stanu neďaleko mesta Angers.
Sporozujem milý príchod tvoj, čo by si ktokoľvek želel,

²⁸ Prendat = prehenda.

²⁹ Thuanus = thymus, thyamis (gr.).

³⁰ Herakles, Herkules, grécky heros preslávený silou a vytrvalosťou.

- 10 a ihneď vytryskne z toľkého vzrušenia najnovšia báseň.
- Hľa, nové radosti potešia myšlienky a dušu tvojho národa, ktorého hrud' plesá pocitom nesúcim radosť.³¹
Z hviezdnej oblohy dvíha sa pre teba ružový Fébus³¹
a teraz nebo i jasný deň sa tvojmu príchodu tešia.
- 15 Tí, ktorých obdivujú všetci ľudia viac než krásne Tempe,³²
než duše v blaženom Elyseu! Láskavosť a vládnoosť zeme
a toľká úrodnosť i hojnosť všetkého na tomto mieste
vrúcne ťa vítajú a prajú kráľovi priaznivý osud.
Vstávajú rastliny a tebe prichádzajúcemu úctu
20 vzdávajú, a tiež zelenina aj byle rozličnej sily,
ktoré na jedenie a pitie schvaľuje jedine núdza.
- Tônistý vavrínek poskytne ti veľmi príjemnú vôňu,
popritom ho cyprus predstihne dvíhaním hlavy do nebies .
Radostný okamih príchodu ovenčí dokola všetko,
25 aká tu pôvabná zelená rastlina, rozmarín rastie.
Kdekoľvek kráčaš, všade pre teba vyrastajú kmíny
čerstvého amarantu, narcis a aj vysadené ľalie
nesúce zbožné želania kráľovi so znakom ľalie.
- Víta ťa bohatá úroda obilia, ktorú tu ženci
30 zbierajú najviac v tom čase v súlade s pradávnyim zvykom.
Už sa podrobili blahodárne klasy kosáku, klesli,
padajúc úplne zdolané vrhli sa pred mocným kráľom.
Venujúc révu ju Bakchus³³ pritláča, hľa, sám sa snaží
z jej plných hroznových strapcov vytlačiť voňavú šťavu.
- 35 Satyri,³⁴ ktorí obývajú divoké hory a lesy
bohaté, na tenkej píšťalke vyhrávajú krásne piesne
stáčajúc zároveň k prišlému kráľovi robustné³⁵ harfy.
- Druidi,³⁶ ktorým už pradávna minulosť určila v lesoch
týchto žití, po horách hlbokých brázdit' a tancovať, kážu
40 učeným mužom ťa pozdraviť a spolu s Múzami³⁷ básne
poskladať, aby ťa vítali tí, čo sú naspäť od Orka.³⁸

³¹ Fébus – prímenie boha Apolóna, zvlášť ako boha slnka.

³² Tempe, údolie v strednom Grécku.

³³ Bakchus – boh vína a veselosti.

³⁴ Satyr – démon žijúci v lesoch, sprevádzal boha Bakcha.

³⁵ Nablum – 10 až 12 strunová harfa.

³⁶ Druidi – keltskí kňazi, patrili do najvyššej spoločenskej vrstvy, starali sa o sakrálné veci a o vzdelanie.

³⁷ Camény, Múzy – deväť bohýň krásneho umenia.

- 45 Vavrínom zdobený Fébin³⁹ spoločník Apolón⁴⁰ kráča
s Múzami v sprievode hrajúc na citaru a svoju lýru,
vymýšľa neslýchané piesne na príchod kráľa a praje
len to, čo najlepšie možno pre takého monarchu žiadať.
- 50 Vstúp teda šťastlivo, prosím, do slávneho prístrešku v Angers,
na medzi mesta, ty, ktorý si primocný spomedzi kráľov,
hodný aj dobrého herca sofoklovskej⁴¹ tragédie skvelej,
žiadaný od ľudu a mladých domácich chovancov, prídi.
Sleduje ťa prvá, ale aj posledná stavovská trieda,
víta ťa šľachtický výkvet a zástupy s kopijou prúdia
plnými bránami. Prichádza sem každý vznešený mešťan,
rovnako slávnostne aj vojsko majúce rozličné zbrane.
- 55 Urodzený sprievod rytierov, posvätný stav, ajhľa, pekné!,
cteného senátu teba sa snaží do paláca priviesť,
kde sa aj Maurovia náhlili, zostali však vzaďu v húfe,
čo aj kráľ, láskavý a skromný, pochválil slávnostnou rečou.“
Posvätné miesto na vrchole hrozivej hory sa leskne,
60 vzpriamená Melpomené⁴² ho tam napĺňa potleskom večným,
keďže ju sprevádza pôvabná pesnička od Dafné,⁴³ ktorá
hlučne vychvaľuje kráľov Ľudovítov oslavným spevom:
„Nech žije, nech žije, ach, kráľ roztomilý,“ zdôrazní takto!
- 65 Za Múzou kráčajú mladiství z Angers po boku s mečmi,
ktorí sa ligocú lesklými prilbami a jasnou zbrojou,
ramená obtáčajú pancier, nižšie sa pripája nosič
na dlhý meč a štít. Hore je násadec pre hrdý chochol,
čo je pre odvážnu falangu, alebo aj keď je v smútku.
Časť mladých rukami tasí meč, časť z nich chopí sa žrde,
70 luku a kopije, iní zas oštepú s priostrým bodcom.
Ďalší zas stúpajú na lode, útokom zmocnia sa všetkých
na nich a potom tam zostanú vzpriamene s holými mečmi.
Uznám, že sotva sú inakšie cvičení, ako keď krutá
Martova⁴⁴ potýčka zvoláva, nestačia blýskať sa prilby

³⁸ Orkus, vládca podsvetia.

³⁹ Féba, Diana, sestra Apolóna, bohyňa mesiaca i lovu.

⁴⁰ Apolón – grécky boh slnka a svetla, prislúcha mu viacero vlastností, najmä liečenie, veštenie, básnictvo, hudba a umenie v lukostrelectve.

⁴¹ Sofokles (497/ 496 -406) – grécky tragik.

⁴² Melpomené – Múza spevu a tragédie zobrazená s tragickou maskou, kyjom a vencom z révových listov

⁴³ Dafné – nymfa, dcéra riečneho boha Péneia v Tesálii. Premenila sa na vavrín, keď ju prenasledoval zamilovaný Apolón. Vavrín sa stal očistným prostriedkom v Delfách zasvätených tomuto bohovi.

- 75 počtých vojvodov v strede, aj ostatných kožené čiapky.
Rozsiahle a hrozné bojiská podnietia vojenské šíky
a jeden oproti druhému vystrelí hneď svoje šípy,
aby tak odvážnou prudkosťou obratom pripravil úder.
- 80 Schádzajú sa šíky, vzrastajú zúrivé Martove boje.
A každý z mužov tu vyberá pre seba z tuľajky šípy.
Rukami vrhajú oštep, pod tmnou strymonskou⁴⁵ chmárou
nejaké žeriavy⁴⁶ dávajú znamenie na útok, vzduchom
hlučne sa nesú a miznú s obvyklým zlovestným krikom.
- 85 Naozaj, etiópsky národ zrodený v znamení raka
chopil sa šírov bez meškania. A veru každý vie plávať
z tohto tak veľkého potomstva Neptúna,⁴⁷ dokonca skočí
do stredu mohutnej rieky aj keď sám má zranené telo.
Každý z nich predstaví kráľovi radosti svoje i prácu.
- 90 Odtiaľto šalie, stadiaľ zas buráca ohnivý Vulkán⁴⁸
s voľnými opratmi, začína sirmymi plameňmi páliť
lode a bojovať oštepami i žiarou popola. Každý
dospelý mladík sa odvtedy vyzbrojí faklami, hrbou
ohnivých gúl vhodných do pušky. Ak by chcel ktokoľvek blesky
vytiahnuť, prerazí cez vzduch aj hukot letiacich šírov.
Povetrím zvučí a ozvenou zaznieva akoby úder
95 veľkého Jova⁴⁹ túžiac Hromovládcu na nebi zdolať.
- Nepriatelia sa už rozišli, jedine vládcovi Frankov
pripadlo víťazstvo a taký nakoniec vznikol z nich osov.
- 100 Príjemná je vojna na pohľad! Hodná je obdivu! Žiadna
iná vec horšia nie je, ako keď meno kráľovnej matky
a kráľa sa celkom stmavnuté od dymu a žiary ohňa
za jeho hrozného praskania a hluku niekedy spáli.
- Tak potom ženy a bezbranný ľud a aj dievčatá mladé
zovšadiaľ pokryli paláce, strechy i povaly domov,
a iní zas stáli vysoko na bránach sledujúc s veľkým

⁴⁴ Mars – italský boh vojny.

⁴⁵ Strymo, dnes Strumo – rieka medzi Trákiou a Macedóniou.

⁴⁶ Žeriav – vták, ale aj druh vojenského stroja.

⁴⁷ Neptún – božstvo prameniach vôd u Etruskov pred 4. storočím pred n. l. stotožnený s Poseidónom, bohom mora. Fradelius myslí zrejme na námorníkov, ktorí pôjdu do námornej bitky.

⁴⁸ Vulkán – rímsky boh ohňa

⁴⁹ Jupiter, najvyšší a najmocnejší rímsky boh. Fradelius uvádza bez rozlíšenia božstvo z antickej gréckej, inokedy rímskej mytológie.

- 105 záujmom obratne spravenú lodnú a námornú výstroj,
akoby obratný umelec iba sám spravil to dielo.
A kto by bol schopný ostatné obsiahnuť v tak rýchlom slede,
aký to prepych a nádheru a aké ozdoby tebe,
kráľovi, venuje Angers na znak, dôkaz a prejav úcty.
- 110 A aspoň aby ti poskytlo ukážku vítanej tváre,
milej i veselej duše a určité symboly priazne,
signálmi chrliča plameňov vytvára kráľovské erby.
„Nech žije kráľ,“ nahlas volajú: „Nech žije matka aj sestra.“
- 115 „Predved’ sa v zbroji, ty, nezlomný hrdina, a prednes sľuby,
poznávaj ochotnú láskavosť ľudu i náklonnosť mesta,
znova sa mu ukáž v kráľovskej úlohe, čo práve robíš.
- 120 Ba aj my, čo ľaliu nesieme, ktorým zem nemecká káže
túlať sa a krásne ružové záhrady kráľovstva tohto
obchádzať, vstupujúc z duše ti želáme priaznivý osud
zároveň úspech a šťastie k sviatočným oslavám zrodu,
prajeme ti všetko na zemi aj nebi slávnostnou rečou.
- 125 „Nech žije galský kvet, nádej, loď, žiarivé svetlo a práve
tak ako ty, šťastný pane, len sa pokloň Penátom⁵⁰ svojim,
Jupiter z nebies posielal ambróziu a sladký nektár.
Poskytne číry med tebe a matke, poskytne sestre
a tebe dá množstvo trofejí i rôznych víťazných vojen.
- 130 Nik nesmie, ani ty, vlastnými prstami uchopiť ľaliu!
Ved’ nikto nezničí fialky nejakým násilným znakom,
nech sú však fialky a ľalie vždy zelené a na jar svieže!
Ľalia aj s fialkami a známym voňavým tymiánom v kvete
poteší všetko priam, ako má vo zvyku; takto to vnímaj.“

⁵⁰ Penáti; ochranní bôžikovia rodiny i štátu.

Bibliografia

- BOUTIER, Jean, DEWERPE, Alain, NORDMAN, Daniel (1984), *Un tour de France royal*, Paris, Edition Aubier Montaigne.
- BRUNEAU DE TARTIFFUME, Jacques, *A monsieur Fradel. Stances; Sonet sur l'anagramme de monsieur Fradel*, Angers. Rukopis. 2. XI. 1614. 2 s. (6 štvorveršových strof; jeden sonet). Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek: sign. *Hainhoferiana* 38.25 Aug. (l. 504^r-505^r).
- ČERNÁ Marie L. Studenti ze zemí českých na francouzských universitách. In *Český časopis historický*. Praha. XL (1934).
- FRADELIUS, Peter, *Lodovico XIII., Galliarum et Navarrae regi... cum regina matre Maria de Medicis et Elisabetha sorore gratulatur Petrus Fradelius*, Sine loco et typographo, 1614. 2°. 8 s. (3 elegické distichá, 131 daktylských hexametrov). Paris, Bibliothèque Nationale de France: sign. RES G-YC-719; Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek: sign. 38.25 Aug. *Hainhoferiana*, č. 7.
- FRADELIUS, Peter, *Musa pulla*, Pragae, Paulus Sessius, typographus academicus, 1618, s. E^{2v-3r}. Praha, Národní knihovna ČR: sign. 50 F 90, přív. 8.
- FRADELIUS, Peter, *Plausus in coronam caesaream, quem Matthiae imperatori dedere*, Norimbergae, Typis Abrahami Wagenmanni, 1612. 8 s.
- HEJNIC, Josef, MARTÍNEK, Jan (ed.) (1966), *Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě, II*, Praha, Academia.
- KAŠPAROVÁ, Jaroslava (2010), *České země a jejich obyvatelé očima románského světa 16.-17. století*, Praha, Vedita.
- KUNSTMANN, Heinrich, *Die Nürnberger Universität Altdorf und Böhmen*, Köln – Graz, Böhlau Verlag.
- OKÁL, Miloslav (1990), *Antická metrika a prekladanie gréckej a latinskej poézie do slovenčiny*, Bratislava, Slovenský spisovateľ.
- PUMPRLA, Václav (2010), *Knihopisný slovník českých, slovenských a cizích autorů 16.-18. století*, Praha, Filosofický ústav AV ČR.

Abstract

Peter Fradelius (ca. 1580-1621), a native of Banská Štiavnica, who worked at Prague's Charles University as professor of logic, rhetoric and poetics, spent several years as a preceptor of Czech nobles' sons. With them he travelled around foreign universities and major humanist centers. During their stay at the University of Angers in 1614, the French king Louis XIII with his mother and sister visited the region. Fradelius greeted him in the name of foreign students and composed a celebration poem consisting of 131 dactylic hexameters. This appearance gained him the favor of the king and of all the audience. Fradelius remained in touch with many of them, for example the professor at the University of Paris Frederick Morello or the French philologist Theodore Marcilio. The poem was published probably the same year in France, nevertheless only rare copies are preserved. This paper contains a transcription of the original Latin text of the poem, a translation with notes and commentary, as well as an analysis of cultural and historical context of its creation.

BAUDELAIROVSKÁ SETKÁNÍ S HANUŠEM JELÍNKEM – U NĚHO V KNIHOVNĚ

Představovat romanistům básnickou a překladatelskou osobnost Hanuše Jelínka (1878–1944) by bylo jako nosit dříví do lesa.

Můj příspěvek, vlastně zážitek z posledního půl roku, není příspěvkem literárněvědným, i když jsem jako absolventka bohemistiky a romanistiky v Olomouci jméno Hanuše Jelínka znala v řadě souvislostí (jako studentky prvního ročníku jsme si „zpěvy sladké Francie“ prozpěvovaly vzhledem k šarmantnímu francouzskému lektorovi však spíše „sladkou“ francouzštinou). Od té doby uplynulo hodně vody a ve zdech knihovny (ať Národní či muzejní) si bohužel už písně o krásné blondýnce či otrávené markýze neprozpěvují (i když kdoví...).

Není ani příspěvkem čistě knihovědným, přestože laciné sešitové vydání Cervantesova *Dona Quijota* vydané před první světovou válkou v edici „*Les Meilleurs livres*“ slavného pařížského nakladatele Josepha Arthèma Fayarda¹ (ostatně „*collection de petits classiques scolaires à dix centimes*“ v nabídce dnešního nakladatelství sídlícího v ulici Montparnasse stejně již nenajdeme),² které jsem si vybrala pro cervantesovskou výstavu v roce 2005, můj přístup k osobnosti překladatele Jelínka přece jen poněkud doplnilo a přidalo mu rozměr čtenářsko-knihovnický.



¹ CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Don Quichotte*, Paris, Arthème Fayard et Cie [ca 1912]. Knihovna Národního muzea, sign. Jelínek 449.

² Srov. informace o nakladatelství na <na <http://www.fayard.fr/>>.

Je příspěvkem člověka, který zapomněl na tato letmá setkání a konečně se rozhodl poznat Hanuše Jelínka blíže – po letech ho konečně navštívit a popovídat si s ním „osobně“. A tak jsem se za ním vypravila do knihovny. Jeho knihovny.³ Je pravda, že křeslo mi básník již nenabídl (ostatně mohu se do něho posadit v Knihovně Národního muzea, a bez jeho svolení), ale já jsem sedět nechtěla. Bylo daleko víc vzrušující chodit mezi regály mimopražského depozitáře, prohlížet si knihy nejen podle hřbetů a formátu, ale otevírat je, knihu po knize, s potěšením si číst dávná rukopisná věnování plná úcty a přátelství a objevovat Hanuše Jelínka autora, čtenáře, člověka plného tvůrčí aktivity, pracovních i přátelských kontaktů, noblesního a galantního frankofila se širokým lidským rozměrem, který miloval Francii a francouzskou literaturu, z něhož vyzařovalo neodolatelné kouzlo galského bohéma první poloviny 20. století, ale který měl zároveň srdce plné ryzího češství.

A tak se stalo, že se s Hanušem Jelínkem scházíme pravidelně. Setkáváme se nejen „u Jelínků“ (nesmím zapomenout na knihy, které patřily jeho krásné paní Boženě, rozené Jiráskové, nebo které dostali manželé společně), ale i u mě v knihovně (řadu knížek, léta zastrčených a odstrčených, jsem znovuobjevila a našla a doplnila je svazečky zakoupenými v antikvariátu a na internetu) i v badatelně Památníku národního písemnictví (nechal mě nahlédnout do svého soukromí i do své korespondence). Pravda, přijít za ním na Vyšehrad ještě nemám odvalu – fotografie zdevastovaného hrobu mne naplňují smutkem.⁴ Přiznám se však, že naše setkávání ve mně probudila chuť a touhu poznávat další jeho francouzské přátele. Protože kdysi byli i přáteli mými. Jedním z nich byl také Charles Baudelaire ...

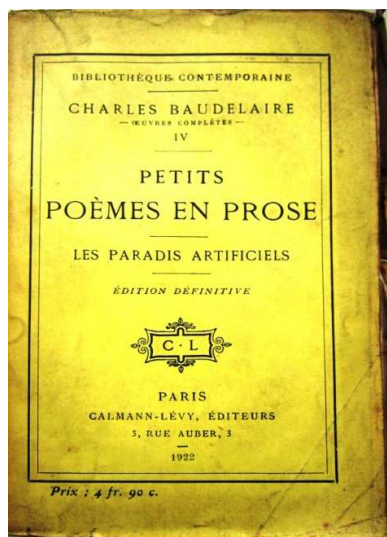
U Jelínků v knihovně jsem si připomněla dárek, který jsem dostala asi v osmnácti letech. Dopisovala jsem si tenkrát s francouzským mladíkem jménem Julien (kde je mu konec nevím, poslední stopa končila na Nové Kaledonii, kde trávil svoji vojenskou službu). Poslal mi dvě knihy ve francouzštině – Flaubertovu *Citovou výchovu* a Baudelairovy poetické *Malé básně v próze*. Baudelaire mě zaujal mnohem více než Flaubert, pamatuji si dodnes, jak jsem ve chvílích „dívčí rozervanosti“ recitovala nahlas:

³ Autorčina studie vznikla v rámci projektu NAKI DF12P01OVV023 „*PROVENIO: Metodika výzkumu knižních proveniencí*“. Knihovna Hanuše Jelínka, která tvoří jednu z cenných osobních knižních sbírek Knihovny Národního muzea v Praze (stojí na signatuře Jelínka), je vzácnou studnicí informací k česko-francouzským literárním, kulturním i diplomatickým vztahům. Obsahuje 2669 svazků knih a časopisů. Byla do Národního muzea darována spolu se zřízením básnickovy pracovny vdovou Boženou Jelínkovou-Jiráskovou po Jelínkově smrti. Knižní sbírku doplňuje literární pozůstalost Hanuše Jelínka, která se dnes nachází v Literárním archivu Památníku národního písemnictví v Praze. Srov. internetovou databázi „*PROVENIO*“ budovanou v Knihovně Národního muzea (dostupná na: <www.provenio.net>) a online projekt „*Knihovny významných českých osobností*“ (dostupný na: <http://www.osobniknihovny.cz/>).

⁴ Srov. FRYŠ, Josef, *Dvanáct osudů čtyř staletí*, Příbram, vl. nákladem, 2008, s. 121.

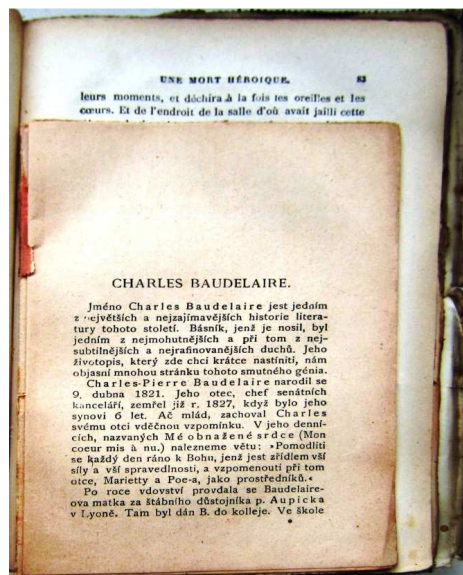
„Il faut être toujours ivre, tout est là; c'est l'unique question. Pour ne pas sentir l'horrible fardeau du temps qui brise vos épaules et vous penche vers la terre, il faut vous enivrer sans trêve. Mais de quoi? De vin, de poésie, ou de vertu à votre guise, mais enivrez-vous!“

Při jedné ze svých návštěv Jelínkovy knihovny jsem při probírce knih vzala do ruky malou žlutou brožovanou knížečku, v níž jsem objevila vložené další související tištěné a rukopisné materiály. Bylo to vydání Baudelairových *Petits poèmes en prose* tvořící spolu s *Les Paradis artificiels* čtvrtý díl sebraných spisů Charlese Baudelaira.⁵ Knihu v edici „Bibliothèque contemporaine“ vydalo jedno z prestižních pařížských nakladatelství Calmann-Lévy,⁶ které samostatně existovalo až do roku 1993, kdy se spojilo s nakladatelstvím Hachette. Jelínek si knihu koupil patrně jako novou, a to za 4 franky a 90 centimů (dnes je na antikvárním trhu k mání za 24-25 euro) patrně hned v onom roce 1922, kdy vyšla (v knize ovšem žádný akviziční přípis týkající se koupě nenajdeme). Francouzský tisk však skrýval jiné překvapení. V knize byl totiž vložen nejen Jelínkův úvod k prvnímu vydání jeho překladu Baudelairových básní z roku 1901 vytržený z Ottova vydání, ale u poslední skladby, tj. *Epilogu*, byl spolu s tištěným textem překladu Lothara Suchého z roku 1901 vložen malý list papíru popsaný Jelínkovou rukou – jeho vlastní překlad této závěrečné básně. Jedná se s největší pravděpodobností o první náčrt překladu, jak je patrné z přepisovaných a přeškrtnutých slov a také z textu samotného. Tiskem vyšel text básně v Jelínkově překladu až roku 1932, ale v poněkud odlišném znění.



⁵ BAUDELAIRE, Charles, *Petits poèmes en prose. Les Paradis artificiels*, Paris, Calmann-Lévy, 1922. Knihovna Národního muzea, sign. Jelínek 95.

⁶ Založeno bylo roku 1836 Michelem Lévyem (1821-1875) a Kalmusem (zv. Calmann) Lévyem (1819-1891).



Hanuš Jelínek objevil Baudelairovu poezii již za svého studia na pražské filozofické fakultě (do překladu se pustil sice na popud Vrchlického,⁷ ale také pod vlivem dobového překladatelského trendu, který měl z hlediska tvůrčího povahu generačního střetu s překladatelskými manýrami Vrchlického školy). *Malé básně v próze*, které Jelínek začal překládat již kolem roku 1896,⁸ vyšly roku 1901 u Jana Otty ve Světové knihovně s překladatelovým obšírným úvodem. Autorem překladu básně *Epilogue* však nebyl Jelínek, ale jeho spolužák z příbramského gymnázia žijící řadu let ve Francii Lothar Suchý (1873-1959), dlouholetý zpravodaj časopisu *Venkov* v Paříži, spisovatel, překladatel a dramatik.⁹

Tento frankofonně zaměřený básník se Baudelairovou poezií na počátku 20. století zabýval možná víc než Hanuš Jelínek. Měl přeloženu řadu Baudelairových básní a chtěl se s nimi dokonce podílet na antologii moderní francouzské poezie, která měla vyjít u Františka Borového (redakčně se vedle Hanuše Jelínka účastnili Viktor Dyk, blízký Jelínkův přítel, Karel Čapek, Arnošt Procházka, Prokop Miroslav Haškovec aj.). Jmenovaní autoři na její vydání v roce 1916 dokonce sepsali smlouvu. Antologie však jako celek nikdy sestavena nebyla a nikdy nevyšla; Jelínek, Čapek a Procházka svoje překlady

⁷ Jaroslav Vrchlický po časopiseckém uveřejnění překladu dvou Baudelairových básní v *Lumíru* v roce 1875 zařadil další baudelairovskou ukázkou do své antologie *Poesie francouzská nové doby* vydané v Praze roku 1877 (pět básní) a konečně v roce 1896 publikoval spolu s Jaroslavem Gollem ve Sborníku světové poezie České akademie třetinový výbor z *Květu zla*.

⁸ Srov. JELÍNEK, Hanuš, *Zahučaly lesy. Kniha vzpomínek*, Praha, Fr. Borový, 1947, s. 168.

⁹ BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně v próze*. Přeložil H. Jelínek spolu s Lotharem Suchým a úvodem opatřil Hanuš Jelínek, Praha, J. Otto, 1901. (Světová knihovna č. 233-234).

publikovali samostatně,¹⁰ Dykovy baudelairovské překlady vyšly souhrnně až po jeho smrti v roce 1957¹¹ a ze spolupráce s Lotharem Suchým také sešlo. Ten v dopise Hanuši Jelínkovi 9. května 1916 svoji účast s radostí slibuje: „Milý příteli, děkuji Ti za vyzvání k účasti při vydání anthologie z moderní francouzské poesie. Přijímám. Rád a ochotně. Ovšem, po časopisech mých překladů nenajdete. Nejsem autor a překladatel, jak z vlastní praxe znáš, který by byl o příspěvky žádán, a jsem příliš stár, abych sám se nabízel. Kdybych našel nakladatele na svůj úplný překlad Baudelairových „Květů zla“, byl bych překládal více a s větší chutí, ba byl bych snad sám anthologii podobnou pořídil. Poněvadž jsem však nakladatele nenalezl, překládal jsem dále jen málo.“ V dopise z 12. října téhož roku adresovanému opět příteli Jelínkovi je k celému podniku již poněkud skeptičtější a kritičtější: „Zdá se mi vůbec, že nesledujete správnou cestu, chcete-li hlavně upotřebiti věcí již přeložených a dle osobních zálib neb dle „přeložitelnosti“ jednotlivými tlumočníky vybraných. Myslím, že by mělo býti redakcí předem stanoveno, které básníky a které z nich básně jest potřebí přeložiti, aby anthologie podávala jasný obraz v moderní poesii francouzské.“ A ze svého prvotního nadšení značně slevuje: „Z Baudelaira vybral bych, nutno-li, též sám zvláště význačná čísla – ale byl bych raději, kdybyste mi napsali, která chcete míti v anthologii zastoupena. Opsal bych své překlady, po případě bych překlady ještě zrevidoval a dal Vám k dispozici, nijak netrvaje na tom, že snad by měly býti uveřejněny, existují-li překlady lepší. Prosím, napiš mi o tom své mínění, resp. předlož můj návrh ostatním pánům spoluredaktorům a zprav mne o jejich rozhodnutí.“ Na počátku roku 1917 nakonec na své spoluautorství zcela rezignuje. Hanuši Jelínkovi 10. ledna sděluje: „Píši Ti současně s dopisem, který posílám panu Dr. K. Čapkovi – ve věci anthologie. Nijak mne nebolí a nemrzí přísnost – ale zdá se mi, že nereflektuje se již na mé spolupracovnictví, jestliže p. Čapek píše, že mi nemůže žádnou z knih, které Vám jsou k dispozici, poslati. Nu, jakáž pomoc. Pracoval bych rád, je mi ta věc drahá, ale nemám sám zde nic, nemohu tedy se práce účastniti.“¹²

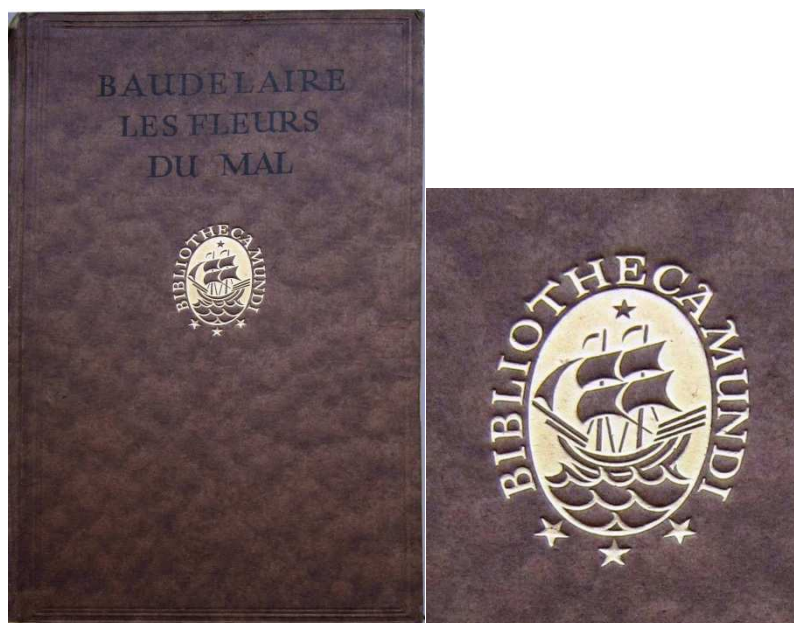
Hanuš Jelínek Baudelairovu poezii četl nepochybně stejně intenzívně i ve dvacátých letech 20. století. Ve své knihovně měl francouzský originál *Les*

¹⁰ Procházkova antologie *Cizí básníci* vyšla roku 1916 a Čapkův soubor *Francouzská poezie nové doby* roku 1920.

¹¹ První nepříjemnou událostí, která negativně ovlivnila realizaci plánované antologie, bylo zatčení Viktora Dyka v roce 1916. K tomu blíže FRYČER, Jaroslav, *Básnické překlady Hanuše Jelínka*, In JELÍNEK, Hanuš, *Básnické překlady*. Soubor uspořádal, předmluvu a slovníček překládaných autorů napsal Jaroslav Fryčer. K vyd. připravil a ediční poznámky zprac. Karel Palas a Vlastimil Válek. Soupis překladů Hanuše Jelínka sest. Vladimír Stupka, Praha, Odeon, 1983 (edice Český překlad, sv. 13), s. 18-19. Zde o příčinách neúspěchu plánu z pohledu H. Jelínka (k tomu viz JELÍNEK, Hanuš, *Zahučaly lesy*, op. cit., s. 471) a též Viktora Dyka (DYK, Viktor, *Vzpomínky a komentáře*, Praha, L. Kuncíř, 1927, sv. 2., s. 87).

¹² Viz dopisy Lothara Suchého z r. 1916 a 1917. Literární pozůstalost Hanuše Jelínka. Fond č. 659. 2. Korespondence a) přijatá. Literární archiv Památníku národního písemnictví.

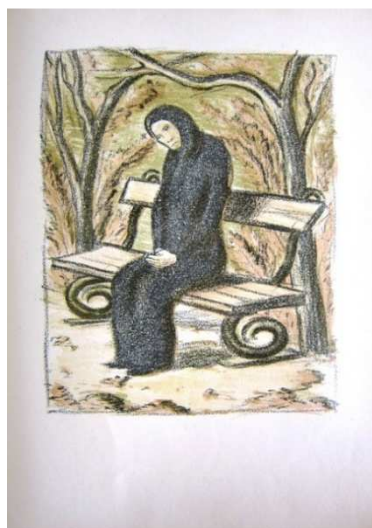
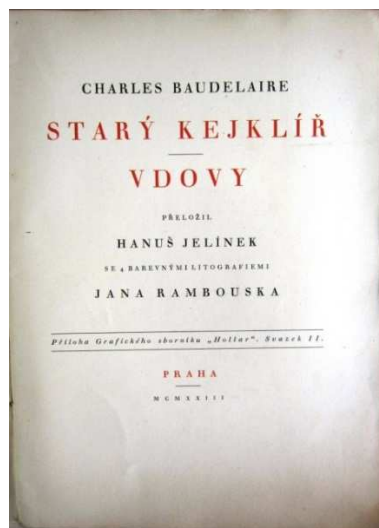
Fleurs du mal, který vydalo lipské nakladatelství Insel v edici „Bibliotheca mundi“ roku 1923 a který se tam nachází dodnes.



V témže roce (1923) vyšel v Praze jako Příloha Grafického sborníku Hollar s výtvarným doprovodem čtyř barevných litografií Jana Rambouska Jelínkův překlad dvou Baudelairových próz zařazených v *Malých básních*: č. XIV *Starý kejklíř* (Le Vieux Saltimbanque) a č. XIII *Vdovy* (Les Veuves).¹³ Také tento knižní exemplář v knihovně u Jelínků najdeme (i když jej bibliografie Básnických překladů Hanuše Jelínka z roku 1983 neuvádí).¹⁴

¹³ BAUDELAIRE, Charles, *Starý kejklíř. Vdovy*, Přeložil Hanuš Jelínek. Se čtyřmi barevnými litografiemi Jana Rambouska, Praha, Sdružení českých umělců grafiků Hollar, 1923. Knihovna Národního muzea, sign. 833.

¹⁴ STUPKA, Vladimír, Soupis překladů Hanuše Jelínka, In JELÍNEK, Hanuš, *Básnické překlady*, op. cit., s. 923-948.



Dalším dokladem Jelínkova zájmu o Baudelaira je již zmíněná francouzská edice *Petits poèmes en prose* z roku 1922. To, že Hanuš Jelínek chtěl nahradit v dalších vydáních *Malých básní v próze* poněkud archaicky znějící a toporný text Lothara Suchého svým vlastním překladem, nepřekvapí. Ostatně nepřliší zdařilé baudelairovské překlady Suchého se zjevně nezamlouvaly ani Karlu Čapkovi, jak vyplývá z dopisů Suchého Hanuši Jelínkovi.

To, že také Jelínkův překlad básně *Epilog* nevznikl okamžitě a měl patrně svoji ne zrovna krátkou genezi, dokládá právě tato první rukopisně dochovaná verze Jelínkova překladu. Vznikla patrně kolem již roku 1922, ale tiskem byla poprvé publikována až roku 1932, a to v mírně odlišném znění, než jaké najdeme na rukopisném konceptu.

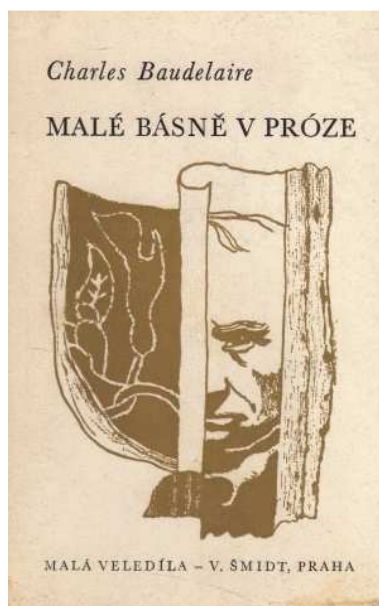
Hanuš Jelínek nebyl prvním a jediným překladatelem Baudelairových *Malých básní v próze*. Již roku 1898 sestavil výbor z tohoto díla Stanislav Kostka Neumann,¹⁵ roku 1908 vyšly ukázky převodu Emanuela Lešetického z Lešehradu v jeho antologii francouzské poezie nazvané *Souhvězdí* (upravená reedice pak roku 1931).¹⁶ Jelínek byl však prvním, kdo přeložil toto dílo celé a v úplnosti. Za překladatelova života byl jeho překlad *Malých básní v próze* publikován ještě v roce 1932 (v pardubickém nakladatelství Vokolkově),¹⁷ později, již po Jelínkově smrti, vyšel znovu roku 1945 a 1946 (u Viléma

¹⁵ BAUDELAIRE, Charles, *Výbor z malých básní v próze*. Přeložil S. K. Neumann, Praha, Hugo Kosterka, 1898.

¹⁶ *Souhvězdí*, Praha, Emanuel z Lešehradu, 1908 (2. vyd: Praha, Kvasnička a Hampl, 1931).

¹⁷ BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně v próze*. Přeložil Hanuš Jelínek, Pardubice, Václav Vokolek, 1932.

Šmidta).¹⁸ Jelínkův překlad byl vydán pak roku 1999 (v nakladatelství Garamond)¹⁹ a v témže nakladatelství o pět let později (v roce 2004) vychází ještě francouzsko-česká verze, v níž je český text prezentován také v překladu Hanuše Jelínka.²⁰



Dalším překladatelem, který z *Petits poèmes en prose* přeložil všech padesát krátkých próz, byl středoškolský profesor francouzštiny a překladatel Jaroslav Fořt (1898-1978). Jeho překlad Baudelaira vyšel poprvé v roce 1929²¹ a ve třicátých letech pak ještě u Jaroslava Picka jako ilustrovaná bibliofilie (s ilustracemi Cyrila Boudy).²² Zatímco Jelínek se snažil Suchého text nahradit svým vlastním překladem a svoji verzi *Epilogu* už ve třicátých letech do *Malých básní v próze* začlenil, není mi známo, že tomu tak bylo i u Jaroslava Fořta. V edicích Fořtových převodů Baudelairova díla je *Epilog* zařazován v překladu jiných autorů. V Pickově bibliofilském tisku se nachází báseň

¹⁸ BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně v próze*. Přeložil Hanuš Jelínek, Vyzdobil Zdeněk Sklenář. Praha, Vilém Šmidt, 1945 (2. vyd. Text přehlédl Zdeněk Šmíd. Vyzdobil Zdeněk Sklenář, Praha, Vilém Šmidt, 1946. Edice Malá veledíla, sv. 2).

¹⁹ BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně v próze*. Přeložil Hanuš Jelínek, 5. vyd., Praha, Garamond, 1999.

²⁰ BAUDELAIRE, Charles, *Petits poèmes en prose* = *Malé básně v próze* [přeložil Hanuš Jelínek], Praha, Garamond, 2004.

²¹ BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně prosou*. Přel. J. Fořt. Obálka, lept a vazba Fr. Muzika, Praha, E. Janska, 1929.

²² BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně prosou. Pařížský spleen*. Přel. J. Fořt. Epilog Ivan Slavík; suchá jehla Cyrila Boudy, Praha, Jaroslav Picka, [kol. r. 1930].

Epilog v překladu básníka a překladatele Ivana Slavíka (1920-2002).²³ Ve vydáních Fořtova překladu *Malých básní v próze* z roku 1967, 1979 a 1999 byl použit text přeložený Svatoplukem Kadlecem (1898-1971),²⁴ zatímco nakladatelství BB art, které vydalo v roce 2002 poslední edici Fořtova převodu, dalo přednost překladu z pera Konstantina Biebla.²⁵

Hanuš Jelínek se po překladu *Petits poèmes en prose* Baudelairem nikterak intenzívně nezaobíral. Z Baudelaira pak přeložil ještě několik básní z *Květů zla* (byly zařazeny v jeho antologii *Má Francie. Francouzští básníci nové doby*, jež vyšla roku 1938 v nakladatelství Melantrich). Nicméně se dá říci, že Jelínkovo mladické okouzlení Baudelairem v podobě překladu slavných Baudelairových padesáti krátkých próz nastartovalo úspěšně jeho další překladatelské aktivity.

Malý zaprášený lístek s překladem *Epilogu* ležel v Baudelairově originálu hodně dlouho. Možná tak, jak jej tam založila překladatelova ruka. Malý nenápadný lístek, který vypráví o Baudelairově Paříži i Paříži Hanuše Jelínka, ale v němž je také skryt příběh české baudelairovské recepcce.

Srovnáním jednotlivých českých verzí *Epilogu* a také srovnáním Jelínkova a Fořtova převodu Baudelairových *Malých básní v próze* musím dát plně za pravdu Jiřímu Pelánovi, který píše, že „Jelínek jeví ve svých překladech jedinečný smysl pro syntetičnost Baudelairova výrazu, pro jeho sugestivní kvality a pro přísnou a promyšlenou melodii jeho rytmických intonací“.²⁶ Volba textu pro dvojjazyčnou edici slavného Baudelairova díla nebyla určitě náhodná.²⁷ Zcela logicky byl vybrán právě převod Hanuše Jelínka, a to pro svoje nesporné kvality.

Na baudelairovské „*Enivrez-vous*“ člověk, sevřen v kleštích všedního života, dost často zapomíná. Proto díky, pane Jelínku, za chvíle, které jsem měla možnost strávit nad francouzskou poezií a nad *Malými básněmi v próze*. Těmi Baudelairovými i těmi Vašimi.

A díky také Tobě, Jitko, protože byly chvíle, když jsi mi tímto baudelairovským imperativem dodávala životní sílu i optimismus Ty.

²³ Slavík přeložil rovněž Baudelairovy *Květy zla*. Výbor jeho překladů vyšel roku 1976.

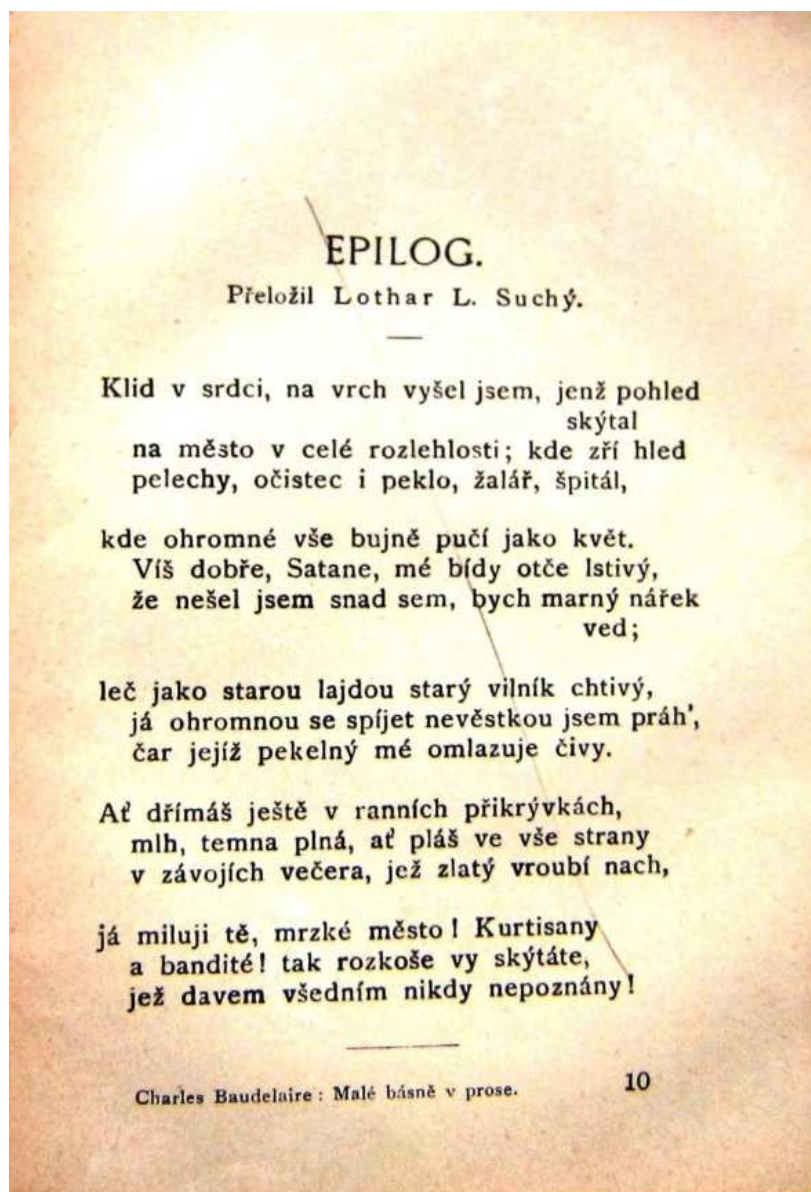
²⁴ BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně v próze* [z francouzského originálu přeložil Jaroslav Fořt. *Epilog* z franc. přel. Svatopluk Kadlec], Praha, Odeon, 1979 (6. vydání, v Odeonu 1. vyd.; tamtéž ještě 1999). Kadlecův překlad je poměrně věrným a zdařilým převodem, ale postrádá dle mého názoru „jelínkovskou“ lehkost a melodičnost.

²⁵ BAUDELAIRE, Charles, *Malé básně v próze*. Přeložil Jaroslav Fořt. [Doslov přeložil Konstantin Biebl], Praha, BB art, 2002.

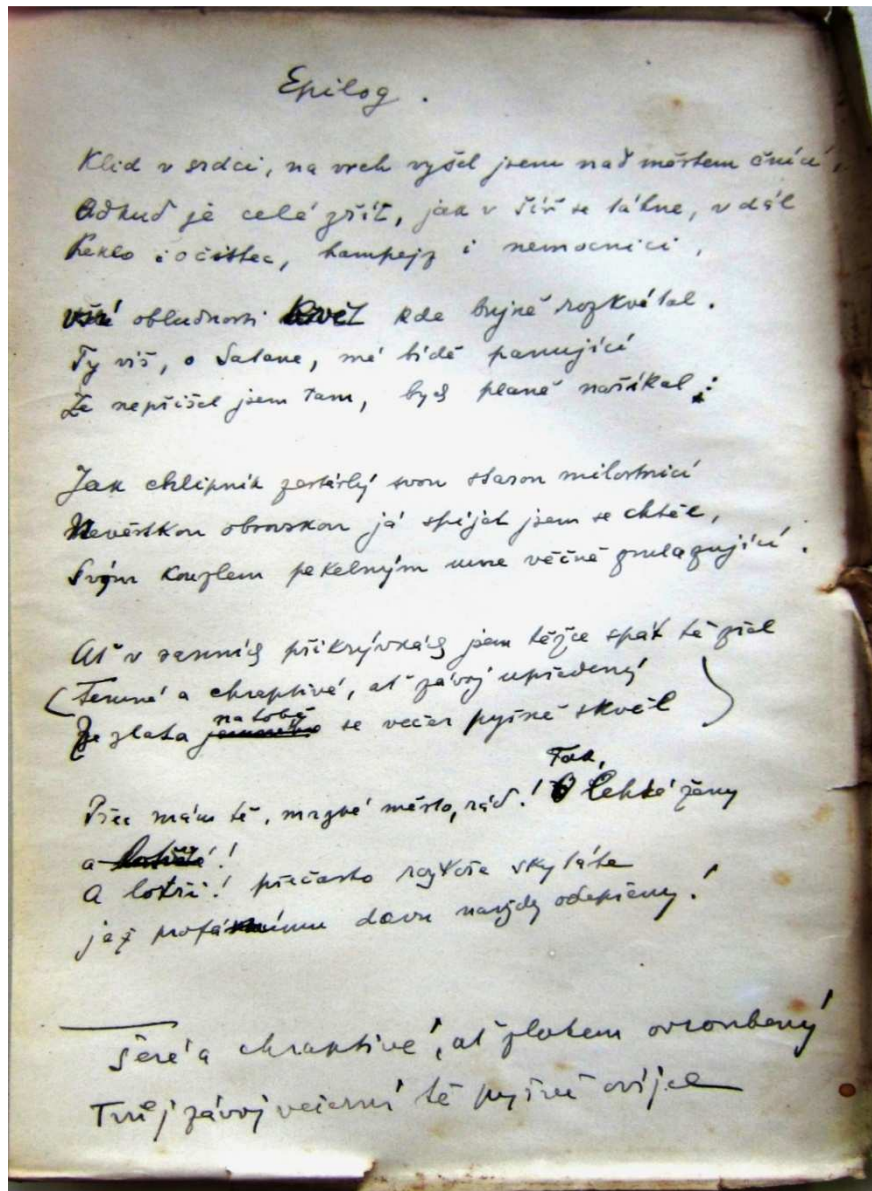
²⁶ PELÁN, Jiří, Charles Baudelaire a jeho čeští překladatelé, In BAUDELAIRE, Charles. *Květy zla*. Překlady z francouzských originálů uspořádal, k vydání připravil, ediční poznámku a doslov napsal Jiří Pelán, Praha, Mladá fronta, 1997, s. 121–146.

²⁷ BAUDELAIRE, Charles. *Petits poèmes en prose. Malé básně v próze*. Přeložil Hanuš Jelínek. Vyd. v dvojjazyčné verzi. Praha, Garamond, 2004.

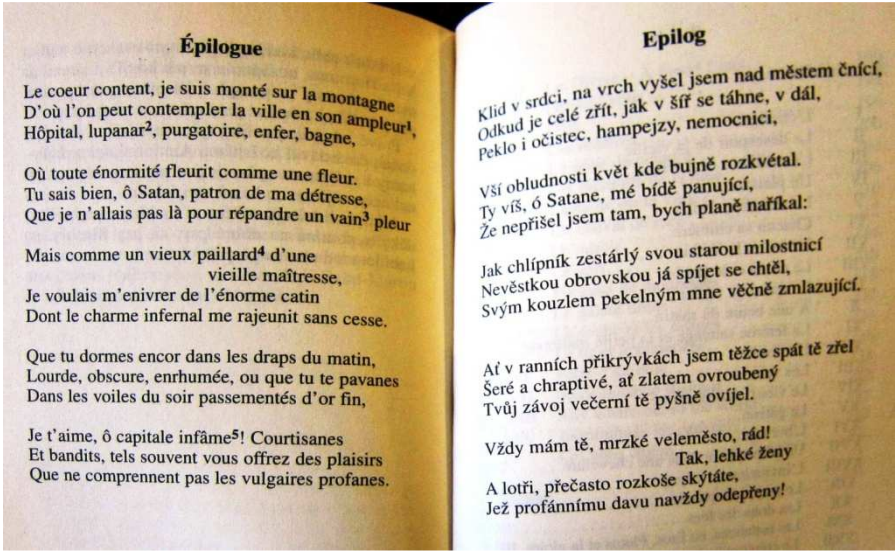
Příloha



Tištěný překlad *Epilogu* Lothara Suchého z roku 1901



Rukopisná verze Jelínkova překladu básně Epilog



Dvojazyčné vydání *Malých básní v próze* z roku 2004
(překlad Hanuš Jelínka)

Bibliografie

- BAUDELAIRE, Charles. *Výbor z malých básní v prose*. Přeložil S. K. Neumann. Praha: Hugo Kosterka, 1898.
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně v prose*. Přeložil H. Jelínek spolu s Lotharem Suchým a úvodem opatřil Hanuš Jelínek. Praha: J. Otto, 1901 (Světová knihovna č. 233-234).
- BAUDELAIRE, Charles. *Petits poèmes en prose. Les Paradis artificiels*. Paris: Calmann-Lévy, 1922. Knihovna Národního muzea, sign. Jelínek 95.
- BAUDELAIRE, Charles. *Les fleurs du mal*. Leipzig: Insel-Verl., [1923]. (Bibliotheca mundi). Knihovna Národního muzea, sign. Jelínek 659.
- BAUDELAIRE, Charles. *Starý kejklíř. Vdovy*. Přeložil Hanuš Jelínek. Se čtyřmi barevnými litografiemi Jana Rambouska. Praha: Sdružení českých umělců grafiků Hollar, 1923. Knihovna Národního muzea, sign. Jelínek 833.
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně prosou*. Přel. J. Fořt. Obálka, lept a vazba Fr. Muzika. Praha: E. Janska, 1929.
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně prosou*. Pařížský spleen. Přel. J. Fořt. Epilog Ivan Slavík; suchá jehla Cyrila Boudy. Praha: Jaroslav Picka, [kol. r. 1930].
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně v próze*. Přeložil Hanuš Jelínek. Pardubice: Václav Vokolek, 1932.
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně v próze*. Přeložil Hanuš Jelínek. Vyzdobil Zdeněk Sklenář. Praha: Vilém Šmidt, 1945.
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně v próze*. Přeložil Hanuš Jelínek. 2. vyd. Text přehlédl Zdeněk Šmíd. Vyzdobil Zdeněk Sklenář. Praha: Vilém Šmidt, 1946. Edice Malá veledíla, sv. 2.
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně v próze* [z francouzského originálu ... přeložil Jaroslav Fořt. Epilog z franc. přel. Svatopluk Kadlec]. Praha: Odeon, 1979 (6. vydání, v Odeonu 1. vyd.; tamtéž ještě 1999).
- BAUDELAIRE, Charles. *Malé básně v próze*. Přeložil Jaroslav Fořt. [Doslov přeložil Konstantin Biebl]. Praha: BB art, 2002.
- BAUDELAIRE, Charles. *Petits poèmes en prose = Malé básně v próze* [přeložil Hanuš Jelínek]. Praha: Garamond, 2004.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Don Quichotte*. Paris: Arthème Fayard et Cie [ca 1912]. Knihovna Národního muzea, sign. Jelínek 449.
- FRYČER, Jaroslav. Básnické překlady Hanuše Jelínka, In JELÍNEK, Hanuš. *Básnické překlady*. Soubor uspořádal, předmluvu a slovníček překládaných autorů napsal Jaroslav Fryčer. K vyd. připravil a ediční poznámky zprac. Karel Palas a Vlastimil Válek. Soupis překladů Hanuše Jelínka sest. Vladimír Stupka. Praha: Odeon, 1983 (edice Český překlad, sv. 13).
- FRYŠ, Josef. *Dvanáct osudů čtyř staletí*. Příbram: vl. nákladem, 2008.
- JELÍNEK, Hanuš. *Zahučaly lesy. Kniha vzpomínek*. Praha: Fr. Borový, 1947.
- JELÍNEK, Hanuš. Literární pozůstalost Hanuše Jelínka. Fond č. 659. 2. Korespondence a) přijatá (dopisy Lothara Suchého z roku 1916 a 1917). 6. Fotografie. Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze.

PELÁN, Jiří. Charles Baudelaire a jeho čeští překladatelé. In BAUDELAIRE, Charles. *Květy zla*. Překlady z francouzských originálů uspořádal, k vydání připravil, ediční poznámku a doslov napsal Jiří Pelán. Praha: Mladá fronta, 1997, s. 121-146.

Fotografie v článku byly čerpány

- a) z literární pozůstalosti Hanuše Jelínka uložené v Literárním archivu Památníku národního písemnictví v Praze, fond č. 659, 6. Fotografie (portréty Hanuše Jelínka na první straně článku)
- b) z fondu Knihovny Národního muzea, sign. Jelínek
- c) z archivu autorky článku

Abstract

This article focuses on the author's encounter with the poetry of Charles Baudelaire as well as poetic works and translations of Hanuš Jelínek (1878-1944). The personal library of Jelínek, a writer and promoter of Czech-French relations, is held by the Library of the National Museum located in Prague, Czech Republic. Its contents and characteristics – especially regarding the provenience and ownership designations – are the subject of current research within the *PROVENIO* Project.

Examining the genesis of Jelínek's translation of the final poem "Epilogue" from Baudelaire's *Petits poèmes en prose*, the author bases her research on the discovery of a previously unknown manuscript draft found inserted in the original French edition from 1922, a volume held in Jelínek's library.

Jelínek's *Malé básně v próze* is the first complete, Czech translation of Baudelaire's collection of prose poems. The translation is timeless, and has retained its poetic appeal to this day.

DIECÉZNA KNIŽNICA V NITRE A JEJ PARÍŽSKE TLAČE 16. STOROČIA

1. Nitra

Nitra je mesto s nesmierne bohatou kultúrnou minulosťou. Svedčí o tom nielen epíteton, ktorý ju nazýva matkou slovenských miest, ale predovšetkým množstvo stavebných a písomných pamiatok.

Písomné pramene dokladajú existenciu mesta Nitrava (najstarší písomne zachytený názov sídla na našom území) už v r. 828, keď salzburský biskup Adalrád pri svojej ceste do Panónie vysvätil kniežaťu Pribinovi prvý kresťanský kostol.¹

Dôležitým medzníkom pre mesto bol rok 863, keď tu začali na pozvanie kniežaťa Rastislava pôsobiť sv. Cyril a Metod. Z Byzancie priniesli písmo zvané hlaholika, stali sa zakladateľmi slovanskej kultúry a vzdelanosti a položili základy budovaniu kresťanskej cirkevnej organizácie. Dôležitosť Nitry, jej význam a zároveň aj historické udalosti sú poeticky opísané v ľudových piesňach, ktoré zozbieral a knižne vydal Ján Kollár takto: „Ty si bola niekedy všetkých krajín hlava, v ktorých tečie Dunaj, Visla i Morava. Ty si bola bydlisko kráľa Svatopluka, keď tu panovala jeho mocná ruka. Ty si bola sväté mesto Metodovo, keď tu naším otcom kázal božie slovo.“² Ján Kollár pieseň zaradil do svojich *Národných spievaniek* medzi Spevy historické. Je zaujímavá tým, že symbolizuje spätosť dvoch slovenských tradícií a to tradície cyrilo-metodskej ako tradície kresťanskej a svätoplukovskej ako tradície štátoprávnej vo forme Veľkomoravskej ríše. V našich dejinách sú tieto tradície spojené a navzájom sa dopĺňajú.

V tomto roku sme oslávili 1150. výročie príchodu solúnskych bratov a v dňoch 3.-5. júla 2013 sa v Nitre konala celonárodná Cyrilo- metodska púť za účasti vyslanca pápeža Františka, slovinského kardinála Franca Rodé, ktorý celebroval slávnostnú omšu. Na omši boli prítomní predstavitelia cirkvi i štátu, zahraniční hostia a mnohí veriaci. Kardinál a jeho sprievod navštívili aj Diecéznu knižnicu, zaujímali sa o jej históriu a prezreli si najvzácnejšie knihy.

V r. 880 bolo bulou pápeža Jána VIII. (872-882) *Industriae tuae*, ktorá bola určená Svätoplukovi, ustanovené nitrianske biskupstvo s biskupom Vichingom (840-900), Metod bol potvrdený v hodnosti moravského arcibiskupa a sloviensky jazyk sa stal jazykom bohoslužobným.

Medzi najstaršie a najvýznamnejšie písomné pamiatky uložené v archíve Biskupského úradu v Nitre patria *Nitriansky kódex* – rukopisný evanjeliár z 11. storočia³ – a *Zoborské listiny* z rokov 1111 a 1113.

¹ O tejto udalosti sa hovorí v spise: *Libellus de conversione Bagoariorum et Carantanorum*

² KOLLÁR, Ján: *Národné spievanky*, Budín, 1834.

³ V staršej literatúre je známy pod názvom *Selepcéniho evanjeliár*. V r. 1970 bol vystavený na svetovej výstave v Osake.

Najznámejšou stavebnou dominantou mesta je Nitriansky hrad, z ktorého sa zachovala časť opevnenia, biskupský palác a biskupská katedrála – bazilika sv. Emeráma.

2. Diecézna knižnica

Pri vyslovení pojmu Diecézna knižnica sa v mnohých návštevníkoch, ktorí ju videli, vynorí obraz skvostného trojpodlažného knižničného interiéru, ktorý na podnet nitrianskeho biskupa Augustína Roškovániho (1859-1892) vytvorili viedenský staviteľ Fridrich Schmidt a architekt Jozef Lippert v rokoch 1876-1879.

Rukopisné kódexy, ktoré sa pri katedrálnom chráme zhromažďovali už od 12. storočia, sa stali základom pre budovanie katedrálnej knižnice, ktorá bola predchodkyňou Diecéznej knižnice. Prvým doloženým zberateľom kníh bol biskup, humanista Zachariáš Mošovský (1582-1587), ktorého zásluhou sa do zbierky dostali prvotlače a tlače 16. storočia. Nitrianski biskupi sa sústavne starali o zveľaďovanie tohto fondu. Boli to Valentín Lépes (1608-1619); Peter Korompay (1686-1690); Pavel Abstemius Bornemisza (1557-1579). Biskup Ladislav Erdödy (1706-1736) dal umiestniť knihy do dvoch miestností vo veži katedrálného kostola a tiež do zbierky venoval svoje vlastné knihy. Neskôr do nej umiestnili knižné pozostalosti po ďalších nitrianskych biskupoch: Jánovi Gusztinym (1764-1777) a v r. 1784 pozostalosť biskupa Révaja v počte 460 zväzkov.

Po ukončení výstavby Diecéznej knižnice sa šesť rokov vytváral fond: prenášali sa knihy z Kapitulskej knižnice, biskup Roškováni venoval knižnici 19 tisíc zväzkov kníh, písali sa katalógy. Knižnicu slávnostne otvorili 30. novembra 1885 a bolo v nej 36 tisíc zväzkov. Prvým prefektom knižnice, ako to vidíme v prípise biskupa katedrálnej kapitule zo dňa 11. mája 1879, sa stáva kanonik Jozef Vagner. (1833-1910). O rozvoj knižnice sa starali aj ďalší nitrianski biskupi: Imrich Bende (1893-1911), Viliam Baťáni (1911-1920), knihy z jeho zbierky majú vlepený exlibris a tvoria dobre identifikovateľný súbor, od r. 1921 bol nitrianskym biskupom Karol Kmeťko, ktorého cieľom bolo vytvoriť Ústrednú diecéznu slovenskú knižnicu.

Diecézna knižnica v minulosti slúžila potrebám profesorov, poslucháčov seminára, kňazom, dnes aj historikom, bibliografom i bádateľom v rôznych vedeckých odboroch. Nachádza sa v nej 66 tisíc kníh, z toho 78 prvotlačí⁴, viac ako 1400 tlačí 16. storočia. Knižnica sa budovala predovšetkým pre potreby seminaristov, pre liturgické a cirkevno-správne potreby biskupstva. Pri vytváraní fondu sa uprednostňovali odbory teologické, ktoré boli hlavným zameraním knižnice. Pretože však tieto úzko súvisia s ďalšími vednými disciplínami, postupne sa vytvárala knižnica so všestrannou orientáciou, kde sú knihy z odborov ako filozofia, pedagogika, právo, história, literatúra, jazykoveda (slovníky, učebnice, encyklopédie) prírodné vedy, periodiká,

⁴ Najstaršia je z r. 1473.

medicína. Podľa pôvodného katalógu fond je rozdelený do 18 tématických skupín.⁵ Obsahovo je taká rozmanitá až to vzbudzuje úžas. Najviac to bolo viditeľné pri každoročných seminároch k dejinám knižnej kultúry na Slovensku. Vždy pri zadaní témy konferencie sa vynorila otázka: Diecézna knižnica a cestopisy? Diecézna knižnica a medicínska literatúra? Diecézna knižnica a balneologická spisba? A po počiatkovej skepse sa ukázalo, že ku každej z týchto tém sa v knižnici dá nájsť veľa titulov⁶.

Dva roky po otvorení knižnice, presne 6. septembra 1887, knižnicu navštívil rakúsko-uhorský cisár František Jozef a ako prvý sa podpísal do pamätnej knihy. Dobové miestne noviny uverejnili podrobný program cisára pri pobyte v Nitre.⁷

Knižnica je stálou expozíciou pre organizované exkurzie školskej mládeže i turistov, ktorým sa poskytuje sprievodný odborný výklad. Štúdium literatúry je možné len prezenčne.

Zmienili sme sa o vzniku knižnice a o prvých rokoch jej existencie, jej ďalšie osudy, ako aj podrobné rozdelenie jej fondu, boli popísané v mnohých štúdiách a článkoch, ktorých výber bude pripojený v závere príspevku.

3. Parížske tlače

V Paríži existovala kníhtlačiarska oficína už v r. 1470. Do konca 15. storočia sa v meste etablovalo viac než 60 tlačiarov a počas 16. storočia tento počet stúpol až k číslu 420.⁸ Vo fonde DK máme zbierku 67 tlačí, vytlačených 39 parížskymi tlačiarňami.⁹ Sú medzi nimi tlačiarne z najznámejších dynastií, ako bola rodina Bade, Estiennovci: Henri, Charles, Robert; Jean Petit, ktorý knihy nielen tlačil, ale aj vydával, bol kníhkupcom aj mecénom, a ďalší. Nedá sa písať o každom z nich, preto si vyberáme prvú ženu-tlačiariku Charlotte Guillard, tlačiarov od ktorých máme dve tlače v latinsko-francúzskom vydaní a ukážku medicínskej literatúry vytlačenej v Paríži.

Charlotte Guillard (cca 1480-1557). O jej rodine sa nevie veľa, len to, že pravdepodobne pochádzali z Maine. V r. 1502 sa v Paríži vydala za tlačiaru Bertholda Rembolta, spoločníka inkunábulového tlačiaru Ulricha Geringa, ktorý založil prvú tlačiareň vo Francúzsku. Keď Gering po štyridsiatich rokoch práce v r. 1508 odišiel do dôchodku, Rembolte presťahoval tlačiareň na ulicu Saint Jacques, aj s logom: Soleil d'Or. Tu prežila Charlotte celý svoj život. V roku 1518 ovdovela a o dva roky sa vydala za Clauda Chevallona, ktorý

⁵ Podrobné rozdelenie fondu možno študovať v štúdiách a referátoch uvedených v informačnom aparáte o Diecéznej knižnici (DK).

⁶ Kníh s medicínskou tematikou je v knižnici okolo 500, v rozmedzí od 15. až do 20. storočia, balneologických tlačí je 45, predovšetkým z 19. storočia.

⁷ Nyitrai Megyei Közlöny, 18.9.1887, č. 38.

⁸ O politickej situácii vo Francúzsku a vzniku tlačiarne porovn.: FÁBRYOVÁ, Lívia, Produkcia francúzskych tlačiarov vo fonde Aponiovskej knižnice, in *Opera romanica 13, Európske cesty románskych kníh v 16.-18. storočí*, Martin, Slovenská národná knižnica, 2012, s. 305-315.

⁹ Zoznam tlačiarov aj s ich dielami bude pripojený na záver referátu.

radikálne zmenil edičné zameranie a produkciu officíny. Spolupracoval s humanistami, vydával diela Svätých otcov. Keď v r. 1537 zomrel, zanechal manželke prosperujúcu dielňu so širokou sieťou spolupracovníkov. Od tejto chvíle je to Charlotte, kto rozhoduje o vydavateľskej orientácii. Neuspokojila sa, ako to často býva, len so znovuvydávaním už publikovaných diel, ale vydávala také, ktoré jej manžel ešte nezaradil do plánu. Od 1537 do 1556 vytlačila pod svojím menom „apud Carolam Guillard, sub Sole aureo“ viac než 190 tlačí. Vyhľadával vhodne rukopisné texty jej pomáhali tzv. chasseurs de textes. Jedným z nich bol napr. humanista Louis Miré. Jej dielňa patrila k najprosperujúcejším v Paríži. Pretože nemala svoje vlastné deti, pomáhala svojim synovcom a neteriam a podporovala ich. Jacques Bogard, Sébastien Nivelles, Guillaume Guillard, všetci začínali svoju kariéru vo firme Soleil d'Or. Guillaume Desboys sa dokonca stal jej spoločníkom v r. 1547. Neter Michelle Guillard vytlačila spolu so Sébastienom Nivellem Justinianovo dielo *Institutiones*. Ďalšia neter Émonde Toussan, vdova po Konradovi Neóbarovi, prevzala tlačiareň po manželovi, tlačila filozofické diela, okolo 15 tlačí vyšlo v gréčtine.

V Diecéznej knižnici máme jednu tlač vytlačenú v officíne Charloty v r. 1546. Ide o dielo **Roberta Céneau** (1483-1560): *Tractatus de utriusque gladii facultate...* Céneau bol kazateľ, profesor na Sorbonne na katedre teológie, historik, biskup v Riez a Avranches, spovedník Ľudovíta Savojského. Je autorom mnohých diel namierených proti protestantom. Napísal tiež historické práce *Historia Galliae*, ktorú venoval kráľovi Henrymu II., a *L'histoire ecclésiastique de Normandie*. Viac ako diela historické je oceňovaná jeho práca o mierach a váhach.¹⁰ Naša tlač má 351 strán, už nemá pôvodnú väzbu, je lepenková, ale vo veľmi dobrom stave.¹¹ Vo fonde DK sa nachádzajú ešte dve knihy od tohto autora: o rozvodoch a o kňazskom celibáte.¹²

V 16. storočí pôsobili ako tlačiarke aj Jeanne de la Saulcée a Yolande Bonhomme.

Jeanne de la Saulcée – žila a pracovala v Lyone, bola vdovou po tlačiarovi Barnabé Chaussardovi. Pod jej menom vyšlo viac ako 45 tlačí.

Yolande Bonhomme – dcéra Pasquiera Bonhomme, ktorý ako prvý vytlačil dielo vo francúzštine – *Les chroniques de France* v r. 1475. Yolande bola vdovou po Thielmanovi Kerverovi.

Ako ukážku medicínskej literatúry v DK možno predstaviť dielo:

Jacques Houllier (1500-1562) francúzsky lekár.¹³ Narodil sa v Etampes, po štúdiách v Paríži od roku 1546 pôsobí ako dekan fakulty, bol autorom

¹⁰ *De liquidorum leguminumque mensuris, seu vera mensurarum ponderumque ratione*. Paris, 1532,1535,1547.

¹¹ Titulný list je v obrazovej prílohe.

¹² *De divortio matrimonii*. Parisiis, apud Thomam Richardum. 1549; *Pro tuendo sacro coelibatu axioma catholicum*. Parisiis, Apud Joannem Roigny, exc. Loys, Jean. 1545.

¹³ MELCHIOR, Clément – FOURCHEUX, Maxime, *Essai historique sur la ville d'Etampes*. II. diel. Paris, 1837, s. 155.

medicínskych prác, v ktorých podporoval liečebné metódy Hippokrata, neuznával arabskú medicínu. V knižnici je jeho dielo zastúpené súborom spisov o vnútorných chorobách, horúčke, more, chirurgii nazvané *De morborum internorum curatione liber*. Vytlačil ju v roku 1567 v Paríži Jacques Macé.

Z hľadiska jazykového čisto francúzsku tlač 16. stor. DK nevlastní, sú tu dve latinsko – francúzske, obe boli vytlačené v Paríži. Prvou je:

Ecclesiae Gallicanae in schismate status. Ex actis publicis. Estat de Registres at actes publiques. Je to zbierka nariadení, ediktov francúzskych kráľov Charlesa VII. a VIII. a parlamentu. Tematicky ide o cirkevnú históriu. Tlač vyšla u Mamerta Patissona, v Paríži, v r. 1594. **Mamerte Patisson** (1530-1602) pôvodom z Orléans, v rokoch 1569-1574 pracoval ako korektor v tlačiarňi Roberta II. Estienna, koncom roku 1588 publikoval pod jeho menom. V roku 1602 pri ceste z Orléans tragicky zahynul.

V druhej tlači autora Raymonda Leroux: *In Molinaeum...* je 17 stranové venovanie Henrymu II. vo francúzštine. Text diela je v latinčine. Bolo vytlačené v r. 1553, v dielni tlačiara **Ponceta le Preux** (1481-1559). Pôsobil v Paríži neuveriteľných 61 rokov na ulici Saint Jacques.¹⁴

A keď sme spomínali prvú ženu-tlačiariku, spomenieme aj prvú ženu-dramatičku, ktorej dielo sa tiež určitým spôsobom viaže ku Francúzsku.

Hrotsvitha Gandershemensis (935-975)¹⁵ je považovaná za prvú známu ženu dramatičku, spisovateľku raného stredoveku, nazývali ju tiež nemeckou Saphó. Písala legendy, drámy, historiografické diela.

Pochádzala z bohatej saskej rodiny, vstúpila do kláštora, aby získala vzdelanie a zostala v ňom celý život, aj keď rehoľné sľuby nikdy nezložila. Navštevovala kráľovský dvor a niektorým jeho členom venovala svoje diela. Mala veľké básnické nadanie a schopnosť samostatného myslenia. Jej dielo sa delí na tri časti, ktoré obsahujú osem veršovaných legiend zo života svätých, ďalej šesť drám, formálne napodobňujúcich diela Terentia, ktorých hrdinami sú mučeníci, predstavujúci vzor pre ideálneho kresťana a dve historické diela, jedno o činoch cisára Otta, druhé o počiatkoch Gandersheimského kláštora. V stredoveku sa toto dielo veľmi necenilo. Jej rukopisy objavil v benediktínskom kláštore nemecký humanista Konrad Celte a vydal ich v Norimbergu v r.1501¹⁶. Hoci boli pôvodne určené len na čítanie, predsa len v 19. storočí a vo Francúzsku (!) boli uvedené ich adaptácie pre bábkové divadlo – pour le théâtre de marionnettes. Od r. 1973 sa v meste Bad Gandersheim každoročne udeľuje cena „Le Prix Roswitha“ žene-spisovateľke a od r. 1974 na konci letnej sezóny „L’Anneau de Roswitha“ herečke, počas „Gandersheimer Domfestspiele.“

¹⁴ Bibliothèque nationale française – catalogue général.

¹⁵ Jej meno má aj formu Roswitha.

¹⁶ V r. 2004 vydalo vydavateľstvo Vyšehrad tri z týchto drám pod názvom *Duchovní dramata*.

Aj týchto niekoľko ukážok je dôkazom rozmanitosti fondu a bohatstva ukrytého vo fonde Diecéznej knižnice v Nitre, ktorá si rozhodne zaslúži pozornosť a obdiv čitateľov.

**Parížski tlačiarci a ich diela
zachované v Diecéznej knižnici**

Bade, Josse
1513: Calepino, Ambrogio: *Dictionarium*
1529: Pio, Alberto: *Responsio*
Bade, Josse; imp. Petit, Jean
1515: Hangest, Jérôme de: *De Libero Arbitrio*
1529: Hangest, Jérôme de: *Praeconium*
Bocard, André; imp. Petit, Jean
1501: *Anima Fidelis*
Colin, Simon de
1520: Clichove, Josse: *De Vita Et Moribus*
1526: *Constitutiones*
David, Mathieu; imp. Croy, Robert de
1551: *Acta et Decreta*
Du Pré, Denis
1568: Picard, Rotho: *Ad Christiparam*
Du Puys, Jacques
1561: Marullus, Michael: *Epigrammata*
1582: Marullus, Michael: *Poetae Tres*
Duval, Denis
1578: Salamoni degli Alberteschi, Mario: *De Principatu*
Estienne, Henri
1513: Clichove, Josse: *De Puritate*
1515: Varenus, Alain: *In CanticumCanticorum*
Estienne, Charles
1556: Estienne, Charles: *Thesaurus*
Estienne, Robert
1515: Dionysius Aeropagita: *Theologia*
1527: Justinianus I.: *Digestorum*
1528: Justinianus I.: *Institutionum*
Frémy, Claude
1559: Van den Bundere, Jan: *Compendium*

Gualtherot, Vivantius
1551: Hugues de Strasbourg: *Compendium*
1551: Leewis, Dionysius de: *Liber Utilissimus*
Guillard, Charlotte
1546: Céneau, Robert: *De Utriusque Gladii*
Haultin, Pierre
1550: Petrus Lombardus: *Sententiarum*
Charron, Jean
1571: Erasmus, Desiderius: *Adagiorum*
1574: Taillepie, Noël: *Brevis resolutio*
Kerver, Jacques
1540: Alain de Lille: *Universa Compendiosa*
Le Preux, Poncet
1553: Le Roux, Raymond: *In Molinaeum*
1555: Le Roux, Raymond: *Duplicatio*
Macé, Jacques
1567: Houllier, Jacques: *De Morborum*
Macé, Jean
1565: Eck, Johannes: *Enchiridion*
Marnef, Jérôme
1561: Mirandola, Ottaviano Fioravanti: *Illustrium Poetarum*
Morel, Frédéric
1557: Scaliger, Julius Caesar: *Exercitationum Liber*
1563: Du Ferrier, Arnaud: *Oratio*
1585: *De Obitu*
Morel, Frédéric; apud Petit, Oudin
1563: Marcus Eremita: *Opuscula*
Nivell, Sébastien
1572: Suger, Pierre: *Oratio*
1586: Masson, Jean Papire: *Libri sex*

- Olivier, Pierre
1579: Hennequin, Jean: *Brevis et Accurata*
- Patisson, Mamert
1594: *Ecclesiae Gallicanae*
- Petit, Jean
1504: Spagnuoli, Giovanni
Battista: *Opus*
1512: Constitutiones
1514: Acta scitu
1514: Leewis, Dionysius de: *De Statu*
1527: Sabellico, Marco Antonio: *Rapsodiae*
- Petit, Jean et Regnault, François
1518: Petrus Lombardus: *Liber Sententiarum*
- Petit, Jean; Regnault, François; Frellon, Jean
1511: Bonifacius da Ceva: *Firmamenta*
- Petit, Oudin
1545: Lagus, Conrad: *Methodica*
1555: Joverius, Franciscus: *Sanctiones*
- Petit, Oudin; ex calc. Savetier, Jean
1557: Helm, Heinrich: *Homiliarum*
- Richard, Thomas
1549: Céneau, Robert: *De Divortio*
1550: Aristoteles: *De Caelo*
1550: Aristoteles: *De Ortu*
1550: Aristoteles: *De Natura*
1550: Aristoteles: *Libelli qui parua*
- Roigny, Jean de
1547: *Canones Concilii*
1549: Groppe, Johannes: *Antididagma*
1561: Clicthove, Josse: *De Vita*
- Roigny, Jean de; excud. Loys, Jean
1545: Céneau, Robert: *Pro Tuendo*
- Roigny, Jean de; excud. Praevost, Benedictus
1547: Enchiridion Christianae
- Ruelle, Jean st.
1549: Pighe, Albert: *Controversiarum*
1550: Ruiz de Montoya, Francisco: *Regulae Intelligendi*
- Sonnus, Michel
1575: La Bigne, Marguerin de: *Sacra Bibliotheca*
- Vascosan, Michel
1547: Spinatus, Albanus: *Libri II*
- Vidoué, Pierre
1519: Brie, Germain de: *Antimorus*
- Wechel, Andreas
1539: Quintin, Jean: *Exegesis*
1541: Quintin, Jean: *Christianae Civitatatis*
1557: Gratianus Bononiensis: *Apostoli describentis*



Foto 1 – Interiér Diecéznej knižnice v Nitre

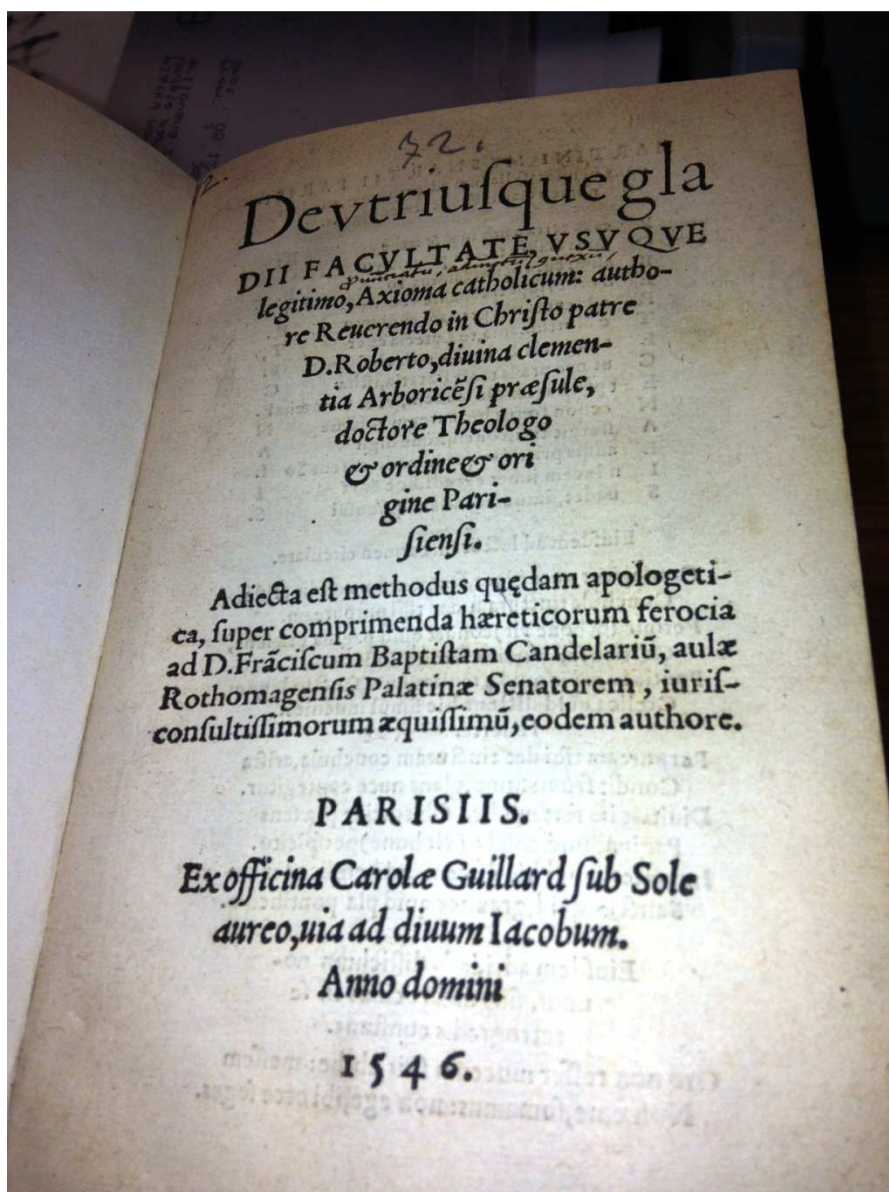


Foto 2 – Titulný list knihy z tlačiarne Charlotty Guillard

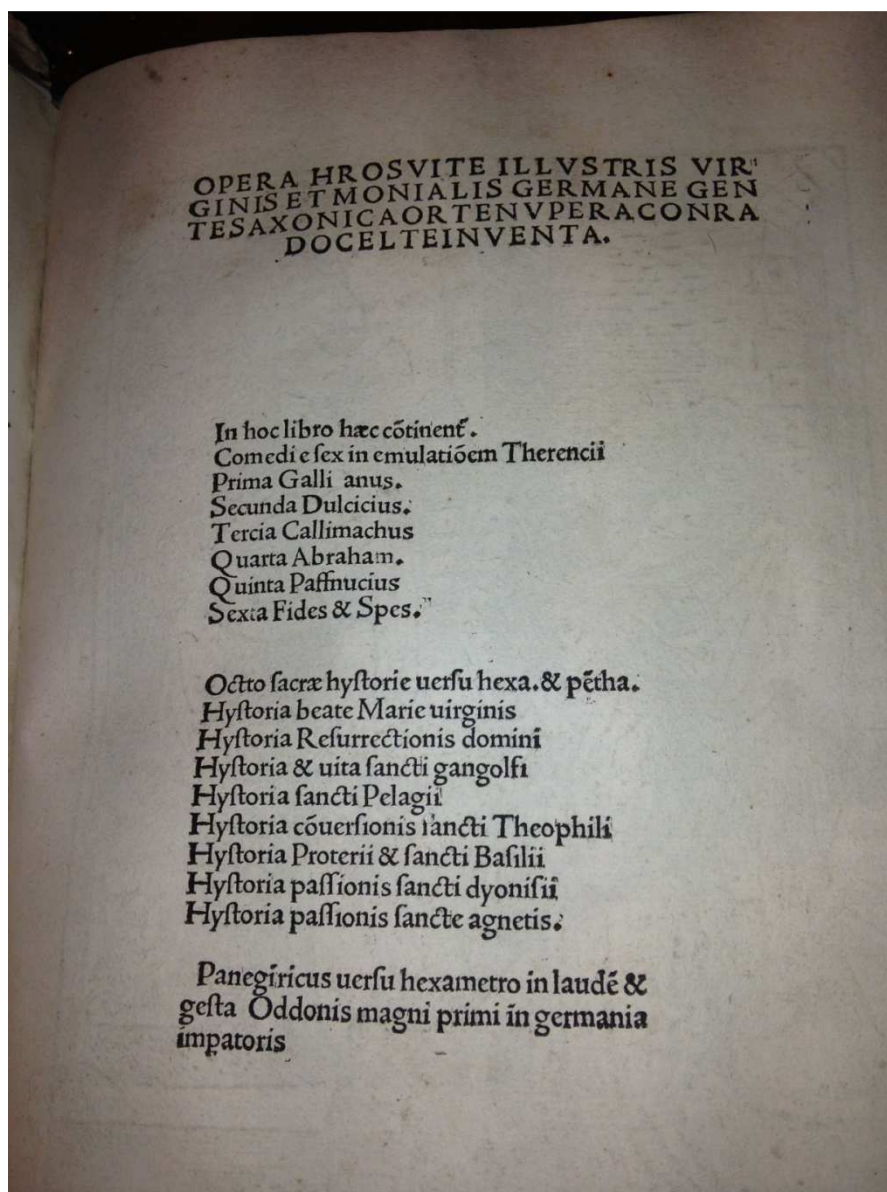


Foto 3 – Titulný list diela Hrotsvithy

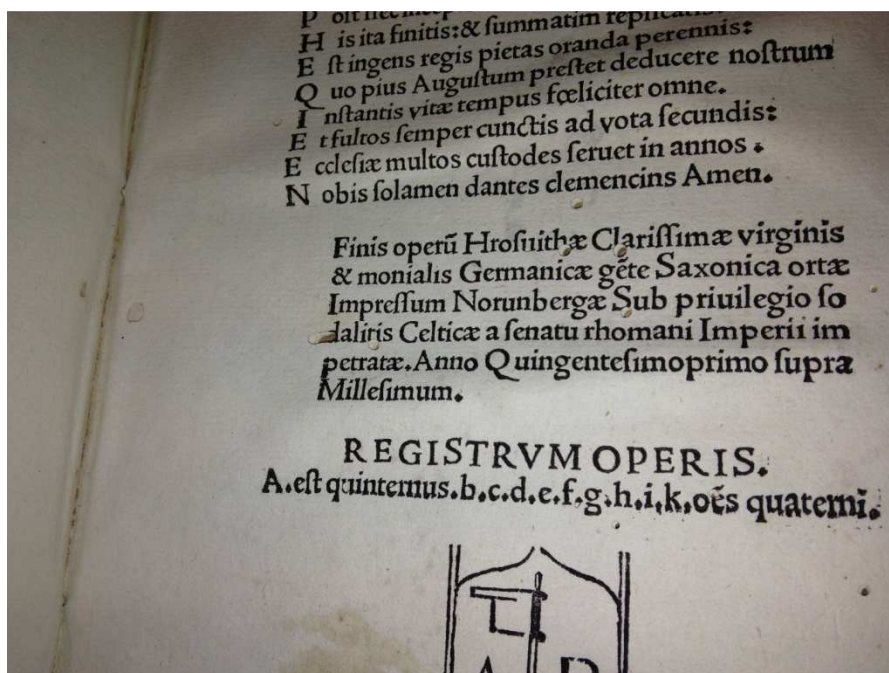


Foto 4 – Impressum diela Hrotsvithy

Informačný aparát o Diecéznej knižnici (výber)

- BELAS, Ladislav, Diecézna knižnica v Nitre – kultúrny skvost, in *Dni európskeho kultúrneho dedičstva: Cirkevné pamiatky – pramene kultúry a vzdelanosti*, Biskupský úrad, Nitra, 2002, s. 113-119.
- DROZD, Štefan, Diecézna knižnica, in *Knižnice na Slovensku*, MS Martin 1954.
- DROZD, Štefan, Diecézna knižnica, in *Kultúra* 1944, č. 6-7, s. 414.
- FÁBRYOVÁ, Lívia, *Tlač 16. storočia v Diecéznej knižnici*. Martin: Slovenská národná knižnica, 2000, XL, 368 s.
- FÁBRYOVÁ, Lívia, *Tlač 16. storočia vo fonde Diecéznej knižnice*, in *Dni európskeho kultúrneho dedičstva: Cirkevné pamiatky – pramene kultúry a vzdelanosti*, Biskupský úrad, Nitra, 2002, s. 121-132.
- FÁBRYOVÁ, Lívia, *Bohemiká 16. storočia v Diecéznej knižnici*, in *Miscellanea*, Praha, Národní knihovna, 2001-2002, č. 17, s. 156-173.
- FORMÁNEK, Rudolf, Diecézna knižnica, in *Nitra*, Trnava 1933, s. 149.
- VÁGNER, Jozef, *A Nyitrai Egyházmegyei könyvtár kéziratái és nyomtatványai*, Nitra, 1886.

Bibliografia

- ARBOUR, Roméo (2003), *Dictionnaire des femmes libraires en France 1470-1870*, in *Histoire et civilisation du livre*, Genève, Droz, s. 132.
- APPLETON, Robert (1908), *Catholic Encyclopedia*, New York, Vol. 3.
- JIMENES, Rémy, *Charlotte Guillard au Soleil d'Or*, thèse de doctorat, www.siefar.org.dictionnaire.fr
- MÜLLER, Jean (1970), *Dictionnaire abrégé des imprimeurs-éditeurs français du XVI^e siècle*. Baden-Baden, Librairie Heitz.
- RENOUARD, Philippe (1898), *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle*. Paris, A. Claudin.
- RENOUARD, Philippe (1965), *Répertoire des imprimeurs parisiens, libraires, fondateurs de caractères et caractères d'imprimerie, depuis l'introduction de l'imprimerie à Paris (1470) jusqu'à la fin du XVI^e siècle*. Paris, M. J. Miliard.
- VANÁČ, Martin (2007), Hrotsvitha, in *Getsemany, kresťanský mesačník*, Praha, č. 180.
- ZEMENE, Marián (2002), Najstaršie písomné pamiatky v Nitre, in *Dni európskeho kultúrneho dedičstva: Cirkevné pamiatky – pramene kultúry a vzdelanosti*, Biskupský úrad, Nitra, s. 96-111.

Abstract

This article deals with history of the town Nitra, the history of Diocesan library and establishing of its fund, life stories and work of chosen Paris printers from 16th century, that are preserved in Nitra library. It is principally about the first woman-printer Charlotte Guillard and Robert Cénau's work that comes from her print manufactory. It also describes some curiosities that are in the library and that relate to French library culture. At the end of the article a list of Parisien printers and books printed by them can be found, as well as some illustrations.

Petr KLAPKA

Docteur en histoire moderne, maître de conférences qualifié

UN ÎLOT DE CULTURE FRANÇAISE EN MORAVIE. LA BIBLIOTHÈQUE DES RATUIT DE SOUCHES AU CHÂTEAU DE JEVIŠOVICE¹

Rien ne reflète mieux l'horizon intellectuel des couches supérieures de la société des XVII^e et XVIII^e siècles que leurs collections privées de livres². En effet, les bibliothèques nobiliaires représentèrent, et cela non seulement en Moravie, un des éléments majeurs de la culture aristocratique de l'époque baroque. Il s'agit souvent d'ensembles très vastes, comportant des œuvres de plusieurs domaines et témoignant ainsi de l'orientation religieuse, mais aussi des intérêts culturels, économiques et politiques de leurs propriétaires. Un grand nombre d'inventaires après décès en témoignent³.

¹ Le présent texte est extrait de notre thèse de doctorat qui sera prochainement publiée chez Honoré Champion. Voir Petr KLAPKA, *Jean Louis Ratuit de Souches (1608-1682). De La Rochelle au service des Habsbourg. Contribution à l'étude des migrations nobiliaires francophones dans les pays de la Couronne de Bohême aux XVII^e-XVIII^e siècles*, Paris, Honoré Champion, sous presse.

² Pendant la dernière décennie, une littérature relativement riche fut publiée à ce sujet. Ce sont notamment les travaux de Jitka Radimská s'intéressant de près à la bibliothèque princière des Eggenberg au château de Český Krumlov en Bohême du Sud qui ressuscitent ce genre de recherches. Voir Jitka RADIMSKÁ, *Francouzské 17. století v eggenberské zámecké knihovně v Českém Krumlově*, 1-2, Brno, 1999 et surtout du même auteur, *Knihovna šlechticů. Francouzské knihy Marie Ernestiny z Eggenbergu na zámku v Českém Krumlově*, České Budějovice, 2007. Jitka Radimská est également editrice de plusieurs volumes d'ouvrages collectifs « *Opera Romanica* » consacrés aux bibliothèques nobiliaires et à l'histoire de la lecture et regroupant les textes de spécialistes tchèques, slovaques, italiens, espagnols, français, hongrois et autres. Jitka RADIMSKÁ (éd.), *K výzkumu zámeckých, měšťanských a církevních knihoven. Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles*, České Budějovice, 2000 (=OR 1); du même auteur, *K výzkumu zámeckých, měšťanských a církevních knihoven. Čtenář a jeho knihovna. Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles. Le lecteur et sa bibliothèque*, České Budějovice, 2003 (=OR 4); du même auteur, *K výzkumu zámeckých, měšťanských a církevních knihoven. Vita morsque et librorum historia. Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles*, České Budějovice, 2006 (=OR 9). Pour avoir un aperçu de l'évolution des bibliothèques de la noblesse baroque des XVII^e et XVIII^e siècles, on peut consulter également une étude synthétique de Jiří CEJPEK – Ivan HLAVACEK – Pravoslav KNEIDL, *Dějiny knihoven a knihovnictví v českých zemích a vybrané kapitoly z obecných dějin*, Prague, 1996, p. 113-127. À comparer à Petr MAŠEK – Helga TURKOVÁ, *Zámecké, hradní a palácové knihovny v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. K výstavě 50 let oddělení zámeckých knihoven Knihovny Národního muzea 1954-2004*, Prague, 2004.

³ Pour la Moravie, au sujet des inventaires des bibliothèques comme source historique voir déjà Zdeněk KALISTA, *Tři staré šlechtické libráře, Časopis společnosti přátel starožitností*, 34, 1928, p. 145-161; František HRUBÝ, *Knihovny na zámcích moravských ve století 16. a 17., Bibliofil*, 9, 1932, p. 107, 110-116, 141-147 mais aussi Bohumír LIFKA, *Knihovny v Miloticích*, in: Antonín BARTUŠEK (éd.), *Milotice, státní zámek a okolí*, Prague, 1954, p. 11-12; du même auteur, *Knihovny státních hradů a zámků*, Prague, 1954. Plus récemment Martin PLEVA, *Hmotná kultura moravské barokní šlechty ve světle pozůstalostních inventářů, Acta Musei Moraviae, Scientiae sociales* 85, 2000, p. 131-155; du même auteur, *Knihovny několika moravských barokních*

1. Contexte historique

Si certaines de ces listes demeurent assez vagues et ne permettent pas de reconstituer ne serait-ce qu'une partie des collections concrètes, d'autres, en revanche, apportent quantité d'informations précises dévoilant l'univers intime de leurs possesseurs. Ainsi, nous pouvons avoir à faire à des ensembles ne comptant que quelques centaines de volumes mais également à d'impressionnantes bibliothèques à l'instar de celle des Questenberg au château de Jaroměřice en Moravie du Sud contenant quelque 4500 œuvres en 6357 volumes, de celle des Nostiz au château de Javor en Silésie (5000 livres) ou encore de celle de l'évêque d'Olomouc Charles de Liechtenstein-Castelcorn, composée de 8000 ouvrages⁴. On est loin, certes, des collections extraordinaires créées au XVIII^e siècle par les Schwarzenberg (englobant également la bibliothèque des Eggenberg et comptant quelques 30 000 volumes), les Lobkowitz (70 000 volumes), les Fürstenberg (30 000 volumes), les Thun-Hohenstein (25 000 volumes), les Martiniz (25 000 volumes), les Nostiz à Prague (15 000 volumes) ou encore par les Dietrichstein (14 000 volumes) mais il s'agit là plutôt de cas exceptionnels⁵.

De nombreuses bibliothèques nobiliaires disparurent, certes, lors de la guerre de Trente Ans (suite aux pillages, aux incendies ou à la dispersion des biens des nobles partis en exil), mais la deuxième moitié du XVII^e siècle vit la création de nouvelles collections, parfois très variées. En effet, ces dernières reflétaient le caractère multinational de la société nobiliaire des pays Habsbourg. La variété de langues mais également le nombre de volumes possédés (réellement lus ou tout simplement exposés) faisaient partie intégrante de la représentation familiale. Si les membres des anciennes familles « tchèques » telles que les Sternberg (*Šternberk*), Lobkowitz (*Lobkovic*), Kolowrat (*Kolovrat*), Kinsky (*Kinsky*), Czernin (*Černín*) ou Wallenstein (*Valdštejn*) s'intéressaient, à côté des titres en langues étrangères, aussi à la production tchèque, les représentants de la « nouvelle » noblesse, fraîchement anoblis ou installés dans le pays et souvent d'origines étrangères, constituaient leurs bibliothèques autour des collections dans leurs langues maternelles, le tchèque leur restant éloigné⁶.

Ainsi, nous vîmes apparaître des ensembles de livres écrits bien évidemment en allemand mais aussi en italien, espagnol, français ou en

šlechticů na základě jejich pozůstalostních inventářů, *OR* 1, p. 145-160 ; du même auteur, *Knížní kultura moravského šlechtického rodu Petřvaldských z Petřvaldu v 17. a 18. století. Co přinesl archivní výzkum*, *OR* 4, p. 255-280. Pour le milieu autrichien à titre comparatif Otto BRUNNER, *Österreichische Adelsbibliotheken des 15. bis 18. Jahrhunderts als Geistesgeschichtliche Quelle*, in : Otto BRUNNER (éd.), *Neue Wege der Verfassungs- und Sozialgeschichte*, Göttingen, 1968, p. 28-293.

⁴ PLEVA, Martin, *Knihovny několika moravských barokních šlechticů*, passim.

⁵ RADIMSKÁ, Jitka, *Knihovna šlechticů*, p. 6 avec la bibliographie correspondante.

⁶ ČORNEJOVÁ, Ivana – KAŠE, Jiří – MIKULEC, Jiří – VLAS, Vít (2008), *Velké dějiny zemí Koruny české, VIII, 1618-1683*, Prague-Litomyšl, p. 552-557, ici notamment p. 553.

anglais. La bibliothèque au château de Český Krumlov en Bohême du Sud au temps de Marie-Ernestine d'Éggenberg, née Schwarzenberg qui était très proche de la culture française pourrait servir d'exemple. D'après l'inventaire établi dans les années 1719-1721 pour Adam François de Schwarzenberg, neveu de Marie-Ernestine et héritier universel des biens des Eggenberg en Bohême, elle contenait quelques 2 300 titres (certains comptant plusieurs volumes) classés en 5 groupes linguistiques : A – les livres en allemand (632 titres), B – les livres en français (788 titres), C – les livres en italien (557 titres), D – les livres en latin (141 titres), E – les livres en espagnol (124 titres) sans oublier le groupe F avec 54 titres consacrés à la géographie et rédigés pour la plupart en allemand⁷.

Dans ce contexte, la bibliothèque de la famille de Souches avec ses quelques 3000 titres apparaît comme un des plus grands ensembles moraves du XVII^e siècle⁸. Cependant, si nous connaissons bien la structure de la collection de livres qui se trouvait au château de Jevišovice, il nous est moins aisé de situer cette dernière dans le contexte du pays. En effet, l'état actuel des recherches ne nous permet pas pour le moment une comparaison pertinente avec d'autres bibliothèques moraves de l'époque⁹. Mais avant toute analyse, il conviendrait de présenter en quelques traits l'histoire de la résidence seigneuriale ainsi que celle de ses propriétaires.

2. Le château de Jevišovice et la famille de Souches

La localité de Jevišovice est habitée depuis la préhistoire. La rivière Jevišovka qui donna plus tard le nom à la première bourgade médiévale façonna dans la région quelques éperons rocheux qui attirèrent les habitants dès la période néolithique. Un grand nombre d'outils en silex témoigne de cette présence¹⁰. La première mention de Jevišovice date de 1289, liée à l'apparition de Boček de Kunštát comme propriétaire du village naissant et constructeur du premier château fort gothique dressé sur le rocher au dessus de la rivière. La famille de Kunštát resta attachée à Jevišovice pendant plus de trois siècles. Avec elle, le domaine connu les troubles des guerres hussites du XIV^e siècle mais également un essor économique formidable de la fin du XV^e - début XVI^e

⁷ RADIMSKÁ, Jitka, *Knihovna šlechtičny*, p. 19.

⁸ Voir son inventaire à Moravský zemský archiv v Brně (désormais MZA Brno), C 2, Tribunál – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de 1691.

⁹ KNOZ, Tomáš (2005), Ludvík Raduit a Karel Ludvík Raduit de Souches a jejich jevišovická knihovna. Úvod do problematiky, in: *Ad musealem laborem. PhDr. Slavomíru Brodesserovi k šedesátým pátým narozeninám*, Brno, p. 57-72, ici p. 63.

¹⁰ MEDUNOVÁ-BENEŠOVÁ, Anna (1977), *Jevišovická kultura na Jihozápadní Moravě. Výšinná sídliště Grešlové Mýto, Vysočany a Jevišovice*, (=Studie Archeologického ústavu ČSAV v Brně, V, 1976, tome 3), Prague; MEDUNOVÁ-BENEŠOVÁ, Anna – VITULA, Petr (1994), *Siedlung der Jevišovice-Kultur in Brno-Starý Lískovec (Bezirk Brno-město)*, Brno, Archeologický ústav AV ČR, (=Fontes Archaeologiae Moraviae, tomus 22).

siècle, dû notamment aux liens de parenté entre les Kunštát et le roi Georges de Poděbrady¹¹.

À la place du premier château fort gothique détruit en 1421 sur ordre du duc Albrecht d'Autriche à l'époque des guerres hussites, la famille de Kunštát fit construire dans les années 1423-1426 un nouveau complexe comportant un palais à deux étages, entouré d'un double fossé creusé dans le rocher et accessible par un pont soutenu par trois arcs en plein cintre. Un peu plus tard, un autre bâtiment fut érigé à l'opposé du palais existant et les deux constructions furent reliées par un large mur en pierre¹².

Les fondations gothiques servirent de base pour une modernisation de style Renaissance à la fin du XVI^e siècle. Le château fut transformé en résidence seigneuriale composée de quatre ailes avec une cour d'honneur au milieu, décorée d'arcades. L'entrée fut dotée d'une tour carrée créant ainsi un passage monumental donnant directement sur la cour intérieure et les façades furent ornées de sgraffites et de faux bossages imitant une construction en pierres apparentes.

En 1600, le domaine fut cédé à Charles de Münsterberg-Olesnicz, duc de Silésie. Avec son fils Charles Frédéric, la lignée s'éteignit en 1647 et ses héritiers échangèrent le domaine avec l'Empereur Ferdinand III contre celui d'Olesnicz en Silésie¹³.

Enfin, le 7 juin 1649, Jevišovice fut racheté par Jean Louis Ratuit de Souches, général de l'armée impériale¹⁴. Contemporain des grandes

¹¹ Sur la famille de Kunštát voir Miroslav PLAČEK, *Páni z Kunštátu a Jevišovic. Pokus o stručnou genealogii, Jižní Morava*, 31, 1995, tome 34, p. 7-14; plus récemment Miroslav PLAČEK - Peter FUTÁK, *Páni z Kunštátu. Rod erbu vrchních pruhů na cestě k trůnu*, Prague, 2006, notamment p. 103-199.

¹² PLAČEK, Miroslav, *Jevišovické hrady do konce 15. století, Vlastivědný věstník moravský*, 47, 1995, n° 2, p. 156-166; HOSÁK, Ladislav, *Listinné prameny k dějinám panství, hradů a zámků v Jevišovicích, Vlastivědný sborník Moravskobudějovicka*, 2008, n° 2, p. 115-120.

¹³ BRODESSER, Slavomír, *Nad historickým obrazem Jevišovic. K 700. výročí první písemné zprávy, Vlastivědný věstník moravský*, 41, 1989, p. 180-186; Ladislav AUDY, *Jevišovice a okolí. Geografický a historický přehled pro návštěvníky Jevišovic*, Znojmo, 1965, notamment p. 3-33; Bohumír SMUTNÝ, *Velkostatek Jevišovice 1582-1944. Inventář*, MZA Brno, Brno, 1994, p. 1-12.

¹⁴ Pour les informations de base sur les destins du général, on peut recourir à Louis-Étienne ARCÈRE, *Histoire de la ville de La Rochelle et du pays d'Aunis*, La Rochelle, 1756-1757 (réimpression Marseille, 1975), tome I, p. 390-395, tome II, p. 445-448; Ratuit, Louis, comte de Souches, baron de Jayspitz, comte du Saint-Empire, né à La Rochelle. Biographie du département, *La Charente-Inférieure, journal administratif*, 2^e année, n° 10, 4 février 1836; M. E. HIVERT, Ratuit, comte de Souches, né à La Rochelle, *Revue de l'Aunis*, vol. 2, 15 avril 1865, p. 53-366; Ratuit, in: H. FEUILLERET - L. de RICHEMOND (éd.), *Biographie de la Charente-Inférieure, Aunis et Saintonge*, Niort - La Rochelle, 1877, tome II, p. 638-641; Peter BROUCEK, Louis Raduit de Souches, kaiserlicher Feldmarschall, *Jahrbuch der Heraldisch-genealogischen Gesellschaft Adler*, Jahrgang 1971-1973, 3. Folge, Band 8, Wien, 1973, p. 123-136; du même auteur, *Biographie des Louis Raduit de Souches*, in: Jan SKUTIL (éd.), *Morava a Brno na sklonku třicetileté války*, Prague-Brno, 1995, p. 62-69; Miloslav TRMAČ, *Maršál Jean Louis Raduit de Souches a Znojmsko* (=Le maréchal J. L. Raduit de Souches et la région de Znojmo), Znojmo, 1992; du même auteur, *Jean Louis Raduit de Souches, úspěšný obhájce Brna proti Švédům*, jeho

personnalités militaires de l'époque, telles que le Grand Condé, Raimondo Montecuccoli, Gustave-Adolphe ou encore Turenne, connues davantage, Jean Louis Ratuit de Souches (1608-1682) accomplit, lui aussi, des exploits dignes d'être relatés. Né à La Rochelle, dans un milieu d'officiers de justice et propriétaires terriens huguenots, il sut défier son destin, « sortir de l'ombre » en quelque sorte, et bâtir sa carrière au service des Habsbourg. Soldat, il se battit successivement pour défendre la cause du protestantisme, d'abord à La Rochelle, sa ville natale, contre les troupes de Louis XIII, ensuite dans l'armée suédoise contre les Impériaux. Il devint général de Ferdinand III, puis de Léopold I^{er}, en se servant de ses connaissances de la tactique adverse pour lutter contre les Suédois et les Français, un peu plus tard. La défense victorieuse de la ville de Brno en 1645 à la tête d'une poignée de combattants contre l'armée suédoise demeure son exploit le plus célèbre. Parti d'un milieu modeste, il finit par être reconnu comme un des plus grands chefs militaires de l'époque et accumula une fortune considérable.

Afin de réussir son intégration dans son nouveau milieu, Jean Louis Ratuit de Souches se convertit et pour prouver la profondeur de sa foi, il alla même jusqu'à la fondation d'un lieu de pèlerinage sur ses domaines moraves à Hluboké Mašůvky¹⁵. Il fut le représentant d'un des rares lignages francophones qui réussirent à s'établir durablement dans les pays tchèques – dans le Margraviat de Moravie en l'occurrence. La lignée demeura en possession directe des domaines familiaux jusqu'en 1792, où leurs biens passèrent par héritage à la famille Ugarte, cette dernière d'origine espagnole¹⁶.

původ, potomci a dědicové na Moravě (=J. L. Raduit de Souches, défenseur de la ville de Brno contre les Suédois, ses origines, ses descendants et héritiers en Moravie), in: *Listy Genealogické a heraldické společnosti v Praze*, 4, n° 2, 1976, p. 33-44. Voir également la dernière étude bibliographique de Petr Klapka, Un Rochelais au service des Habsbourg : Jean Louis Ratuit de Souches (1608-1682). Contribution à l'étude de la noblesse francophone dans les pays tchèques aux XVII^e et XVIII^e siècles, in : Olivier CHALINE – Jaroslav DUMANOWSKI – Michel FIGEAC (sous la dir. de), *Le rayonnement français en Europe centrale du XVII^e siècle à nos jours*, Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, Pessac, 2009, p. 215-226. Il faut noter ici la différence dans l'écriture du nom des Ratuit de Souches qui dans les sources de provenance française figure avec un « t » alors que dans le milieu allemand, voir tchèque, ce dernier fut transformé en « d ».

¹⁵ La littérature concernant le sanctuaire de Hluboké Mašůvky est relativement riche et nous en choisissons ici seulement quelques titres de référence. Voir alors Karel EICHLER, *Poutní místa a milostivé obrazy na Moravě a v rakouském Slezsku*, I/2, Brno, 1887, p. 261-275; Zdeněk BAUER, *Poutní místo Hluboké Mašůvky. Historický vývoj a popis* (=Le lieu de pèlerinage de Hluboké Mašůvky. Histoire et description), Hluboké Mašůvky, 1940; Jan BARTOŠ – Miloslav TRMAČ, *Mariánské poutní místo Hluboké Mašůvky u Znojma* (=Le lieu du pèlerinage marial à Hluboké Mašůvky près de Znojmo), Brno, 1991; Jiří ČERNÝ, *Poutní místa jihozápadní Moravy, milostné obrazy, sochy a místa zvláštní zbožnosti*, Pelhřimov, 2005, p. 101-107 ; Marie CHALUPSKÁ, *Putování do Hlubokých Mašůvek, Naším krajem*, 2003, n° 10, p. 41-43 ; Helena KOUTECKÁ (éd.), *Stručný místopis mariánské úcty v Čechách a na Moravě*, Prague, 2005 (2^e édition), p. 47 ; Irena DIBELKOVÁ, *Poutní místa na Moravě a ve Slezsku*, Prague, 2005, p. 20-21.

¹⁶ Miloslav TRMAČ, Jean Louis Raduit de Souches, úspěšný obhájce Brna proti Švédům, op. cit.; du même auteur, Španělský a belgický původ moravských Ugartů, *Genealogické a heraldické informace*, Prague, 1985, p. 349-353; du même auteur, *Rod Ugartů na Moravě*, Brno, 1984. De nombreuses informations utiles se trouvent dans MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, V 4, 86

Dès l'achat du château de Jevišovice en 1649, le général de Souches ordonna une nouvelle campagne de travaux, inspirés par les premières lueurs baroques et confiés à l'architecte italien Ronio, et qui se poursuivirent jusqu'en 1668. De petites modifications arrivèrent ensuite dans les années 1680 comme l'indique une inscription au dessus du portail d'entrée datant de 1686, mais le château dans sa plus grande partie conserva l'aspect qui lui fut donné dans les années 1660. Le véritable cœur administratif du domaine et la principale résidence seigneuriale, le château de Jevišovice (Jayspitz en allemand) demeure jusqu'à nos jours un des témoins grâce auxquels perdure dans la mémoire collective de la Moravie du Sud l'existence de Jean Louis Ratuit de Souches¹⁷.

Selon les inventaires, on découvre à Jevišovice toutes les pièces caractéristiques de l'habitat de la plus haute noblesse : une salle pour les archives, un chartrier, conservatoire de la mémoire du lignage, la chapelle bien sûr, ainsi qu'un arsenal ce qui montre que le château était au centre des représentations de Jean Louis Ratuit de Souches qui devait toute son ascension sociale au maniement des armes¹⁸. Certaines pièces à l'instar de la salle de réception dotée de gravures et tableaux scandant les grands épisodes de la vie militaire attestent une véritable mise en scène de la destinée de celui qui assura le prestige de son lignage. L'installation d'une imposante bibliothèque fut également justifiée par cette nécessité de représentation.

3. La bibliothèque des Ratuit de Souches

La bibliothèque de Jevišovice fut composée de plus de 3000 titres en cinq langues¹⁹. Son inventaire fut établi à la mort de Charles Louis Ratuit de

Pierre Ugarte ; V 9, Marie Madeleine Ugarte ; V 11, Marie Barbe Ugarte ; V 13, Ernest François Ugarte ; V 26, Eléonore Ugarte ; B 74, Pierre Bukůvka, mari de Marie Josephine Ugarte.

¹⁷ On peut s'appuyer sur František Václav PEŘINKA, *Znojemský okres* (=La région de Znojmo), Vlastivěda moravská, II, Brno, 1904, article « Jevišovice », p. 246-277 ; *Hrady, zámky a tvrze v Čechách, na Moravě a ve Slezsku* (=Châteaux forts, châteaux et lieux fortifiés en Bohême, en Moravie et en Silésie), Prague, 1981, tome I, article « Jevišovice », p. 119. L'histoire de la ville et de ses alentours dans Ladislav AUDY, *Jevišovice a okolí. Geografický a historický přehled pro návštěvníky Jevišovic* (=Jevišovice et ses alentours. Guide géographique et historique pour les visiteurs de Jevišovice), Znojmo, 1965 ; Slavomír BRODESSER – Tomáš Krejčík, Erb Ludvíka Raduita de Souches ve starém zámku v Jevišovicích (=Le blason de Louis Ratuit de Souches au château de Jevišovice), *Vlastivědný věstník moravský*, 41, 1989, p. 352-354 ; Karel KUČA, *Města a městečka v Čechách, na Moravě a ve Slezsku*, tome II, Prague, 1997, article « Jevišovice » ; Bohumil SAMEK, *Umělecké památky Moravy a Slezska* (=Les monuments en Moravie et en Silésie), Prague, 1999, tome II, article « Jevišovice » ; Miroslav PLAČEK, *Ilustrovaná encyklopedie moravských hradů, hrádků a tvrzí* (=Encyclopédie illustrée des châteaux forts, hameaux et lieux fortifiés moraves), Prague, 2001, article « Jevišovice ».

¹⁸ L'inventaire se trouve dans MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, S19p.

¹⁹ D'après l'inventaire, nous avons compté 3122 titres, sans tenir compte du nombre de volumes. Curieusement, d'autres historiens ayant étudié le même document, arrivèrent à des chiffres différents. Ainsi Bohumír SMUTNÝ, Rodinný archiv Raduitů de Souches a písemnosti maršála Ludvíka Raduita de Souches v Moravském zemském archivu v Brně, in: Jan SKUTIL (éd.),

Souches, en 1691, mais le gros de la collection fut sans doute rassemblé du vivant de son père, Jean Louis. Les livres furent rangés dans des caisses désignées par des lettres capitales et divisés selon les langues en cinq compartiments. Les œuvres en français, les plus nombreuses, occupaient les divisions A – F (1246 titres), les livres italiens les divisions G – K (1125 titres), les ouvrages en latin les divisions L – N (532 titres), partagées avec les livres en allemand (98 titres) pour en terminer par la lettre O, destinée aux textes en espagnol (121 titres).

D'après Tomáš Knoz, cet ensemble fut créé par Jean Louis Ratuit de Souches par l'acquisition, en 1664, de la bibliothèque appartenant à son compatriote, l'interprète à la cour impériale, Michael (Michel) d'Asquier (1594-1664) qui s'est spécialisé dans la traduction en langues orientales²⁰. D'Asquier, natif de Marseille, participa dès 1625 aux négociations menées par les Habsbourg avec l'Empire Ottoman afin d'atténuer les conséquences de la formation de l'Union de La Haye. Congédié en 1663 dans des circonstances obscures, il meurt à Vienne peu après²¹. La collection fut ensuite enrichie par les achats effectués par le général lui-même et par son fils Charles Louis.

La totalité des livres possédés par les Souches était écrite en langues étrangères. On chercherait en vain des titres en tchèque ce qui prouve que la langue de son pays adoptif posait à Jean Louis d'importantes difficultés. Un handicap cependant limité, le tchèque étant l'autre langue officielle du pays, après l'allemand. Mais cette remarque nous conduit à une conclusion intéressante. L'absence de livres en tchèque dans la bibliothèque du château de Jevišovice et une faible quantité de titres en allemand (98 au total) d'un côté et la prépondérance de la littérature en français montrent bien une lente capacité d'adaptation de Jean Louis à son nouveau milieu linguistique. Malgré son entourage et en dépit de ses fonctions à la Cour de Vienne, sa langue maternelle resta pour lui dominante. D'ailleurs, toute sa correspondance en allemand fut rédigée par une autre main, Jean Louis apposa seulement sa signature, accompagnée parfois par quelques remarques en français en marge comme pour vouloir rectifier certains détails.

Morava a Brno na sklonku třicetileté války, Prague – Brno, 1995, p. 45-48, ici p. 47, où il parle de plus de 3300 titres. Quant à l'article de Tomáš KNOZ, Ludvík Raduit a Karel Ludvík Raduit de Souches a jejich jevišovická knihovna, p. 62, son auteur recense 4380 titres. Pour arriver à une telle différence, ce dernier dut compter sans doute le nombre de volumes et non de titres.

²⁰ Tomáš KNOZ, Ludvík Raduit a Karel Ludvík Raduit de Souches a jejich jevišovická knihovna, p. 62.

²¹ Conçue comme une coalition des puissances protestantes contre le pouvoir des Habsbourg catholiques, l'Union de La Haye réunissait les Pays-Bas, le Danemark, la Norvège, l'Angleterre, l'Électeur palatin ainsi que certains Princes protestants du Saint-Empire. Elle comptait sur le soutien de l'Empire ottoman et de la Transylvanie et également sur les subsides de Louis XIII. Sur Michael d'Asquier, cette personnalité fort intéressante initiée aux plus grands secrets des négociations politiques à la Cour de Vienne, voir le plus récemment Alastair HAMILTON, Michel d'Asquier, Imperial Interpreter and Bibliophile, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, LXXII, Warburg Institute, University of London, 2009, p. 237-241.

La bibliothèque de Jevišovice, toutes parties confondues, révèle certains traits communs. On y trouve par exemple les traductions d'œuvres de référence, telles que celles de philosophes et d'écrivains classiques, les traductions de la Bible et d'autres textes religieux ou encore des ouvrages traitant de l'histoire et de la géographie de divers pays. Ensuite, chaque groupe comportait des domaines spécifiques, propres à chaque région linguistique.

Malheureusement, les rédacteurs de l'inventaire restèrent très souvent allusifs en ne donnant que les titres abrégés de la plupart des ouvrages ou parfois même des titres qui évoquaient vaguement le contenu des livres. Les auteurs apparaissent rarement. Ce constat rend pratiquement impossible l'identification plus précise de la plupart des œuvres mentionnées.

Quant aux livres en français, leur composition fut très variée. L'inventaire présente un grand nombre de textes historiques concernant la France, depuis Grégoire de Tours, en passant par les ouvrages traitant l'histoire d'Henri IV, les textes consacrés aux événements du XVII^e siècle ou les biographies de personnalités, telles que Saint-Louis, Jeanne d'Arc, Louis XIV, les cardinaux de Richelieu et Mazarin, ou bien les apologies du Prince de Condé et de Nicolas Fouquet sans omettre un texte de Philippe du Plessis-Mornay (donc un huguenot)²². L'histoire de France fut également représentée par des études portant sur les régions, telles que la Bourgogne, la Navarre, le Béarn, la Savoie. On remarque le texte philosophique et politique de Jean Bodin (*Six livres de la République*), les histoires et catalogues des ministres d'État, les histoires des diverses institutions comme l'Académie ou le Parlement.

La diversité est soulignée par des titres de littérature spécialisée, « technique », tels que *Opera mathematica*²³, *Nouvelle invention de lever l'eau plus haut que sa source*²⁴, *Histoire de plantes*²⁵, *La fidèle ouverture de l'art de serrurier*²⁶, *Le théâtre d'Agriculture*²⁷, *Histoire des pierres*²⁸, *L'architecture française*²⁹. On y trouva aussi des titres quelque peu curieux, à l'instar de *De la démonomanie des sorciers*³⁰ ou des *Nouvelles pensées sur les causes du débordement du Nil*³¹. Les œuvres littéraires étaient représentées par François Rabelais (*Pantagruel*, *Gargantua*), Pierre Corneille (*Le Cid*,

²² Il s'agit sans doute de la version française de Philippe du PLESSIS-MORNAY, *Vindicae contra tyrannos*, Francfort, 1622, texte très célèbre à l'époque.

²³ MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice 1691, « caisse A », n° 2.

²⁴ *Ibidem*, n° 6.

²⁵ *Ibidem*, n° 23.

²⁶ *Ibidem*, n° 39.

²⁷ *Ibidem*, n° 96.

²⁸ *Ibidem*, n° 122.

²⁹ *Ibidem*, n° 131.

³⁰ *Ibidem*, n° 79.

³¹ *Ibidem*, n° 110.

Horace, *Polyeucte*)³² ou Paul Scarron (« Œuvres »)³³ et par les essais de Michel de Montaigne ou de René Descartes. Les traductions des auteurs classiques comme Hérodote, Polybe, Thucydide, Xénophon, Ovide, Virgile furent également très nombreuses. Parmi les textes religieux, il faut au moins mentionner *De civitate Dei* de Saint-Augustin³⁴. Les descriptions de Chypre, Malte, Palestine ou Madagascar élargissaient les horizons géographiques du propriétaire de la collection.

Jean Louis Ratuit de Souches fut avant tout soldat. Dans cette optique, il n'est pas étonnant de trouver dans sa bibliothèque des titres se rapportant à l'art militaire, notamment à la fortification et à l'artillerie. Les textes consacrés à l'architecture militaire furent alors représentés par des titres tels que *Fortifications et fortifices* [!] de Jacques Perrett³⁵, *Les fortifications d'Antoine de Ville*³⁶, *La fortification démontrée et réduite en art*³⁷, *Les fortifications de comte de Pagan*³⁸, *L'Architecture militaire, L'art de fortifier*³⁹ ou encore *Le guide de fortification*⁴⁰. À cela il faut ajouter des « manuels » tels que *L'arithmétique de Jean Trenchant*⁴¹, *Livre de perspective*⁴² ou bien *De l'usage de la géométrie* traitant des problèmes spécifiques liés à l'architecture.

Les théories et les conseils pratiques relevant du domaine militaire furent exposés dans *L'art militaire pour l'infanterie, Règles militaires touchant la cavalerie, Traité des chevaux, Le parfait maréchal*⁴³, *La pratique du cavalier*⁴⁴, *Les éléments de l'artillerie* et de manière plus générale dans *Pratique de la guerre, Théorie et pratique de la guerre, Traité de la guerre* et *L'observation*

³² Sur la réception de l'œuvre de Corneille dans les pays tchèques voir Jitka RADIMSKÁ, *České překlady Pierra Corneille*, in: Petr KYLOUŠEK (éd.), *Otokar Novák. Tradice a přítomnost*, Masarykova Univerzita, Brno, 2006, p. 25-46; du même auteur, *Corneille na české scéně. Zapomenuté výročí: 1606-2006*, *Acta philologica Universitatis Bohemiae Meridionalis, Series monographica*, I, České Budějovice, 2007.

³³ Sans doute Paul SCARRON, *Œuvres*, Paris, 1648-1651, réunion factice de plusieurs œuvres de Scarron.

³⁴ MZA Brno, C 2, Tribunal – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice 1691, « caisse A », n° 51.

³⁵ Sans doute Jacques PERRET, *Des fortifications et artifices, architecture et perspective*, Paris, 1601 ou une autre édition du même ouvrage.

³⁶ DE VILLE, Antoine, *Les fortifications contenant la manière de fortifier toute sorte de places...*, Paris, 1666.

³⁷ DE BAR-LE-DUC, Errard (Gerhardt), *La fortification démontrée et réduite en art*, Paris, 1594.

³⁸ DE PAGAN, Blaise François, *Les fortifications*, Bruxelles, 1668.

³⁹ Sans doute François MILLET DECHALES, *L'art de fortifier, de défendre et d'attaquer les places suivant les méthodes françoises, hollandoises, italiennes et espagnoles...*, Paris, 1677.

⁴⁰ FLAMAND, Claude, *Le guide des fortifications et conduite militaire*, Montbéliard, 1597.

⁴¹ TRANCHANT (ou TRENCHANT), Jean, *L'arithmétique déparée en trois livres*, Paris, 1617.

⁴² Sans doute Jean COUSIN, *Livre de perspective*, Paris, 1560.

⁴³ DE SOLLEYSEL, *Le parfait mareschal qui enseigne à connoistre la beauté, la santé et les défauts des chevaux, les signes et les causes des maladies...*, Amsterdam, 1723 (nouvelle édition d'après celle du XVII^e siècle).

⁴⁴ DE MENOU, René, seigneur de Charnizay, *La pratique du cavalier par où il est enseigné la vraie méthode qu'il doit tenir pour mettre son cheval à la raison...*, Paris, 1614.

militaire⁴⁵. Pour parfaire le fonctionnement de l'artillerie, de Souches pouvait aller chercher des conseils dans *L'art du feu* ou consulter *Les éléments de chimie* (contenant sans doute des informations sur la fabrication de la poudre). Des renseignements sans doute utiles se trouvaient dans dles œuvres comme *Les 12 livres de Robert Valturin touchant la discipline militaire*⁴⁶, *Le vrai usage des duels* ou *Usage du compas*⁴⁷.

La charge de général dans l'armée impériale imposait certainement une connaissance plus ou moins approfondie non seulement de l'histoire militaire des pays Habsbourg mais également de celle des autres pays européens. Les ouvrages mentionnés dans l'inventaire comme *Le soldat français*⁴⁸ et *Les soldats suédois*⁴⁹ en apportent la preuve. Nous pourrions terminer notre brève analyse par les commentaires sur les célèbres campagnes d'antan rédigés par Henri de Rohan⁵⁰, le sieur de Pontis⁵¹ ou par François de Bassompierre⁵² sans oublier un ouvrage cartographique désigné dans l'inventaire comme *Trois tomes de mappes et de cartes de toutes sortes de provinces et pays*.

La partie italienne de la bibliothèque de Jevišovice comportait avant tout les traductions des auteurs latins classiques. Nous pouvons noter ici, entre autres, Cicéron (*Orazioni*), Pline (*Storia naturale* = *Naturalis historia*) ou *Les commentaires de la guerre des Gaules* (*Sulla guerra gallica*) de César. Parmi la littérature moderne, il faut souligner la présence des œuvres de Dante Alighieri (*Divina Commedia*), Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio (*Il Decameron*), Pietro Aretino (*Sonetti*), Torquato Tasso (*Discorsi dell'arte poetica*, *Gerusalemme liberata*) ou encore l'indispensable *Il Cortegiano* de Baldassarre Castiglione. L'ensemble fut élargi par des pièces de théâtre telles que le fameux *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto (Arioste)⁵³.

L'histoire de l'Italie en général ainsi que celle des villes illustres comme Florence, Venise, Milan, Naples, Vérone, Rome ou Bologne représentaient,

⁴⁵ Probablement Francesco FERRETTI – Charles DU CAUREL, *Deux livres de l'observation militaire et conduite de la guerre...*, s.l., 1587.

⁴⁶ VALTURIN, Robert, *Les douze livres touchant la discipline militaire*, Paris, 1555.

⁴⁷ HENRION, Didier, *Usage du compas de proportion*, Paris, 1624.

⁴⁸ *Le soldat français*, Paris, 1624.

⁴⁹ *Le soldat suédois ou Histoire de ce qui s'est passé en Allemagne depuis l'entrée du Roy de Suède en l'année 1630 jusques après sa mort*, s.l., 1633.

⁵⁰ DE ROHAN, Henri, *Le parfait capitaine. Autrement l'abrégé des guerres des Commentaires de César*, Paris, 1642.

⁵¹ DE PONTIS, Bénédicte-Louis, *Mémoires*, Paris, 1676.

⁵² DE BASSOMPIERRE, François, *Mémoires*, Paris, 1604.

⁵³ MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice 1691, « caisse G ». La pièce connut un succès extraordinaire et fut plus tard transcrite par Vivaldi en opéra qui eut sa première en 1727 à Venise. À ce sujet Alexandre CIORANESCU, *L'Arioste en France. Des origines à la fin du XVIII^e siècle*, Paris, Éditions des Presses Modernes, 1939 ; Roger BAILLET, *Le monde poétique de l'Arioste. Essai d'interprétation du Roland furieux*, Paris, L'Hermès, 1977 ; Marcel SCHNEIDER, *Le labyrinthe de l'Arioste*, Paris, Grasset, 2003 ; Aline LARADJI, *La légende de Roland. De la genèse française à l'épuisement de la figure du héros en Italie*, Paris, l'Harmattan, 2008.

quant à elles, une série importante. Les œuvres synthétiques traitant de l'évolution de l'art et de l'architecture, comme celle de Cesare Ripa *Iconologia*⁵⁴ ou celle de Leone Battista Alberti *Libri de l'architettura*⁵⁵ étaient également présentes. Le tout fut complété par l'histoire du concile de Trente, des traités sur l'arithmétique, la géographie, l'astrologie (très populaire à l'époque), l'agriculture, les jardins, les monuments antiques, l'art de préparer des feux d'artifice, la médecine. On y trouverait une description des voyages de Mandeville, au côté d'une biographie du pape Pie V et d'un recueil de proverbes italiens.

Les œuvres de la plupart des auteurs classiques faisaient partie de la section latine. Le latin étant toujours la langue universelle des savants et des érudits, il ne faut pas s'étonner de la présence de nombreux ouvrages philosophiques, politiques, géographiques et scientifiques dans les collections de Jevišovice. Le premier groupe pourrait être représenté par les livres d'Erasmus de Rotterdam, le deuxième par Thomas More (*Utopia*) ou Thomas Campanella (*De monarchia christianorum*), le suivant par les synthèses géographiques des pays européens, le dernier par le médecin milanais Hieronymus Cardan (*De malo recentiorum*) ou par la grammaire arabe. Dans le même ensemble, nous trouvâmes également le *Codex Iustinianus*, le fameux Code de l'empereur Justinien⁵⁶, mais aussi deux titres à caractère « bohémophile », à savoir *Historia regni Bohemiae*⁵⁷ et l'œuvre de Comenius (Jan Amos Komenský) *Janua Linguarum*, la célèbre *Porte des langues*.

Afin de rester dans le domaine des langues romanes, signalons ici brièvement encore les livres écrits en espagnol. Peu nombreux, ces titres, à cause de l'engagement de l'Espagne dans la découverte du Nouveau Monde et dans la colonisation des Amériques, portèrent sur des récits de voyages et des titres consacrés à la géographie et à l'histoire des territoires conquis, notamment du Pérou et du Mexique, mais aussi de l'Asie et de l'Afrique du Nord⁵⁸.

Nous avons déjà constaté la faible présence de livres en allemand dans les collections de Jean Louis Ratuit de Souches. Il est donc difficile de cerner une structure interne de cette division. Cependant, un trait particulier caractérise ce groupe, celui d'un grand nombre d'ouvrages dédiés à l'architecture militaire,

⁵⁴ MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice 1691, « caisse G ». Voir Cesare RIPA, *Iconologia overo Descrittione dell'Imagini universali*, Rome, 1593 ou une autre édition.

⁵⁵ À comparer avec l'édition moderne Leone Battista ALBERTI, *Deset knih o stavitelství*, Prague, 1956.

⁵⁶ MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice 1691, « caisse M ».

⁵⁷ *Ibidem*. Il s'agit probablement d'une édition de Johannes DUBRAVIUS, *Historia regni Bohemiae*, Prostějov, 1552. L'auteur est connu sous son nom latin, son nom tchèque fut Jan Skála z Doubravky a Hradiště.

⁵⁸ MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice 1691, « caisse O ».

surtout à la construction des forteresses, aux questions liées au droit militaire ainsi qu'à la tactique des différentes armées à l'époque de la guerre de Trente Ans. Proportionnellement aux autres parties de la bibliothèque de Jevišovice, la collection allemande est de loin la plus riche en ce genre de littérature. Mais là encore, l'identification de la plupart des titres demeure quasiment impossible. En effet, de nombreux ouvrages furent désignés dans l'inventaire de manière très vague comme « *Pau Kunst* » ou encore « *Architektur von Vöstungen* » ne dévoilant aucune information plus précise, ce qui laisse le terrain ouvert à toutes les spéculations⁵⁹.

Un autre point à signaler par rapport à la partie allemande de la bibliothèque de Souches est celui concernant les textes religieux. Contrairement aux précédents ensembles contenant, hormis de rares exceptions, uniquement des auteurs catholiques, la section allemande fut dominée par les théologiens protestants comme Thomas Müntzer, Philippe Melancthon (*Loci communes*, *Confessio Augustana*) et notamment Martin Luther (« *Catechismus* »)⁶⁰. Mais là encore, il est à regretter de ne pas disposer d'indications plus précises.

4. Conclusion

Même très détaillé à certains égards, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice ne nous livre cependant pas toutes les informations dont nous souhaiterions disposer. Notamment, en ce qui concerne le rapport personnel entre le propriétaire et sa collection de livres. Autrement dit, Jean Louis Ratuit de Souches lisait-il vraiment les œuvres exposées dans les rayons ? Quel rôle sa bibliothèque jouait-elle dans sa vie privée et publique ? Que retenait-il de ses lectures ? Autant de questions qui resteront malheureusement sans réponse.

La collection de livres fondée par Jean Louis Ratuit de Souches répondait parfaitement aux exigences du nouveau courant culturel qui toucha les pays de la Couronne de Bohême au XVII^e siècle : le baroque. La variété linguistique des titres reflétait la tendance majeure de l'époque, celle de la création de vastes ensembles de livres réservés plutôt à la représentation qu'à l'usage personnel de leurs propriétaires. En revanche, la présence d'un grand nombre

⁵⁹ Les deux titres mentionnés pourraient ainsi par exemple désigner les œuvres de Georges FOURNIER, *Hand Büchlein der jetzt üblichen Kriegs-Bau-Kunst, aus der besten und jetzigen Zeit berühmtesten Frantzösischen, Holländischen und anderen Festungen...vor Augen gestellt...*, Mainz, 1680 ; Matthias DÖGEN, *Heutiges Tages übliche Kriegs Bau-kunst...*, Amsterdam, 1648 ou bien déjà mentionné Antoine DE VILLE, *Die Festungs-Bau-Kunst oder der vollkommene Ingenieur...*, Amsterdam, 1648.

⁶⁰ MZA Brno, C 2, Tribunál – pozůstalosti, S 34p, l'inventaire de la bibliothèque du château de Jevišovice 1691, « caisse N ». Concernant les textes de Luther désignés comme « *Catechismus* », il s'agit sans doute des éditions de Martin LUTHER, *Enchiridion. Der kleine Catechismus für die gemeine Pfarrherrn und Prediger*, Wittenberg, 1529; du même auteur, *Deutsch Catechismus*, Wittenberg, 1529.

d'ouvrages écrits en français qui renvoyaient à la provenance géographique du fondateur de la bibliothèque représentait l'originalité de cette collection. Elle formait alors un îlot de culture française dans un pays partagé entre deux langues officielles : l'allemand et le tchèque. Une partie de l'ensemble servait sans doute de bibliothèque « professionnelle » au général de Souches.

Aujourd'hui, aucune trace ne persiste de l'ancienne bibliothèque des comtes de Souches dans leur château de Jevišovice. Les livres furent dispersés, perdus ou vendus. Les propriétaires du domaine se succédèrent et au XIX^e siècle, une autre collection de livres fut établie au château par les nouveaux acquéreurs, les barons Biedermann von Turony, suivis par la famille Offenheim von Pontouxin, contenant quelques anciens titres du XVII^e siècle⁶¹. S'agit-il des œuvres appartenant jadis à la famille de Souches ? Nul ne le sait aujourd'hui.

Sources et bibliographie

1) Sources d'archives

Moravský zemský archiv v Brně

C 2, Tribunál – pozůstalosti, S19p ; S 34p ; V 4, Pierre Ugarte ; V 9, Marie Madeleine Ugarte ; V 11, Marie Barbe Ugarte ; V 13, Ernest François Ugarte ; V 26, Eléonore Ugarte ; B 74, Pierre Bukůvka.

2) Livres anciens

COUSIN Jean (1560), *Livre de perspective*, Paris.

DE BAR-LE-DUC Errard (Gerhardt) (1594), *La fortification démontrée et réduite en art*, Paris.

DE BASSOMPIERRE François (1604), *Mémoires*, Paris.

DE MENOU René, seigneur de Charnizay (1614), *La pratique du cavalier par où il est enseigné la vraie méthode qu'il doit tenir pour mettre son cheval à la raison...*, Paris.

DE PAGAN Blaise François (1668), *Les fortifications*, Bruxelles.

DE PONTIS Bénédict-Louis (1676), *Mémoires*, Paris.

DE ROHAN Henri (1642), *Le parfait capitaine. Autrement l'abrégé des guerres des Commentaires de César*, Paris.

DE SOLLEYSEL (1723), *Le parfait mareschal qui enseigne à connoître la beauté, la santé et les défauts des chevaux, les signes et les causes des maladies...*, Amsterdam.

DE VILLE Antoine (1648), *Die Festungs-Bau-Kunst oder der vollkommene Ingenieur...*, Amsterdam.

⁶¹ Le destin de la bibliothèque du château de Jevišovice pendant le XIX^e siècle et jusqu'au milieu du XX^e siècle fut traité par Luboš ANTONÍN, *Tri menší zámecké knihovny jižní Moravy, Miscellanea*, 17, 2001-2002, Oddělení rukopisů a starých tisků, Národní knihovna, Prague, 2003, p. 146-155.

- DE VILLE Antoine (1666), *Les fortifications contenant la manière de fortifier toute sorte de places...*, Paris.
- DÖGEN Matthias (1648), *Heutiges Tages übliche Kriegs Bau-kunst...*, Amsterdam.
- DUBRAVIUS Johannes (1552), *Historia regni Bohemiae*, Prostějov.
- DE FERRETTI Francesco, DU CAUREL Charles (1587), *Deux livres de l'observation militaire et conduite de la guerre...*, s.l.
- FLAMAND Claude (1597), *Le guide des fortifications et conduite militaire*, Montbéliard.
- FOURNIER Georges (1680), *Hand Būchlein der jetzt üblichen Kriegs-Bau-Kunst, aus der besten und jetzigen Zeit berühmtesten Frantzösischen, Holländischen und anderen Festungen...vor Augen gestellt...*, Mainz.
- HENRION D. (1624), *Usage du compas de proportion*, Paris.
- Le soldat françois* (1624), Paris.
- Le soldat suédois ou Histoire de ce qui s'est passé en Allemagne depuis l'entrée du Roy de Suède en l'année 1630 jusques après sa mort* (1633), s.l.
- LUTHER Martin (1529), *Enchiridion. Der kleine Catechismus für die gemeine Pfarrherrn und Prediger*, Wittenberg.
- LUTHER Martin (1529), *Deutsch Catechismus*, Wittenberg.
- MILLIET DECHALES François (1677), *L'art de fortifier, de défendre et d'attaquer les places suivant les méthodes françoises, hollandoises, italiennes et espagnoles...*, Paris.
- PERRET Jacques (1601), *Des fortifications et artifices, architecture et perspective*, Paris.
- PLESSIS-MORNAY Philippe du (1622), *Vindicae contra tyrannos*, Francfort.
- RIPA Cesare (1593), *Iconologia overo Descrittione dell'Imagini universali*, Rome.
- SCARRON Paul (1648-1651), *Œuvres*, Paris.
- TRANCHANT (TRENCHANT) Jean (1617), *L'arithmétique départie en trois livres*, Paris.
- VALTURIN Robert (1555), *Les douze livres touchant la discipline militaire*, Paris.

3) Bibliographie

- ALBERTI Leone Battista (1956), *Deset knih o stavitelství*, Praha.
- ANTONÍN Luboš (2003), *Tři menší zámecké knihovny jižní Moravy, Miscellanea*, 17, 2001-2002, Oddělení rukopisů a starých tisků, Národní knihovna, Praha, p. 146-155.
- ARCÈRE Louis-Étienne (1975), *Histoire de la ville de La Rochelle et du pays d'Aulnis*, Marseille.
- AUDY Ladislav (1965), *Jevišovice a okolí. Geografický a historický přehled pro návštěvníky Jevišovic*, Znojmo.

- BAILLET Roger (1977), *Le monde poétique de l'Arioste. Essai d'interprétation du Roland furieux*, Paris, Hermès.
- BARTOŠ Jan, TRMAČ Miloslav (1991), *Mariánské poutní místo Hluboké Mašůvky u Znojma*, Brno.
- BAUER Zdeněk (1940), *Poutní místo Hluboké Mašůvky. Historický vývoj a popis*, Hluboké Mašůvky.
- BRODESSER Slavomír (1989), Nad historickým obrazem Jevišovic. K 700. výročí první písemné zprávy, *Vlastivědný věstník moravský*, 41, p. 180-186.
- BRODESSER Slavomír, KREJČÍK Tomáš (1989), Erb Ludvíka Raduita de Souches ve starém zámku v Jevišovicích, *Vlastivědný věstník moravský*, 41, p. 352-354.
- BROUČEK Peter (1973), Louis Raduit de Souches, kaiserlicher Feldmarschall, *Jahrbuch der Heraldisch-genealogischen Gesellschaft Adler*, Jahrgang 1971-1973, 3. Folge, Band 8, Wien, p. 123-136.
- BROUČEK Peter (1995), Biographie des Louis Raduit de Souches, in : Skutil Jan (éd.), *Morava a Brno na sklonku třicetileté války*, Praha-Brno, p. 62-69.
- BRUNNER Otto (1968), Österreichische Adelsbibliotheken des 15. bis 18. Jahrhunderts als Geistesgeschichtliche Quelle, in : Brunner Otto (éd.), *Neue Wege der Verfassungs- und Sozialgeschichte*, Göttingen, p. 28-293.
- CEJPEK Jiří, HLAVÁČEK Ivan, KNEIDL Pravoslav (1996), *Dějiny knihoven a knihovnictví v českých zemích a vybrané kapitoly z obecných dějin*, Praha.
- CIORANESCU Alexandre (1939), *L'Arioste en France. Des origines à la fin du XVIII^e siècle*, Paris, Éditions des Presses Modernes.
- ČERNÝ Jiří (2005), *Poutní místa jihozápadní Moravy, milostné obrazy, sochy a místa zvláštní zbožnosti*, Pelhřimov.
- ČORNEJOVÁ Ivana, KAŠE Jiří, MIKULEC Jiří, VLAS Vít (2008), *Velké dějiny země Koruny české, VIII, 1618-1683*, Praha-Litomyšl.
- DIBELKOVÁ Irena (2005), *Poutní místa na Moravě a ve Slezsku*, Praha.
- EICHLER Karel (1887), *Poutní místa a milostivé obrazy na Moravě a v rakouském Slezsku, I/2*, Brno.
- FEUILLERET H., RICHEMOND L. de (1877), Ratuit, in : Feuilleret H., Richemond L. de (éd.), *Biographie de la Charente-Inférieure, Aunis et Saintonge*, tome II, Niort – La Rochelle, p. 638-641.
- HAMILTON Alastair (2009), Michel d'Asquier, Imperial Interpreter and Bibliophile, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, LXXII, Warburg Institute, University of London, p. 237-241.
- HIVERT M.E. (1865), Ratuit, comte de Souches, né à La Rochelle, *Revue de l'Aunis*, vol. 2, 15 avril 1865, p. 353-366.
- HOSÁK Ladislav (2008), Listinné prameny k dějinám panství, hradů a zámků v Jevišovicích, *Vlastivědný sborník Moravskobudějovicka*, n° 2, p. 115-120.
- Hrady, zámky a tvrze v Čechách, na Moravě a ve Slezsku* (1981), Praha.

- HRUBÝ František (1932), Knihovny na zámcích moravských ve století 16. a 17., *Bibliofil*, 9, p. 107, 110-116, 141-147.
- CHALUPSKÁ Marie (2003), Putování do Hlubokých Mašůvek, *Naším krajem*, n° 10, p. 41-43.
- KALISTA Zdeněk (1928), Tři staré šlechtické libráře, *Časopis společnosti přátel starožitností*, 34, p. 145-161.
- KLAPKA Petr (2009), Un Rochelais au service des Habsbourg : Jean Louis Ratuit de Souches (1608-1682). Contribution à l'étude de la noblesse francophone dans les pays tchèques aux XVII^e et XVIII^e siècles, in : Chaline Olivier, Dumanowski Jaroslav, Figeac Michel (sous la dir. de), *Le rayonnement français en Europe centrale du XVII^e siècle à nos jours*, Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, Pessac, p. 215-226.
- KLAPKA Petr (sous presse), *Jean Louis Ratuit de Souches (1608-1682). De La Rochelle au service des Habsbourg. Contribution à l'étude des migrations nobiliaires francophones dans les pays de la Couronne de Bohême aux XVII^e-XVIII^e siècles*, Paris, Honoré Champion.
- KNOZ Tomáš (2005), Ludvík Raduit a Karel Ludvík Raduit de Souches a jejich jevišovická knihovna. Úvod do problematiky, in : *Ad musealem laborem. PhDr. Slavomíru Brodesserovi k šedesátým pátým narozeninám*, Brno, p. 57-72.
- KOUTECKÁ Helena (éd.) (2005), *Stručný místopis mariánské úcty v Čechách a na Moravě*, Praha.
- KUČA Karel (1997), *Města a městečka v Čechách, na Moravě a ve Slezsku*, tome II, Praha.
- LARADJI Aline (2008), *La légende de Roland. De la genèse française à l'épuisement de la figure du héros en Italie*, Paris, l'Harmattan.
- LIFKA Bohumír (1954), *Knihovny státních hradů a zámků*, Praha.
- LIFKA Bohumír (1954), Knihovny v Miloticích, in : Bartušek Antonín (éd.), *Milotice, státní zámek a okolí*, Praha, p. 11-12.
- MAŠEK Petr, TURKOVÁ Helga (2004), *Zámecké, hradní a palácové knihovny v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. K výstavě 50 let oddělení zámeckých knihoven Knihovny Národního muzea 1954-2004*, Praha.
- MEDUNOVÁ-BENEŠOVÁ Anna (1977), *Jevišovická kultura na Jihozápadní Moravě. Výšinná sídliště Grešlové Mýto, Vysočany a Jevišovice*, (=Studie Archeologického ústavu ČSAV v Brně, V, 1976, tome 3), Praha.
- MEDUNOVÁ-BENEŠOVÁ Anna, VITULA Petr (1994), *Siedlung der Jevišovice-Kultur in Brno-Starý Lískovec (Bezirk Brno-město)*, (=Fontes Archaeologiae Moraviae, tomus 22), Archeologický ústav AV ČR, Brno.
- PEŘINKA František Václav (1904), *Znojemský okres, Vlastivěda moravská*, II, Brno.
- PLAČEK Miroslav (1995), Páni z Kunštátu a Jevišovic. Pokus o stručnou genealogii, *Jižní Morava*, 31, tome 34, p. 7-14.
- PLAČEK Miroslav (1995), Jevišovické hrady do konce 15. století, *Vlastivědný věstník moravský*, 47, n° 2, p. 156-166.

- PLAČEK Miroslav (2001), *Ilustrovaná encyklopedie moravských hradů, hrádků a tvrzí*, Praha.
- PLAČEK Miroslav, FUTÁK Peter (2006), *Páni z Kunštátu. Rod erbu vrchních pruhů na cestě k trůnu*, Praha.
- PLEVA Martin (2000), Hmotná kultura moravské barokní šlechty ve světle pozůstalostních inventářů, *Acta Musei Moraviae, Scientiae sociales* 85, p. 131-155.
- PLEVA Martin (2000), Knihovny několika moravských barokních šlechticů na základě jejich pozůstalostních inventářů, *Opera romanica* 1, p. 145-160.
- PLEVA Martin (2003), Knižní kultura moravského šlechtického rodu Petřvaldských z Petřvaldu v 17. a 18. století. Co přinesl archivní výzkum, *Opera romanica* 4, p. 255-280.
- RADIMSKÁ Jitka (1999), *Francouzské 17. století v eggenberské zámecké knihovně v Českém Krumlově*, 1-2, Brno.
- RADIMSKÁ Jitka (éd.) (2000), *K výzkumu zámeckých, měšťanských a církevních knihoven. Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles* (=Opera romanica 1), České Budějovice.
- RADIMSKÁ Jitka (éd.) (2003), *K výzkumu zámeckých, měšťanských a církevních knihoven. Čtenář a jeho knihovna. Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles. Le lecteur et sa bibliothèque* (=Opera romanica 4), České Budějovice.
- RADIMSKÁ Jitka (éd.) (2006), *K výzkumu zámeckých, měšťanských a církevních knihoven. Vita morsque et librorum historia. Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles* (=Opera romanica 9), České Budějovice.
- RADIMSKÁ Jitka (2006), České překlady Pierra Corneille, in : Kyloušek Petr (éd.), Otokar Novák. *Tradice a přítomnost*, Masarykova Univerzita, Brno, p. 25-46.
- RADIMSKÁ Jitka (2007), *Knihovna šlechtičny. Francouzské knihy Marie Ernestiny z Eggenbergu na zámku v Českém Krumlově*, České Budějovice.
- RADIMSKÁ Jitka (2007), *Corneille na české scéně. Zapomenuté výročí: 1606-2006*, *Acta philologica Universitatis Bohemiae Meridionalis, Series monographica*, I, České Budějovice.
- RATUIT, Louis, comte de Souches, baron de Jayspitz, comte du Saint-Empire, né à La Rochelle. Biographie du département (1836), *La Charente-Inférieure, journal administratif*, 2^e année, n° 10, 4 février 1836.
- SAMEK Bohumil (1999), *Umělecké památky Moravy a Slezska*, tome II, Praha.
- SCHNEIDER Marcel (2003), *Le labyrinthe de l'Arioste*, Paris, Grasset.
- SMUTNÝ Bohumír (1994), *Velkostatek Jevišovice 1582-1944. Inventář*, MZA Brno, Brno.
- SMUTNÝ Bohumír (1995), Rodinný archiv Raduitů de Souches a písemnosti maršála Ludvíka Raduita de Souches v Moravském zemském archivu v Brně, in : Skutil Jan (éd.), *Morava a Brno na sklonku třicetileté války*, Praha – Brno, p. 45-48.

TRMAČ Miloslav (1976), Jean Louis Raduit de Souches, úspěšný obhájce Brna proti Švédům, jeho původ, potomci a dědicové na Moravě, in : *Listy Genealogické a heraldické společnosti v Praze*, 4, n° 2, p. 33-44.

TRMAČ Miloslav (1984), *Rod Ugartů na Moravě*, Brno.

TRMAČ Miloslav (1985), Španělský a belgický původ moravských Ugartů, *Genealogické a heraldické informace*, Praha, p. 349-353.

TRMAČ Miloslav (1992), *Maršál Jean Louis Raduit de Souches a Znojemsko*, Znojmo.

Abstract

Jean Louis Ratuit de Souches (1608-1682) was the representative of one of the French-speaking noble migrants transplanted to the Lands of the Crown of Bohemia. Following the purchase of the castle of Jevišovice in South Moravia in 1649, he equipped his residence with some rooms characteristic of the housing of high nobility: an archive room, a chapel, an arsenal and an imposing library. Composed of more than 3000 titles in five languages (French, Italian, Latin, German, Spanish), its inventory was established in 1691. The collection was created by the acquisition, in 1664, of the library belonging to the interpreter at the Imperial Court, Michel d'Asquier (1594-1664), specialized in the translation in oriental languages. The presence of a large number of works written in French represented the originality of this collection, making as it were an island of the French culture in a country sharing two official languages – German and Czech.

LYONSKÉ TLAČE 16. STOROČIA VO FONDE FRANTIŠKÁNSKÝCH KNIŽNÍC A ICH POSESORI

Zakladateľom rádu františkánov je sv. František z Assisi (1181/2-1226), ktorý zhromaždil okolo seba prívržencov a hlásali slovo Božie. Pápež Honorius III. toto spoločenstvo roku 1223 povýšil na rehoľu a idea františkánskeho hnutia sa pomerne rýchlo rozšírila z Talianska do celej Európy. Už v 13. storočí sa usadili prví františkáni aj na Slovensku, v Trnave (pred r. 1238), v Nitre (pred r. 1248), v Bratislave (okolo r. 1250), v Košiciach (okolo r. 1400), v Hlohovci (r. 1465), v Skalici (pred r. 1467), v Okoličnom (pred r. 1476), vo Fiľakove (pred r. 1484) a i. Niektoré kláštory mali krátke trvanie, mnohé boli zničené počas tatárskych nájazdov, husitských vpádov a tureckej okupácie. V 16. storočí hrozbou pre katolícke rády bolo rozmáhajúce sa reformačné hnutie, avšak v nasledujúcom 17. storočí v období silnejúcej rekatalizácie boli viaceré františkánske kláštory obnovené, resp. vznikali nové. Tak vzniklo na Slovensku v 17. storočí 22 františkánskych kláštorov a 18. storočí boli založené najmä kláštory patriace do Salvatoriánskej provincie. V 50. rokoch 20. storočia ich postihol krutý osud. Ako pre väčšinu katolíckych rádov počas komunistického režimu nastalo vyhladzovanie týchto domov a členov rádových komunít odvážali do táborov. Kláštorné knižnice boli zvezené do Marianky pri Bratislave a na základe Darovacej zmluvy medzi Slovenským náboženským fondom a Maticou slovenskou v Martine sa dostali tieto knihy v rokoch 1954-1957 na Miestne pracovisko Matice slovenskej v Bratislave, odkiaľ koncom 70. rokov 20. storočia boli prevezené do Martina. Fond františkánskych knižníc v súčasnej dobe uložený v Slovenskej národnej knižnici v Martine obsahuje cca 20 000 kníh rôznej proveniencie a rôzneho chronologického zloženia. Ešte v 50. rokoch 20. storočia (po ich zvoze) boli z nich najskôr vyčlenené kódexy, rukopisy, inkunábuly a sú uložené v archívoch, v Univerzitnej knižnici v Bratislave a v Archívu literatúry a umenia Slovenskej národnej knižnice v Martine. Podľa prieskumov sa niektoré kódexy a inkunábuly zachovali v zahraničných inštitúciách v Maďarsku, Poľsku, Rumunsku, vo Švédsku a i. Z františkánskych knižníc bolo v rámci dopĺňovania základného fondu Slovenskej národnej knižnice vyčlenených 239 tlačí 16. storočia a sú publikované v I. zväzku generálneho katalógu tlačí 16. storočia.¹ Vo zvyšnom fonde františkánskych knižníc sa zachovalo cca 2 300 kníh 16. storočia. Sú spracované v databáze tlačí 16. storočia v Slovenskej národnej knižnici v Martine a budú predstavovať 3. zväzok generálneho katalógu – *Tlače 16. storočia vo františkánskych knižniciach*.² Nachádza sa tu

¹ SAKTOROVÁ, Helena et al., *Tlače 16. storočia vo fondoch Slovenskej národnej knižnice Matice slovenskej*, Martin, Matica slovenská, 1993 (ďalej GK I).

² KOMOROVÁ, Klára, SAKTOROVÁ, Helena, *Tlače 16. storočia vo františkánskych knižniciach*, Martin, Slovenská národná knižnica, 2014 – v tlači (ďalej GK III).

2183 bibliografických pozícií, diel autorského i bezautorského pôvodu, mnohé sú vo viacerých exemplároch. Z tohto množstva bolo 196 diel vytlačených v lyonských tlačiarňach.

Lyon sa stal po Paríži druhým najvýznamnejším centrom tlačiarstva vo Francúzsku, keď tu už v roku 1473 prvú tlačiareň založil Belgičan Guillaume de Roy (zomr. 1493). Behom nasledujúcich desaťročí tu vzniklo viac než 50 officín a v 16. storočí v Lyone pôsobilo cca 370 tlačiarov.

K najslávnejším vydavateľstvám a tlačiarňam v 16. storočí v Lyone patrila dielňa, ktorú viedol Guillaume Rouillé (1518-1589) a jeho činnosť sa prezentuje v rokoch 1545-1589. Rouillé sa vyznačuje najmä zavedením tlače kníh v malom formáte 16° bez bohatej ilustračnej výzdoby. Počas svojho pôsobenia sa zameriaval na vydávanie diel z oblasti medicíny, histórie, práva aj poézie. Vo fonde františkánskych knižníc je prezentovaný 31 vydanými dielami. Vychádzajúc z tematického zamerania Rouillovej officíny ako prvé predstavíme odbor medicíny, autorov a ich diela, ktoré sa zachovali vo františkánskych knižniciach. Rímsky spisovateľ Aulus Cornelius Celsus (1. stor.) zostavil všeobecnú encyklopédiu *Artes*, v ktorom sa venoval poľnohospodárstvu, rétorike, vojenstvu, právu, filozofii a medicíne. Do dnešných čias sa z tejto encyklopédie zachovalo iba osem kníh venovaných medicíne, ktoré sú dôležitým prameňom pre poznanie dejín lekárstva od Hippocrata. Guillaume Rouille roku 1566 vydal toto dielo pod názvom *De re medicina libri octo*.³ Jeden z najznámejších a najvýznamnejších gréckych lekárov pôsobiaci v Ríme Claudius Galenus (129-199), osobný lekár cisára Marca Aurelia, je zastúpený vydaniaми štyroch svojich spisov z rozličných odborov medicíny.⁴ Súdobú lekársku spisbu 16. storočia zastupujú významní parížski lekári Jean Tagault (1510-1560) a Jacques Houllier (1500-1562) v spoločnom vydaní venujúcom sa chirurgii.⁵ Východorímsky cisár Justinianus I. (527-565) nebol len uznávaný politik, ktorý sa pokúsil o obnovenie starej Rímskej ríše, ale jeho najzaslúžnejším činom bolo prevzatie dedičstva rímskeho občianskeho práva. Prikázal zhromaždiť a spísať práce starších rímskych právnikov a zostaviť ich do zákonníka. *Corpus iuris civilis*, ako bol tento zákonník neskôr nazvaný, sa stal podkladom pre európske národy pri tvorbe vlastných zákonníkov občianskeho práva. *Corpus iuris civilis*

³ CELSUS, Aulus Cornelius. *De re medica libri octo*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1566. 8° – GK III/492.

⁴ GALENUS, Claudius. *In libros de febribus commentarius*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1561. 16° – GK III/869; GALENUS, Claudius. *De arte curatiua ad glauconem*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1549. 8° – GK III/870; GALENUS, Claudius. *De curandi ratione per sanguinis missionem*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1549. 8° – GK III/871; GALENUS, Claudius. *De usu partium corporis humani*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium; excud. Philibertus Rolletius. 1550. 12° – GK III/872.

⁵ TAGAULT, Jean. *De chirurgica institutione*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1549. 8° – GK III/1948.

a *Edicta* v rouillovskej oficíne vyšiel roku 1571⁶ a sa zachoval v knižnici bratislavských františkánov. V minulosti s občianskym právom úzko bolo prepojené kanonické právo. Roku 1574 Rouille vydal základy kanonického práva,⁷ ktorého autorom bol apoštolský protonotár, taliansky právnik, profesor kanonického práva Marcantonio Cucchi (1506-1567) a komentované výklady ku kanonickému právu⁸ od protestantského teológa Thomasa Kirchmeyera (1508-1563). Z oblasti filozofie v edičnom programe Rouilleho figuroval v roku 1558 spis *Compendium philosophiae naturalis*⁹ od belgického františkána, teológa a humanistického filozofa Fransa Titelmanna (1502-1537) a výklady k Aristotelovej dialektike, ktoré vyšli v roku 1580.¹⁰ Guillaume Rouille ako predstaviteľ veľkej a prosperujúcej firmy sa podieľal aj na vydávaní teologicky zameranej spisby. Boli to rôzne teologické úvahy, enchiridiá, kázňová literatúra, apologetické diela a i. počnúc stredovekými autormi Guillaumem Péraultom (1200?-1271),¹¹ Nicolasom de Hannapes (1225-1291)¹² až po súdobých členov rádoých komunít a cirkevných hodnostárov – Johannes Eck (1486-1543),¹³ Frans Van De Velde (1506-1576),¹⁴ Gregorio de Valencia (1549-1603),¹⁵ Johannes de Combis (1560-?),¹⁶ Gilles Dominique Van Den Prieelle (?).¹⁷ Nachádzame tu tiež vydania Biblie

⁶ JUSTINIANUS I. *Corpus iuris civilis*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1571. 12° – GK III/1143; JUSTINIANUS I. *Edicta*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1571. 12° – GK III/ 1144.

⁷ CUCCHI, Marcantonio. *Institutionum iuris canonici libri quatuor*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1574. 12° – GK III/595.

⁸ KIRCHMEYER, Thomas. *Rubricae sive summae capitulorum iuris canonici*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1574. 16° – GK III/1153.

⁹ TITELMANN, Frans. *Compendium philosophiae naturalis*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1558. 8° – GK III/2006.

¹⁰ TITELMANN, Frans. *Dialecticae considerationis libri sex*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1580. 8° – GK III/2009.

¹¹ PÉRAULT, Guillaume. *Summae virtutum ac vitiorum tomus*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1585. 8° – GK III/1621; PÉRAULT, Guillaume. *Virtutum vitiorumque exempla*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1585. 8° – GK III/1622.

¹² NICOLAS de Hannapes. *Virtutum vitiorumque exempla*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1554. 12° – GK III/1498; NICOLAS de Hannapes. *Virtutum vitiorumque exempla*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1566. 8° – GK III/ 1500.

¹³ ECK, Johannes. *Enchiridion locorum communium adversus Lutherum, & alios hostes ecclesiae*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1572. 8° – GK III/721.

¹⁴ VAN DE VELDE, Frans. *Demonstrationum religionis Christianae ex verbo Dei libri tres*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1564. 8° – GK III/2050.

¹⁵ VALENCIA, Gregorio de. *De rebus fidei hoc tempore controuersis libri*. Lugduni, apud haer. Gulielmi Rovillii, ex typ. Petri Rolandi, 1591. fol. – GK III/2035.

¹⁶ COMBIS, Joannes de. *Compendium totius theologiae veritatis*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1565. 16° – GK III/541; COMBIS, Joannes de. *Compendium totius theologiae veritatis*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1573. 16° – GK III/542; COMBIS, Joannes de. *Compendium totius theologiae veritatis*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1579. 16° GK III/543.

¹⁷ VAN DEN PRIELLE, Gilles Dominique. *Conciones in evangelia et epistolas*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1568. 8° – GK III/2052; VAN DEN PRIELLE, Gilles Dominique. *Conciones in evangelia et epistolas*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1568. 8° – GK III/ 2054.

z roku 1557,¹⁸ 1572,¹⁹ 1576,²⁰ rímsky misál²¹ vydaný na základe záverov Tridentského koncilu a tiež by sme spomenuli *Figurae Bibliae*²² augustiniánskeho mnícha Antonia Rampegola (ca 1360-1423), ktorý toto dielo napísal pre svojich žiakov ako príručku kazateľstva. Záverom by sme sa pristavili pri niektorých vlastníkoch kníh z produkcie Guillaume Rouilleho. Na teologickom kompendiu Johanna de Combis sa zachoval vlastnícky rukopisný záznam *Ex lib: P. Cypriani Scultetij* s rokom 1634, čo nám prezrádza, že Cyprián Škultéty vlastnil súkromnú knižnicu. V Rampegolovej príručke kazateľstva z roku 1578 sa zachoval záznam, ktorý udáva obstaranie knihy pre bratislavský konvent Innocentom Kučerom roku 1779. V ďalšom vydaní príručky z roku 1585 objavujeme anabázu knihy: v roku 1633 bola v knižnici farára Mateja Herzkovského a v roku 1671 sa dostala do knižnej zbierky Mateja Paderovského. Rukopisné posesorské zápisy v Péraultovom diele (*Sum ex libris Andreas Molitoris Anno 1624; Tenet A 1625 A Stephano Erdelij; Hic liber est comparatus & Emptus per me Michael Köröskény Roszomberg fl 6 Anno 1669; Ex libris Franc: Gyurcsanj 1695; Monasterium Welehraden*) naznačujú etablovanie knihy v slovenskom prostredí a jej recepciu v knižniciach slovenských vzdelancov. Latinské rouillovské vydanie Nového zákona z roku 1557²³ vlastnil jeden z najvýznamnejších českých humanistických básnikov Jiří Karolides z Karlsberka (1569-1612)²⁴ a je tam podpísaný ako *M. Georg Carolides*. Karolides po štúdiách na univerzite v Prahe sa roku 1593 stal magistrom a najsôr ako učiteľ pôsobil na viacerých miestach, potom opustil učiteľskú dráhu a sa venoval literárnej činnosti. Za túto činnosť dostal od Rudolfa II. titul *poeta laureatus*.

Podľa zastúpenia produkcie lyonských tlačiarov na druhom mieste figuruje gryphiovská tlačiarenská officína s počtom vytlačených diel 25. Tlačiareň založil humanistický tlačiar a nakladateľ z nemeckého Reutlingenu Sébastien Gryphius (1491-1556), ktorý sa usadil v Lyone a tu pôsobil v rokoch 1524-1556. Vzorom pre jeho produkciu bola benátska tlačiareň Alda Manutia. Venoval sa hlavne vydávaniu diel rímskych a gréckych klasikov, produkoval tiež súdobú beletriu. Po jeho smrti tlačiareň do roku 1564 viedli dediči, potom

¹⁸ BIBLIA – Nový zákon a jeho časti. *Testamenti Novi editio vulgata*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1557. 8° – GK III/308.

¹⁹ BIBLIA – Indexy. *Flores Bibliae*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1572. 8° – GK III/335.

²⁰ BIBLIA – Starý zákon a jeho časti. *M. Antonii Flaminii In Librum Psalmorum brevis explanatio*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1576. 16° – GK III/274.

²¹ MISSALE. *Missale Romanum Ex Decreto Sacrosancti Concilij Tridentini restitutum*. Lugduni, apud haer. Gulielmi Rovillii, ex typ. Bonaventurae Nugo, 1597. 8° – GK III/1438.

²² RAMPEGOLO, Antonio. *Figurae Bibliae*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1578. 16° – GK III/1732; RAMPEGOLO, Antonio. *Figurae Bibliae*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1585. 16° – GK III/1733.

²³ BIBLIA – Nový zákon a jeho časti. *Testamenti Novi Editio Vulgata*. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium, 1557. 8° – GK III/308.

²⁴ *Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě. 1. A – C*, Praha, Academia, 1966, s. 326-346.

ju prevzal roku 1565 syn Antoine a pokračoval v práci do roku 1599.²⁵ Vo františkánskych knižniciach sa nachádzali z produkcie Sébastiena Gryphia rétorické diela²⁶ jedného z najväčších rímskych rečníkov, štátnika, spisovateľa, filozofa Cicerona (106-43 p. n. l.); dva vydania súborného diela²⁷ židovského dejepisca Jozefa Flaviana (1. - 2. stor. n. l.), pri čom na vydaní z roku 1555 nachádzame vlastnícky rukopisný záznam Petra Lázia, ktorý vlastnil väčšiu knižnú zbierku, čo nám dokladá 16 kníh, ktoré sa s jeho podpisom zachovali v nami analyzovanom fonde. Ďalším významným antickým autorom, ktorý sa tu prezentuje svojím dielom, je rímsky historik Lívius (59 p. n. l. - 17 n. l.).²⁸ Roku 1542²⁹ a 1546³⁰ Sébastien Gryphius vytlačil *Noctes Atticae* rímskeho spisovateľa Aulua Gellia (2. stor. n. l.). *Atické noci* predstavujú zbierku výpiskov zo starších gréckych a rímskych autorov týkajúce sa literatúry, gramatiky, filozofie, histórie, práva, archeológie a ďalších vedných odborov. Valerius Maximus, rímsky rétor a spisovateľ z 1. storočia nášho letopočtu, zložil zbierku *Dictorum et factorum memorabilium libri IX.*, príklady cností a nerestí vybratých zo svetových dejín za účelom mravnej a občianskej výchovy. V tlačiarenskej oficíne Sébastiena Gryphia vyšla táto zbierka roku 1546.³¹ Na tomto exemplári sa zachovalo viacero posesorských zápisov, ktoré nám udávajú, že knihu dostal na pamiatku Ján Janček od Petra Terčáka, familiára Petra Bakiča roku 1617. Zároveň je v knihe zápis i ďalšieho člena šľachtického rodu Bakičovcov Lukáša Bakiča. V roku 1646 kniha zakotvila v knižnici Mateja Radeioviča, čo dokladá nielen jeho vlastnícky zápis *Ex Libris R. Matthiae Radiouicz 1646*, ale i ďalšie dve knihy s jeho menom v tomto fonde. Súbor zápisov o vojne v Gallii, o občianskej vojne a ďalších ťaženiach, ktoré viedol jeden z najväčších rímskych vojvodcov, politikov a osobností Gaius Julius Cézar (100-44 p. n. l.), sa vo fonde františkánskych knižníc zachoval v dvoch vydaniach z tlačiarne Sébastiena Gryphia a to z roku 1547 a 1549.³² Roku 1549 vyšli u Gryphia i súborné filozofické spisy³³ gréckeho autora životopisov a filozofických pojednávaní Plutarcha (pred 50 -

²⁵ VOIT, Petr, *Encyklopedie knihy. Starší knihtisk a příbuzné obory mezi polovinou 15. a počátkem 18. století*. Praha, Libri, 2006, s. 320.

²⁶ CICERO, Marcus Tullius. *Orationum tomus (primus –) tertius*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1539. 8° – GK III/509; CICERO, Marcus Tullius. *Orationum volumen II*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1547. 8° – GK III/510.

²⁷ JOSEPHUS FLAVIUS. *Omnia, quae extant, opera*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1539. 8° – GK III/1135; JOSEPHUS FLAVIUS. *Opera*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1555. 16° – GK III/1136.

²⁸ LIVIUS, Titus. *Historiae*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1542. 8° – GK III/1229.

²⁹ GELLIUS, Aulus. *Noctes Atticae*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1542. 8° – GK III/882.

³⁰ GELLIUS, Aulus. *Noctes Atticae*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1546. 8° – GK III/883.

³¹ VALERIUS MAXIMUS. *Dictorum et factorum memorabilium libri IX*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1546. 8° – GK III/2044.

³² CAESAR, Caius Julius. *De Bello Gallico, libri VIII. Ciuili Pompeiano, lib. III. Alexandrino, lib. I. Africano, lib. I...* Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1547. 8° – GK III/418; CAESAR, Caius Julius. *Rerum ab se gestarum commentarii*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1549. 8° – GK III/419.

³³ PLUTARCHOS. *Opuscula moralia*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1549 – 1551. 8° – GK III/1673.

po 120 n. l.). Grécky dejepisec z Alexandrie Appianus (2. stor. n. l.), ktorý sa usadil v Ríme, okolo roku 160 dokončil svoje dielo *Rhómaika*, v ktorých opísal dejiny Ríma od Aeneovho príchodu až po svoju dobu. Väčšina z jeho spisov sa nezachovala, uchováva sa len časť o občianskych vojnách. V latinskom preklade ich vydal Sébastien Gryphius roku 1551.³⁴ Knihu pred tým, než sa dostala do knižnice trnavských františkánov vlastnil roku 1666 Andrej Tolt (1636-?)³⁵ a tu sa nachádza ďalších 23 kníh s jeho autografom. Andrej Tolt študoval v Trnave teológiu a filozofiu, po vysvätení sa stal administrátorom farnosti v Dubnici nad Váhom, neskôr pôsobil v Šintave. Vo všetkých knihách pri zápisoch je uvedené i datovanie, kedy si knihu zaobstaral. Ako poslednú tlač latinskej literárnej tvorby, ktorú vydal Sébastien Gryphius a sa prezentuje v našom fonde, sú komentáre latinského spisovateľa Macrobia (o. R. 400 n. l.) k Ciceronovmu *Somnium Scipionis* vydané roku 1556.³⁶ Ako sme už vyššie uviedli, Sébastien Gryphius sa len sporadicky venoval vydávaniu teologickej literatúry. Tu ju predstavujú jednotlivé časti Starého zákona z roku 1550.³⁷ Vyššie menované Macrobiovo dielo nesie rukopisný vlastnícky záznam Lukáša Luboveckého (nar. 1588).³⁸ Lubovecký pochádzal z poľskej Slupcze, usadil sa v Uhorsku a pôsobil v Skalici na rôznych postoch, mimo iného bol i magister mestskej školy. Mal pravdepodobne väčšiu knižnú zbierku, čo nám dokladá 13 kníh 16. storočia, ktoré sa uchovali v knižnici skalických františkánov. V tlačiarenskej činnosti po smrti Sébastiena Gryphia pokračoval jeho syn Antoine a edičné zameranie produkcie bolo podobné otcovmu zámeru. Už roku 1564 nachádzame v imprese Aristotelovej fyziky³⁹ uvedeného ako tlačiara Antoine Gryphia. Kniha nesie posesorský záznam Františka Bartošoviča s dedikáciou skalickým fratiškánom (*Ex Libris Francisci Bartosovicz Cheitensis a Franciscus Bartosovicz donauit Szakolcensi Conventui*). Vo fonde sa nachádza ešte ďalších sedem kníh 16. storočia s jeho rukopisnými zápsmi. Roku 1566 u Antoina Gryphia vyšlo pojednanie talianskeho filozofa, filológa, historika a popredného humanistu Lorenza Vallu (cca 1407-1457) *Elegantiarum Latinae linguae libri sex*,⁴⁰ v ktorom chváli a vyzdvihuje prednosti latinského jazyka a zároveň týmto dielom položil základy pre reformu latinskej prózy. Tiež týmto spisom chcel zvýšiť záujem o Ciceronovo

³⁴ APPIANUS ALEXANDRINUS. *De Ciuilibus Romanorum bellis historiarum libri quinque*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1551. 8° – GK III/64.

³⁵ *Lexikón katolíckych kňazských osobností Slovenska*, Bratislava, Lúč, 2000, stĺp. 1388; SAKTOROVÁ, Helena Knižnica Andreja Tolta, in *Kniha 2005*, Martin, Slovenská národná knižnica, 2005, s. 322-330.

³⁶ MACROBIUS, Ambrosius Aurelius Theodosius. *In Somnium Scipionis, Lib. II...* Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1556. 8° – GK III/1357.

³⁷ BIBLIA – Starý zákon a jeho časti. *Biblia sacra*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1550. 16° – GK III/262.

³⁸ KUZMÍK, Jozef, *Slovník autorov slovenských a so slovenskými vzťahmi za humanizmu. Zväzok 1. A – M*, Martin, Matica slovenská, 1976, s. 421.

³⁹ ARISTOTELES. *Physicorum libri*. Lugduni, apud Ant. Gryphium, 1564. 8° – GK III/107.

⁴⁰ VALLA, Lorenzo. *Elegantiarum Latinae linguae libri sex*. Lugduni, apud Antonium Gryphium, 1566. 12° – GK III/2047.

dielo a jeho čistotu latinčiny. V knihe nachádzame vlastnícky záznam *Hunc libellum dono accepi a Doctiss. Viro Dño M. Joane Czesbivio praeceptore meo 1618 Martin⁹ Bentulin⁹ Reginae Hradecz...*, ktorý nám napovedá, že knihu dostal roku 1618 Martin Bentulin z Hradca Kráľového od svojho učiteľa Jana Česbivia. Jan Česbivius (17. stor.)⁴¹ bol synom Daniela Česbivia, radného v Stříbre, pôsobil ako rektor školy pri sv. Štefanovi Váčšom v Prahe a potom od roku 1617 sa stal notárom Karlovej univerzity. Roku 1569 vydal Antoine Gryphius dva historické spisy – o hrdinských činoch Alexandra Macedónskeho,⁴² ktorého autorom je Curtius Rufus, rímsky dejepis z 1. storočia a históriu Trójskej vojny.⁴³ V jednom vydaní sú podané dva pohľady na túto historickú udalosť a to jednak na základe autentického denníka legendárneho autora, priameho účastníka Trójskej vojny Dictysa Cretensis a trójskeho kňaza Daresa Phrygia, ktorý žil pred Homérom. Uvedený konvolút vlastnil Peter Lázius, o ktorom sme sa už zmienili vyššie. Rímsky historik Sallustius (86-35 p. n. l.) je vo vydavateľskom programe Antoine Gryphia zastúpený súbornými spismi,⁴⁴ ktoré kremnickým františkánom darovala roku 1773 Barbara Majerlinová. V edičnom zameraní svojho otca Antoine pokračoval i v ďalšom období. Z jeho oficíny vyšli spisy⁴⁵ už vyššie spomenutého gréckeho historika z Alexandrie Appiana a tiež súbor rečí Cicerona.⁴⁶ Posledné dve diela, ktoré pochádzajú z tlačiarenskej dielne Antoine Gryphia sú homílie⁴⁷ belgického cirkevného spisovateľa, minoritu Jana Royaerta st. a encyklopédia všetkých umení a vied *Syntaxeon artis mirabilis*⁴⁸ francúzskeho filozofa a právnika Pierre Gregoire (cca 1540-1597), v ktorých autor mágiu a démonológiu spája s astrológiou a matematikou.

Giuntovci predstavujú rozsiahlu a rozvetvenú dynastiu tlačiarov a nakladateľov, ktorí pôsobili v Benátkach, Ríme a Lyone. Ako signet vo všetkých svojich oficínach používali florentskú ľaliu. Giuntovská oficína pôsobiaca v Lyone je vo františkánskych knižniciach zastúpená 14 tlačami. Lyonskú vetvu reprezentuje Jacques Giunta (1486-1551) pochádzajúci

⁴¹ *Rukovět' humanistického básnictví v Čechách a na Moravě*, 2. Č – J, Praha, Academia, 1968, s. 21-23.

⁴² CURTIUS RUFUS, Quintus. *De rebus gestis Alexandri Magni regis Macedonum, libri decem*. Lugduni, apud Antonium Gryphium 1569. 8° – GK III/606.

⁴³ DICTYS Cretensis et DARES Phrygius. *De bello Troiano historia*. Lugduni, apud Antonium Gryphium, 1569. 8° – GK III/669.

⁴⁴ SALLUSTIUS CRISPUS, Caius. *Coniuratio Catilinae, Bellum Iugurthinum, Historiarum libri*. Lugduni, apud Antonium Gryphium, 1576. 12° – GK III/1805.

⁴⁵ APPIANUS ALEXANDRINUS. *Hannibalica*. Lugduni, apud Ant. Gryphium, 1588. 16° – GK III/65; APPIANUS ALEXANDRINUS. *Romanarum historiarum lib. XII*. Lugduni, apud Ant. Gryphium, 1588. 16° – GK III/66.

⁴⁶ CICERO, Marcus Tullius. *Orationum volumen secundum*. Lugduni, apud Antonium Gryphium, 1590. 8° – GK III/515.

⁴⁷ ROYAERT, Jan st. *Homiliae In Evangelia Dominicalia*. Lugduni, apud Antonium Gryphium, 1573. 8° – GK III/1778.

⁴⁸ GREGOIRE, Pierre. *Syntaxeon artis mirabilis*. Lugduni, apud Ant. Gryphium, 1585. 16° – GK III/923.

z Florencie, ktorý sa roku 1519 usadil v Lyone a pôsobil najmä ako nakladateľ a vydavateľ. Dával si tlačiť teologické, filozofické, právnické a lekárske práce. Po jeho smrti od roku 1551 firmu viedli dediči, diela v imprese boli označované *officina Giuntarum*, resp. *haeredes Jacobi Juntae*. Najstaršia tlač z giuntovskej oficíny zachovaná vo fonde františkánskych knižníc sú výklady⁴⁹ týkajúce sa najmä občianskeho práva, ktoré zostavil taliansky advokát, právnik Bartolommeo Cepolla (cca 1420-1475) a Jacques Giunta ich dal vytlačiť u tlačiaru Antoine de Ry (činný v Lyone v rokoch 1516-1533). Kniha je z hľadiska dejín knižnej kultúry Uhorska a Slovenska vzácna, pretože nesie rukopisný posesorský záznam popredného uhorského, a tým aj slovenského humanistu a veľkého bibliofila Zachariáša Mošovského (1542-1587). Zachariáš Mošovský pochádzal z Turca a počas svojho krátkeho života zozbieral vyše 900-zväzkovú súkromnú knižnicu, v ktorej sa nachádzali stredoveké kódexy, inkunábuly a mnohé raritné vydania tlačí 16. storočia.⁵⁰ V roku 1536 si dal Jacques Giunta u Benoíta Bonyna (lyonský tlačiar v rokoch 1523-1548) vytlačiť komentáre k Aristotelovým prácam,⁵¹ ktoré vyhotovil francúzsky humanista, teológ a filozof Jacques Le Fèvre d'Étaples (cca 1450-1537) a okolo roku 1540 vydal súborné spisy⁵² Aristotela (384-322 p. n. l.), najväčšieho gréckeho filozofa. V spolupráci s Bonynon vyšli tiež výklady práva⁵³ talianskeho právnika Cristofora Porzia (15. stor.) k Justiniánovým kódexom s prídavkami a vysvetlivkami významných talianskych humanistických právnikov Giasoneho Del Maino (1435-1519) a Niccola Soranza (1474-1546). Zo spolupráce Jacquesa Giuntu a lyonského tlačiaru Thibauda Payena (činný v rokoch 1533-1570) vzišlo dielo⁵⁴ Agostina Nifa (1469/70-1538), talianskeho filozofa, známeho komentátora filozofie Aristotela a stredovekého filozofa Cordobského kalifátu Averroesa (1126-1198). V tejto činnosti pokračovali i dediči Jacquesa Giuntu a roku 1561 vydali u Thibauda Payena register⁵⁵ k Aristotelovým súborným prácam. Ako sme už vyššie uviedli v giuntovskej oficíne vychádzali tiež diela teologického zamerania. Z nich môžeme menovať meditácie najvýznamnejšieho latinského cirkevného spisovateľa sv. Augustína (354-430),⁵⁶ súborné dielo sv. Tomáša

⁴⁹ CEPOLLA, Bartolommeo. *Cautelle... insignes tractatus*. Lugduni, sumpt. Jacobi Giunti, per Antoniũ de Ry, 1530. 8° – GK III/493.

⁵⁰ KOMOROVÁ, Klára. *Knižnica Zachariáša Mošovského*, Martin, Slovenská národná knižnica, 2009.

⁵¹ LE FEVRE D'ETAPLES, Jacques. *Totius naturalis paraphrases*. Lugd., apud Iacobũ Giuncti et Benedictũ Bonyn, 1536. 8° – GK III/1178.

⁵² ARISTOTELES. *Opera*. Lugduni, apud Iacobum Giunctam, cca 1540. 8° – GK III/95.

⁵³ PORZIO, Cristoforo. *Lectura in... institutionum*. Lugd., apud Iacobũ Giuncti; excud. Benedictus Bonyn, 1544. 8° – GK III/1699.

⁵⁴ NIFO, Agostino. *In librũ destructio destructionum Auerrois cõmentarij*. Lugd., apud Iacobum Giunctam, impr. per Theobaldum Paganum, 1542. 8° – GK III/1504.

⁵⁵ ARISTOTELES. *Index rerum omnium*. Lugduni, apud haer. Iacobi Iuntae; excud. Theobaldus Paganus, 1561. 8° – GK III/90.

⁵⁶ AUGUSTINUS, Aurelius. *Meditationes*. Lugduni, apud haer. Iacobi Iuntae, 1570. 16° – GK III/123.

Akvinského (1224/5-1274),⁵⁷ dielo o nasledovaní Krista⁵⁸ francúzskeho scholastika Jeana Charliera de Gerson (1363-1429), postily⁵⁹ nemeckého františkána Johanna Wilda (1495-1554) a tiež postily⁶⁰ františkána Fransa Polygrana (16. stor.). Na záver analýzy tlačí, ktoré pochádzajú z giuntovskej oficíny, spomenieme vlastníkov obidvoch vydání Wildových postíl. Bol ním Imrich Ujlaki (17. stor.), člen františkánskeho rádu observantského smeru v Skalici. Vo fonde františkánskych knižníc sa nachádza 15 tlačí 16. storočia, ktoré nesú jeho rukopisný posesorský záznam, väčšinou datovaný rokom 1600. Na teologickom spise Thomasa Stapletona⁶¹ sme objavili zaujímavý rukopisný dedikačný záznam *Demetrius Napragj Prepositus Eccliae Agrieñ Rndo Dñ Emerico Wiloki Parochus Somlyo in memoriam dabat mppa.*, ktorý nám osvetľuje darovanie tohto diela Imrichovi Ujlakimu od v tom čase jágerského prepošta Demetera Náprádiho (o. 1556-1619).

Z oficíny rodiny Vincentovcov sa vo fonde františkánskych knižníc zachovalo 12 kníh. Roku 1517 zakladateľ firmy Simon Vincent (pôsobil v rokoch 1502-1534) vydal veľkú zbierku postíl⁶² obsahujúce kázne od najvýznamnejších stredovekých teológov, ako bol benediktínsky mních Hrabanus Maurus (780-856), francúzsky biblista Nicolaus de Lyra (o. 1270-1349), biblický exegeta Nicolaus de Gorran (1232-1295), dominikán Guillaume Pérault (1200-1271). Zbierku kázní zostavil taliansky právnik Giovanni Nevizzano (?-1540). Po smrti Simona Vincenta firmu v rokoch 1535-1548 viedli dediči, v určitom čase sa na tom podieľala manželka Veronica. S jej impresom sa stretávame na vydaní Justiniových právnych noriem⁶³ z roku 1547. Meno syna Simona Vincenta Antoina Vincenta (činný v rokoch 1533-1572) nachádzame na deviatich spisoch. Je to napr. Aristotelova dialektika,⁶⁴ súborné dielo Aristotela⁶⁵ a jeho etika Nicomachova,⁶⁶ Cézarove komentáre,⁶⁷

⁵⁷ THOMAS AQUINAS. *Opuscula omnia*. Lugduni, apud haer. Iacobi Iuntae; excud. Hector Penet, 1562. fol. – GK III/1991.

⁵⁸ GERSON, Jean Charlier de. *De imitatione Christi*. Lugduni, ex off. Iuntarum, 1587. 8° – GK III/888.

⁵⁹ WILD, Johannes. *Postillae*. Lugduni, apud haer. Iacobi Iunctae, excud. Iacobus Faurus, 1559. 8° – GK III/2152; WILD, Johannes. *Postillae*. Lugduni, apud haer. Iacobi Iuntae, 1558. 8° – GK III/2155.

⁶⁰ POLYGRANUS, Frans. *Postillae*. Lugduni, apud haer. Iacobi Iuntae, 1561. 8° – GK III/1684; POLYGRANUS, Frans. *Postillae*. Lugduni, apud haer. Iacobi Iuntae, 1561. 8° – GK III/1687.

⁶¹ STAPLETON, Thomas. *Principiorum fidei doctrinalium demonstratio methodica*. Parisiis, apud Michaëlem Sonnum, 1578. fol. – GK III/1903.

⁶² POSTILLAE. *Postille maiores totius anni*. Lugduni, Simon Vincent, 1517. 8° – GK III/1707.

⁶³ JUSTINIANUS I. *Institutiones iuris*. Lugduni, Veronica Vincentiana; excud. Dionysius de Harsy, 1547. 8° – GK III/1140.

⁶⁴ ARISTOTELES. *Dialectica*. Lugduni, apud Antonium Vincentium; excud. Michael Sylvius, 1553. 8° – GK III/82.

⁶⁵ ARISTOTELES. *Opera*. Lugduni, apud Antonium Vincentium; excud. Symphorianus Barbierus, 1561. 8° – GK III/97.

⁶⁶ ARISTOTELES. *Ethicorum ad Nicomachum libri decem*. Lugduni, apud Antonium Vincentium; excud. Joannes Marcocellius, 1567. 8° – GK III/88.

výklad dialektiky nemeckého humanistu Johanna Caesaria (o. 1468-1550), ďalej dva vydania filozofického compendia Fransa Titelmanna.⁶⁸ Pri Caesariovej dialektike sa pristavíme, pretože obsahuje posesorský záznam *Ex libris Joaň: Kijtonicij de Kosztanicza. Studiosj oratoriae facul: in Collegio Archid: Societatis Jesu: Gratij. Anno à partu virginis: 1584. 6. April: Emptus*, ktorý nám udáva vlastníka knihy. Obdobný zápis je tiež na Aristotelovej etike datovaný rokom 1586. Vlastníkom bol Ján Kitonič (1560-1619),⁶⁹ popredný uhorský právnik pochádzajúci zo šľachtického rodu, podľa svojho predikátu z Kostanice, ktorý si knihu zaobstaral ako študent rečníctva na jezuitskom kolégiu v Gráci roku 1584. V našom analyzovanom fonde sa nachádza 11 kníh s jeho vlastnoručným podpisom a sú datované v rozmedzí rokov 1581-1597, posledná signovaná supralibrosom *M. I. K. D. K.* z roku 1607. Vidíme tu jasný chronologický prehľad budovania súkromnej knižnice a záujmové sféry majiteľa. Na Justiniánových kódexoch vydaných Veronicou Vincentianou roku 1547 nachádzame len strohý zápis vlastníka knihy *Sum Jo: Listhij Cibinieň. 1557.* Ján Listi (?-1577)⁷⁰ patrila k poprednej sedmohradskej šľachtickej rodine. V mladosti sa stal tajomníkom na dvore uhorskej kráľovnej Márie. Od roku 1552 bol v úzkom styku s ostrihomským arcibiskupom Mikuláša Oláha a sa dostal do služieb uhorskej dvornej kancelárie vo Viedni. Roku 1555 sa oženil s Oláhovou neterou Lukréciou, avšak už v roku 1561 ovdovel. Neskôr sa dal na cirkevnú dráhu. Roku 1567 sa stal vesprímskym, potom roku 1573 jágerským biskupom a bol kancelárom panovníka Maximiliána II. Vo františkánskych knižniciach sa zachovali štyri knihy s jeho podpisom. V dekrétach⁷¹ pápeža Gregora IX., ktoré vydal lyonský tlačiar a vydavateľ François Fradin (činný v rokoch 1497-1537) roku 1512 sa zachoval Listiho zápis *Sum Joannis Listhij Epi Vesprimieň S. Imp. Roman. Maximiliaňi per Hungariam Cancellarij ꝛ Empt⁹ Spiraě 1570*, ktorý udáva kúpu knihy v Speyeri. Stalo sa to pravdepodobne počas prítomnosti Jána Listiho na dvore Maximiliána II. pri tajnom vyjednávaní ohľadne zmluvy medzi panovníkom a Zápoľským. Vyššie uvedené Titelmannove filozofické kompendium pochádza z knižnice Sigismunda Bernardina Transylvana (16. - 17. stor.), príslušníka františkánskeho rádu prísnej observancie. Vo fonde františkánskych knižníc sa zachovalo desať kníh s jeho autografom, ktoré nám dopĺňajú niektoré jeho biografické údaje, pretože žiadne dostupné biografie neuvádzajú jeho meno.

⁶⁷ CAESAR, Caius Julius. *Rerum ab se gestarum commentarii*. Lugduni, apud Antonium Vincentium; excud. Symphor. Barbierus, 1558. 16° – GK III/421.

⁶⁸ TITELMANN, Frans. *Philosophiae naturalis libri XII*. Lugduni, apud Antonium Vincentium, 1557. 8° – GK III/2012; TITELMANN, Frans. *Philosophiae naturalis libri XII*. Lugduni, apud Antonium Vincentium, 1558. 8° – GK III/2013.

⁶⁹ *Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990)*. III. zväzok K – L. Martin, Matica slovenská, 1989, s. 87.

⁷⁰ SZINNYEI, József, *Magyar írók élete és munkái*, VII. kötet, Budapest, Hornyánszky Viktor, 1900, stĺp. 1289 – 1291; *Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě*, 3. K – N, Praha, Academia, 1969, s. 110.

⁷¹ GREGORIUS IX. – pápež. *Decreti*. Lugduni, per Franciscum Fradin, 1512. fol. – GK III/929.

Jacques Sacon (činný 1498-1522), ďalší popredný lyonský tlačiar je vo fonde františkánskych knižníc zastúpený šiestimi tlačí, z ktorých štyri vyprodukoval sám a dve v spolupráci s inými tlačiarimi. Venoval sa vydávaniu diel rímskych klasikov, liturgických a biblických diel, niektoré vytlačil pre vydavateľský a nakladateľský dom Kobergerovcov.⁷² Samostatne roku 1506 vydal latinskú Bibliu,⁷³ v ktorej nachádzame množstvo vlastníckych zápisov udávajúce cestu knihy k majiteľom. Táto Biblia predstavuje druhé najstaršie Sväté písmo, ktorá sa u františkánov zachovala. Pre nakladateľa a kníhkupca Antona Kobergera ml. (1498-1532), syna slávneho norimberského inkunábulového tlačiara Antona Kobergera st. vyšli u Sacona roku 1516 a 1522 biblické konkordancie.⁷⁴ Následne v roku 1519 Jacques Sacon vydal pre talianskeho nakladateľa, člena slávnej tlačiarensko-vydavateľskej rodiny Giuntovcov Luca Antonia Giuntu st. (1457-1538) výklady žalmov sv. Augustína (354-430).⁷⁵ Ďalej sú tu dva vydania epištol sv. Hieronyma (cca 348-420), najvzdelanejšieho z cirkevných Otcov, a to z roku 1508⁷⁶ a druhé z roku 1513 v spolupráci s vydavateľom a kníhkupcom Nicolasom Benedictom (cca 1488-1519).⁷⁷ Posledné vydanie Hieronymových epištol nesie rukopisný záznam Mikuláša Gbelániho z roku 1638 a tiež dvoch príslušníkov šľachtického rodu Révaiovcov – Ladislava a Alexeja.⁷⁸

Jean Frellon II. (činný v r. 1549-1557), vydavateľ, tlačiar, kníhkupec v Lyone spolupracoval s bratom Françoisom (činný v r. 1530-1570), ktorý tiež pracoval ako tlačiar a bol v úzkej spolupráci s vydavateľom Antoinom a Barthéleomom Vincentom. Z ďalšej spolupráce s tlačiarom Michelom Duboisom (činný 1540-1557), ktorý pracoval v Paríži, Ženeve a Lyone, vzišlo roku 1555 pre Jeana Frellona II. dielo *De rebus gestis Alexandri Magni* rímskeho dejepisca z polovice 1. storočia n. l. Curtia Rufa.⁷⁹ Jean Frellon II. sám vyprodukoval roku 1540 latinskú Bibliu⁸⁰ a roku 1551 znovu vydal

⁷² VOIT, Petr. *Encyklopedie knihy. Starší knihtisk a příbuzné obory mezi polovinou 15. a počátkem 18. století*. Praha, Libri, 2006, s. 770.

⁷³ BIBLIA latinská. *Biblia*. Lyon, per Jacobū Sacon, 1506. fol. – GK III/206.

⁷⁴ BIBLIA – Konkordancie. *Biblia cũ cōcordantijs veteris τ noui testamēti τ sacrorū canonum*. Lugduni, per Jacobum Sacon; exp. Antonij Koberger, 1516. fol. – GK III/327; BIBLIA – Konkordancie. *Biblia cũ cōcordantijs veteris τ noui testamēti τ sacrorū canonum*. Lugduni, per Jacobum Sacon; exp. Antonij Koberger, 1522. fol. – GK III/329.

⁷⁵ AUGUSTINUS, Aurelius. *In psalmorū primā quinquagenā explanatio*. Lugduni, Jacques Sacon, per Luca Antonio Ginta st., 1519. 8° – GK III/121.

⁷⁶ HIERONYMUS, Sophronius Eusebius. *Inventarium primae (– tertiae) partis Aepistolarvm Sancti Hieronymi*. Lugduni, Jacques Sacon. 1508. fol. – GK III/1002.

⁷⁷ HIERONYMUS, Sophronius Eusebius. *Epistole*. Lugduni, Jacques Sacon; per Nicolaum de Benedictis, 1513. fol. – GK III/1003.

⁷⁸ *Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990)*. V. zväzok R – Š. Martin, Matica slovenská, 1992, s. 73-78.

⁷⁹ CURTIUS RUFUS, Quintus. *De rebus gestis Alexandri Magni regis Macedonum, libri decem*. Lugduni, apud Ioannem Frellonium, typ. Michaël Syluius, 1555. 8° – GK III/605.

⁸⁰ BIBLIA latinská. *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Testamenti*. Lugduni, Jean Frellon II. 1540. 8° – GK III/216.

latinskú Bibliu,⁸¹ na ktorej sa nachádza provenienčný záznam *Sum Emerici Čvartak Pozonieň 1553*. Na knihe sa zachoval tiež supralibros *E. C. 1553*, ktorý nám prezrádza, že kniha bola súčasťou väčšej knižnej zbierky Bratislavčana Imricha Čvartáka. Jean Frellon II. vydal roku 1551 *Philosophiae naturalis libri XII*.⁸² Fransa Titelmanna (1502-1537), belgického mnícha minoritu, ktorý prednášal na univerzite v Louvaine. Vo vydavateľskom programe Frellonovej tlačiarne nachádzame z roku 1555 postily⁸³ Johanna Wilda (1495-1554), nemeckého františkána observantského smeru, ktorý ako kazateľ pôsobil v dóme v Mohúči. V knihe je zachovaných viacero zápisov, napr. knihu daroval Martin Vranovič Teodulovi Risanikovi. Martin Vranovič vlastnil asi väčšiu knižnicu, pretože zápis *Ex Libris P. Martini Wranovicz 1698* dokladá väčšiu knižnú zbierku. Na ďalšom exemplári tohto vydania sa zachoval rukopisný záznam už vyššie spomenutého františkánskeho mnícha *Ex lib:... Fris Ministrij Fris Emericij Ujlaki ord: Minor [...] 1600*. Imrich Ujlaky (zomr. 1607) bol členom františkánskeho rádu, pôsobil vo viacerých rádových funkciách, v rokoch 1605-1607 bol provinciálom a v roku 1607 aj gvardiánom v Skalici. Knižnicu zveľaďoval pravdepodobne v rokoch 1600-1602, čo dedukujeme zo zachovaných exemplárov datované týmito rokmi. Zo spolupráce Jeana Frellona s bratom Françoisom a Antoine Vincentom sa uchováva v tomto fonde dielo Alonsa de Castro *Adversus omnes haereses libri XIV*,⁸⁴ ktoré bolo vydané roku 1546. Alonso Castro (1495-1558), františkán, teológ a právnik, patrilo do skupiny teológov-právnikov tzv. Salamantskej školy. Pôsobil ako kazateľ. Toto jeho dielo je abecedná encyklopédia kacírstva, v ktorom usporiadal viac než 400 druhov tohto trestného činu a stal sa ním zakladateľom prenasledovania heretikov v 16. a 17. storočí. Ďalej Jean Frellon II. v spolupráci s lyonským tlačiarom Symphorienom Barbierom (činný v r. 1556-1567) vydal žaltár⁸⁵ holandského humanistu, diplomata a teológa Reinera de Gouda Snoya (1477-1537).

Z produkcie lyonského vydavateľa a kníhkupca Sébastiena Honorata (činný v rokoch 1556-1565) sa zachovali vo františkánskych knižniciach štyri tlače. Je to encyklopedické dielo⁸⁶ *Cornucopiae a Officinae* (zviazané do konvolútu) francúzskeho humanistu, pedagóga na univerzite v Paríži Jeana Tixiera Textora (o. 1480-1524), homílie⁸⁷ nemeckého dominikánskeho

⁸¹ BIBLIA latinská. *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Testamenti*. Lugduni, apud Ioannem Frellonium, 1551. fol. – GK III/225.

⁸² TITELMANN, Frans. *Philosophiae naturalis libri XII*. Lugduni, apud Ioannem Frellonium, 1551. 8° – GK III/2011.

⁸³ WILD, Johannes. *Postillae*. Lugduni, apud Ioannem Frellonium, 1555. 8° – GK III/2153.

⁸⁴ CASTRO, Alonso de. *Adversus omnes haereses libri XIV*. Lugduni, apud Antonium Vincentium, excud. Ioannes et Franciscus Frellonii, fratres, 1546. 8° – GK III/484.

⁸⁵ SNOY, Reiner de Gouda. *Psalterium paraphrasibus illustratum*. Lugduni, apud Ioannem Frellonium; excud. Symphorianus Barbierus, 1559. 8° – GK III/1880.

⁸⁶ TEXTOR, Jean Tixier. *Cornucopiae epitome*. Lugduni, apud Sebastianum Honoratum, 1572. 8° – GK III/1979; TEXTOR, Jean Tixier. *Officinae*. Lugduni, apud Sebastianum Honoratum, 1572. 8° – GK III/1982.

⁸⁷ TAULER, Johann. *Homiliae*. Lugduni, apud Sebastianum de Honoratis, 1557. 8° – GK III/1963.

kazateľa Johanna Taulera (o. 1300-1361) a moralizujúci spis⁸⁸ holandského profesora teológie a matematiky Josseho Clicthoveho (o. 1472-1543), ktoré vytlačil pre Honorata lyonský tlačiar Jacques Faure. Na Textorovom konvolúte sa nám zachoval supralibros Jána Kitoniča, popredného uhorského právnika, o ktorom sme sa zmienili pri vydavateľskej činnosti rodiny Vincentovcov.

Štyrmi produktmi je prezentovaný i ďalší významný vydavateľ a tlačiar pôsobiaci v Lyone Jean Tournes II. (1504-1564),⁸⁹ ktorého činnosť je dokumentovaná od roku 1540. Venoval sa vydávaniu svetskej beletrie a náučnej spisby, pri čom sa snažil o vysoký ilustračný štandard vydávaných diel. Za svoje aktivity obdržal od panovníka titul kráľovského tlačiar. Jeho oficína je zastúpená výkladom dialektiky⁹⁰ od holandského humanistu Cornelia Valeria (1512-1578) a dielom *De humani corporis fabrica*⁹¹ Andréa Vésalia (1514-1564), slávneho flámskeho lekára, anatóma, ktorý týmto svojim dielom sa stal zakladateľom modernej anatómie človeka. Vesaliova anatómia má viacero rukopisných záznamov – Wolfganga Balašu, Karla Andreasa, kniežaťa z Castello, Štefana Pauliho, Jána Torockaiho, Jána Hradeckého a i.

Lyonská vydavateľská oficína Antoineho Tardifa (činný 1580-1602?) sa vo fonde františkánskych knižníc prezentuje publikáciou *Dictionarium pauperum*,⁹² ktorá vyšla roku 1581. Je to príručka pre mládež, ktorí študovali kazateľstvo a jej autorom je Pietro Ridolfi (?-1601) z Tossignana, františkánsky konventuál pôsobiaci ako profesor na gymnáziu sv. Františka v Bologni. Na knihe sa zachovalo viacero zápisov posesorov, z ktorých je pozoruhodný najmä zápis *Hic Liber oblatus Pro Contu Malaczkeň Sub F. Ludovico Kirkay Guardiano 1719 Die 28 xbris*. Ten ozrejmjuje, že knihu pre františkánsky konvent zaobstaral v roku 1719 gvardián Ľudovít Ondrej Kirkai (1673-1747).⁹³ Ľudovít Ondrej Kirkai patrí k významným slovenským cirkevným historikom, ktorý roku 1693 vstúpil do rehole menších bratov a bol vysvätený roku 1700. Pôsobil ako farár v Šenkviaciach, potom ako gvardián vo františkánskych kláštoroch v Bratislave, Nitre, Malackách a i. V nami analyzovanom fonde sa nachádzajú tri tlače s vlastnoručným Kirkaiho zápisom.

Jacques a Jean Sennetonovci pôsobili v rokoch 1544-1575, v čase zlatého veku lyonského tlačiarstva. V rámci ich vydavateľského programu vydali

⁸⁸ CLICHTHOVE, Josse. *De vita & moribus sacerdotum opusculum*. Lugduni, apud Sebastianum de Honoratis; excud. Iacobus Forus, 1558. 8° – GK III/534.

⁸⁹ VOIT, Petr. *Encyklopedie knihy. Starší knihtisk a příbuzné obory mezi polovinou 15. a počátkem 18. století*. Praha, Libri, 2006, s. 940-941.

⁹⁰ VALERIUS, Cornelius. *Tabulae totius dialectices*. Lugduni, apud Ioan. Tornaesium et Gul. Gazeium, 1556. 8° – GK III/2040.

⁹¹ VÉSALE, André. *De humani corporis fabrica*. Lugduni, apud Ioan. Tornaesium, 1552. 16° – GK III/2081.

⁹² RIDOLFI, Pietro. *Dictionarium pauperum*. Lugduni, apud Antonium Tardif, 1581. 8° – GK III/1755.

⁹³ *Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990). III. zväzok K – L*. Martin, Matica slovenská, 1989, s. 82 – 83; *Lexikón katolíckych kňazských osobností Slovenska*, Bratislava, Lúč, 2000, stĺp. 664-665.

v rokoch 1547 a 1556-1567 veľký súbor právnych noriem Justiniánových kódexov,⁹⁴ ktoré do tlače pripravil Giasone Del Maino (1435-1519). Del Maino sa radí k popredným talianskym právnikom a k najvýznamnejším komentátorom právnických diel Bartola de Sassoferrata. Tu prezentované vydania predstavujú jeho výklady k jednotlivým častiam právnych kódexov. Všetky časti súboru sa zachovali v kláštornej knižnici bratislavských františkánov.

So súborom komentárov k právnym kódexom⁹⁵ vyššie menovaného Bartola zo Saxoferrata (1313-1357), talianskeho profesora práva, jedného

⁹⁴ DEL MAINO, Giasone. *In Primam Codicis Partem Praelectiones*. Lugduni, Iaco. ac Ioan. Senettonum imp., 1547. fol. – GK III/642; DEL MAINO, Giasone. *Prima Super Codice*. Lugduni, Jacob et Joannes Senneton; excud. Thomas Bertellus, 1556. fol. – GK III/643; DEL MAINO, Giasone. *In Secvndam Codicis Partem Praelectiones*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton, 1547. fol. – GK III/644; DEL MAINO, Giasone. *Secunda Super Codice*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton; excud. Blasius Guido, 1556. fol. – GK III/ 645; DEL MAINO, Giasone. *In Primam Digesti Novi Partem Praelectiones*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton, 1547. fol. – GK III/647; DEL MAINO, Giasone. *Prima In Digestvm Novvm*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton; excud. Claudius Seruenius, 1556. fol. – GK III/648; DEL MAINO, Giasone. *In Secvndam Digesti Novi Partem Praelectiones*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton, 1547. fol. – GK III/649; DEL MAINO, Giasone. *Secunda pars in Digestum Nouum*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton; per Thomam Bertellum, 1547. fol. – GK III/650; DEL MAINO, Giasone. *In Primam Digesti Veteris Partem Praelectiones*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton, 1547. fol. – GK III/651; DEL MAINO, Giasone. *In Primam Digesti Veteris Partem, Commentaria*. Lugduni, Jac. et Joann Senneton; excud. Nicolaus Edoardus, 1556 – 1557. fol. – GK III/652; DEL MAINO, Giasone. *In Secundam Digesti Veteris Partem Praelectiones*. Lugduni, Jac. Et Joann. Senneton, 1547. fol. – GK III/653; DEL MAINO, Giasone. *Secunda Super Digesto Veteri Additiones*. Lugduni, Jac. et Joann Senneton; excud. Nicolaus Edoardus, 1556. fol. – GK III/654; DEL MAINO, Giasone. *In Primam Infortiati Partem Praelectiones*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton, 1547. fol. – GK III/655; DEL MAINO, Giasone. *Prima Pars Sver Infortiati*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton; excud. Blasius Guido, 1556. fol. – GK III/656; DEL MAINO, Giasone. *Secunda In Infortiatum*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton; excud. Claudius Seruanus, 1556. fol.– GK III/657; DEL MAINO, Giasone. *Repertorium in Iasonis Praelectiones*. Lugduni, Jac. et Joann. Senneton, 1547. – GK III/658.

⁹⁵ BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Prima Super Codice commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GK III/150; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Secunda Super Codice commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GKIII/151; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *In tres Libros Codicis commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GK III/152; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Super Autenticis commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GK III/153; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Consilia Quaestiones, et Tractatus*. Lugduni, per Georgium Regnault; excud. Thomas Bertellus, 1547. fol. – GK III/154; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Commentaria In Primam Digesti Noui partem*. Lugduni, per Georgium Regnault; excud. Thomas Bertellus, 1547. fol. – GK III/155; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Commentaria In Secundam Digesti Noui partem*. Lugduni, per Georgium Regnault; excud. Thomas Bertellus, 1547. fol. – GK III/156; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Prima Super Digesto Veteri commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GK III/157; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Commentaria In Primam Digesti veteris partem*. Lugduni, per Georgium Regnault; excud. Thomas Bertellus, 1547. fol. – GK III/158; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Secunda Super Digesto Veteri commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GK III/159; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Commentaria In Secundam Digesti veteris partem*. Lugduni, per Georgium Regnault; excud. Thomas Bertellus, 1547. fol. – GK III/160; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Index Sive Repertorium Singulare in lecturas*. Lugduni, per Georgium Regnault; excud. Thomas Bertellus, 1547. fol. – GK III/161; BARTOLO DE

z najprominentnejších právnikov stredoveku a komentátorov rímskeho práva, sa stretávame v produkcii Georgesa Regnaulta (ako tlačiar činný v Lyone v rokoch 1538-1550), ktoré vydal v roku 1538.

Antoine de Harsy pôsobil ako vydavateľ v Lyone v rokoch 1572-1607 a po smrti od roku 1608-1625 v práci pokračovala jeho vdova. V našom fonde sa zachovala zbierka Plautových (3. stor. p. n. l.) komédií⁹⁶ vydaných roku 1587 a ďalej *Psalterium*⁹⁷ Reinera de Gouda Snoya, ktorý vlastnil Lukáš Lubovecký, už vyššie spomínaný magister mestskej školy v Skalici. Vo vydavateľskom programe Antoina de Harsy v spolupráci so Jeanom Marcorellem (činný v Lyone v r. 1566-1576) nachádzame Cézarove komentáre,⁹⁸ ktoré boli publikované roku 1573.

K popredným francúzskym tlačiarom a nakladateľom sa radí Thibaud Payen pôvodom z Troyesu, ktorý sa usadil v Lyone a jeho činnosť spadá do rokov 1533-1570. Bol dedičom Laurenta Hylaira, od ktorého prevzal aj devízu *Virtutes sibi invicem haerent*. Vo františkánskom fonde sa zachovali štyri tlače z jeho produkcie, z ktorých uvádzame dielo najväčšieho európskeho humanistu Erazma Rotterdamského – *De conscribendis epistolis opus*,⁹⁹ ktoré vyšlo roku 1577. Ďalej je tu encyklopedické dielo obsahujúce prehľad diel vzdelaných mužov v oblasti teológie a filozofie od írského teológa Thomasa Palmera (1. pol. 14. stor.) *Flores omnium pene doctorum*¹⁰⁰ v dvoch vydaniach z roku 1553 a 1558.

Dielňa lyonského tlačiar a vydavateľa pôsobiaceho v 15.-16. storočí Bernarda Lescuyera je spojená aj s Uhorskom. V tejto dielni vyšli práce slávneho uhorského cirkevného spisovateľa, kazateľa, minoritu Pelbarta de Themeswar (1435-1504), ktorého zbierky kázni sa rozšírili po celej Európe a sa stali mimoriadne obľúbenými pre vydavateľov. V dielni Lescuyera vyšli dva vydania Pelbartových kázni roku 1514¹⁰¹ pre nakladateľský a kníhkupecký dom Johanna Kobergera (1499-1552).

SASSOFERRATO. *Prima Super Infortiato commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GK III/162; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Commentaria In Secundam Infortiati partem*. Lugduni, per Georgium Regnault; excud. Thomas Bertellus, 1547. fol. – GK III/163; BARTOLO DE SASSOFERRATO. *Secunda Super Infortiato commentaria*. Lugduni, per Georgium Regnault, 1538. fol. – GK III/164.

⁹⁶ PLAUTUS. *Titus Maccius. Comoediae viginti*. Lugduni, apud Antonium Harsy, 1587. 12° – GK III/1664.

⁹⁷ SNOY, Reiner de Gouda. *Psalterium paraphrasibus illustratum*. Lugduni, apud Antonium Harsy, 1574. 8° – GK III/1881.

⁹⁸ CAESAR, Caius Julius. *Rerum ab se gestarum commentarii*. Lugduni, apud Antonium de Harsy; excud. Joannes Marcorellius, 1573. 16° – GK III/422.

⁹⁹ ERASMUS, Desiderius. *De conscribendis epistolis opus*. Lugduni, apud Theobaldum Paganum, 1557. 8° – GK III/766.

¹⁰⁰ PALMER, Thomas. *Flores omnium pene doctorum*. Lugduni, apud Theobaldum Paganum, 1553. 12° – GK III/1577; PALMER, Thomas. *Flores omnium pene doctorum*. Lugduni, apud Theobaldum Paganum, 1558. 12° GK III/1578.

¹⁰¹ PELBARTUS DE THEMESWAR. *Sermones*. Lugd., per Bernardum Lescuyer; imp. ac sumpt. Johānis Koberger, 1514. fol. – GK III/1611; PELBARTUS DE THEMESWAR. *Stellarium Corone*

Ďalšou osobnosťou lyonského tlačiarstva 16. storočia bol Gilbert de Villiers (1475-1528), tlačiar, kníhkupec pochádzajúci z Villiers. V Lyone sa usadil okolo roku 1503 alebo 1509 a tlačiarenskú dielňu si založil asi roku 1510. Pravdepodobne pôsobil aj ako vydavateľ. Vo fonde františkánskych knižníc sa zachovalo jediné dielo a to *Viridarium illustrium poetarum tabula*¹⁰² od Ottaviana Mirandulu (15. - 16. stor.), popredného talianskeho humanistu, lateránskeho kanonika, apoštolského protonotára, ktoré vyšlo roku 1512.

Eustache Vignon (1530-1588) sa radí medzi významných francúzskych tlačiarov a vydavateľov. Pôsobil v Ženeve, pri čom jeho dediči ako tlačiar a vydavatia, ako aj v našom prípade, sa uvádzajú v rokoch 1589-1606 v Lyone. Roku 1600 dediči vydali dielo *Polyanthea*,¹⁰³ ktorého autorom je Domenico Nani Mirabelli (cca 1455 - po 1528), taliansky humanista, lekár, apoštolský protonotár s titulom *poeta laureatus*. *Polyanthea*, ktoré prvýkrát vyšlo roku 1503, predstavuje veľmi populárne encyklopedické dielo vydané ako prvé pre tlačný knižný obchod. Obsahuje výber z diel cca 150 autorov počnúc Aristotelom až po Danteho. Encyklopédia má abecedné radenie a sú v ňom obsiahnuté rôzne oblasti vedy – antika, stredoveké história, prírodná história a medicína. Od roku 1503, teda od prvého vydania, po rok 1681 dosiahlo 41 vydání.

Jean Temporal (činný 1550-1571), vydavateľ a kníhkupec je v našom fonde prezentovaný historickým spisom Berosa (3. stor. p. n. l.), Béliovho kňaza z Babylonie, *De antiquitate Italiae ac totius orbis*,¹⁰⁴ ktorý vydal roku 1555.

Záverom by sme chceli vyzdvihnúť niektoré tlače pochádzajúce z ďalších lyonských oficií a upozorniť na obsahovú rozmanitosť vydání. V tlačiarňi Jeana Moylina (činný 1511-1541) roku 1525 vyšiel súbor medicínskych spisov¹⁰⁵ o liečení rôznych chorôb, ktorých autormi sú talianski lekári Marco Gatinaia (o. 1442-1496), Biagio Astari (zomr. 1504), Cesare Landolfi (zomr. 1497) a Sebastiano Aquilano (zomr. 1543?). Následne roku 1526 vyšiel u neho ďalší odborný spis medicínskej tematiky o liečení chorôb¹⁰⁶ od talianskeho lekára Guglielma de Varignana (činný v r. 1304-1330). Prvou samostatnou stredovekou lekárskou školou v latinskom prostredí bola *Schola medica salernitana*, ktorá bola spojená s rozvojom jednej z najstarších univerzít

benedicte Uirginis Marie. Lugd., per Bernardum Lescuyer; imp. ac sumpt. Johānis Koberger, 1514. fol. – GK III/1614.

¹⁰² MIRANDULA, Ottaviano Fioravanti. *Viridarium illustrium poetarum*. Luguni, per Gilbertum de Villiers, 1512. 8° – GK III/1435.

¹⁰³ NANI MIRABELLI, Domenico. *Polyanthea*. Lugduni, sumpt. haer. Eustathij Vignon, 1600. fol. – GK III/1470.

¹⁰⁴ BÉL-RÉ-USSU. *De antiquitate Italiae ac totius orbis*. Lugduni, apud Ioannem Temporalem, 1555. 12° – GK III/184.

¹⁰⁵ GATINARIA, Marco. *De curis egritudinum particularium noni Almansoris practica uberrima*. Lugduni, per Joannem Moylin als de Cambray, 1525. 8° – GK III/877.

¹⁰⁶ VARIGNANA, Guglielmo da. *Secreta sublimia ad varios curādos morbos*. Lugduni, per Jo. de Cambray, 1526. 8° – GK III/2067.

v Európe v Salerne. V tomto prostredí vznikol spis *Regimen sanitatis* ako zbierka rád z oblasti zdravotvedy zostavená na základe prác viacerých stredovekých autorov pravdepodobne v 12. - 13. storočí. Jej prvým komentátorom a upravovateľom bol stredoveký učenec Arnold de Villanova (o. 1235-1313). Spis sa veľmi rýchlo rozšíril a po vynájdení kníhtlače od 15. storočia bol často vydávaný, prekladaný, doplňovaný a komentovaný. V dielni Jeana Lertouta (činný v rokoch 1573-1602) vyšiel roku 1577 tento lekársky spis pod názvom *De conservanda bona valetudine*.¹⁰⁷ V lyonskej tlačiarenskej oficíne neznámeho mena bol roku 1564 vydaný spis popredného nemeckého filozofa, lekára, alchymistu, astrológa Heinricha Cornelia Agrippu (1486-1535) *De incertitudine et vanitate scientiarum*,¹⁰⁸ ktoré sa už počas života autora stalo veľmi populárnym a často vydávaným dielom. Ako posledné uvedieme *Summa aurea*¹⁰⁹ od talianskeho kanonika, kardinála Henrica de Bartolomaei (ca 1200-1271), ktoré vyšlo v Lyone roku 1588 bez uvedenia mena tlačiara a vydavateľa. Pre nás je tento exemplár zaujímavý hlavne z hľadiska posesorského zápisu: *Sum ad usum datus ab Illmõ dño Joaň Telegdino Archiepp Colocen. etc. – Joannis Telegdinj Emptus Viennae Austriae quatuor Anno 1631 Archieppi Colocenss*. Zápis nám udáva vlastnenie knihy Jánom Telegdym. Ján Telegdy (1575-1647)¹¹⁰ pochádzal zo šľachtického rodu, teológiu študoval vo Viedni a roku 1594 bol vysvätený za kňaza. Potom zastával viaceré cirkevné posty – ostrihomský kanonik, bosnienský biskup, od roku 1619 nitriansky biskup a od roku 1624 kaločský arcibiskup. Jeho zásluhou bol vytvorený veľký seminár v Nitre a založenie františkánskeho kláštora v Nitre roku 1626.

Vo fonde františkánskych knižniciach sa prezentujú aj mnohí ďalší lyonskí tlačári svojimi produktmi, avšak sme sa sústredili najmä na tých, ktorí sú zastúpení viacerými tlačami, resp. sme sa snažili vyzdvihnúť žánrovú pestrosť vydaných diel a snažili sme sa o vyzdvihnutie najvýznamnejších vlastníkov kníh, ktorí sú vo fonde prezentovaní väčším počtom diel, resp. predstavujú torzá ich knižníc.

¹⁰⁷ *De conservanda bona valetudine praecepta*. Lugduni, apud Ioannem Lertout, 1577. 8° – GK III/628.

¹⁰⁸ AGRIPPA, Heinrich Cornelius. *De incertitudine et vanitate scientiarum*. Lugduni, bez tlačiara, 1564. 12° – GK III/11.

¹⁰⁹ BARTHOLOMAEIS, Henricus. *Summa aurea*. Lugduni, bez tlačiara, 1588. fol. – GK III/149.

¹¹⁰ *Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990)*. VI. zväzok T – Ž, Martin, Matica slovenská, 1994, s. 37-38.

Tento článok vznikol s podporou projektu „Pamäť Slovenska – Národné centrum excelentnosti výskumu, ochrany a sprístupňovania kultúrneho a vedeckého dedičstva“ (ITMS:26220120061) v rámci OP Výskum a vývoj spolufinancovaný zo zdrojov Európskeho fondu regionálneho rozvoja.



Bibliografia

- KOMOROVÁ, Klára (2009), *Knižnica Zachariáša Mošovského*, Martin, Slovenská národná knižnica.
- KOMOROVÁ, Klára, SAKTOROVÁ, Helena (2014, v tlači), *Tlače 16. storočia vo františkánskych knižniciach*, Martin, Slovenská národná knižnica.
- KUZMÍK, Jozef (1976), *Slovník autorov slovenských a so slovenskými vzťahmi za humanizmu. Zväzok 1. A – M*, Martin, Matica slovenská, s. 421.
- Lexikón katolíckych kňazských osobností Slovenska*, Bratislava, Lúč, 2000.
- Rukovet' humanistického básnictví v Čechách a na Moravě. 1. A – C*, Praha, Academia, 1966, s. 326-346.
- Rukovet' humanistického básnictví v Čechách a na Moravě. 2. Č – J*, Praha, Academia, 1968, s. 21-23.
- Rukovet' humanistického básnictví v Čechách a na Moravě. 3. K – N*, Praha, Academia, 1969, s. 110.
- SAKTOROVÁ, Helena (2005), *Knižnica Andreja Tolta*, in *Kniha 2005*, Martin, Slovenská národná knižnica, s. 322-330.
- SAKTOROVÁ, Helena et al. (1993), *Tlače 16. storočia vo fondoch Slovenskej národnej knižnice Matice slovenskej*, Martin, Matica slovenská.
- Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990). III. zväzok K – L*, Martin, Matica slovenská, 1989, s. 82-83.
- Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990). V. zväzok R – Š*, Martin, Matica slovenská, 1992, s. 73-78.
- Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990). VI. zväzok T – Ž*, Martin, Matica slovenská, 1994, s. 37-38.
- SZINNYEI, József (1900), *Magyar írók élete és munkái, VII. kötet*, Budapest, Hornyánszky Viktor, stĺp. 1289-1291.
- VOIT, Petr (2006), *Encyklopedie knihy. Starší knihtisk a příbuzné obory mezi polovinou 15. a počátkem 18. století*. Praha, Libri.

Abstract

The founder of the Franciscan religious order is Saint Francis of Assisi. The Pope Honorius III had approved this order in 1223. The ideas of Saint Francis of Assisi expanded over the Europe and as soon as in the 13th century the first monasteries were established in Slovakia. The book stock of the Franciscan libraries is currently deposited at the Slovak National Library in Martin. The books of the 16th century from the Franciscan libraries which were processed within the project General Catalogue of Sixteenth Century Books Preserved in the Territory of Slovakia will be published as the 3rd volume of the general catalogue. In the study we analyze the books of the 16th century which were printed in Lyon and were preserved in these libraries. The greatest printing factory of Guillaume Rouille is substituted with 31 printed books, the family Gryphius with 25, and Giunta with 14 books. From the other printers we nominate Antoine and Simon Vincent, Georges Regnault, Jean Frellon, etc. Many from these books were owned by important personalities of our history, cultural, and ecclesiastical live. Among these are e. g. Ján Listi, Ján Kitonič, Zachariáš Mošovský Lukáš Lubovecký, Andrej Toltt, family Révai, etc.

ZÁMECKÁ KNIHOVNA KOLODĚJE NAD LUŽNICÍ

Zámek Koloděje nad Lužnicí získali počátkem 18. století hrabata Kinští¹, nejprve Václav Norbert Oktavián Kinský (+ 1719) a po něm syn Jan Václav (1673-1733)². Sňatkem Marie Anny Kinské (1699-1737) s Františkem Karlem hrabětem Wratislavem z Mitrowic a Schönfeldu (1695-1759) přešel do majetku tohoto rodu³. Dědicem byl jejich syn Jan Nepomuk Rudolf Wratislav (1737-1795), který zemřel bezdětný a statek získal nejprve jeho synovec František de Paula (1765-1802) a po něm jeho bratr Karel I. (1772-1823). Dalším majitelem se stal jeho syn Karel II. (1808-1844) s manželkou Terezií Kotzovou z Dobrze (1824-1893). Jejich synem byl Eugen I. (1842-1895). Statek držely po jeho smrti dvě z jeho devíti dětí, Eugen II. (1871-1943) a Marie Terezie (1884-1961) s manželem Adalbertem svobodným pánem Dercsényi de Dercsényi (1878-1935)⁴. Zámek byl této rodině v roce 1948 konfiskován, a po roce 1989 v rámci restitucí předán Adalbertově vnučce Lucii Dercsényi (* 1962).

Základ kolodějské knihovny⁵ položil Jan Nepomuk Rudolf Wratislav z Mitrowic užívající pro označení svých knih vpisek „RGW“ a heraldickou pečeť rodu. Jde o několik desítek svazků z 18. století, zejména románové literatury a teatralií, převážně v němčině, okrajově i ve francouzštině. Několik publikací je věnováno zemědělství a právu. Některé francouzské romány si svým vpiskem označila dcera Karla I. Wratislava Emílie (1807-1832). Skupina německých překladů francouzských románů, především Alexandra Dumase, se do knihovny dostala díky druhému sňatku manželky Karla II. Terezie Kotzové, která se vdala za Johanna svobodného pána Schella z Bauschlottu (1827-1899)⁶. Z rodu Wratislavů lze ještě prokázat drobné stopy po manželce syna Eugena I., Rudolfa (1874-1914), který se oženil s Marií svobodnou paní Kleinovou z Wiesenbergu (1884-1913).

K dalšímu rozšíření kolodějské knihovny došlo s příchodem rodu Dercsényiů. Asi dvě desítky knih pocházejí z knihovny dolnorakouského

¹ *Hrady, zámky a tvrze v Čechách, na Moravě a ve Slezsku*. V. Praha, Svoboda, 1986, s. 109-110.

² Genealogická data byla převzata vesměs z Genealogické databáze Dr. V. Pouzara, různých ročníků *Gothajských almanachů* a *Almanachu českých šlechtických rodů*.

³ MAŠEK, Petr: *Šlechtické rody v Čechách, na Moravě a ve Slezsku od Bílé hory do současnosti*. Praha, Argo, 2010, Díl. II. W 519, s. 470-472

⁴ Uherský rod nobilitovaný v roce 1687, v roce 1839 povýšený do stavu svobodných pánů. MAŠEK, Petr: *Šlechtické rody...* Praha, Argo, 2008, Díl I. D 79, s. 175. *Almanach českých šlechtických rodů*. 2003, s. 130-133.

⁵ O knihovně Koloděje nad Lužnicí srv. MAŠEK, Petr: *Handbuch deutscher historischer Buchbestände in Europa. Band II. Tschechische Republik. Schloss bibliotheken unter der Verwaltung des Nationalmuseums in Prag*. Hildesheim, Zürich, New York, Olms-Weidmann, 1997, s. 99.

⁶ Německý rod nobilitovaný v roce 1695. Srv. *Gothaisches genealogisches Taschenbuch der Freiherrlichen Häuser*. 1939, s. 465-466.

zámku Hof Arnsdorf. Tento zámek patřil Elisabetě svobodné paní z Eichhoffu (1819-1878), manželce Johanna Ludwiga Dercsényi (1802-1863), tj. prarodičů již zmíněného Adalberta Dercsényi. Jde především o slovníkovou literaturu a historii a vlastní dílo Johanna Dercsényi *Mon système d'éducation*, Paris 1851.

Po konfiskaci byla knihovna v 50. letech převezena na zámek Kratochvíle, v roce 1978 na zámek Hluboká a v roce 2003 byla instalována v expozici zámku Fryštát v Karviné⁷.

Celkový počet svazků kolodějské knihovny je přes 1900, z toho 3 rukopisy⁸. Jde o jeden rukopis kázání, opis německé knihy o sadaštví a tiskopis dragounského pluku. Fond obsahuje téměř 500 starých tisků, velká část knihovny pochází z 19. století, knihy z 20. století jsou mnohem méně četné.

Fond starých tisků je věnován převážně ekonomické a zemědělské literatuře, např. F. Fuss: *Beiträge zur Verbesserung der Landwirtschaft...* Prag 1795-1797 a nechybí ani známé Hochbergovo dílo *Georgica curiosa*, Nürnberg 1716-1749. Setkáme se také s historickými spisy, např. J. H. Falckenstein: *Vollständige Geschichten des Herzogthums u. ehemaligen Königreichs Bayern*, München 1763. Velkou část fondu starých tisků tvoří soubor beletristických děl, nejčastěji např. Ch. M. Wieland, a teatralií, např. *Der Graf von Olsbach oder die Belohnung der Rechtschaffenheit*, Prag 1769.

Tisky 19. století jsou zaměřeny také na zemědělství, např. R. Nobis: *Vollständiges und praktisches Handbuch zum Betrieb aller Zweige der Landwirtschaft*, Danzig 1848-1849, místy na chov koní – F. A. Günther: *Die Krankheiten des Pferdes und ihre homöopathische Heilung*, Sonderhausen 1859-1860, a jezdeckví – T. Heinze: *Pferd und Reiter*, Leipzig 1863 a na obecně přírodovědeckou literaturu. Místy se setkáme s díly historickými, např. J. Schiffner: *Historisch-chronologische Lebensbeschreibungen Böhmischen Landespatronen*, Prag 1801-1802, nebo s dějinami literatury – H. Brugier: *Geschichte der deutschen National-Literatur*, Freiburg im Breisgau, 1898. Velkou část fondu tvoří beletrie, anglické romány vydávané B. Tauchnitzem v Lipsku, časté jsou překlady ruských autorů (A. S. Puškin, A. P. Čechov) do němčiny a setkáme se také s běžnými francouzskými romány 19. století. Oblíbené byly též cestopisy, vesměs po evropských zemích.

V knihovně jsou četná teatralia a zejména hudebniny a rozsáhlý je soubor německých operních libret 2. poloviny 19. a počátku 20. století, např. E. Scribe: *Die weisse Dame*, Wien s. a., G. Puccini: *Manon Lescaut*. Mailand s. a. Nejčastějším místem vydání oper byl Berlín: E. Rosmer: *Königskinder. Musikmärchen in 3 Bildern*, Berlin 1910, Carré, M.: *Die Perlenfischer*, Berlin s. a. nebo Wagner, R.: *Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg*, Berlin 1901. Nechybějí ani díla P. I. Čajkového, G. Verdiho, H. v. Hofmannsthal a.

⁷ Agenda KNM 4.

⁸ PETR, Stanislav – TOŠNEROVÁ, Marie: *Rukopisné fondy zámeckých, hradních a palácových knihoven*. Praha, Archiv Akademie věd České republiky, 1995, č. 79, s. 64.

Zajímavostí kolodějské knihovny je několik desítek románů ve švédštině z let cca 1898-1913, včetně učebnic švédštiny, např. Ellen Lundberg: *Nya Dikter*, Stockholm 1902, Gustaf af Geijerstam: *Kampen om Kärlek*, Stockholm s. a. nebo August Strindberg: *Hemsöborna*, Stockholm 1907. Kdo z obyvatelů zámku se věnoval studiu tohoto jazyka, se bohužel prozatím nepodařilo objasnit. Knihy v češtině jsou ve fondu zcela ojedinělé.

V knihovně jsou přirozeně díla, která mají přímý vztah k rodině von Dercsényi, respektive publikace Johanna Ludwiga Dercsényi (1802-1863)⁹

Bibliografie

Almanach českých šlechtických rodů. Praha, 2003, 471 s.

Gothaisches genealogisches Taschenbuch der Freiherrlichen Häuser, 1939, 615 s.

Hrady, zámky a tvrze v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. V. Praha, Svoboda, 1986, 293 s.

MAŠEK, Petr: *Šlechtické rody v Čechách, na Moravě a ve Slezsku od Bílé hory do současnosti*. Díl. I.-II. Praha, Argo, 2008-2010, 668 s. (díl I), 664 s. (díl II).

MAŠEK, Petr: *Handbuch deutscher historischer Buchbestände in Europa. Band II. Tschechische Republik. Schloßbibliotheken unter der Verwaltung des Nationalmuseums in Prag*. Hildesheim, Zürich, New York, Olms-Weidmann, 1997, 309 s.

PETR, Stanislav – TOŠNEROVÁ, Marie: *Rukopisné fondy zámeckých, hradních a palácových knihoven*. Praha, Archiv Akademie věd České republiky, 1995, 208 s.

Abstract

In the castle library Koloděje nad Lužnicí we can find traces of the original owners of the castle of the Counts Wratislav Mitrowic and their relatives. The last owners of the castle, the barons Dercsényi, made significant expansion of the library. The library contains over 1900 volumes, particularly in terms of economic and agricultural literature of the 18th-19th century, novels in German and French and there is an interesting group of Swedish novels of the turn of 19th and 20th century.

⁹ *Mon système d'éducation*, Paris 1851, *Moyen philanthropique contre le communisme*, Paris 1848, *Baron Dercsényi's researches for a philanthropical remedy against communism*, London 1847, *Studien über ein humanes Mittel gegen den Kommunismus*, Pesth 1846, *Bericht an die k. k. Landwirtschafts-Gesellschaft in Wien*, Wien s. a., *Grundzüge meines Systems der Erziehung*, Wien 1851.

ITALIKÁ 16. STOROČIA V ŠLACHTICKEJ KNIŽNICI RODU ZAIOVCOV

Zaiovci pochádzali zo Slavónska a ich korene siahajú do 13. storočia. V 14. storočí získali majetky v Peštianskej stolici v obci Csömör a za zásluhy v bojoch proti Turkom v roku 1547 dostali donáciu na hradné panstvo Uhrovec v Trenčianskej stolici. Neskôr nadobudli podiely v beckovskom, čachtickom a lietavskom panstve a v ďalších početných uhorských stolicích. V roku 1560 dostali barónsky titul, v roku 1830 grófsky titul. Členovia rodu pôsobili na významných postoch v politickom, podnikateľskom, kultúrnom a cirkevnom živote od novoveku až do 20. storočia.¹ Prvým majiteľom uhroveckého panstva bol František Zai (1505-1570), ktorý roku 1548 začal s prestavbou miestneho neskororománskeho hradu z 13. storočia, v čom pokračovali jeho synovia.² V roku 1613 Zaiovci v obci postavili renesančný kaštieľ, ktorý neskôr zrenovovali a roku 1767 upravili.³

Súčasťou dvorskej kultúry Zaiovcov bola rodová knižnica, ktorá slúžila potrebám a záujmom členov rodu. Vznik knižnice a zberateľská činnosť Zaiovcov nie je presne doložená. Najstaršie obdobie knižnej zbierky dokumentuje katalóg knižnice Františka Zai z roku 1553,⁴ v odbornej literatúre sa uvádza aj rok 1840 a majiteľ knižnice vojenský činiteľ z polovice 19. storočia Albert Zai.⁵ Z konca 19. storočia sa zachoval rukopisný katalóg s názvom *A csömöri gróf Zayak zay-ugróczy könyvtárának névjegyzáke* mapujúci knižnú zbierku zo zaiovského sídla Csömör v Peštianskej stolici. Poslednou majiteľkou knižnice bola grófka Margita Zaiová, po jej smrti vyhotovil pozostalostný súpis Dr. E. Kadarász.⁶

V súčasnosti je knižná zbierka Zaiovcov obsahujúca 22 454 knižných jednotiek uložená vo fondoch Slovenskej národnej knižnice – tlače 16. storočia v počte 420 knižných jednotiek⁷ v depozite Slovenskej národnej knižnice v Diviakoch pri Martine a ostatná časť fondu v kaštieli v Oponiciach.

V historickej knižnej zbierke Zaiovcov sa nachádzajú vzácne inkunábuly a tlače 16.-19. storočia takmer zo všetkých vedných odborov domácej i zahraničnej proveniencie, pričom z typologického hľadiska ide o knihy, periodiká, hudobniny a mapy. Knihy z tejto zbierky sú označené pečiatkou *Dr. E. Kadarász – ver. Not. Poz. Margity Zayovej* s príslušným evidenčným

¹ FEDERMAYER, Frederik, *Lexikón erbov šľachty na Slovensku I. Trenčianska stolica*, s. 288.

² FUKÁRI, Valéria, *Felső-magyarországi főúri családok. A Zayak és rokonaik 16.-19. század, s. 12.*

³ PISOŇ, Štefan, *Hrady, zámky a kaštiele na Slovensku*, s. 341-344.

⁴ FUKÁRI, Valéria, *ref. 2*, s. 40b.

⁵ NAGY, Iván, *Magyarország családai czímerekkel, és nemzedékrendi táblakkal*. 12, s. 332.

⁶ SABOV, Peter, (2001) *Zayovská knižnica*, s. 19-24.

⁷ Tlače 16. storočia zo Zaiovskej knižnice budú spracované a publikované ako samostatný katalóg v rámci projektu Generálny katalóg tlačí 16. storočia zachovaných na území Slovenska.

číslom. Na prídoštiach, predsádkach a titulných listoch knižných exemplárov sú okrem tejto pečiatky zaznamenané mená starších vlastníkov z rodu Zai, predstaviteľov ďalších uhorských šľachtických rodov (Juraj Turzo, Zachariáš Mošovský), mená vzdelancov (Tobiáš Masník, Daniel Krman) a i.

V našom príspevku predstavíme autorské i územné italiká 16. storočia zaiovskej knižnej zbierky, ktoré tvoria len malé percento z celkového počtu tlačí 16. storočia. Z autorských i územných italík sa v knižnej zbierke Zaiovcov nachádza niekoľko titulov z oblasti teológie, histórie, jazykovedy, botaniky a veterinárnej medicíny.

Oblasť náboženskej literatúry z aspektu italík v tejto zbierke prezentuje latinsky píšuci taliansky historik, spisovateľ, knihovník Vatikánskej knižnice, tajomník kardinála Francesca Gonzagu Bartolommeo Platina (1421-1481), vlastným menom Sacchi.⁸ Na doporučenie pápeža Sixta IV. napísal životopisy pápežov *Vitae pontificum*, ktoré tlačou vyšli v roku 1479 v Benátkach. Z početných vydání 16. storočia sa v zaiovskej knižnici zachovalo talianske vydanie (Benátky 1565),⁹ preložené z latinčiny a latinské vydanie s komentármi a doplnkami talianskeho historika Onufria Panvinia (1530-1568), vydané v Kolíne roku 1574.¹⁰ Okrem vlastníckej pečiatky Zaiovcov kniha je označená aj podpisom maďarského reformovaného kazateľa Jánosa Kanizsai Pálfiho (okolo 1584-1641)¹¹ a exlibrisom reformovaného kňaza Andrása Beytheho (1564-1599).¹² B. Platina sa do dejín zapísal aj ako autor jednej z najstarších kuchárskych kníh s názvom *De honesta voluptate et valetudine*, ktorá vyšla tlačou roku 1474 pravdepodobne v Benátkach. V knižnej zbierke Zaiovcov sa nachádza jej nemecký preklad od pedagóga, spisovateľa, teológa a prekladateľa nemeckého pôvodu Stephana Vigilia (16. storočie). V augsburskom vydaní z roku 1542 pomenovanom *Von der Eerliche zimlichen auch erlaubten Wolust des leibs*¹³ sú zahrnuté pravidlá stolovania, praktické rady pre domácnosť a recepty od autora, ako aj recepty prevzaté z iných zdrojov.

V skupine teologickej literatúry 16. storočia sa v zaiovskej knižnej zbierke zachovala dvojzväzková hagiografická práca talianskeho náboženského spisovateľa Luigiho Lippomana (1496-1556), ktorá bola vytlačená roku 1568

⁸ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imap.htm>; ICCU–CNCA 8106.

⁹ PLATINA, Bartolommeo de Sacchi Battista, *Delle Vite De' Pontefici*. In Venetia : per Comin da Trino di Monferrato, 1565. 8°. ICCU–CNCE 24787 – Zaiovská knižnica 5531.

¹⁰ PLATINA, Bartolommeo de Sacchi Battista, *Historia... De vitis Pontificvm Romanorvm A D. N. Iesv Christo Vsque Ad Pavlvn II. Venetvm, Papam... Annotationvm Onvphrii Panuinij accessione nunc illustrio reddita....* Coloniae : Apvd Maternvm Cholinvm, 1574. 4°. VD 16 P/3266 – Zaiovská knižnica 1582.

¹¹ WIX, Györgyné, *Régi magyarországi szerzők*, s. 399.

¹² WIX, Györgyné, *ref. 11*, s. 96.

¹³ PLATINA, Bartolommeo de Sacchi Battista, *Von der Eerliche zimlichen auch erlaubten Wolust des leibs... Getruckt vnd vollendet in...* Augspurg : durch Heinrich Stayner. 1542. 4°. VD 16 P/3237 – Zaiovská knižnica 4590, príväzok 2. (v súčasnosti nedostupné).

v belgickom meste Louvain.¹⁴ Titulný list tohto vydania je označený oválnou pečiatkou s kruhopisom *Gróf Zay Könyvtár*. L. Lippomano bol biskupom vo Verone a Bergame. Pôsobil aj ako pápežský nuncius v Portugalsku, Poľsku a pápežský legát v Nemecku.¹⁵ Jeho odborná spisba bola zameraná na životopisy svätých, ktoré vznikali na základe pramenného výskumu v archívoch a knižniciach a bola impulzom pre ďalší hagiografický výskum mnohých nasledovníkov, napr. nemeckého hagiografa a historika Laurentia Suria (1522-1578)¹⁶ a i. Popri mnohých vydaniach Biblie z nemeckých, českých a francúzskych tlačiarň si Zaiovci zadovážili aj biblické komentáre talianskeho náboženského spisovateľa a prekladateľa Antonia Brucioliho (cca 1498-1566),¹⁷ ktorý prekladal a komentoval Bibliu z viacerých jazykov. Zaiovci získali štvrtý až siedmy zväzok talianskeho prekladu Nového zákona z rokov 1542-1552.¹⁸ Z ďalších náboženských spisovateľov talianskeho pôvodu sa v zaiovskej knižnej zbierke nachádza práca významného teológa, diplomata, pedagóga, člena jezuitského rádu Antonia Possevina (1533-1611).¹⁹ Počas svojej kňazskej životnej dráhy prednášal v talianskych školách jezuitského rádu, bol tajomníkom kardinála E. Gonzagu, pôsobil ako pápežský legát a diplomat v Rusku, Švédsku, Dánsku, Uhorsku. Písal základné vieroučné a polemické spisy, z nich Zaiovci vlastnili Possevinov náboženský traktát o odlišnostiach v náboženských rítoch východných cirkví s názvom *Capita quibus Graeci & Rutheni a Latinis in rebus fidei dissenservnt*.²⁰

Súčasťou knižnej zbierky Zaiovcov je uhorská i európska historická literatúra, napr. aj dejiny Talianska vydané v Taliansku alebo práce týkajúce sa talianskych dejín vydané mimo talianskeho územia. V tejto knižnej zbierke ju prezentuje taliansky historik, diplomat a pápežský legát Francesco Guicciardini (1483-1540)²¹ svojím dielom vydaným v Benátkach roku 1580, v ktorom opísal dejiny Talianska v rokoch 1492-1534.²² K tejto literatúre možno zaradiť aj zaujímavú prácu o starožitnostiach Ríma od talianskeho archeológa, numizmatika a básnika Andrea Fulvia²³ s názvom *L'Antichita di Roma* z roku

¹⁴ LIPPOMANO, Luigi, *Historiae... de vitis sanctorum*. Lovanii : Apud Joannem Bogardum, Typis Reyneri Velpij, 1568. 4°. BT III/8660bis – Zaiovská knižnica 118.

¹⁵ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 6876.

¹⁶ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 6422.

¹⁷ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 287.

¹⁸ BRUCIOLI, Antonio, *Novo Commento Di Antonio Brucioli Ne Divini Et Celesti Libri Evangelici. Secondo Mattheo Marco Lvca Et Giovanni. De sacrosanti libri della uecchia, et nuova scrittura...* In Venetia : per Francesco Brucioli et i frategli, 1542-1552. fol. – Zaiovská knižnica 129.

¹⁹ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 6763.

²⁰ POSSEVINO, Antonio, *Capita Quibus Graeci & Rutheni a Latinis in Rebus Fidei Dissenservnt, Postquam Ab Ecclesia Catholica Graeci Describere*. Posnaniae : In Officina Typographica Joannis VVolrabi, 1585. 4°. Estreicher 25/104 – Zaiovská knižnica 29 (v súčasnosti nedostupné).

²¹ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 6362.

²² GUICCIARDINI, Francesco, *Dell' Epitome Dell' Historia d' Italia Di M. Francesco Guicciardini Libri XX*. In Venetia : per ordine di Iacomo Sansouino, 1580. 8°. ICCU–CNCA 22325 – Zaiovská knižnica 5529.

²³ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 5607.

1588²⁴ s drevorezmi opisovaných pamätihodností a komentármi talianskeho humanistu Girolama Ferrucciho (pol. 16. stor.).²⁵ Od talianskeho historika a cestovateľa, milánskeho rodáka Girolama Benzoniho (1519-1572?)²⁶ Zaiovci mali v knižnej zbierke jeho cestopis z južnej Ameriky, ktorý prvýkrát vyšiel v taliančine v Benátkach roku 1565 pod názvom *Historia del Mondo nuovo*; v tejto zbierke sa nachádza nemecký preklad, vydaný vo Frankfurt nad Mohanom v roku 1597 a doplnený rytinami známeho belgického rytca a vydavateľa Theodora de Bry (1528-1598).²⁷ Z historickej literatúry s talianskymi vzťahmi sa u Zaiovcov zachovali dejiny španielskeho kráľovstva autorov – janovského historika Jacopa Bracelliho (u. 1460)²⁸ a významného predstaviteľa talianskeho humanizmu, básnika a politika Giovanni Gioviana Pontanu (1426/142-1503),²⁹ ktorý do práce prispel kapitolou o dejinách Neapola. Túto historickú prácu do nemčiny preložil nemecký prekladateľ Hieronym Boner (1490-1552)³⁰ a vyšla s mnohými drevorezovými ilustráciami v Augsburgu roku 1543.³¹ Exemplár je zviazaný do peknej renesančnej väzby s tmavohnedou kožou s bohatou slepotlačovou výzdobou. Na prídošti knihy je zaujímavý posesorský záznam v znení *Bibliothecae Illustrissimi Domini Liberi Baronis Joannis a Calisch dedicavit Joannes Liebhart de Lichtenau mpp Anno post Xtum natum 1798 Idibus Martij Bitsicze*, podľa ktorého knihu daroval barónovi Jánovi Calischovi istý Joannes Liebhart z Lichtenau roku 1798 v Bytčici. Ján Calisch (n. 1740) bol po matkinej línii Alžbety Petróciovej v príbuzenskom vzťahu so Zaiovcami.³²

Taliansku literatúru 16. storočia z oblasti štátovedy prezentujú v zaiovskej knižnej zbierke učenec neskorého stredoveku Marsilius z Padovy (1275/1290-1343) a taliansky básnik a dramatik z Parmy Pomponio Torelli (1539- 1608). Filozof, teológ a lekár Marsilius z Padovy sa aktívne zúčastnil politiky svojej doby a svoje názory o rozporoch medzi pápežskou a panovníckou mocou

²⁴ FULVIO, Andrea, *L'Antichita di Roma Di Andrea Fulvio Antiquario Romano Di nuouo noc ogni diligenza corretta & ampliata... Noc Le Aggivntioni & annotationi di Girolamo Ferrucci Romano...* In Venetia : Per Girolamo Francini Libraro in Roma all'insegna del Fonte, 1588. 8°. ICCU–CNCE 19995 – Zaiovská knižnica 5521.

²⁵ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imap.htm>; ICCU–CNCA 5202.

²⁶ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imap.htm>; ICCU–CNCA 1625.

²⁷ BENZONI, Girolamo, *Das sechste Theil der neuwen Welt. oder Der Historien Hieron. Benzo von Meylandt/ Das dritte Buch... Alles mit schönen Kupfferstücken vorgebildet vnd an Tag geben Durch Dieterich von Bry/ Kunststecher vnd Bürger zu Franckfurt. Gedruckt zu Franckfurt am Mayn : bey Johann Feyrabendt/ in verlegung Dietrichs von Bry, 1597. 8°. VD 16 B/1750 – Zaiovská knižnica 1068.*

²⁸ Dostupné na internete: <<http://thesaurus.cerl.org/record/cnp00974834>>.

²⁹ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imap.htm>; ICCU–CNCA 6687.

³⁰ Dostupné na internete: <http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Boner,_Hieronymus>.

³¹ BRACELLI, Jacopo, *Ejn Schöne Cronica/ vom Königreich Hispania/ Vnnd sonderlich von künig Ferdinando... Alles durch Iacobvm Bracellvm vnnd Iohannem Iovianvm erstlich in Latein beschriben/ Volgends durch... Hieronymum Boner/ Oberstmayster der statt Colmar/ in das Teütsch verwendt. Mit schönen Figuren durchauß geziert ... Gedruckt zu Augspurg : durch Hainrich Stayner, 1543. fol. VD 16 B/6882 – Zaiovská knižnica 1036.*

³² FUKÁRI, Valéria, *ref. 2*, s. 54, 59, 83-88 a nasl.

vyjadril vo svojom hlavnom diele *Defensor pacis*.³³ V zaiovskej knižnici sa nachádza bazilejské vydanie tohto titulu z roku 1522.³⁴ Od talianskeho vzdelanca Pomponia Torelliho,³⁵ vedúcej postavy parmskej Akadémie, spoločnosti učených a literárne činných mužov, Zaiovci vlastnili neoplatónsku filozofickú dišputu o činoch a štátnickej zodpovednosti panovníka s názvom *Trattato del debito del caualliero*, vydanú v Parme v taliančine roku 1596.³⁶

Právnické spisy tvorili tiež dôležitú súčasť šľachtickej knižnice Zaiovcov, z nich sa z odbornej literatúry talianskej proveniencie zachoval právnický traktát od sicílskeho protonotára a spisovateľa Vitale Cambanisa (1435-1457)³⁷ *Tractatus in clausulas, et conclusiones vtriusque iuris* (Benátky 1570),³⁸ v ktorom sú pripojené aj texty švajčiarskeho právnika pôsobiaceho v Taliansku Celse Huguesa Descousu (1480-1540).³⁹

V zaiovskej knižnici nechýbalo ani literárne dielo významného talianskeho spisovateľa obdobia renesancie Giovanniho Boccaccia (1313-1375).⁴⁰ Zaiovci vlastnili jeho biografický spis o slávnych ženách *De claribus mulieribus* v talianskom preklade od talianskeho spisovateľa a prekladateľa z latinčiny Giuseppe Betussiho (cca 1515-cca 1573).⁴¹ Z literárnej tvorby talianskeho vzdelanca a jazykovedca Antonia Mancinelliho (1548-1505)⁴² Zaiovci získali spis o poetike, ktorý bol súčasťou zbierky sentencií antických básnikov, vydané v Antverpách v oficíne známeho belgického tlačiaru Christophora Plantina roku 1574.⁴³ Taliansky humanista Sabba Castiglione (1480-1554),⁴⁴ generálny prokurátor rádu maltézskych rytierov, napísal zbierku mravných a didaktických poučiek určenú synovcovi pod názvom *Ricordi*, ktoré vyšli tlačou roku 1554 v Benátkach. Práca bola pre veľký úspech do roku 1613 viackrát

³³ Dostupné na internete: <http://sk.wikipedia.org/wiki/Marsilius_z_Padovy>.

³⁴ MARSILIUS, Padua de, *Opvs Insigne Cvi Titvlvm Fecit Avtor Defensorem Pacis, quod quæstionem illam iam olim controuersam, De potestate Papae Et Imperatoris excussissime tractet, profuturū Theologis, lureconsultis, in summa optimarū literarum cultoribus omnibus...* Basel : Valentin Curio. 1522. fol. VD 16 M/1131 – Zaiovská knižnica 130.

³⁵ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 7064.

³⁶ TORELLI, Pompónko, *Trattato Del Debito Del Caualliero, Di Pomponio Torelli Conte di Montechiarugolo, Nell`Academia de`Signori Innominati di Parma*. In Parma : nella stamperia di Erasmo Viotti, 1596. 4°. ICCU–CNCE 38999 – Zaiovská knižnica 5552 (v súčasnosti nedostupné)

³⁷ Dostupné na internete: <<http://thesaurus.cerl.org/record/cnp01232302>>.

³⁸ CAMBANIS, Vitale. *Tractatus in clausulas, et conclusiones vtriusque iuris, auctoribus Vitali Cambano, et Celso Hugone*. Venetiis : apud Giorgium de Caballis, 1570. 4°. ICCU–CNCE 8659 – Zaiovská knižnica 873.

³⁹ Dostupné na internete: <<http://thesaurus.cerl.org/cgi-bin/record.pl?rid=cnp01366955>>.

⁴⁰ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 142.

⁴¹ BOCCACCIO, Giovanni, *Libro di M. Gio. Boccaccio delle donne illustri, tradotto per Giuseppe Betussi*. In Vinegia : Per Comin Da Trino di Monferrato : a Instanza di M. Andrea Arriuabene Al Segno Del Pozzo, 1545. 8°. ICCU–CNCE 6310 – Zaiovská knižnica 5520.

⁴² Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 1005.

⁴³ *Sententiae Veterum Poetarum A Georgio Maiore primum collectae... Antonii Mancinelli de poetica virtute libellus*. Antverpiae : Ex officina Christoph. Plantini, 1574. 8°. BT I/4325 – Zaiovská knižnica 6013.

⁴⁴ Dostupné na internete: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/sabba-castiglione_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/sabba-castiglione_(Dizionario-Biografico)/>).

publikovaná, Zaiovci mali vo svojich zbierkach benátske vydanie z roku 1598.⁴⁵

Zo slovníkov, ktoré sa nachádzali v knižnej zbierke Zaiovcov, sa talianskeho jazyka týkal latinsko-taliansky slovník⁴⁶ talianskeho prekladateľa, lingvistu a lexikografa Filippa Venutiho (1531-1587).⁴⁷

Oblasť prírodných vied z hľadiska italík je zastúpená talianskym renesančným lekárom Pietrom Andreom Mattiolim (1501-1577)⁴⁸ a jeho prácami: súborným dielom *Opera quae extant omnia*,⁴⁹ vydaným v latinčine roku 1598 vo frankfurtskej tlačiarenskej oficíne Nicolaa Bassae s komentármi švajčiarskeho botanika Kaspara Bauhina (1560-1624). Podľa posesorského zápisu kniha bola majetkom aj dedičného župana Turčianskej stolice baróna Imricha Révaia (u. 1688), ktorého dcéra Alžbeta sa vydala za Štefana Petróciho, príbuzného Zaiovcov.⁵⁰ Zaiovci vlastnili aj Mattioliho pražské vydanie Herbára (*Herbář aneb Bylinář*) z roku 1596.⁵¹ Vytlačil ho známy pražský tlačiar, nakladateľ, literát a vzdelanec Daniel Adam z Veleslavína (1546-1599) svojím nákladom a s finančným príspevím bohatého pražského mešťana Václava Trejtlara z Krošwic. Tento Herbár z nemeckého vydania preložil český vydavateľ lekárskech kníh a pranostík Adam Huber z Rysenpachu (1546-1613) a Daniel Adam z Veleslavína. Zaujímavým titulom vo fonde šľachtickej knižnice Zaiovcov je benátske vydanie odborného spisu z roku 1578 o spôsobe podkovania koní s názvom *Opera de l arte del mascalcio*⁵² od talianskeho veterinára v Ríme Lorenza Rusia (1228-1347),⁵³

⁴⁵ CASTIGLIONE, Sabba, *Ricordi ouero ammaestramenti vniuersali di Sabba Castiglione*. In Vinegia : appresso Giouanni Guerigli, 1598. 8°. ICCU – CNCE 10186 – Zaiovská knižnica 5534.

⁴⁶ VENUTI, Filippo, *Dittionario volgare, & Latino, Nel quale Si Contiene come i vocaboli Italiani si possono dire & esprimere Latinamente...* In Venetia : Appresso gli Heredi di Luigi Valuassori, & Gio. Domenico Micheli, 1587. 8° – Zaiovská knižnica 3977.

⁴⁷ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 6428.

⁴⁸ Dostupné na internete: <http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imapin.htm>; ICCU–CNCA 4479.

⁴⁹ MATTIOLI, Pietro Andrea, *Opera quae extant omnia: Hoc Est, Commentarij in VI. libros Pedacij Dioscoridis| AnaZarbei de Medica materia: Adiectis in margine variis Codicibus desumptis, qui Dioscoridis deprauatam lectionem restituunt: Nunc à Casparo Bavhino D. Botanico Et Anatomico Basiliensi Ordinario Post diuersarum editionum collationem infinitis locis aucti...* Francofurti, Ex officina Typographica Nicolai Bassaei, 1598. fol. VD 16 M/1611 – Zaiovská knižnica 4618.

⁵⁰ *Slovenský biografický slovník* V., s. 75; FUKÁRI, Valéria, ref. 2, s. 42-43.

⁵¹ MATTIOLI, Pietro Andrea, *Herbář aneb Bylinář... Ondřege Mathiola nynj zase přehlédnutý, a mnohými pěknými nowými Figürami též y vžitečnými Lékařstwji z obzwsstnij pilnostij rozhogněný a sprawený: Skrze Joachyma Kameraria... Z Německého pak gazyku v Český přeložený od Adama Hubera... D. Danyele Adama z Weleslawjna. Tlačeno w Starém městě Pražském : v M. Danyele Adama z Weleslawjna nákladem geha a Wáclawa Trewtlara z Krosswic, 1596. fol. Knihopis 5417 – Zaiovská knižnica 4565; VOIT Petr, *Encyklopedie knihy*, s. 39.*

⁵² RUSIO, Lorenzo, *Opera De L'Arte Del Mascalcio di Lorenzo Rusio. Nella quale si tratta delle razze, gouerno, et segni di tutte le qualita de Caualli; et di molte malattie, con suoi rimedij. Con la descrizione di alcune maniere di morsi, nuouamente di latino in lingua uolgare tradotta. Stampate in Vineggia : per Michele Tramezino, 1548 del mese di aprile. 8°. ICCU–CNCE 35147 – Zaiovská knižnica 5535.*

preložené z latinčiny do taliančiny. Spis obsahuje rozpravy o plemenách koní a ich kvalitách, návody na chov koní, informácie o chorobách koní a ich liečbe s popisom niektorých druhov uhryznutia koňom. Okrem obvyklého vlastníckeho záznamu Zaiovcov je na tejto knihe uvedený ďalší majiteľ z roku 1622 istý Cristofano Samizio,⁵⁴ ktorého identitu čiastočne osvetľuje jeho vlastnoručný zápis z roku 1630 v pamätníku rakúskeho šľachtica Maximiliana Engela von Wagrain.

V šľachtickej knižnici Zaiovcov sa vo fonde tlačí 16. storočia okrem italík nachádza niekoľko titulov frankofónnej literatúry z Lyonu a z Paríža, poloniká, bohemiká a napokon aj vydania prvých kočovných tlačiarň z územia Slovenska (Komjatice, Plavecký Hrad). V tomto fonde však prevažujú germaniká, najmä protestantského zamerania, čo súviselo s náboženskou orientáciou rodu, ktorú Zaiovci nezmenili ani počas obdobia rekatolizácie. Celkový obraz o knižnej zbierke Zaiovcov si bude možné utvoriť až na základe komplexného spracovania fondu knižnice.

Zoznam bibliografických odkazov

- BT – *Belgica typographica 1541-1600*, Nieuwkoop, B. De Graaf, 1968-1994.
- FEDERMAYER, Frederik (2000), *Lexikón erbov šľachty na Slovensku I. Trenčianska stolica*. Bratislava, Hajko @ Hajková.
- FUKÁRI, Valéria (2008), *Felső-magyarországi főúri családok. A Zayak és rokonaik 16.-19. század*, Bratislava, Kalligram.
- ICCU–CNCA, ICCU–CNCE – *Instituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche*. Dostupné na internete: <<http://edit16.iccu.sbn.it/>>.
- Knihopis – HORÁK, František, TOBOLKA, Zdeněk (1950), *Knihopis českých a slovenských tisků od doby nejstarší až do konce XVIII. století. Díl II. Tisky z let 1501-1800*, Praha, Národní knihovna; Dostupné na internete: <<http://db.knihopis.org/>>.
- NAGY, Iván (1865), *Magyarország családai czímerekkel, és nemzedékrendi táblakkal*. 12, Pest, Ráth Mór.
- PISOŇ, Štefan (1973), *Hrady, zámky a kaštiele na Slovensku*, Martin Osveta.
- SABOV, Peter (2001), Zayovská knižnica, in Sprievodca po historických knižniciach na Slovensku. Prvý zväzok, in Sabov Peter (ed.), *Historické knižnice Slovenskej národnej knižnice v Martine*, Martin, Slovenská národná knižnica, s. 19-24.
- VD 16 – *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts*. Dostupné na internete: <<http://www.vd16.de/>>.
- Slovenský biografický slovník V., Martin, Matica slovenská, 1992.

⁵³ Dostupné na internete: <<http://www.summagallicana.it/lessico/r/Rusio%20Lorenzo.htm>>.

⁵⁴ Dostupné na internete: <<http://www.raa.phil.unierlangen.de/recherche/stammbucheintraeger>>.

- VOIT, Petr (2006), *Encyklopedie knihy. Starší knihtisk a příbuzné obory mezi polovinou 15. a počátkem 19. století*, Praha, Nakladatelství Libri ve spolupráci s Královskou kanonikou premonstrátů na Strahově.
- WIX, Györgyné (2006), *Régi magyarországi szerzők I. A kezdetektől 1700-ig*. Budapest, Országos Széchényi Könyvtár.

Abstract

The rich book collection of Zai family belonged to the significant aristocratic collections of books on the territory of Slovakia in the historical Hungary. Zai family originally came from Slavonia at the beginning of the 13th century. In the 14th century they gained possessions in Pest county in the village Csömör and in 1547 as a merit for the battle against the Turks they received a donation on the castle estate Uhrovec in Trenčín county. Later they acquired shares in Beckov, Čachtice and Lietava estate. The members of the family held important positions in the political, economic and cultural life of Hungary. They owned collections of books that were part of their courtly culture. At present these collections preserved 22,454 units of books, of which are 420 prints from the 16th century. In this paper, we are devoted to the analysis of 16th century prints from authors of the Italian provenance and to the prints in which appeared the Italian territory. In the fund of the 16th century prints were the Italian prints in a small percentage, but are represented by the works from several disciplines such as theology (biblical commentaries, the authors Bartolommeo Platina, Lipomanni Luigi, Antonio Possevino), historical literature (Francesco Guicciardini, Andrea Fulvio, Girolamo Benzoni), the work about famous women by Giovanni Boccaccio, dictionaries (Filippo Venuti), herbaria (Pietro Andrea Mattioli) and interesting scholarly discourse.

DISCOURS DE GRÉMONVILLE AU CONSEIL D'ÉTAT AUTRICHIEN.¹

Ce discours est le mémorandum présenté par Grémonville², résident français auprès de l'empereur Léopold 1^{er} (1658-1705) au début de la guerre de Hollande (1672-1679). C'est la première partie d'un ouvrage anonyme attribué par l'historien autrichien Alfred Francis Přibram au diplomate impérial Franz Paul, baron de Lisola³ intitulé *Remarques sur le discours du commandeur de Grémonville fait au conseil d'Etat de Sa Majesté impériale*. Les *Remarques* forment un petit volume in 12°, qui est conservé à la Bibliothèque Eggenberg, à Český Krumlov⁴. Il est divisé en deux parties : le discours proprement dit, que nous présentons ici, et les « remarques » qui en constituent le commentaire ou plus exactement une critique acerbe des propos tenus par Grémonville devant le conseil d'Etat de l'empereur. Le but de ce mémorandum est de maintenir en vigueur l'alliance conclue en 1671 entre Louis XIV et Léopold 1^{er} afin d'empêcher ce dernier d'intervenir militairement en Allemagne dans le conflit qui oppose les Provinces-Unies et la France depuis le mois d'avril 1672 et qui est resté dans l'histoire européenne sous le nom de Guerre de Hollande (1672-1679).

1. L'auteur du pamphlet

L'auteur des « Remarques » est un diplomate impérial, François de Paule, baron de Lisola (1613-1675) un Franc comtois au service de la Cour de Vienne, qui a été mêlé aux négociations diplomatiques les plus importantes de la période 1640-1675 et qui n'a cessé de combattre Louis XIV. En particulier, au début de la guerre de Hollande (1672-1679), il ne négligea rien pour former une coalition européenne contre la France. S'il était prompt à dénoncer les projets de Louis XIV dans des écrits pleins de logique et d'éloquence, il s'est longtemps heurté à l'empereur Léopold 1^{er} et au Conseil privé, qui ne souhaitaient pas engager la Monarchie autrichienne dans un conflit généralisé. L'hostilité de Lisola à Louis XIV inspire la seconde partie de l'ouvrage, qui veut démontrer que les affirmations de Grémonville sont inexactes ou malveillantes.

¹ Discours fait par le sieur commandeur de Grémonville dans la conférence qu'il a eue Avec les très excellents Seigneurs Conseillers d'État de Sa Majesté impériale est assorti de Remarques sur le discours du commandeur de Grémonville fait au conseil d'État de Sa Majesté impériale. A La Haye chez Arnout Leers le fils, 1673, 99 pages in 12°.

² Jacques Bretel de Grémonville, Commandeur de l'Ordre de Malte (1622-1703).

³ PRIBRAM, Alfred. Francis, (1894), *Franz Paul von Lisola und die Politik seiner Zeit*, 1 vol. 720 pages, Leipzig.

⁴ Remarques sur le discours du commandeur de Grémonville fait au conseil d'État de Sa Majesté impériale. A La Haye chez Arnout Leers le fils, 1673, p. 23-99.

François de Paule, baron de Lisola est né à Salins, en Franche-Comté le 22 août 1613 dans une famille de notables d'origine italienne. Il a fait ses études à l'Université de Dôle où il obtint un doctorat en droit à l'âge de 20 ans. Il s'établit définitivement à Vienne en octobre 1638, où il avait été envoyé en mission par le magistrat de Besançon. Entré dans la clientèle du comte Maximilien de Trautmannsdorf (1584-1650), alors Premier ministre de Ferdinand III, il commença sa carrière en 1639 par une mission à Londres, pour conclure une alliance entre les Habsbourg et Charles 1^{er} Stuart. Sa grande carrière diplomatique débute en 1655, lorsque Ferdinand III l'envoya en Suède auprès de Charles X Gustave au début de la première Guerre du Nord (1655-1660). L'alliance de la Monarchie autrichienne et de la Pologne en 1656 était en partie son œuvre et Lisola a ensuite séjourné à Berlin auprès du Grand Électeur. En février 1658, lors des difficiles négociations qui aboutirent à l'élection de Léopold 1^{er}, il conclut une alliance entre l'électeur de Brandebourg et les Habsbourg. Après la signature de la paix d'Oliwa (1660), il fut chargé d'une troisième mission à la Cour de Berlin (1663-1664). Après la mort de Philippe IV, on l'envoya en Espagne où il prit conscience de l'énorme enjeu que constituait la succession espagnole, qui s'ouvrirait en cas de décès du roi Charles II, né en 1661.

Lisola demeura au service de l'empereur jusqu'à sa mort en 1674. Les principes qui l'ont animé durant toute sa carrière apparurent dès 1640 : d'une part, il voulait lutter contre le Roi Très Chrétien, qu'il considérait comme l'ennemi irréductible de la Maison d'Autriche, d'autre part il souhaitait sauver l'équilibre européen qui, selon lui, était dès 1640 menacé par la France. Il est intéressant de noter que le concept d'équilibre, qui fut le fondement du système diplomatique européen au XVIII^e siècle, a inspiré son action dès cette époque. Comme il était francophone, sa correspondance officielle est rédigée en latin ou en français.

Pour appuyer son action, il chercha le soutien de l'opinion publique, dont le rôle ne cessait de croître en Europe occidentale. C'est pourquoi, pour défendre les intérêts des Habsbourg, il se révéla un infatigable polémiste à partir de 1667. Il commença par publier le *Bouclier d'État* pour faire pièce au *Traité des droits de la Reine*. Mais Lisola était avant tout un homme d'action dont les publications n'étaient que des moyens de parvenir à ses fins. Il a publié, sans nom d'auteur ou bien sous un nom d'emprunt, une vingtaine d'ouvrages en français, dont la liste a été jadis établie par Alfred Francis Přibram. Lisola, qui avait compris l'importance de la presse et de l'opinion, voulait toucher un public plus large que celui des ministres et des diplomates, avec lesquels il était souvent en désaccord. Il souhaitait que l'opinion internationale prît conscience du danger que représentaient dès ce moment Louis XIV et sa politique hégémonique. Il avait déjà utilisé la presse dix ans plus tôt lors de sa mission en Pologne pour revigorer un parti hésitant, mais ce qu'il a fait dans les huit dernières années de sa carrière est prodigieux, puisqu'il a écrit ou inspiré directement une vingtaine de textes assez longs,

malgré ses tâches diplomatiques et une santé déjà chancelante. Ils dépassent la simple information car même s'il est impitoyable pour l'adversaire, il critique la position de la Cour de Vienne qu'il juge trop faible vis-à-vis de Louis XIV. Par exemple il informait l'opinion des plans d'échange des Pays-Bas sans cesse échafaudés par les Français, sur les complots des Français en Hongrie et sur leur participation à une prétendue tentative d'assassinat de Léopold 1^{er}, sur les intrigues françaises en Pologne lors de l'élection de Michel Korybut, pour faire élire le duc d'Enghien ou le duc de Neubourg et d'une manière plus générale, sur les intrigues nouées par Louis XIV avec les princes allemands. Léopold 1^{er} n'aimait guère Lisola, parce que dans le texte que nous publions ici il ne cessait de critiquer la position modérée adoptée par la Cour de Vienne et qu'il adoptait le point de vue du parti qui triompha ultérieurement avec le chancelier Hocher et Montecuccoli. Or en 1670 Léopold était encore avec son principal ministre le prince Wenceslas Lobkowitz⁵ partisan d'un compromis avec la France selon une ligne qui avait été adoptée en 1668 avec le traité de partage secret de la succession d'Espagne.

Lisola n'était donc pas seulement un diplomate de talent mais aussi un écrivain et un pamphlétaire et le texte que nous présentons fait partie d'un ensemble beaucoup plus vaste de textes de combat destinés à défendre sa politique. Son style est différent de celui des journalistes de son temps parce qu'il écrit bien et parce qu'il est profondément convaincu de ce qu'il écrit. Cette conviction intime explique la vigueur et l'abondance de ses écrits. Si Lisola est l'auteur attesté de 10 textes, on peut lui attribuer à coup sûr 11 autres titres, même si ces textes ont été écrits en collaboration avec Kramprich, résident impérial à La Haye, car ils auraient été rédigés à partir des renseignements fournis par Lisola, C'est le cas, par exemple, du texte que nous présentons qui est dirigé contre Grémonville, résident français à la cour de Vienne de 1664 à 1673 et négociateur du traité de partage du 19 janvier 1668.

La base du texte de Lisola est le mémoire présenté à l'empereur Léopold 1^{er} en août 1672 pour le dissuader d'intervenir militairement en Allemagne dans le conflit qui oppose les Provinces-Unies et la France depuis le début du mois d'avril 1672 et qui est connu dans l'histoire européenne sous le nom de Guerre de Hollande.

⁵ Wenceslas, prince Lobkowitz, (1611-1677) acquit en 1631 un régiment d'arquebusiers. En 1636, il devint membre du conseil de la guerre, puis vice-président en 1640 et président en 1652. Promu conseiller privé dès 1645. Il devint en 1665, Grand maître de la Cour (*Obersthofmeister*) et en 1669 chef du Conseil. Il avait favorisé en 1657 l'élection impériale de Léopold I^{er}, dont il devint l'homme de confiance et le principal ministre. Il permit en 1668 la signature avec la France du premier traité de partage de la succession d'Espagne et conclut en 1671 le traité avec la France qui consacrait le rapprochement avec Louis XIV. Il écrasa la conjuration des Magnats en Hongrie, où il introduisit un gouvernement absolutiste. Le changement de la politique de l'empereur à l'égard de la France, ainsi qu'une série d'intrigues de Cour, amenèrent sa chute, WOLF, Adam, *Wenzel Fürst Lobkowitz, Herzog zu Sagan* Vienne, 1869. *Allgemeine Deutsche Biographie*, article Lobkowitz, tome 19, p. 5. SCHWARZ, H. F. *The Imperial Privy Council in the Seventeenth Century*, Cambridge/Mass, 1943, p. 289-290.

2. Le discours

2.1. L'auteur du « discours »

L'auteur du « discours » qui nous est rapporté par Lisola et qui a été prononcé devant une commission du Conseil privé de l'empereur appelée « conférence secrète »⁶ est Jacques Bretel de Grémonville, chevalier puis commandeur de l'Ordre de Malte, qui occupa le poste d'envoyé résident⁷ à Vienne de 1664 à 1673. Fils cadet d'un Président au Parlement de Rouen, il appartient à la noblesse de robe, mais comme il a été admis dans l'Ordre de Malte, il fit d'abord une carrière militaire classique ; il servit comme capitaine au régiment de Champagne avant de passer au service de la République de Venise durant la guerre de Candie, qui opposa Vénitiens et Ottomans de 1645 à 1669. Il commanda en Crète un régiment avec le grade de lieutenant général. Neveu d'un ambassadeur de France à Venise et familier d'Hugues de Lionne, ministre des Affaires étrangères de Louis XIV, Grémonville fut choisi pour accompagner le corps expéditionnaire français en Hongrie en 1664 et demeura sans interruption auprès de l'empereur jusqu'en 1673, date de la rupture de ce dernier avec la France. Il possédait à fond l'italien et le latin, il connaissait bien le problème ottoman et les questions militaires. Doué d'une vive intelligence et d'une habileté certaine, il ne tarda pas à être redouté à Vienne où il était au courant de toutes les intrigues. Ses dépêches sont un modèle du genre, tant par la vivacité du style que par l'abondance et la sûreté de l'information. Toujours aux aguets, il se considérait comme un soldat au service du roi. C'est en partie grâce à son énergie infatigable que fut négocié en janvier 1668 le traité de partage secret de la succession d'Espagne⁸, qui mit rapidement fin à la guerre de Dévolution, opposant la France à la Monarchie d'Espagne (1667-1668).

2.2. Les circonstances de la rédaction

Une des conséquences de la mort de Philippe IV et de l'ouverture de la succession d'Espagne fut l'agression française contre les Pays-Bas espagnols au printemps de 1667. Lisola avait pris contact avec Sir William Temple ministre de Grande-Bretagne à La Haye et obtenu la réconciliation de l'Angleterre avec les Provinces-Unies peu de temps après la signature de la paix de Bréda qui marqua la fin de la deuxième guerre anglo hollandaise, car les Provinces-Unies, comme l'Angleterre, redoutaient l'annexion des Pays-Bas espagnols par la France. Lisola avait même réussi à y inclure la Suède, pourtant

⁶ BÉRENGER, Jean (1980), « La conférence secrète de l'Empereur Léopold 1^{er} », *Il Pensiero Politico*, XIII/2, Florence, p. 233-239.

⁷ Pour des raisons de protocole, le représentant du roi de France à Vienne n'eut pas, avant 1715, rang d'ambassadeur, mais celui, immédiatement inférieur, d'envoyé résident, afin d'éviter les querelles de préséance avec l'ambassadeur d'Espagne.

⁸ BÉRENGER, Jean (1965) « Une tentative de rapprochement entre la France & l'Empereur : le traité de partage secret de la succession d'Espagne du 19 janvier 1668 », *Revue d'Histoire Diplomatique*, p 291-314.

alliée traditionnelle de la France. C'est pourquoi on parlait d'une Triple Ligue (*Tripleliga*) ou Triple alliance. Lisola souhaitait y inclure l'empereur, tandis que des négociations discrètes étaient entreprises avec Charles IV de Lorraine. À la suite de Lisola, les historiens ont attribué à cette Triple alliance qui n'avait ni moyen militaire ni moyens financiers, des pouvoirs de nuisance qu'elle n'a jamais eus. Dans un premier temps, elle a fourni un motif à Louis XIV pour signer la paix d'Aix-la-Chapelle et arrêter la marche de ses troupes aux Pays-Bas espagnols. Il se contenta d'annexer des places dans la partie méridionale des Pays-Bas (Lille en particulier) et il rassura les Provinces-Unies et l'Angleterre. En réalité Louis XIV avait obtenu avec le traité Grémonville du 19 janvier 1668 ce qu'il désirait : un partage avec l'empereur Léopold de l'éventuelle succession espagnole en cas de décès du petit roi d'Espagne âgé de sept ans. Ce traité marqua un rapprochement entre Paris et Vienne, ce que Lisola ne pouvait supporter, puisque le traité de partage secret de 1668 se situait à l'opposé de la politique qu'il défendait. D'autre part, Louis XIV avait repris les négociations directes avec Charles II Stuart, qui aboutirent en 1670 au renforcement de l'alliance franco-anglaise. La Suède ne ratifia pas le traité de la Triple alliance faute de financement et en 1671 elle se réconcilia avec la France lors de l'ambassade d'Arnauld de Pomponne.

La Triple alliance fut en tout cas le pivot de l'action de Lisola aux Pays-Bas à partir de 1668. Il n'a cessé de critiquer la politique de la cour impériale jusqu'à la conclusion du second traité de partage franco-autrichien du 1^{er} novembre 1671.

La mort de Lionne et l'évolution de la politique française dans un sens agressif vis-à-vis des Provinces-Unies lui offrirent de nouvelles possibilités pour défendre son point de vue. L'occupation de la Lorraine par la France en 1670 lui a donné un argument inespéré pour annoncer d'autres conquêtes du Roi Très Chrétien. Le début de la guerre de Hollande en avril 1672 lui donna raison et à ceux qui, autour de Montecuccoli, défendait ses thèses à Vienne. Il obtint la conclusion d'une alliance de l'empereur avec les Provinces-Unies dès 1672 et en 1673 Léopold 1^{er} entra en guerre contre la France.

En 1674 le congrès diplomatique de Cologne fut en quelque sorte son triomphe. Alors que le congrès avait été réuni pour négocier une paix de compromis entre la France d'une part, les Provinces-Unies, l'Espagne et l'empereur d'autre part, Lisola réussit à obtenir l'union des princes allemands contre la France, à renforcer l'autorité de l'empereur et à faire arrêter Guillaume de Furstenberg qui était le meilleur agent diplomatique de Louis XIV dans le Saint-Empire. Lisola chercha à faire admettre la question de la Lorraine au Congrès de Cologne, alors que la France avait fait savoir par la bouche de Verjus qu'elle excluait la Lorraine de la table des négociations et qu'elle n'acceptait que des négociations bilatérales. Il persuada les représentants des Provinces-Unies d'en faire une question de principe, ce qui entraîna la rupture des négociations.

Lisola est mort à Vienne le 22 décembre 1674, quelques semaines après la disgrâce du prince Lobkowitz, au moment où la politique qu'il avait défendue semblait enfin triompher. En effet l'Alsace était occupée depuis quelques semaines par les Impériaux et les Brandebourgeois, qui venaient d'y prendre leurs quartiers d'hiver. Léopold, qui ne partageait pas toujours les vues de Lisola, avait perdu en lui un fidèle serviteur et l'un des meilleurs diplomates de son temps. Il était doué, retors, mais il savait aussi montrer une grande dureté quand les circonstances le permettaient. Il ne se contentait pas de faire des rapports à son gouvernement et il ne se conduisait pas en bon courtisan, car il avait ses propres conceptions. Il voulait imprimer sa marque dans les relations internationales. En vrai disciple de Machiavel, Lisola utilisait les moyens à sa disposition pour parvenir à ses fins ; il fut l'un des premiers représentants de la théorie de l'équilibre européen, mais il n'était pas toujours réaliste et il voulait souvent l'impossible. Il ne tenait aucun compte des rapports de forces en Europe dans les années 1670 et il a sous-estimé les difficultés de la lutte contre Louis XIV.

Lors de l'entrée en campagne de l'armée française contre les Provinces-Unies, le 27 avril 1672,⁹ Grémonville fit le siège des autorités de Vienne, pour justifier l'intervention française contre un Etat qui était jusqu'alors l'allié du roi de France. Le prince Lobkowitz reçut rapidement le secrétaire de Grémonville qui vint lui demander un rendez-vous pour son maître, « lui disant d'être au hasard d'être renvoyé chez lui planter des choux... Depuis 15 jours, il a souffert d'étranges bourrasques et particulièrement en deux rencontres en plein Conseil où l'empereur s'est chagriné contre lui » (à propos de la Pologne, l'empereur voulut gagner son opinion mais Lobkowitz a la sienne) « qui serait de ne donner dans cette conjoncture aucune parole et moins d'engagements » (avec toutes sortes d'arguments). « L'empereur voyant qu'il n'avait pas la complaisance qu'il désirait, s'éleva tout en colère en le taxant d'obstination. » Mais dans le Conseil « le chancelier Oker¹⁰ emporte toutes les opinions contre celles de Lobkowitz et son application (celle de Hoher) va à procurer que les étrangers n'aient aucun pied dans l'Empire ».¹¹

⁹ RINCK, Gottlieb Eucharius (1709), *Leopolds des Großen Römischen Kayzers wunderwürdiges Leben und Thaten*, Leipzig (2 tomes en 1 volume), t. 2, p. 209-219.

¹⁰ Jean-Paul Hoher (1616-1683), chancelier d'Autriche, né à Fribourg en Brisgau dans une famille originaire de Haute Alsace. Après des études de droit, il chercha refuge au Tyrol en 1644, dont il devint vice-chancelier en 1652 puis en 1660 chancelier du prince évêque de Brixen. En 1663, il devint conseiller aulique du Saint-Empire (*Reichshofrat*). En 1665 il remplaça le chancelier d'Autriche Jean Joachim Sinzendorf et devint chancelier titulaire en 1667, poste qu'il occupa jusqu'à sa mort en 1683.

¹¹ Archives du Ministère des Affaires Etrangères (ensuite A. M. A. E.) Paris, Correspondance Politique (ensuite C. P.) Autriche, vol. 42, f° 105-113.

3. Le texte du discours

DISCOURS

*fait par le sieur commandeur de Grémonville dans la conférence qu'il a eue
Avec les très excellents Seigneurs Conseillers d'Etat de Sa Majesté impériale*¹².

Très excellents Seigneurs,

Estimant qu'il aurait été très difficile, incommode, et ennuyeux d'un costé, & que de l'autre je pourrois mieux faire entendre à Sa Majesté Impériale¹³ ce que j'ay à luy dire au sujet des affaires présentes, comme aussi que j'en pourrois tirer une réponse plus précise et plus prompte en parlant à Vos Excellences assemblées dans un mesme lieu¹⁴, que si j'entretenois chacun d'eux séparément, j'ay obtenu de l'Empereur ce congrès, où elles se trouvent toutes ensemble ; et comme elles ont eu la complaisance de m'y admettre de / bonne grâce ; ainsi les supplie-je de m'écouter avec attention.

Il est très certain, que le Roy Très Chrétien¹⁵, mon Maistre, *prise, estime & aime avec toute sorte de tendresse et d'affection Sa Majesté Impériale & le Roy Catholique, non seulement par la considération des très étroites liaisons de sang qui les conjoint*¹⁶, mais aussi à cause des autres qualités remarquables, & par les avantages de mérite et de vertu, dont ces grands Princes se trouvent revestus. C'est pourquoy il désire et souhaite de vivre avec eux en union, paix & repos, tant à l'égard de leurs personnes que de leurs sujets, & se servira toujours de toutes sortes de moyens pour y réussir.

Le Roy, mon Maistre en a donné des preuves évidentes, outre les protestations qu'il en faites de bouche, lors qu'auprès s'estre fait entendre plusieurs fois par le moyen de la Reyne sa Mere de glorieuse mémoire¹⁷, & de ses Ambassadeurs, quels estoient les droits du Dauphin, son fils, il a esté obligé, comme ayant / esté poussé & tiré par force, de tascher de se mettre en possession de ses biens, par les moyens que Dieu luy a fournis, puisqu'il voyoit que pour les obtenir, il n'y en avoit point d'autre que celuy des armes. Et bien qu'elles fussent fort vigoureuses et victorieuses, & que celles du Roy Catholique fussent au contraire très foibles, & incapables de s'y opposer, & d'empescher la conquête d'une grande partie du Païs dans peu de temps,

¹² Remarques sur le discours du commandeur de Grémonville fait au conseil d'Etat de Sa Majesté impériale. A la Haye chez Arnout Leers le fils, 1673, p. 23-29.

¹³ Les ministres se sont réunis dans le cabinet du prince Lobkowitz.

¹⁴ Il s'agit d'un certain nombre de conseillers privés ou conseillers d'Etat qui constituent depuis 1665 la conférence secrète. Celle-ci a depuis la mort du prince Portia, remplacé le Premier ministre à la cour de l'empereur, sur le modèle du Conseil d'En haut français.

¹⁵ Nom protocolaire du roi de France, par opposition au Roi Catholique donné au roi d'Espagne au XVI^e siècle.

¹⁶ En 1673 la reine de France Marie-Thérèse est la demi-sœur de l'impératrice Marguerite-Thérèse et par conséquent Louis XIV est le beau-frère de l'empereur Léopold 1^{er}.

¹⁷ La reine Anne d'Autriche (1601-1665) régente de France de 1643 à 1651 et associée au gouvernement jusqu'en 1661.

comme aussi de plusieurs places bien munies & fortifiées¹⁸, si est-ce qu'à peine les avoient-ils mis en campagne que cédant à l'intercession de quelques Princes, leurs Amis communs, en préférant leur désir & leur satisfaction à ses propres intérêts, il voulut interrompre le cours de sa prospérité, quoy qu'elle fust en la plus grande force, pour donner la paix aux Païs-Bas ; content d'avoir fait connoître la justice de ses prétentions, et de *retenir seulement une partie des conquestes*, qu'il avoit faites avec tant de célérité et de succès : je scay bien qu'il y en a qui / (p 6) se sont imaginés, *que le Roy, mon Maistre prenant ombrage de cette tant célèbre triple alliance, cessa de passer outre à l'entière conquête des Pays-Bas. Mais je scay bien & je m'assure aussi, que Vos Excellences reconnaissent bien que ce fondement est très faible, puis qu'en ce temps-là a peine estoit-elle ébauchée, quelle n'estoit pas encore conclüe. Mais quand mesme elle aurait esté conclüe, elle ne pouvoit pas donner la moindre appréhension à la France, laquelle estant tranquille & nie en elle même, sous la direction d'un Roy jeune, vigoureux, sage & prudent, qui depuis le commencement de son Règne s'étoit trouvé engagé en des troubles & des divisions de son propre Royaume¹⁹, embarrassé en des guerres contre les Première puissances du monde, a néanmoins vaincu tous les obstacles, & surmonté toutes les difficultés, fait une Paix glorieuse avec les étrangers, ayant étendu les frontières de son Royaume, réuni la maison Royale, établi le repos du Royaume, uny les affections & les interests, faisant joüir / (p 7) ses sujets du repos, relevé le bon Gouvernement & la Justice, & augmenté sans extorsion, son revenu & ses finances. A quoi pouvait servir une telle Alliance ? Les Suédois estoient éloignés & n'estoient point armés. Les Anglois n'avoient point de forces par terre, ny d'argent, & le florissant Royaume de France n'auroit point craint la Hollande, qui n'est pas fort formidable, encore qu'elle ait quelques forces maritimes, ny en estat de faire une invasion, sans s'exposer à de grands dangers, ny seule, ny accompagnée.*

Et s'ils eussent voulu exécuter les conditions de leur triple Alliance, *quelles difficultés ne se seraient point rencontrées à joindre les forces et les interests des Alliés* & qu'est-ce qu'ils auroient pu entreprendre pour la satisfaction & utilité commune de tant de Princes différents ? & comment se seroient-ils attachés à un Prince & Monarque qui se trouvoit en si bon estat & qui a des amis aussi, et qui ne manque ny de capacité ny d'industrie, non seulement pour ruiner / (p 8) les desseins de ceux qui se liguent contre luy, mais aussi pour les accabler eux-mêmes dans leurs propres Etats.

Ce n'est donc pas cette ligue, ny quelque chose de semblable, car *ç'auroit esté une terreur panique*, dont la grande & pénétrante âme du Roy mon Maistre est incapable, mais *l'amour qu'il a eu pour ses proches parents, & le*

¹⁸ En particulier de Lille, qui capitula à la fin du mois d'août 1667.

¹⁹ Ces mouvements sont connus sous le nom de Fronde (1648-1652) d'abord la Fronde des Parlements qui obligea le jeune roi à se réfugier au château de Saint Germain en Laye, relayée par la Fronde des princes, dirigée par le prince de Condé, qui s'acheva par l'union des deux Frondes et le triomphe du pouvoir royal. PERNOT, Michel (1994), *La Fronde (1648-1653)*, Paris.

désir qu'il a eu d'éteindre un feu, qui pouvait embraser l'Europe de nouveaux troubles, & les raisons qui luy ont été agréablement représentées par les Roys ses amis, qui l'ont obligé à faire la paix, que toute la Chrétienté désiroit.

Ainsi cette affaire ayant été terminée avec le Roy Catholique, en la manière que l'on sçait, le Roy, mon Maistre, appliquant tout son cœur & toutes ses pensées à *redresser les affaires de son Royaume*, afin que luy & ses sujets pussent jouir de cette félicité, qui est la fin d'un Estat bien constitué, & gouverné par un Prince bon & entendu. Ainsi / (p 9) il faisait en sorte que la *Justice fût également administrée*, sans passion & sans intérêt ; que les sujets fussent soulagés *des impositions excessives*, que les Puissances fussent abattues, que les abus des Duels fussent abolis, parce que la véritable valeur doit estre employée à l'avantage de la patrie, & la punition & réparation des injures particulières laissée au bras de la Justice. Il alloit avec une parfaite économie *retrancher les dépenses superflues* de sa propre Cour, afin de pouvoir employer le revenu de son ménage au rachat de son domaine, qui avoit esté en partie aliéné, & il voulut même que les particuliers réglassent, pour leur satisfaction particulière, la dépense de leur table, de leurs habits, de leurs jeux & de leur suite.

Il ne levoit pas des droits sur ses sujets pour les charger, mais seulement afin d'avoir de quoy soutenir sa propre dignité & l'honneur de la Couronne. Pour augmenter le commerce & le profit de ses sujets, il a fait creuser de nouveaux canaux/ pour (p 10) la communication des rivières, ouvrages miraculeux, & d'une dépense incroyable²⁰. Il a destiné plusieurs grands bastiments civils à l'ornement des villes, & pour la seureté du Royaume il a fait réparer plusieurs vieilles fortifications, & fait achever plusieurs autres d'une nouvelle invention. Et ce qui est plus remarquable et le plus essentiel, *il a entretenu la Noblesse dans un exercice continuel*, l'occupant à des emplois militaires dans un bon corps de gens de guerre & bien payé, l'accoutumant, par des batailles, des sièges & assauts feints, à ne s'étonner point lors qu'ils se trouveroient engagés à des véritables, & aux occasions. Je m'assure qu'ils les auroient toujours évitées, sçachant bien que l'innocence de sa vie, la bonne administration de la Justice & des affaires de son Royaume luy auroient acquis la même gloire, qu'il se pouvoit promettre de ses actions militaires, qui sont toujours accompagnées de quelque chose de violent, comme estant un des fléaux dont / (p 11) Dieu a accoutumé de punir les péchés du monde.

Le Roy, mon Maistre, s'employant & s'occupant à ces affaires & à de semblables, n'a pas pu jouir longtemps de la tranquillité de vie qu'il s'en estoit promise, parce qu'elle a esté troublée par ceux qui devoient par raison, du moins en considération de l'obligation qu'ils luy avoient, procurer, & même *aller au devant de sa satisfaction*, ou au moins éviter les occasions de se désobliger & qui témoignioient au moins au contraire faire peu d'estat de sa

²⁰ Il s'agit essentiellement du canal du Midi reliant la Garonne à la Méditerranée et permettant ainsi de joindre l'Atlantique à la Méditerranée sans passer par le delta de Gibraltar. Le canal de Briare reliant la Seine et la Loire fonctionnait déjà.

dignité, & de ne se souvenir plus des *importants services* qu'ils avoient reçus de luy & des Roys ses Prédécesseurs.

Ce sont les Hollandais, qui ont bien voulu, l'on ne sçait à quel dessein, ny par quel mouvement, faire voir qu'ils estoient peu affectionnés à la France, laquelle néanmoins, ainsi que tout le monde sçait, les a soutenus en sorte, qu'ils luy sont obligés de la plus grande partie de leur exaltation & grandeur, à laquelle ils se sont élevés, comme gens tirés du néant / (p 12) *enorgueillis de leur propre puissance & aveuglés d'estre mis au rang des Princes*, & oubliant le bien qu'ils ont reçu, ils se sont abismés dans une ingratitude obstinée & ont osé entreprendre de censurer les actions d'un si grand Monarque, comme le Roy mon Maistre est, ayant voulu rechercher ses *intimes pensées*, & *pénétrer ses intentions*, & les expliquant à leur mode, en tirer des conséquences, comme si elles devoient produire des effets, qui n'étoient jamais entrés dans la pensée de Sa Majesté, & à quoy elle n'auroit jamais songé. Je laisse là, que transportés par l'excès de leur orgueil, ils ont bien osé se mesler de se lier avec de très puissants Roys, pour former une triple Alliance, par laquelle ils prétendoient peut-estre donner la loy à de plus grands Monarques : comme ils veulent que l'on croye que c'est l'école, & qu'ils sont le Directeurs de l'Europe.

Que l'on remarque le naturel de ces gens nouvellement élevés, qui ne se souciant point de la Paix, qu'ils /avoient faite avec le Roy d'Angleterre²¹, n'en ont pas observé aucun article. Ils ont empesché le retour de ses sujets : Ils ont usurpé par force l'autorité de pescher : Ils ont osé luy disputer l'autorité de ses mers & l'attaquer, jusqu'à permettre des libelles & des figures indignes de sa personne Royale & de son Royaume, auquel néanmoins ils sont obligés, à cause de ce qu'il a contribué à leur conservation & grandeur. Le Roy, mon Maistre alloit visiter les frontières de son Royaume du costé des Pays-Bas, accompagné de gens de guerre de sa garde ordinaire, & ils osèrent bien se présenter à sa vue avec une puissante Armée navale & tenoient une autre preste dans le pays, observant jusqu'au moindre mouvement & la moindre démarche, & ne se souvenant plus de la bonne amitié & du traité qui étoient entr'eux, ils ont tâché de rendre cette marche & la grandeur de plusieurs Princes, la chargeant de plusieurs desseins secrets, auxquels ils vouloient que l'on s'opposât, & prenant ombrage de ce à quoy le Roy, / (p 14) mon Maistre, peut-estre ne pensoit pas, ils se sont portés à défendre le commerce de France.

Irrité de ce procédé & de cette témérité, il résolut pour l'honneur de sa dignité, & pour l'avantage et la conservation de ses sujets, de châtier les Etats Généraux. De quelle façon ils l'ont esté, c'est ce qui n'est pas nécessaire que je die : puisqu'à peine est-il entré en ce pays là avec sa Soldatesque bien réglée, accompagné de quantités de Princes & de Noblesse, qui s'est rendue volontairement à la suite d'un si grand Roy & Capitaine, que consternés par la présence Royale, convaincus en leur conscience du tort qu'ils avoient, & confus en leur Cœur, ils n'ont pas pu résister à cette grande vertu, & à cette

²¹ La paix de Bréda signée entre Charles II Stuart roi de la Grande-Bretagne et les Etats Généraux des Provinces-Unies. Elle mettait fin à la seconde guerre anglo hollandaise.

incomparable valeur du Roy, mon Maistre, & de ses braves Soldats, quoy qu'ils aient fait une vigoureuse résistance, & qu'ils ayent un très grand nombre de vieilles troupes, commandées par des chefs de réputation, en sorte qu'il s'est en moins d'un mois saisi de vive force, *de plus de quarante places*, aussi bien fortifiées qu'il y ait en aucun autre lieu, & ainsi que l'expérience l'a fait voir par le passé, capables d'amuser chacune pendant une Campagne entière une grande & florissante Armée. *Et s'ils n'eussent pas eu recours à l'ancre, qu'ils jugent sacrées, & s'ils ne se fussent servis d'un élément aussi infidèle qu'eux*, il y a de l'apparence que présentement ils seroient tous subjugués. En quoy certainement *le Roy, mon Maistre, reconnaît l'alliance de Dieu*, qui luy donnant victoire sur victoire, avec tant de bonheur & de célérité, luy donne encore l'esprit & la conduite de l'acheminer, & *de la disposer à l'avancement de sa gloire*. Comme aussi il tâche avec toute l'application & piété, d'y introduire de nouveau le véritable culte divin & la vraye Religion²², qui en avoient esté bannis par eux avec une horrible *Apostasie* & rébellion, tant contre Dieu, que contre leur vray & légitime Prince, accompagné de tant de bruit, de fracas, de tuerie, de rapine & d'excès. / (p 16)

Mais *la rage obstinée* de cette Canaille se reconnaît principalement en ce que bien qu'ils voyent évidemment que Dieu les punit, que les mesmes Puissances qui les ont autrefois secourus & protégés, sont celles qui les abaissent et *marchent sur le ventre* présentement, *au lieu de s'humilier*, & *d'avoir recours à leur clémence*, *s'en aigrissent* davantage & aiment mieux détruire & ruiner leur pays & leurs Sujets & se mettre en danger d'estre noyés, plustost que de se soumettre à un si glorieux & triomphant Vainqueur.

Encore pourroit-on souffrir qu'en cette extrémité ils demandassent secours aux Princes leurs Amis & Alliés ; mais je ne scay quelle prudence c'est de le chercher dans les eaux, où ils sont en seureté : mais qu'ils y sentent les premiers dommages, qui seront si grands, qu'il est impossible de les exprimer, ny de dire suffisamment quelles seront les *calamités*, que ces inondations leur apporteront. / (p 17) Les Hollandais ont néanmoins eu l'adresse de se conduire en sorte *qu'ils espèrent d'estre secourus & rétablis en leur premier estat par ces mesmes Princes, contre lesquels ils sont soulevés, & par quelques autres, dont ils ont usurpé les pays & les places*, sous plusieurs prétextes. Sa Majesté le Roy d'Espagne les assisté présentement comme ses bons amis, confidents & confédérés ; *Comme aussi quelques Princes de l'Empire, & entre autres Sa Majesté Impériale, ont fait une alliance avec eux, dont l'on voit les articles & les conditions*, & l'on voit déjà marcher les gens de guerre à leur rendez-vous.

L'on fait courir *le bruit*, que la liaison de ces Princes s'est faite pour conserver *le repos de l'Empire*, pour résister à ceux qui le voudroient attaquer, & peut-être aussi *chastier quelques Princes*, lesquels s'estant alliés avec le Roy, mon Maistre, afin qu'il les aide à recouvrer les Pays que les Hollandais leur ont ravés, semblent estre désobéissants à l'Empire & peut-être aussi *pour*

²² Le culte catholique était toléré à titre privé aux Provinces-Unies.

*empescher les Français de poursuivre leur victoire, / (p 18) & pour les obliger à faire la paix. Son Altesse Electorale de Brandebourg n'a pas pris peu de peine à faire réussir cette alliance, ayant fait aller & venir plus d'une fois Monsieur le Prince d'Anhalt de cette Cour-là à celle-cy.*²³

Nous voudrions savoir, très Excellents Seigneurs, *la véritable cause de cette liaison & motion*, parce que je ne puis pas reconnaître parmi celles que je viens de marquer quelle l'est véritablement. Si Sa Majesté Impériale & les autres Princes ne se mettent en action, que pour conserver le repos de l'Empire, *je ne voy personne qui l'inquiète*, ou qui ait dessein de l'inquiéter. Le Roy, mon Maistre, s'en est assez expliqué & *Je l'ay moy-mesme plusieurs fois fait entendre* à Sa Majesté Impériale et à Son Excellence Monsieur le Prince de Lobcowitz, / (p 19) en luy déclarant même que s'il arrivoit, que *l'armée Française fût obligée de passer sur quelqu'une des terres de l'Empire*, pour aller combattre ses ennemis, *que cela se ferait aimablement, & sans violence* ; que l'on auroit soin d'empescher les désordres & que l'on ne recevrait point d'oppression du passage des armées : ainsi que cela est arrivé. Tellement que *je ne voy pas en quoy l'Empire ait esté offensé, ny dont il se puisse plaindre*.

Que si ces Princes n'ont point d'autre intention, sinon de conserver les frontières de l'Empire, il leur est permis, & *ils peuvent passer avec leurs armées, partout, où il leur plaît dans l'Empire. Mais pourquoy fait-on alliance avec les Hollandois ? Pourquoy reçoit-on de l'argent d'eux ?* ainsi que particulièrement Brandebourg a fait. Est-ce peut-être qu'ils donneront leur bien pour conserver celui d'autrui, qui n'est pas incommodé, pour perdre cependant le leur, qui est effectivement attaqué.

Si ces armées ont pour objet le chastiment des Princes de l'Empire, qui se sont alliés avec le Roy de France, pourquoy ont-ils mérité chastiment ? Peut-estre parce que s'estant, avec une prudence incomparable, / (p 20) *appuyés d'un puissant Roy Très Chrestien, pour estre assistés, comme Prince Ecclésiastiques, au recouvrement des biens, que les hérétiques ont usurpés sur eux & se ont prévalus de la bonne conjoncture, parce que les instances, qu'ils ont faites pour le mesme effect auprès des autres Princes de l'Empire, n'ont pas esté appuyées des Catholiques*, qui ne se trouvoient pas en estat de la faire, ny des autres hérétiques, parce que c'estoit contre leur instruction, est-ce pour cela qu'ils ont *troublé le repos de l'Empire ?* et si l'on a fait passer des Français en leur pays, *ils ne sont ny estrangers ny barbares, & n'y ont point exercé*, au contraire ils y ont laissé de grandes sommes de deniers, & *les mesmes Français ne possèdent point de places, & n'ont point de prétentions dans l'Empire*.

²³ L'alliance entre l'électeur de Brandebourg Frédéric Guillaume et l'empereur a été négociée en juin 1672. Relatio conferentiæ über die Quaestion wie man sich gegen den Gremontville nach denen mit Churbrandenburg geschlossenen tractaten zu verhalten. Præsentibus: Cæsare Schwarzenberg, Lamberg, Montecuccoli. Secretario Abele Relatum Augustissimo 13 junij 1672 Placet wie gerathen. Vienne, HHStA, Staats-Kanzlei, Repertorium N, fasz 72, pars V.

Que si l'intention de ces Princes est de remettre les Hollandais en leur première grandeur & puissance : ceux-cy sont peut-estre descendus de quelque ancienne race de Roys, qui mérite qu'on ne les laisse pas. Il n'y a que cent ans qu'ils estoient encore sujets / (p 21) de la très auguste Maison d'Autriche, & qui sont ceux qui ont le Gouvernement & la direction des affaires entre les mains ? C'est peut-estre un Estat qui a rendu de grands services à cette partie de la Chrétienté, qui est frontière de celle-cy, en sorte qu'il mérite qu'on le conserve. Le Monde ne perdra pas beaucoup en la perte de la principauté des Hollandais, Il n'y a pas longtemps qu'elle n'estoit point, & peut-estre dans peu de temps elle ne sera plus.

Ces Princes alliés se mettent peut-estre en action sur les promesses que les Hollandais leur font, de demeurer constamment & fidèlement unis à eux, ou qu'ils les récompenseront. Pour ce qui est de l'un, ils ne sont pas en estat & n'ont pas le moyen de le faire : veu qu'il n'y a pas un de ces Princes qui n'ait de l'avantage sur eux, en dignité, en grandeur & en Estat ; & pour ce qui est de l'autre, comment se peut-on fier à ceux qui ont manqué de foy à Dieu, à leur Prince légitime, aux Français & aux Anglais, leurs grands bienfaiteurs & / (p 22) amis ? Je m'assure, que si ces deux grands Roys leur voulaient donner la Paix, à quelque condition que ce fût, ils passeroient bientôt par dessus toutes les lois, traités, foy & promesse, à cette condition.

Peut-estre que les grandes sommes de deniers ont donné occasion à cette alliance. Je scay bien que l'on en a payé déjà, & que l'on promet d'en payer encore tous les mois pour la subsistance de ces armées. Mais il me semble que ces sommes ne sont pas considérables, ny proportionnées à ce grand mouvement. Aussi ne puis-je pas voir d'où ils puissent recouvrer de quoy continuer de payer les sommes qu'ils ont promises. Le fonds des Hollandais ne s'est point augmenté, au contraire il s'est diminué de plusieurs millions par les guerres & par les troubles passés. *Présentement il leur reste peu de Pays qui puisse contribuer* : leur commerce par mer est interrompu : les particuliers peuvent bien pour quelque temps soutenir le Public, mais ils se laisseront bientôt, & craindront de demeurer misérables dans la perte universelle. / (p 23) De sorte qu'il y a peu d'apparence qu'ils puissent continuer de payer les sommes qu'ils ont promises. Mais *il suffira aux Hollandais de transférer le siège de la guerre ailleurs* & après cela que celui qui se trouvera engagé & embarrassé se débarrasse.

Je viens de me souvenir d'une autre raison, que l'on peut avoir, d'avoir fait cette ligue. Scavoir que les Princes, jaloux de voir la France gouvernée par un Roy, qui jusques à présent n'a pas eu son pareil parmy ses Prédécesseurs, ce qui se remarque en tant de choses, qui luy sont arrivées depuis le jour de sa naissance & qui s'est toujours plus élevé lorsqu'on l'a cru le plus bas, & que si jamais la France a esté régie & gouvernée par un Roy, dont la vertu l'a porté au plus haut point de puissance & de vigueur, elle l'est présentement ; si les autres Princes craignent, dis-je, que l'intention de Sa Majesté est de se rendre

Monarque absolu & universel²⁴, & de s'assujettir les autres Princes, à quoy *la Hollande* / (p 24) *peut luy servir beaucoup* & ainsi qu'il la faut maintenir à quelque prix que ce soit ?

Je ne veux pas nier que le désir de commander & de soumettre les autres à son Empire, est universel à tous les hommes : mais je n'estime pas que ce soit le sentiment du Roy mon Maistre. Il aime la gloire, mais il n'est pas susceptible de cette ambition, & je ne vois pas que, pour y parvenir, la conquête de la Hollande luy soit nécessaire ; ne *pouvant pas m'imaginer, qu'un si petit coin de pays puisse servir beaucoup à faire réussir une entreprise de cette nature*. S'il avoit ce dessein, il se confierait en ses propres forces : car il faut avouer que celles de France sont formidables, quand elles sont bien unies, & quand elles ont en teste un Roy, dont la vertu, la conduite et la valeur est aussi grande comme celle de celui qui règne présentement. Il semble sur le dessein imaginaire, que les autres ont formé dans leur esprit ; l'on ne devrait pas faire marcher ces armées, qui ne peuvent pas ne donner point d'ombrage au Roy, mon Maistre, qui a grand sujet de soupçonner, que touchés de l'envie de sa gloire, on veut l'abaisser par la force.

S'ils veulent faire donner la paix aux Hollandais, pourquoy ne le fait-on pas par des traités ? Par des ambassades composées de personnes de condition ? Lesquelles estant bien escoutées du Roy, mon Maistre, il se laisserait toucher à leurs raisons, si elles étaient fortes & valables. *Et que ne ferait-il point à l'instance d'un Prince qui luy est si proche parent*,²⁵ & qu'il estime tant comme la personne de Sa Majesté Impériale ? Mais cette manière rigoureuse d'agir, en s'approchant avec une armée du lieu où il fait la guerre, & de vouloir faire croire en mesme temps, qu'il y a plusieurs traités qui sont faits, très préjudiciables à la France, je crains, très Excellents Seigneurs, & Dieu veuille que cela n'arrive point, que ce ne soit ouvrir la porte à une guerre universelle, parce que certainement *le Roy ne permettra que l'on use d'aucune rigueur contre les Princes qui sont alliés* / (p 26) *avec luy. Il tiendra pour ses ennemis ceux qui voudront empescher le progrès de leurs armes*, taschera de rencontrer & de combattre la leur, & ne l'attendra pas sur ses frontières.

Ce sont là les intentions du Roy, mon Maistre, qui m'a commandé de les faire sçavoir à Sa Majesté Impériale & que j'ai présentement représentées à Vos Excellences, afin qu'elles luy en fassent rapport ; ne doutant point qu'elle n'escoute, sur l'importante conjoncture de la marche de l'armée, leur prudent conseil, comme celui de ses Principaux Ministres²⁶ ; vu qu'elle peut en un moment tirer la guerre d'un coin de l'Europe où elle a son siège présentement en Hollande, & en remplir tous les Royaumes, & semer sa fureur

²⁴ On accusait Louis XIV de vouloir réaliser la « monarchie universelle », c'est-à-dire d'exercer un pouvoir hégémonique sur l'Europe. Ce reproche inspirait en particulier l'action de Lisola.

²⁵ En 1672, Louis XIV et Léopold sont beaux-frères, puisque ce dernier a épousé en 1666 l'infante Marguerite Thérèse, demi-sœur de l'infante Marie-Thérèse, reine de France.

²⁶ Il s'agit du « Conseil d'En haut » alors composé des ministres d'Etat Colbert, contrôleur général des finances, Louvois, secrétaire d'Etat à la Guerre, Arnauld de Pomponne, secrétaire d'Etat des affaires étrangères et du chancelier Le Tellier, père de Louvois.

parmi tous les Princes de la Chrétienté, & toutefois ces Princes ne sont pas si puissamment armés *qu'ils doivent donner de la terreur*. Il y a des Princes dans l'Empire, qui n'y adhèrent pas, & si l'on vient à la rupture, *les uns se déclareront pour l'un party, & les autres pour l'autre*. Qu'elles se souviennent que les Ligues qui se font par les Princes éloignés des frontières & d'intérêt, comme aussi de Religion, se dissolvent aisément, & d'autant plus lorsque le principal de la ligue manque de moyens & de deniers pour secourir les plus faibles.

Considérez, très Excellents Seigneurs, qu'encore que l'on assemble présentement quelques gens de guerre, qu'il les faut faire subsister & continuer à les maintenir en corps. *La plupart des Princes sont épuisés*. Les villes de l'Empire ne verront pas volontiers de tels hôtes. La France est armée & a de l'argent autant qu'aucun autre Estat, & avant que l'on reprenne ce dont elle s'est rendue Maîtresse en fort peu de temps, il naîtra bien des accidents & d'étranges aventures.

Si l'on commence une fois, il ne sera pas facile de le faire cesser, parce que l'on ne fera pas seulement la guerre en Hollande, ou sur le Rhin. / (p 28) La France a assez d'amis & de gens en fort bon estat pour attaquer l'Allemagne en d'autres endroits & mesme en Espagne & en Italie.

Enfin le Roy, mon Maistre, *s'applique à la résolution des Hollandais, ses ennemis, il n'a point de démeslé avec aucun autre Prince*. Que chacun songe à ses intérêts & à ce qu'il luy est utile. Qu'il examine le véritable estat de ses forces, de ses gens de guerre, de ses munitions & de ses amis, devant que d'entreprendre cette grande guerre. Si le Roy se trouve attaqué, *ce ne sera pas luy qui donnera commencement à la rupture, & ce ne sera pas à luy à rendre compte à Dieu des ruines, qui en seront une suite inévitable*. Au lieu que présentement il serait plus besoin que jamais de demeurer unis, & se liguier ensemble, pour observer & opprimer la Puissance Ottomane, qui vient à grand pas envahir la Pologne & donner de la terreur à la Hongrie. Vu qu'il sonnera mal que le Turc attaque la Chrétienté, à la défense de laquelle l'Empereur Romain & les Princes de / l'Empire (p. 29) sont principalement obligés, outre l'intérêt particulier de sang & de voisinage des Estats, comme aussi *Son Altesse de Brandebourg, qui au lieu d'aller au secours de la Pologne,*²⁷ *se joignent pour secourir les Hollandais contre le Roy Très Chrestien, car, encore que ce soit une guerre d'interest d'Estat, ils sont pourtant Hérétiques, à l'extirpation desquels tout bon Chrestien se doit employer, & est obligé, d'adresser ses prières ardentes à Dieu / (p 30).*

²⁷ L'armée ottomane a envahi la Podolie et pris la ville fortifiée de Kamieniec Podolski, que les Polonais n'ont récupérée qu'en 1699, au traité de Karlowitz. En 1672, personne n'a secouru efficacement les Polonais contre les Turcs.

4. La portée du texte

La portée du « discours » de Grémonville fut très limitée, car l'attaque française contre les Provinces-Unies avait apporté des arguments aux adversaires de l'entente avec Louis XIV. Depuis l'invasion de la Lorraine en 1670, ils affirmaient, Lisola en tête²⁸, que la France n'avait que « mépris pour l'Empereur et voulait causer des affronts à sa dignité et autorité impériale »²⁹.

Le « discours » fut prononcé devant une commission qui se réunit le 5 août 1672 chez le prince Wenceslas Lobkowitz, Grand maître de la Cour qui présidait. Depuis 1665 la mort du prince Portia, en 1665 Léopold 1^{er} avait décidé à l'instar de Louis XIV de se passer des services d'un Premier ministre et de le remplacer par une commission restreinte du Conseil privé, la *conférence secrète*³⁰. Il était assisté du comte Lamberg, Grand chambellan et confident de Léopold³¹, du prince Johann Adolf Schwarzenberg, Président du Conseil aulique d'Empire³² et du chancelier d'Autriche le baron Jean Paul Hoher. Le 5 août, la *conférence secrète* a accordé une audience à Grémonville pour savoir si la paix devait être maintenue avec la France. Grémonville a protesté de la sincérité du Roi Très Chrétien. La réponse des ministres a été formulée en termes vagues³³. Le 18 août, la même conférence secrète a repris l'étude de la question et un procès-verbal a été rédigé par le secrétaire d'Etat Abele³⁴. Les termes en ont été approuvés par l'empereur lors de la réunion plénière de la conférence secrète du 22 août 1672³⁵.

²⁸ Voir en particulier son pamphlet *Conférence infructueuse de Windisgrätz ou violence de la France à retenir la Lorraine*, un volume in 12°, 120 pages. Publié à Charleville chez Louis François, 1671.

²⁹ Dépêche de Grémonville à Pomponne 13 juin 1672, MIGNET, *Négociations relatives à la succession d'Espagne*, 4 vol. Paris, 1847-1849, T. IV, p. 80.

³⁰ BERENGER, Jean (1980), « La conférence secrète de l'Empereur Léopold 1^{er} », *Il Pensiero Politico*, XIII/2, Florence, p. 233-239. BERENGER, Jean (2004), *L'empereur Léopold 1^{er} (1640-1705) fondateur de la puissance autrichienne*, 1 vol., 510 pages, Paris, PUF, Coll. « Perspectives germaniques ».

³¹ Lamberg, comte Jean Maximilien (1618-1682), chef de la délégation impériale à Münster lors des négociations de Westphalie, puis de 1653 à 1660, ambassadeur impérial à Madrid. À partir de 1660, il fit une carrière aulique, qui lui donna accès au Conseil privé et à la Conférence secrète. Nommé en 1661 Grand chambellan, il occupa ce poste jusqu'en 1675, puis jusqu'à sa mort en 1682.

³² Schwarzenberg, prince Johann Adolf (1615-1683) était un Allemand d'Empire venu se mettre au service de l'empereur, après avoir fait ses études à Paris. Devenu Conseiller aulique d'Empire en 1640, puis membre du Conseil privé en 1648 il passa au service de l'archiduc Léopold Guillaume, gouverneur des Pays-Bas espagnols. Léopold 1^{er} le nomma à Président du conseil aulique en 1659 et ministre de la conférence en 1665, où il joua un rôle important jusqu'à sa mort. Il estimait qu'un rapprochement temporaire avec la France était une nécessité du moment, plutôt qu'une politique souhaitable à long terme. SCHWARZENBERG, Karl Fürst (1963), *Geschichte des reichsständischen Hauses Schwarzenberg*, 2 vol., tome 1, p. 116-130.

³³ Vienne Haus, Hof und Staats Archiv (ensuite HHStA) Ms 324 Esaias Pufendorf *Tagebuch* f°313.

³⁴ Abele, Christophe Ignace, baron de Lilienberg (1628-1685) né et mort à Vienne, était secrétaire de la Chancellerie d'Autriche et termina sa carrière comme président de la Chambre des Comptes.

Le courant hostile à l'alliance française, qui était soutenu par le chancelier Hoher, s'opposa au prince Lobkowitz³⁶. Il ne cessa de prendre de l'importance à partir de juin 1672, lorsque le Brandebourg se rangea aux côtés des Provinces-Unies. Léopold 1^{er} qui avait accepté le traité de partage de janvier 1668, et sacrifié les intérêts de la branche espagnole de la Maison d'Autriche pour exercer son rôle de chef du corps germanique, ne pouvait accepter l'intrusion de la France dans le Saint-Empire – les dénégations de Grémonville n'étaient sur ce point nullement convaincantes. C'est pourquoi le 6 juin 1672 la conférence, à laquelle assistaient Lobkowitz, Schwarzenberg, Lamberg, Montecuccoli et Hoher, conclut, malgré les réticences de l'empereur, que pour maintenir la paix dans le Reich, il fallait prévoir une intervention militaire. On ferait avancer un corps de 4 régiments d'infanterie et autant de cavalerie (en tout 15,000 hommes). Puis le 23 juin 1672 Léopold 1^{er} conclut à un accord de principe avec l'électeur de Brandebourg pour maintenir le *statu quo* religieux et politique dans l'Empire³⁷, en dépit des réticences de Léopold 1^{er} et du prince Lobkowitz³⁸. Cette décision fut provoquée par l'occupation du duché de Clèves par l'armée française, Elle marqua la première étape de la rupture avec la France. La seconde étape fut la ratification, le 17 octobre 1672³⁹ du traité de La Haye qui engageait Léopold 1^{er} contre la France au côté des Hollandais, à la suite du passage du Rhin par l'armée de Turenne le 10 septembre. L'empereur ne voulait pas défendre les Hollandais mais les États de l'Empire. La rupture définitive avec Louis XIV ne fut cependant consommée qu'en août 1673, lorsque, avoir longuement hésité tout au long de la campagne de 1672⁴⁰, Léopold fit une déclaration à la Diète de Ratisbonne.⁴¹ Dans un programme en trois points, il affirmait qu'il voulait conserver le Saint Empire, défendre les

Il était le rejeton d'une famille originaire du Brisgau, qui était au service de la Cour depuis Maximilien I^{er}.

³⁵ *Relatio Conferentiae habitae bey Ihre fürstl Gnade Lobkowitz, waß über des Gremonville mündliches anbringen zu thun betreffend, Wien den 19 August 1672. Aufgesetzt Wien den 22 August 1672 in der früh von 3 bis 6 Uhr. Relatum Augustissimo Viennae 22 Aug 1672 et placet wie gerathen. Dicantur que supradicto Gramonvillio a Domini Cancellario adhibito. Præsentibus : Cesare D Duce Saganense, D. Principe de Schwartzenberg, D. Comite de Lamberg, D. Barone Hoher. Vienne, HHStA, Staats-Kanzlei Vorträge, Karton 3, liasse 18.*

³⁶ BERENGER, Jean, *L'empereur Léopold 1^{er} (1640-1705) fondateur de la puissance autrichienne*, op. cit.

³⁷ *Relatio conferentiae über die Quaestion wie man sich gegen den Gremonville nach denen mit Churbrandenburg geschlossenen tractaten zu verhalten. Præsentibus : Cæsare, Schwarzenberg, Lamberg, Montecuccoli. Secretario Abele. Relatum Augustissimo 13 junij 1672 Placet wie gerathen. Vienne, HHStA, Staats-Kanzlei, Repertorium N, fasz 72, pars V.*

³⁸ Dépêche du Nonce à Vienne du 12 juin, *Nuntiaturberichte aus Deutschland*, AÖG 106, p. 611.

³⁹ MIGNET, *Négociations...*, T. IV, p. 108-115. DU MONT, *Corps diplomatique*, T. VII, 1^{ère} partie, p. 201.

⁴⁰ MIGNET, *Négociations...*, T. IV, p. 108-115. DU MONT, *Corps diplomatique*, T. VII, 1^{ère} partie, p. 210.

⁴¹ A. M. A. E., Paris, C. P. Allemagne, vol. 296, 28 août 1673, « Déclaration de l'Empereur à la Diète. »

libertés de la nation allemande et assurer la prospérité de chaque État en particulier.

En conséquence, Grémonville quitta Vienne en septembre 1673⁴² et la politique de rapprochement entre Léopold 1^{er} et Louis XIV s'achevait sur un nouveau conflit armé entre la Cour de Vienne et le Roi Très Chrétien. Si le « discours » d'août 1672 avait contribué à retarder la rupture entre les deux monarques, il n'avait pu l'empêcher et la thèse de Lisola avait fini par triompher.

Bibliographie

- BERENGER, Jean (1965), Une tentative de rapprochement entre la France & l'Empereur : le traité de partage secret de la succession d'Espagne du 19 janvier 1668, *Revue d'Histoire Diplomatique*, Paris, p 291-314.
- BERENGER, Jean (1980), La conférence secrète de l'Empereur Léopold 1^{er}, *Il Pensiero Politico*, XIII/2, Florence, p. 233-239.
- BERENGER, Jean (2004), *L'empereur Léopold 1^{er} (1640-1705) fondateur de la puissance autrichienne*, 1 vol., 510 pages, Paris, PUF, Coll. « Perspectives germaniques ».
- LISOLA, Franz Paul (1667), *Conférence infructueuse de Windisgrätz ou violence de la France à retenir la Lorraine*, un volume in 12°, 120 pages. Publié à Charleville chez Louis François, 1671.
- LISOLA Franz Paul,
- 1) *le Bouclier d'État et de justice*.
 - 2) *Remarques sur le procédé de la France touchant la négociation de la paix* 1668, 54 pages.
 - 3) *Suite des fausses démarches de la France sur la négociation de la paix* 1668 92 pages.
 - 4) *Remarques sur la lettre de Monsieur de Lyonne* 1668.
 - 5) *Réflexions sur la Triple Ligue* 1670 4f°
 - 6) *Discours sur les prétentions de la France sur les places de Condé*, Linck 1671, 74 pages.
 - 7) *Dénouement des intrigues du temps* 1673, Bruxelles.
 - 8) *Saulce au Verjus. Lettre de M. de Verjus à S. A. Monseigneur le Prince de Wollffenbuttel*. À Strasbourg 1674, 87 pages in 12°.
 - 9) *Lettre d'un gentilhomme flamand* 1674 5 f°.
 - 10) *Détention de Guillaume prince de Furstenberg traduit du Latin*, 1674, 105 pages in 12°.
 - 11) *La France démasquée* 1670, 28 pages.
 - 12) *Traité politique sur les mouvements présents de l'Angleterre contre ses intérêts*, 1671.
 - 13) *Conférence infructueuse de Windischgraetz*, fin 1671, 120 pages.
 - 14) *Circulaire d'un gentilhomme liégeois à MM. de Liège*, 24 février 1672.

⁴² A. M. A. E., Paris, C. P. Autriche, vol. 41, f° 101-102.

- 15) *Remarques sur le Discours du Commandeur de Grémonville, fait au conseil d'Etat de Sa Majesté Impériale*, à La Haye, chez Arnout Leers Fils, 1673, 99 pages in 12°.
 - 16) *Considérations politiques au sujet de la guerre présente entre la France et la Hollande*, 1673, 43 pages.
 - 17) *Appel de l'Angleterre touchant la secrète cabale ou assemblée de Whitehall*, 1673, 93 pages.
 - 18) *Mémoire du Roi Très Chrétien à l'abbé de Gravel*, août 1673, 63 pages.
 - 19) *L'orateur français*, 28 pages.
 - 20) *L'Apologiste réfuté*, 56 pages.
 - 21) *Entretien sur les affaires du temps*, 1674, 47 pages.
- MIGNET, F. A. M. A., *Négociations relatives à la succession d'Espagne*, 4 vol. Paris, 1847-1849, T. IV, p. 80.
- PERNOT, Michel (1994), *La Fronde (1648-1653)*, Paris, De Fallois.
- PŘIBRAM, Alfred. Francis (1894), *Franz Paul von Lisola und die Politik seiner Zeit*, 1 vol. 720 pages, Leipzig.
- RINCK, Gottlieb Eucharius Leopolds des Großen Römischen Kaysers wunderwürdiges Leben und Thaten, Leipzig 1709 (2 tomes en 1 volume).
- SCHWARZ, Henry F. (1943), *The Imperial Privy Council in the Seventeenth Century*, Cambridge/Mass.
- SCHWARZENBERG, Karl Fürst (1963), *Geschichte des reichsständischen Hauses Schwarzenberg*, 2 vol.
- WOLF, Adam, Wenzel (1869), *Fürst Lobkowitz, Herzog zu Sagan Vienne*.
[articles]

Abstract

This so called “discourse” was held in August 1672 by Jacques Bretel de Grémonville, French resident at the Viennese Court, before a commission of the Imperial Privy council. It contains the arguments which justify the French aggression against the United Provinces of Netherlands in April 1672. The aim of the “discourse” was to maintain the alliance concluded in 1671 between Louis XIV and the emperor Leopold the First (1658-1705).

This is the first part of a pamphlet written (according to the Austrian historian Alfred Franci Příbram) by the Imperial diplomat Franz Paul baron Lisola, an ennemy of French politics. The second part consists of a discussion of the French argumentation. “Discourse” and critical argumentation were published in 1673 in the so-called “*Remarques sur le discours de Grémonville*” – a copy of which exists at the Eggenberg Library of Český Krumlov.

The aim of Grémonville was to dissuade the emperor Leopold to intervene in Germany and to help the United Provinces against France. This “Discourse” of August 1672 was nevertheless unsuccessful and the emperor concluded first an alliance with Holland in 1675, before he took part in 1673 to the war against France. The result of Gremonville diplomatic campaign contributed however to delay the military intervention of the Austrian monarchy.

THEOBALD HOCK Z ZWEIBRÜCKENU MEZI AMBERKEM, TŘEBONÍ A ŽUMBERKEM

K nejvlivnějším představitelům nábožensky nejednotné nekatolicky smýšlející šlechty patřili během poslední třetiny 16. století v Království českém humanisticky vzdělaní páni a rytíři s osobními vazbami k evropským střediskům kalvínské reformace a stoupenci Jednoty bratrské, kteří se nechtěli smířit s katolickým programem vládnoucí habsburské dynastie. Seskupení nekatolické šlechty hledalo po nezdaru *České konfese* roku 1575 nové cesty k uzákonění svobody víry a udržení podílu na výkonu politické moci v zemi během dynastické krize habsburské monarchie v letech 1608-1611.¹ Závažná jednání nekatolických šlechticů probíhala na zámku Petra Voka z Rožmberka (1539-1611) v Třeboni, který se v prvním desetiletí 17. století stal mocenským střediskem mezinárodního významu.² Přestože urozený hostitel hlásící se k víře zakázané Jednoty bratrské omezil svou účast na zasedáních zemských sněmů v Praze, patřil k nejlépe informovaným českým šlechticům o situaci ve střední Evropě. Poznatky o náboženských a politických střetech získával ze zpravodajství týdenních psaných novin a dobových letáků. Jejich výpověď doplňovaly zprávy vlastních dvořanů a agentů, listy nejvyšších zemských úředníků i osobní jednání s pozvanými hosty především z Římsko-německé říše, rakouských a českých zemí.³

Pro politické záměry v Římsko-německé říši se snažil Petra Voka z Rožmberka v době propuknutí dynastické krize habsburské monarchie získat Kristián I. z Anhaltu-Bernburku (1568-1630), jenž byl od roku 1595

¹ BÄHLCKE, Joachim (1994), *Regionalismus und Staatsintegration im Widerstreit. Die Länder der Böhmischen Krone im ersten Jahrhundert der Habsburgerherrschaft (1526-1619)*, München (= Schriften des Bundesinstituts für ostdeutsche Kultur und Geschichte 3), s. 309-360; WINKELBAUER, Thomas (2003), *Ständefreiheit und Fürstenmacht. Länder und Untertanen des Hauses Habsburg im konfessionellen Zeitalter I*, Wien (= Österreichische Geschichte 1522-1699), s. 88-92; STROHMEYER, Arno (2006), *Konfessionskonflikt und Herrschaftsordnung. Das Widerstandsrecht bei den österreichischen Ständen (1550-1650)*, Mainz (= Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz, Abteilung für Universalgeschichte 201), s. 130-148; BŮŽEK, Václav (2004), From a compromise to the rebellion. Religion and political power of the nobility in the first century of the Habsburgs' reign in Bohemia and Moravia, *Journal of Early Modern History* 8, s. 31-45; VYBÍRAL, Zdeněk (2005), *Politická komunikace aristokratické společnosti českých zemí na počátku novověku*, České Budějovice (= Monographia historica 6), s. 159-177.

² BŮŽEK, Václav (2010), Die politische Rolle der Residenz Peter Woks von Rosenberg in Třeboň/Wittingau zur Zeit des Bruderzwists, in: Václav Bůžek (ed.), *Ein Bruderzwist im Hause Habsburg (1608-1611)*, České Budějovice (= Opera historica 14), s. 307-330.

³ HULEC, Otakar (1968), Politická činnost Petra Voka z Rožmberka, *Jihočeský sborník historický* 37, s. 144-159, 209-224; PÁNEK, Jaroslav (1989), *Poslední Rožmberkové – velmoži české renesance*, Praha, s. 306-336; BŮŽEK, Václav a kolektiv (2011), *Světy posledních Rožmberků*, Praha, s. 125-142.

místodržitelem v Horní Falcí se sídlem v Amberku.⁴ Čelný představitel říšských kalvinistů od posledního rožmberského vladaře očekával, že mu svým vlivem umožní navázat osobní vazby k hlavním představitelům nekatolicky smýšlejících českých, moravských, slezských a rakouských šlechticů, s jejichž účastí počítal ve svých původních úvahách o podobě protestantské Unie v Římsko-německé říši.⁵ Při zprostředkování náboženských a politických myšlenek mezi Horní Falcí a Královstvím českým sehrávali v době bratrského sporu mezi Rudolfem II. a Matyášem rozhodující roli humanisticky vzdělaní dvořané, literáti, kazatelé a učenci nekatolického smýšlení ve službách Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku a Petra Voka, kteří se pohybovali na cestách mezi Amberkem a Třeboní se služebním posláním. Mezi zprostředkovatele náboženských a politických názorů obou velmožů patřil Theobald Hock z Zweibrückenu (1573 - asi 1624),⁶ jehož životním osudům věnuje pozornost přítomná studie.

Přestože Kristián I. z Anhaltu-Bernburku poprvé navštívil Třeboň teprve v listopadu 1608,⁷ osobně se znal s Petrem Vokem od roku 1594, kdy došlo k jejich prvnímu setkání v Praze.⁸ Navzdory rozdílnému věku spojovalo oba urozené muže nejen blízké náboženské přesvědčení, ale jejich vztahy prohloubil společný zájem o knihy a přírodní vědy. Petr Vok vlastnil na zámku v Třeboni rozsáhlou knihovnu, která obsahovala 11 000 svazků teologické, právní, lékařské, přírodovědné, historické a filozofické literatury.⁹ Okolo roku 1600 Petr Vok doporučil Kristiánovi I. z Anhaltu, aby přijal na svůj dvůr v Amberku lékaře, alchymistu a filozofa Oswalda Crolla, který se po studiu v Paříži pohyboval mezi humanisticky vzdělanými přírodovědci na císařském

⁴ PRESS, Volker (1970), *Calvinismus und Territorialstaat. Regierung und Zentralbehörden der Kurpfalz 1559-1619*, Stuttgart (= Kieler Historische Studien 7), s. 400-402.

⁵ SCHMIDT, Georg (2010), Die Union und das Heilige Römische Reich deutscher Nation, in: Albrecht Ernst – Anton Schindling (edd.), *Union und Liga 1608/09. Konfessionelle Bündnisse im Reich – Weichenstellung zum Religionskrieg ?*, Stuttgart (= Veröffentlichungen der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg, Reihe B – Forschungen, 178. Band), s. 9-28, zde s. 12-13; BŮŽEK, Václav (2012), Náboženské zápasy v Římsko-německé říši pohledem satirické rozmluvy z roku 1608, *Acta Universitatis Carolinae – Historia Universitatis Carolinae Pragensis* 52, s. 193-198.

⁶ Naposledy se shrnutím literatury BOK, Václav (2008), Die Bibliotheken von Theobald und Hans Höck von Zweibrücken nach einem Inventar von 1618, in: Ulman Weiß (ed.), *Buchwesen in Spätmittelalter und Früher Neuzeit. Festschrift für Helmut Claus zum 75. Geburtstag*, Epfendorf am Neckar, s. 341-356; BŮŽEK, Václav (2012), Zwischen Amberg und Wittingau. Politische Kommunikation in der Zeit des Bruderzwists im Haus Habsburg, in: Joachim Bahlcke – Albrecht Ernst (edd.), *Schlesien und der deutsche Südwesten um 1600. Späthumanismus – reformierte Konfessionalisierung – politische Formierung*, Heidelberg – Ubstadt-Weiher – Basel (= Pforzheimer Gespräche zur Sozial-, Wirtschafts- und Stadtgeschichte 5), s. 241-259.

⁷ PÁNEK, Jaroslav (ed.) (1985), *Václav Březan, Životy posledních Rožmberků I-II*, Praha, zde II, s. 598.

⁸ Národní archiv Praha, Přepisy, Zerbst I a (1341-1608), dopis Petra Voka Kristiánu I. z Anhaltu-Bernburku (26. 6. 1594); UFLACKER, Hans Georg (1926), *Christian I. von Anhalt und Peter Wok von Rosenberg. Eine Untersuchung zur Vorgeschichte des pfälzischen Königtums in Böhmen*, München, s. 37.

⁹ VESELÁ, Lenka (2005), *Knihy na dvoře Rožmberků*, Praha.

dvoře v Praze. Doporučení pro stoupence myšlenek Theophrasta Paracelsa zprostředkoval osobní lékař rožmberského vladaře Václav Lavín z Ottenfeldu, jenž znal Oswalda Crolla nejen ze studia v Paříži, ale zajímal se o jeho výzkumy lékařské chemie, které prováděl na dvoře Rudolfa II.¹⁰

Ve stejné době, kdy se Oswald Croll chystal do Amberku, naléhal vrchní komorní služebník Rudolfa II. Jeroným Makovský z Makové, který se hlásil k víře zakázané Jednoty bratrské, na Petra Voka, aby přijal na uvolněné místo svého německého sekretáře Theobalda Hocka, jenž pocházel z Dolní Falce a působil na dvoře knížete Kristiána I. z Anhaltu.¹¹ V Amberku napsal Theobald Hock svou básnickou sbírku *Schönes Blumenfeld*, která vyšla po jeho příchodu na dvůr Petra Voka roku 1601. Přestože básnické dílo neobsahuje téměř žádné životopisné údaje, nabízí pohled do rozporuplného myšlenkového světa Theobalda Hocka, v němž se střetávaly hodnoty humanistických životních jistot s barokní pomíjivostí a marností. Básnickou oslavu přátelství a probuzených milostných citů střídaly stereotypní nářky na úpadek morálky soudobé společnosti, zvláště ve dvorském prostředí plném pokrytectví, nevděku a sobectví,¹² jak výstižně Theobald Hock vyjádřil ku příkladu veršem „mehr herrn als knecht auff der welt“. ¹³ K prvořadým služebním povinnostem německého sekretáře v rožmberské kanceláři patřilo zvláště vyřizování německy psané korespondence. Stejně jako svým ostatním služebníkům a úředníkům vyplácel rožmberský vladař Theobaldu Hockovi za výkon úřadu služné, poskytoval mu na svém českokrumlovském a později třeboňském zámku zdarma stravu a vynakládal finanční prostředky na nákup jeho reprezentativního oblečení.¹⁴

S Jeronýmem Makovským spojoval Theobalda Hocka zájem o alchymii a nekatolické náboženské přesvědčení, neboť německý sekretář rožmberského vladaře patřil ke stoupencům kalvínské reformace. Roku 1606 vydal s finanční

¹⁰ HAUSENBLASOVÁ, Jaroslava (2002), Oswald Croll and his Relation to the Bohemian Lands, *Acta Comeniana* 15-16, s. 169-182; TÁŽ, Mezi lékařstvím a politikou. Působení Oswalda Crolla v českých zemích v době vlády Rudolfa II., in: Ivo Purš – Vladimír Karpenko (edd.), *Alchymie a Rudolf II. Hledání tajemství přírody ve střední Evropě v 16. a 17. století*, Praha 2011, s. 367-380, zde s. 371.

¹¹ BŮŽEK, Václav (1995), *Rytíři renesančních Čech*, Praha, s. 56-57; TÝŽ, Konfessionelle Pluralität in der kaiserlichen Leibkammer zu Beginn des 17. Jahrhunderts, in: Joachim Bahlcke – Karen Lambrecht – Hans-Christian Maner (edd.), *Konfessionelle Pluralität als Herausforderung. Koexistenz und Konflikt in Spätmittelalter und Früher Neuzeit. Winfried Eberhard zum 65. Geburtstag*, Leipzig 2006, s. 381-395.

¹² KOCH, Max (ed.) (1899), *Theobald Hock, Schoenes Blumenfeld. Abdruck der Ausgabe von 1601*, Halle an der Saale; HANSON, Klaus (1975), *Theobald Hock „Schönes Blumenfeld“*. Kritische Ausgabe, Bonn; BOK, Václav (1993), Poznámky k životu a dílu Theobalda Hocka z Zweibrückenu, *Opera historica* 3, s. 233-242; TÝŽ (2000), Hofkritik in der deutschen moralisierenden Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts, in: Václav Bůžek – Pavel Král (edd.), *Slavnosti a zábavy na dvorech a v rezidenčních městech raného novověku*, České Budějovice (= *Opera historica* 8), s. 333-343, zde s. 337.

¹³ KOCH, M. (ed.), *Theobald Hock, Schoenes Blumenfeld*, s. 47.

¹⁴ CIRONISOVÁ, Eva (1981), Vývoj správy rožmberských panství ve 13.-17. století, *Sborník archivních prací* 31, s. 105-178, zde s. 119.

podporou Petra Voka pod názvem *Commonitorium* sbírku náboženských polemik proti kardinálu Robertu Bellarminovi. Jejich pojetí vznikalo v době, kdy působil v Amberku. Některé polemiky napsal v Amberku společně s Matyášem Singerem, který přešel okolo roku 1600 z Horní Falce jako německý učitel do služeb Petra Voka. Právě Matyáš Singer a Matyáš Winckler později obohatili sbírku polemik proti kardinálovi Robertu Bellarminovi humanistickými verši.¹⁵ Ze svých cest nejen do Amberku, ale také Heidelberku, kde sídlil falcký kurfiřt Friedrich IV., kam Theobald Hock jezdil v prvním desetiletí 17. století z pověření Petra Voka, přivážel zvláště náboženské spisy kalvínsky smýšlejících teologů, které našly místo v rožmberské knihovně.¹⁶ Německý sekretář zprostředkovával nákupy knih do rožmberské bibliotéky nejen v rezidenci falckého kurfiřta, ale byl v kontaktu s knihkupci, kteří prodávali knihy v Praze a zvláště Linci, kam přijížděli obchodní agenti s dodávkami knih z Augšpurku, Norimberka a Řezna.¹⁷

Původní zájem Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku o dějiny rožmberského rodu a čtenářské záliby Petra Voka se zřetelně proměňoval na přelomu let 1606 a 1607. Čelný představitel říšských kalvinistů se snažil využít rožmberského vladaře pro svoje politické záměry ve střední Evropě, k nimž na prvním místě patřilo svržení Habsburků. Když Kristián I. z Anhaltu-Bernburku hledal v Amberku spolehlivého vyslance, který by o jeho politických záměrech přesvědčil v Třeboni Petra Voka, obrátil se na Oswalda Crolla. Vzdělaný učenec osobně znal nejen rožmberského vladaře, jemuž později připsal svoje nejvýznamnější vědecké dílo z lékařské chemie *Basilica chymica*,¹⁸ ale udržoval styky s jeho německým sekretářem Theobaldem Hockem a osobním lékařem Heřmanem Bulderem, který se zajímal o matematiku, alchymii a filozofii. Obdobně jako Oswald Croll patřil ke stoupencům učení Theophrasta Paracelsa.¹⁹ Osobní vazby Heřmana Buldera k Horní Falci dokládaly v jeho knihovně matematické spisy Bartholomea Pitisca, rozsáhlá genealogie knížat z Anhaltu a blíže neurčená kronika Amberku.²⁰

Petr Vok skutečně našel v únoru 1607 s Oswaldem Crollem při jednáních na zámku v Třeboni společnou řeč. Vyslanec knížete z Anhaltu-Bernburku se vracel do Amberku s finanční půjčkou 10 000 zlatých určených na činnost

¹⁵ VESELÁ, L., *Knihy*, s. 90-91, 205-206; V. BOK, *Die Bibliotheken*, s. 350-351.

¹⁶ Srov. dopisy Petra Voka z Rožmberka, Oswalda Crolla a Theobalda Hocka z roku 1607 v Národním archivu Praha, Přepisy, Zerbst I a (1341-1608).

¹⁷ NUSKA, Bohumil (1964), *Knihářské účty pana Petra Voka z Rožmberka*, *Sborník Národního muzea v Praze*, řada C 9, s. 53-80; ŠIMEČEK, Zdeněk (1986), *Linzer Märkte und die Bibliothek der Rosenberger*, *Historisches Jahrbuch der Stadt Linz* 1985, Linz, s. 415-425; VESELÁ, L., *Knihy*, s. 82, 193, 215, 224.

¹⁸ HAUSENBLASOVÁ, J., *Mezi lékařstvím a politikou*, s. 375.

¹⁹ Tamtéž, s. 380; EVANS, Robert John W. (1997), *Rudolf II. a jeho svět. Myšlení a kultura ve střední Evropě 1576-1612*, Praha, s. 175-176.

²⁰ Státní oblastní archiv Třeboň, Cizí rody – registratura, z Rožmberka, sign. 20 a (inventář Bulderovy knihovny z roku 1612).

říšských nekatolíků.²¹ Rožmberský vladař přislíbil zprostředkování zpráv mezi Třeboní a Amberkem a vyjádřil svou podporu při zakládání protestantské Unie. Oswald Croll využil cesty do Třeboně také k setkání s Heřmanem Bulderem a Theobaldem Hockem, s nimiž zřejmě hovořil o svých alchymistických a přírodovědných zájmech. V následujících měsících se Theobald Hock osobně zajímal o zásilky destilované vody k alchymickým pokusům, alchymických spisů a nezvyklých minerálů, které opakovaně odcházely z Třeboně do Amberku a Heidelbergu.²²

Navzdory příznivým výsledkům jednání Oswalda Crolla v Třeboni se Kristián I. obracel v dubnu a květnu 1607 na Petra Voka s osobními žádostmi, aby do Amberku neprodleně vyslal Theobalda Hocka.²³ Podle představ falckého místodržitele měl německý sekretář získat pro vznik protestantské Unie další nekatolícky smýšlející šlechtice v českých a rakouských zemích. Vliv Theobalda Hocka v očích českých šlechticů zřetelně oslaboval jeho neurozený původ. Aby si otevřel cestu k přijetí do nižšího šlechtického stavu v Království českém, sestavil falešný rodokmen o starobylosti svých předků.²⁴ Vlivného přímluvce našel v Jeronýmu Makovském, jenž na podnět Petra Voka požádal na podzim 1601 Rudolfa II., aby bratrům Theobaldu a Anastáziovi Hockovým udělil nobilitaci. Před koncem února 1602 vyšel z říšské dvorské kanceláře erbovní majestát, podle něhož oba sourozenci směli užívat predikát z Zweibrückenu. Za obyvatele Království českého byli přijati až o osm let později, když Petr Vok svou autoritou překryl jejich podvodnou manipulaci s rodokmenem, jímž prokazovali svůj urozený původ a věrnou službu římským císařům.

Přestože se před cestou Theobalda Hocka do Amberku uskutečnila jeho jednání v Praze, zůstávala v korespondenci jména šlechtických účastníků schůzek utajena. Německý sekretář posledního Rožmberka se vracel z Horní Falce v červenci 1607 se dvěma naléhavými úkoly.²⁵ Petr Vok měl podle představ Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku prohloubit vliv na Georga Erasma Tschernembla a Reicharda ze Starhemberku, aby počítali podle starších dohod s připojením Horních i Dolních Rakous k připravované protestantské Unii. Současně se falcký místodržitel obával, že bezdětného Petra Voka svými politickými názory ovlivňoval umírněný katolík Volf Novohradský z Kolovrat, proto požadoval po Theobaldu Hockovi, aby mu zasílal podrobné zprávy

²¹ Národní archiv Praha, Přepisy, Zerbst I a (1341-1608) – dopis Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku Petru Vokovi (26. 1. 1607).

²² Tamtéž, dopis Theobalda Hocka a Oswalda Crolla Kristiánovi I. z Anhaltu-Bernburku (26. 2. 1607).

²³ Tamtéž, korespondence mezi Petrem Vokem, Kristiánem I. z Anhaltu-Bernburku, Oswaldem Crollem a Theobaldem Hockem od dubna do července 1607.

²⁴ Tamtéž, Stará manipulace, inv. č. 1369, sign. H 167, kart. 922; Státní oblastní archiv Třeboň, Cizí rody – registratura, z Rožmberka, sign. 9 c, fol. 154; MAREŠ, František (1904), Německý básník Theobald Hock v službách Rožmberských, *Věstník Královské české společnosti nauk* 13, s. 147-163, 247-263; BŮŽEK, V., *Rytíři*, s. 58-59.

²⁵ HULEC, O., *Politická činnost*, s. 156.

o jeho schůzkách v Třeboni. V pozadí obav byla neskrývaná touha Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku po zisku rožmberského dědictví, o které dlouhodobě usiloval také Volf Novohradský z Kolovrat. Za prosazení domnělých nároků na rožmberské dědictví Kristián I. slíbil Theobaldu Hockovi štědrú peněžní odměnu.²⁶

Ačkoliv šest říšských knížat v čele s falckým kurfiřtem Friedrichem IV. založilo počátkem května 1608 protestantskou Unii,²⁷ nevzbudila tato událost navzdory předchozímu diplomatickému úsilí Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku a Theobalda Hocka mezi nekatolickými šlechtici v českých zemích větší pozornost. Pro Petra Voka a ostatní nekatolicky smýšlející šlechtice Království českého představovaly náboženské zápasy v Římsko-německé říši příliš vzdálené nebezpečí. Strach v jejich myslích vyvolávaly konflikty s vojsky tureckého sultána na uherském bojišti, k nimž upírali zraky rovněž šlechtici z rakouských zemí a Markrabství moravského.²⁸

Když představitelé uherských a rakouských stavů uzavřeli 1. února 1608 v Prešpurku konfederální smlouvu, ve které se zavazovali k potvrzení vídeňského i žitvatorockého míru a obraně společných zájmů s arciknížetem Matyášem, očekávali podporu z ostatních zemí habsburského soustátí.²⁹ Uherští stavové argumentovali v dopisech zaslaných Petru Vokovi a dalším českým šlechticům trvalou hrozbou tureckého nebezpečí ve východní části monarchie.³⁰ Větší pochopení k obraně společných náboženských a politických zájmů nalézali zástupci uherských a rakouských stavů na Moravě, kterou navzdory ustanovení vídeňského míru roku 1606 ohrožovaly vpády Turků a Tatarů.³¹ Hlavní představitel moravských nekatolických stavů Karel starší ze Žerotína dostával zprávy o jednáních uherských a rakouských stavů s arciknížetem Matyášem od Štěpána Illésházyho, Georga Erasma Tschernembla a Reicharda ze Starhemberku.³²

²⁶ UFLACKER, H. G., *Christian I. von Anhalt*, s. 48; HULEC, O., Politická činnost, s. 156-157; BŮŽEK, Václav (1996), Aliance Rožmberků, Zrinských ze Serynu a Novohradských z Kolovrat na počátku 17. století, *Jihočeský sborník historický* 65, s. 10-25.

²⁷ SCHMIDT, G., Die Union, s. 12; BŮŽEK, V., Náboženské zápasy, s. 193-194.

²⁸ Podrobněji BŮŽEK, V., Politische Kommunikation, s. 247-248.

²⁹ STURMBERGER, Hans (1953), *Georg Erasmus Tschernembl. Religion, Libertät und Widerstand. Ein Beitrag zur Geschichte der Gegenreformation und des Landes ob der Enns*, Linz, s. 143-150; VYBÍRAL, Zdeněk (1997), Stavovská Morava mezi Rudolfem II. a Matyášem (Vztahy mezi českou a moravskou reprezentací a konfederace z roku 1608), *Časopis Matice moravské* 116, s. 347-386, zde s. 349-355; STROHMEYER, A., *Konfessionskonflikt*, s. 130-148; PÁLFFY, Géza (2009), *The Kingdom of Hungary and the Habsburg Monarchy in the Sixteenth Century*, New York, s. 221-233.

³⁰ Státní oblastní archiv Třeboň, Historica Třeboň, sign. 6120.

³¹ VÁLKA, Josef (1995), *Dějiny Moravy – Morava reformace, renesance a baroka*, Brno, s. 85-86; BŮŽEK, Václav (2010), Türkische Motive in der Selbstdarstellung von Adeligen in den böhmischen Ländern zu Beginn der Neuzeit, in: Gabriele Haug-Moritz – Ludolf Pelizaeus (edd.), *Repräsentation der islamischen Welt im Europa der Frühen Neuzeit*, Münster, s. 95-126, zde s. 109-111.

³² S odkazy na literaturu BŮŽEK, V., Politische Kommunikation, s. 249.

Zprávy o svolání nepovoleného sjezdu moravských stavů do Ivančic pronikaly do Třeboně několika cestami. Mezi urozenými hosty Petra Voka převládali v březnu a dubnu 1608 katolicky smýšlející nejvyšší zemští úředníci Království českého, kteří odsuzovali jednání moravských stavů a hájili zájmy Rudolfa II. Jelikož Karel starší ze Žerotína omezil na jaře 1608 korespondenci s Petrem Vokem, zasílal zprávy do Třeboně jeho kazatel Jindřich Daniel Švarc ze Semanína, jenž se hlásil k Jednotě bratrské a dříve působil na dvoře posledního rožmberského vladaře. Novinky z Moravy se dostávaly v Třeboni do rukou Matyáše Lavína z Ottenfeldu, který obdobně jako dříve jeho strýc patřil k okruhu osobních lékařů Petra Voka. Do jeho služeb přišel roku 1605 na doporučení Karla staršího ze Žerotína. Matyáš Lavín z Ottenfeldu předával zprávy o politických postojích moravských nekatolicky smýšlejících šlechticů nejen Petru Vokovi, ale také Theobaldu Hockovi. Německý sekretář posílal poznatky o rozložení sil na Moravě po úspěšných poslech Kristiánovi I. z Anhaltu-Bernburku do Amberka.³³

Jakmile moravští stavové přistoupili 19. dubna 1608 v Ivančicích ke konfedační smlouvě rakouských a uherských stavů o společné vojenské pomoci při napadení vnějším nepřítelem, obrátili se na Petra Voka do Třeboně se žádostí, aby čeští stavové podpořili nově vzniklé spojení s arciknížetem Matyášem.³⁴ Skutečným nepřítelem rakouských, uherských a moravských stavů byl Rudolf II., který odmítal potvrdit platnost vídeňského míru. Petr Vok zaujal k žádosti moravských stavů zdrženlivé stanovisko. V náboženské otázce se Petr Vok ztotožnil s postojem Václava Budovce z Budova a dalších nekatolických šlechticů, kteří využili zasedání českého zemského sněmu v květnu a červnu 1608 k obnovenému nátlaku na Rudolfa II., aby uznal *Českou konfesi* jako východisko k jednáním o svobodě víry. Čeští stavové nevyslyšeli naléhavé výzvy Karla staršího ze Žerotína na zemském sněmu, aby se připojili ke konfederaci uherských, rakouských a moravských stavů a přijali Matyáše za krále.³⁵

Přestože schůzky na zámku v Třeboni přispívaly ke vzájemnému předávání poznatků o politickém vývoji v Čechách, na Moravě, Horních Rakousích a částečně Uhrách, byl Petr Vok v souladu se svým konzervativním politickým smýšlením spíše nezájímavým pozorovatelem politických a náboženských střetů, dobrým hostitelem a poskytovatelem finančních prostředků. Rozhodující zprávy a politické komentáře dostával od umírněných českých katolíků, kteří hájili politiku Rudolfa II. V době bratrského sporu obracel bezdětný Petr Vok v ústraní treboňského zámku pozornost spíše k hledání východisek z krize vlastního rodu, která zraňovala jeho mysl více než zápasy o svobodu víry v Království českém.³⁶ Duchovní útěchu nad pomíjivostí

³³ PÁNEK, J., *Poslední Rožmberkové*, s. 315; VYBÍRAL, Z., *Stavovská Morava*, s. 361; BŮŽEK, V., *Die politische Rolle*, s. 317.

³⁴ BÄHLCKE, J., *Regionalismus*, s. 337-340; VYBÍRAL, Z., *Stavovská Morava*, s. 364-365.

³⁵ Blíže BŮŽEK, V., *Politische Kommunikation*, s. 250-251.

³⁶ Týž, *Die politische Rolle*.

vlastního bytí nacházel v tichých modlitbách a myšlenkách na věčné spasení. K jeho blízkým důvěrníkům patřil dvorský kazatel a pozdější biskup Jednoty bratrské Matěj Cyrus, jenž studoval ve druhé polovině osmdesátých let 16. století v Heidelbergu, kde se blíže seznámil s učením kalvínských teologů.³⁷

Ve druhé polovině roku 1608 sílil na Petra Voka vliv umírněných katolicky smýšlejících nejvyšších zemských úředníků Království českého, kteří hledali cesty k dohodě mezi Rudolfem II. a nekatolickými stavy. Do Třeboně přicházely zprávy o sporech horno- a dolnorakouských stavů s arciknížetem Matyášem, kteří odmítali složit hold novému zemskému vládci, dokud jim nepotvrdí stará stavovská práva a náboženskou svobodu.³⁸ Z Třeboně do Amberku posílal zpravodajství o vzniku spolku evangelických stavů v Hornu dobře informovaný Theobald Hock.³⁹

Navzdory nepřehlednému rozložení sil v okolí Petra Voka neztrácel Kristián I. z Anhaltu-Bernburku naději na zamýšlené spojenectví českých, moravských a rakouských stavů nekatolického vyznání s říšskými evangelíky proti Habsburkům. Výrazné posílení svých politických zájmů očekával v listopadu 1608 od setkání v Třeboni, kde chtěl osobně jednat nejen s Petrem Vokem, ale ke společnému stolu přizval rovněž Georga Erasma Tschernembla, Bernarda z Puchheimu a Karla staršího ze Žerotína.⁴⁰ Ačkoli Oswald Croll v Amberku a Theobald Hock v Třeboni věnovali přípravě schůzky mimořádnou pozornost,⁴¹ zůstal politický význam setkání daleko za očekáváním. Přestože se zaneprázdněný Karel starší ze Žerotína nakonec nemohl jednání v Třeboni zúčastnit, marně naléhal na Matyáše Timina z Ottenfeldu, aby zjistil u Theobalda Hocka nebo Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku, k čemu účastníci schůzky dospěli.⁴²

Po osobním setkání s Kristiánem I. bylo zřejmé, že Petr Vok neměl o roli prostředníka středoevropských nekatolických stavů zájem. Když došlo po náhlé smrti Oswalda Crolla 1. listopadu 1608 k zabavení jeho pozůstalosti, začal se o obsah politických jednání v Třeboni podrobně zajímat císařský dvůr. V pozůstalosti Oswalda Crolla se našly nejen alchymické spisy a náčiní, ale

³⁷ JUST, Jiří (ed.) (2011), „*Hned jsem k Vám dnes naschválí posílá svého vypravil*“. *Kněžská korespondence Jednoty bratrské z českých diecézí z let 1610-1618*, Praha (= Archiv Matouše Konečného I/1), s. 318.

³⁸ REINGRABNER, Gustav (1976), *Adel und Reformation. Beiträge zur Geschichte des protestantischen Adels im Lande unter der Enns während des 16. und 17. Jahrhunderts*, Wien, s. 15, 87; STROHMEYER, A., *Konfessionskonflikt*, s. 174-185.

³⁹ UFLACKER, H. G., *Christian I. von Anhalt*, s. 92-93; Národní archiv Praha, Přepisy, Zerbst I b (1609-1610) – dopisy Theobalda Hocka Kristiánovi I. z Anhaltu-Bernburku (29. 1. 1609, 21. 4. 1609).

⁴⁰ PÁNEK, J. (ed.), *Václav Březan, Životy II*, s. 598.

⁴¹ HAUSENBLASOVÁ, J., *Oswald Croll and his Relation*, s. 173.

⁴² Dopisy Karla staršího ze Žerotína Matyáši Timinovi z Ottenfeldu (14. 11. 1608 a 8. 12. 1608) vydal DVORSKÝ, František (ed.) (1904), *Dopisy Karla st. z Žerotína 1591-1610*, Praha (= Archiv český 27), s. 394-395, 400-402.

bylo odhaleno množství dopisů, které pravidelně přicházely z Třeboně.⁴³ Jelikož obsah korespondence usvědčoval Petra Voka z podpory zakázané Jednoty bratrské a ze styků s říšskými kalvinisty, kteří patřili k nepřátelům císaře, musel poslední rožmberský vladař vynaložit velké úsilí, aby znovu získal důvěru Rudolfa II.

Navzdory čilé korespondenci se po nevydařené třeboňské schůzce a nečekané smrti Oswalda Crolla vkrádalo na přelomu let 1608 a 1609 do vztahů mezi Petrem Vokem a Kristiánem I. z Anhaltu-Bernburku vzájemné odcizení. Diplomatickou činnost Oswalda Crolla v Praze vzápětí nahradili agenti Ludvík Camerarius a Jan Lukán,⁴⁴ v Třeboni neobyčejně vzrostl vliv Theobalda Hocka. Vnitřní soudržnost nekatolických stavů posílilo na jaře 1609 konečné rozhodnutí Petra Voka o dědických záležitostech. Po náhlé smrti Volfa Novohradského z Kolovrat obnovil platnost starších smluv, podle nichž stanovil dědicem většiny svých statků vlivného evangelického šlechtice Jana Jiřího ze Švamberka a dva statky odkázal synovci Janu Zrinskému ze Serynu. Svým rozhodnutím vyloučil s konečnou platností z mocenské hry o dědictví Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku.⁴⁵

Vzhledem k přetrvávajícím odmítavým postojům Rudolfa II. sestavili nekatoličtí stavové návrh majestátu na náboženskou svobodu a přistoupili k otevřenému nátlaku na panovníka. Dne 23. června 1609 vyhlásili vládu třiceti direktorů v čele s Petrem Vokem, vypsalí berně a shromažďovali vojsko. Protože se direktorům nedostávalo peněz, požádali Kristiána I., aby jim poskytl výzbroj a finanční hotovost. I když vysokou finanční částku na výzbroj vojska nekatolických stavů věnoval také Petr Vok, byl otevřený útok proti králi v hlubokém rozporu s jeho konzervativním politickým myšlením. Rudolf II. podepsal po dlouhých průtazích 9. července 1609 *Majestát* na náboženskou svobodu, který potvrzoval v Království českém rovnoprávnost katolického a nekatolických vyznání. Všem nekatolíkům bez sociálních rozdílů zaručovala právo na svobodné vyznávání víry. Nekatolická šlechta ovládla důležité instituce evangelické církevní organizace v zemi – dolní konzistoř, Univerzitu Karlovu a sbor defensorů, jenž dohlížel na dodržování náboženské svobody.⁴⁶

Když 13. července 1609 potvrdil Rudolf II. konfедераční smlouvu mezi Královstvím českým a Slezskem, v níž se obě strany zavazovaly k vojenské pomoci v případě ohrožení náboženské svobody, přijížděl do Prahy Kristián I. z Anhaltu-Bernburku. Až do poloviny září pobýval v hlavním městě Království českého. Dokonce byl svědkem události, když Rudolf II. podepsal 20. srpna

⁴³ HAUSENBLASOVÁ, J., Mezi lékařstvím a politikou, s. 372-373.

⁴⁴ Tamtéž; HULEC, O., Politická činnost, s. 215-216; korespondence Petra Voka, Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku, Theobalda Hocka a Jana Lukána z roku 1609 v Národním archivu Praha, Přepisy, Zerbst I b (1609-1610).

⁴⁵ BŮŽEK, V., Die politische Rolle, s. 326; Národní archiv Praha, Přepisy, Zerbst I b (1609-1610) – dopis Theobalda Hocka Kristiánovi I. z Anhaltu-Bernburku (29. 1. 1609).

⁴⁶ JUST, Jiří (2009), 9. 7. 1609. *Rudolfův majestát. Světla a stíny náboženské svobody*, Praha, 53-80.

1609 *Majestát* na náboženskou svobodu slezským stavům.⁴⁷ Z Prahy se vydal do Třeboně, kam přijel 22. září 1609, neboť od Petra Voka očekával podporu dvou záměrů.⁴⁸ Předně chtěl Kristián I. posílit svůj přímý vliv v Království českém přijetím do české stavovské obce. Současně znovu uvažoval o prohloubení spolupráce mezi nekatolickými stavy ve střední Evropě, a to propojením protestantské Unie s rakousko-uhersko-moravskou a česko-slezskou konfederací.⁴⁹ Přestože Petr Vok vyslechl jeho názory, věnoval větší pozornost novostavbě své knihovny, do níž se právě chystal knihovník Václav Březan přenášet knihy.⁵⁰ Více než o dění ve střední Evropě se staral o urovnání dílčích rozepří mezi Jednotou bratrskou a ostatními nekatolickými konfesemi v bohoslužebných obřadech, v nichž se do značné míry zrcadlily spory mezi stoupenci luteránské a kalvínské reformace v Římsko-německé říši. Aby našel cestu k dorozumění českých a říšských nekatolíků, finančně podpořil v Amberku roku 1609 německé vydání *České konfese*, a to dokonce třikrát po sobě. Zjevnou snahu Petra Voka o překlenutí rozporů mezi nekatolíky představovala jeho finanční podpora českému překladu spisu kalvínského teologa slezského původu Bartholomea Pitisca *Pokojně křesťanského bratrství neb tovaryšství podání*, který byl naléhavou výzvou ke křesťanské svornosti.⁵¹

Představy Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku o politické spolupráci s Petrem Vokem při zamýšleném začlenění českých nekatolických stavů do Unie se zhroutily na přelomu let 1610 a 1611, kdy do Království českého vtrhlo z Pasova vojsko arciknížete Leopolda.⁵² Ještě před smrtí Petra Voka, k níž došlo 6. listopadu 1611, obrátil Kristián I. svou pozornost z Třeboně do Rosic na Moravě a Krnova ve Slezsku. Navzdory nejednotným názorům na spolupráci s protestantskou Unií a odstranění Habsburků nahradili během následujících let Petra Voka v plánech místodržitele Horní Falce Karel starší ze Žerotína a Jan Jiří Krnovský.⁵³ Přestože pohřeb Petra Voka představoval koncem ledna 1612 přehlídku nekatolicky smýšlejících šlechticů ze střední Evropy, vyslal kníže z Anhaltu-Bernburku do Třeboně neznámého falckého šlechtice Burkhardta z Erlachu. Falckého kurfiřta Friedricha V. zastupoval Achatius z Donína, jenž v následujících letech sehrál důležitou roli v jednáních o jeho volbě českým králem.⁵⁴

Měsíc před smrtí Petra Voka přijel do Třeboně z Amberku posel Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku, aby se zúčastnil svatby Theobalda Hocka a předal mu

⁴⁷ VÁLKA, J., *Dějiny Moravy*, s. 89-90; BAHLCKE, J., *Regionalismus*, s. 355-359, 392-400.

⁴⁸ PÁNEK, J. (ed.), *Václav Březan, Životy II*, s. 608.

⁴⁹ HULEC, O., *Politická činnost*, s. 216.

⁵⁰ PÁNEK, J. (ed.), *Václav Březan, Životy II*, s. 609.

⁵¹ TÝŽ, *Poslední Rožmberkové*, s. 325; VESELÁ, L., *Knihy*, s. 213.

⁵² NOVÁK, Jan Bedřich (1935), *Rudolf II. a jeho pád*, Praha; STEJSKAL, Aleš –BŮŽEK, Václav (1991), Výbrojní program Petra Voka z Rožmberka (Příspěvek k poznání mentality raně novověkého velmože), *Folia historica bohemica* 15, s. 179-268, zde s. 214-216.

⁵³ BAHLCKE, J., *Regionalismus*, s. 347; FUKALA, Radek (1997), *Role Jana Jiřího Krnovského ve stavovských hnutích*, Opava, s. 60-63.

⁵⁴ PÁNEK, J. (ed.), *Václav Březan, Životy II*, s. 637.

honosný dar. Manželství uzavřel s Anežkou Kolchrejtarovou z Kolchrejtů, jež pocházela ze starého rytířského rodu.⁵⁵ Německý sekretář Petra Voka se usadil v Žumberku, který mu společně s tvrzí v Chvalkově, devíti vesnicemi, mlýny, pilou, sladovnou a pivovarem roku 1610 postoupil Petr Vok za věrné služby.⁵⁶ Theobald Hock měl v přízemní místnosti tvrze a jedné z bašt, které obklopovaly Žumberk, asi 200 knih, mezi nimiž převládala zejména právníká a náboženská díla. Ačkoliv mezi náboženskými spisy nechyběly knihy luteránských a zvláště kalvínských reformátorů vydané v Amberku, Heidelbergu, Tübingenu a Wittenberku, vlastnil Theobald Hock také významná katolická díla. Vedle děl s právníkou a náboženskou tematikou byly v tvrzí na Žumberku zastoupeny jazykovědné knihy, zvláště slovníky a gramatiky. Hockův zájem o okultní vědy dokládala díla o kabale a alchymii. Jazykem naprosté většiny knih byla latina, nezanedbatelný byl podíl děl ve francouzštině, naopak spisů v řečtině a němčině vlastnil Theobald Hock velmi málo.⁵⁷

Tři roky po smrti Petra Voka provedl Theobald Hock na svém panství kalvínskou reformaci. Ze zařízení kostela svatého Jana Křtitele v Žumberku přikázal odstranit výzdobu a liturgické předměty používané při katolických mších. Do výmalby kruchty naopak začlenil honosný alianční erb, který připomínal jeho sňatek s Anežkou Kolchrejtarovou z Kolchrejtů a zdůrazňoval urozený původ nevěsty. Kartuše umístěná pod erbem obsahovala citáty z bible.⁵⁸ Když Theobald Hock svým poddaným zakázal účast na katolických bohoslužbách v okolních farnostech, dostal se do ostrého sporu s českokrumlovskými jezuitami a pražským arcibiskupem. Roku 1617 byl však obviněn z podvržení rodinných písemností o svém zdánlivém šlechtickém původu a ze svévolně provedených úprav poslední vůle Petra Voka. Přestože závěť posledního rožmberského vladaře nebyla padělána, byl Theobald Hock odsouzen k trestu smrti, ztrátě veškerého majetku a uvěznění v Bílé věži na Pražském hradě. Po propuknutí českého stavovského povstání skončil Hockův případ v zapomnění. Bývalý německý sekretář Petra Voka opustil v létě 1619 Bílou věž. Jeho stopy se ztratily v Porýní, kde v zimních měsících 1621-1622 působil jako komisař ve vojsku generála Petra Arnošta z Mansfeldu, kterého v průběhu roku 1622 následoval do Nizozemí. Hockova manželka zůstala v Čechách a usilovala o navrácení konfiskovaných statků. Jelikož roku 1624 byla označována jako vdova, musel Theobald Hock z Zweibrückenu zemřít mezi léty 1622 až 1624.⁵⁹

⁵⁵ Tamtéž, s. 630.

⁵⁶ BŮŽEK, V., *Rytíři*, s. 58-59.

⁵⁷ Podrobně BOK, V., *Die Bibliotheken*, s. 349-352.

⁵⁸ KOVÁŘ, Daniel (2012), K otázce datování a funkce opevnění tvrze Žumberka, *Časopis Společnosti přátel starožitností* 120, s. 48-56; STERNECK, Tomáš (2013), Žumberský areál. Svědectví o individuálních střetech s hierarchií raně novověké společnosti, *Dějiny a současnost* 35, č. 6, s. 28-29.

⁵⁹ MAREŠ, F., Německý básník Theobald Hock, s. 147-163, 247-263; PÁNEK, J., *Poslední Rožmberkové*, s. 339-340; BŮŽEK, V., *Rytíři*, s. 61-64; BOK, V., *Die Bibliotheken*, s. 341-342.

Theobald Hock z Zweibrückenu byl v prvním desetiletí 17. století zprostředkovatelem zpráv, které se týkaly politických postojů českých nekatolíků, zvláště stoupenců Jednoty bratrské, do Amberku a Heidelberku, hlavních středisek kalvínské reformace v Římsko-německé říši. Diplomatické cesty německého sekretáře a básníka mezi rezidencí Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku v Amberku a zámkem Petra Voka z Rožmberka v Třeboni sloužily na jedné straně k předávání závažných informací politického významu, na straně druhé přispívaly k výměně poznatků z alchymie, lékařství a dalších přírodních věd. Theobald Hock opíral svou zpravodajskou činnost nejen o osobní styky s rožmberským vládařem a místodržitelem v Horní Falci, ale k předávání informací využíval náklonnosti dvorských lékařů a učenců v Amberku, Praze a Třeboni, s nimiž ho spojovala nekatolická víra a zvláště společné zájmy o literaturu, lékařství, alchymii a kabalu. Nermalou měrou se zasloužil o rozšiřování spisů kalvínských teologů z okruhu dvora falckých kurfiřtů v Heidelbergu do českých zemí. Humanistický zájem o literaturu výrazně uplatnil při objednávkách a nákupech knih do rožmberské knihovny. Šíře intelektuálních zájmů Theobalda Hocka se zrcadlila ve skladbě jeho osobní knihovny na tvrzi v Žumberku, kde se trvale usadil po smrti Petra Voka.

Komunikace humanisticky vzdělaných literátů, lékařů a přírodovědců mezi Amberkem a Třeboní přispívala k šíření náboženských idejí a politických představ nekatolicky smýšlejících představitelů protihabsburské opozice v Římsko-německé říši a českých zemích. Konečný nezdar očekávané politické spolupráce Kristiána I. z Anhaltu-Bernburku a Petra Voka z Rožmberka při zamýšleném začleňování Království českého do protestantské Unie ovlivnily v letech 1608-1611 jejich rozdílné představy o postavení panovníka, spoluzodpovědnosti stavů za udržení obecného dobrého a právu na odpor.

Bibliografie

- BAHLCKE, Joachim (1994), *Regionalismus und Staatsintegration im Widerstreit. Die Länder der Böhmisches Krone im ersten Jahrhundert der Habsburgerherrschaft (1526-1619)*, München (= Schriften des Bundesinstituts für ostdeutsche Kultur und Geschichte 3).
- BOK, Václav (1993), Poznámky k životu a dílu Theobalda Höcka z Zweibrückenu, *Opera historica* 3, s. 233-242.
- BOK, Václav (2000), Hofkritik in der deutschen moralisierenden Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts, in: Václav Bůžek – Pavel Král (edd.), *Slavnosti a zábavy na dvorech a v rezidenčních městech raného novověku*, České Budějovice (= Opera historica 8), s. 333-343.
- BOK, Václav (2008), Die Bibliotheken von Theobald und Hans Höck von Zweibrücken nach einem Inventar von 1618, in: Ulman Weiß (ed.), *Buchwesen in Spätmittelalter und Früher Neuzeit. Festschrift für Helmut Claus zum 75. Geburtstag*, Epfendorf am Neckar, s. 341-356.
- BŮŽEK, Václav (1995), *Rytíři renesančních Čech*, Praha.

- BŮŽEK, Václav (1996), Aliance Rožmberků, Zrinských ze Serynu a Novohradských z Kolovrat na počátku 17. století, *Jihočeský sborník historický* 65, s. 10-25.
- BŮŽEK, Václav (2004), From a compromise to the rebellion. Religion and political power of the nobility in the first century of the Habsburgs' reign in Bohemia and Moravia, *Journal of Early Modern History* 8, s. 31-45.
- BŮŽEK, Václav (2006), Konfessionelle Pluralität in der kaiserlichen Leibkammer zu Beginn des 17. Jahrhunderts, in: Joachim Bahlcke – Karen Lambrecht – Hans-Christian Maner (edd.), *Konfessionelle Pluralität als Herausforderung. Koexistenz und Konflikt in Spätmittelalter und Früher Neuzeit. Winfried Eberhard zum 65. Geburtstag*, Leipzig, s. 381-395.
- BŮŽEK, Václav (2010), Die politische Rolle der Residenz Peter Woks von Rosenberg in Třeboň/Wittingau zur Zeit des Bruderzwists, in: Václav Bůžek (ed.), *Ein Bruderzwist im Hause Habsburg (1608-1611)*, České Budějovice (= Opera historica 14), s. 307-330.
- BŮŽEK, Václav (2010), Türkische Motive in der Selbstdarstellung von Adligen in den böhmischen Ländern zu Beginn der Neuzeit, in: Gabriele Haug-Moritz – Ludolf Pelizaeus (edd.), *Repräsentation der islamischen Welt im Europa der Frühen Neuzeit*, Münster, s. 95-126.
- BŮŽEK, Václav a kolektiv (2011), *Světy posledních Rožmberků*, Praha.
- BŮŽEK, Václav (2012), Náboženské zápasy v Římsko-německé říši pohledem satirické rozmluvy z roku 1608, *Acta Universitatis Carolinae – Historia Universitatis Carolinae Pragensis* 52, s. 193-198.
- BŮŽEK, Václav (2012), Zwischen Amberg und Wittingau. Politische Kommunikation in der Zeit des Bruderzwists im Haus Habsburg, in: Joachim Bahlcke – Albrecht Ernst (edd.), *Schlesien und der deutsche Südwesten um 1600. Späthumanismus – reformierte Konfessionalisierung – politische Formierung*, Heidelberg – Ubstadt-Weiher – Basel (= Pforzheimer Gespräche zur Sozial-, Wirtschafts- und Stadtgeschichte 5), s. 241-259.
- CIRONISOVÁ, Eva (1981), Vývoj správy rožmberských panství ve 13.-17. století, *Sborník archivních prací* 31, s. 105-178.
- DVORSKÝ, František (ed.) (1904), *Dopisy Karla st. z Žerotína 1591-1610*, Praha (= Archiv český 27).
- EVANS, Robert John W. (1997), *Rudolf II. a jeho svět. Myšlení a kultura ve střední Evropě 1576-1612*, Praha.
- FUKALA, Radek (1997), *Role Jana Jiřího Krnovského ve stavovských hnutích*, Opava.
- HANSON, Klaus (1975), *Theobald Hock „Schönes Blumenfeld“*. Kritische Ausgabe, Bonn.
- HAUSENBLASOVÁ, Jaroslava (2002), Oswald Croll and his Relation to the Bohemian Lands, *Acta Comeniana* 15-16, s. 169-182.
- HAUSENBLASOVÁ, Jaroslava (2011), Mezi lékařstvím a politikou. Působení Oswalda Crolla v českých zemích v době vlády Rudolfa II., in: Ivo Purš –

- Vladimír Karpenko (edd.), *Alchymie a Rudolf II. Hledání tajemství přírody ve střední Evropě v 16. a 17. století*, Praha, s. 367-380.
- HULEC, Otakar (1968), Politická činnost Petra Voka z Rožmberka, *Jihočeský sborník historický* 37, s. 144-159, 209-224.
- JUST, Jiří (2009), 9. 7. 1609. *Rudolfův majestát. Světla a stíny náboženské svobody*. Praha.
- JUST, Jiří (ed.) (2011), „Hned jsem k Vám dnes naschválí posílá svého vypravil“. *Kněžská korespondence Jednoty bratrské z českých diecézí z let 1610-1618*, Praha (= Archiv Matouše Konečného I/1).
- KOCH, Max (ed.), *Theobald Hock, Schoenes Blumenfeld. Abdruck der Ausgabe von 1601*, Halle an der Saale.
- KOVÁŘ, Daniel (2012), K otázce datování a funkce opevnění tvrze Žumberka, *Časopis Společnosti přátel starožitností* 120, s. 48-56.
- MAREŠ, František (1904), Německý básník Theobald Hock v službách Rožmberských, *Věstník Královské české společnosti nauk* 13, s. 147-163, 247-263.
- NOVÁK, Jan Bedřich (1935), *Rudolf II. a jeho pád*, Praha.
- NUSKA, Bohumil (1964), Knihařské účty pana Petra Voka z Rožmberka, *Sborník Národního muzea v Praze*, řada C 9, s. 53-80.
- PÁLFFY, Géza (2009), *The Kingdom of Hungary and the Habsburg Monarchy in the Sixteenth Century*, New York.
- PÁNEK, Jaroslav (ed.) (1985), *Václav Březan, Životy posledních Rožmberků I-II*, Praha.
- PÁNEK, Jaroslav (1989), *Poslední Rožmberkové – velmoži české renesance*, Praha, s. 306-336.
- PRESS, Volker (1970), *Calvinismus und Territorialstaat. Regierung und Zentralbehörden der Kurpfalz 1559-1619*, Stuttgart (= Kieler Historische Studien 7).
- REINGRABNER, Gustav (1976), *Adel und Reformation. Beiträge zur Geschichte des protestantischen Adels im Lande unter der Enns während des 16. und 17. Jahrhunderts*, Wien.
- SCHMIDT, Georg (2010), Die Union und das Heilige Römische Reich deutscher Nation, in: Albrecht Ernst – Anton Schindling (edd.), *Union und Liga 1608/09. Konfessionelle Bündnisse im Reich – Weichenstellung zum Religionskrieg ?*, Stuttgart (= Veröffentlichungen der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg, Reihe B – Forschungen, 178. Band).
- STEJSKAL, Aleš – BŮŽEK, Václav (1991), Výzbrojní program Petra Voka z Rožmberka (Příspěvek k poznání mentality raně novověkého velmože), *Folia historica bohemica* 15, s. 179-268.
- STERNECK, Tomáš (2013), Žumberský areál. Svědectví o individuálních střetech s hierarchií raně novověké společnosti, *Dějiny a současnost* 35, č. 6, s. 28-29.

- STROHMEYER, Arno (2006), *Konfessionskonflikt und Herrschaftsordnung. Das Widerstandsrecht bei den österreichischen Ständen (1550-1650)*, Mainz (= Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz, Abteilung für Universalgeschichte 201).
- STURMBERGER, Hans (1953), *Georg Erasmus Tschernembl. Religion, Libertät und Widerstand. Ein Beitrag zur Geschichte der Gegenreformation und des Landes ob der Enns*, Linz.
- ŠIMEČEK, Zdeněk (1986), Linzer Märkte und die Bibliothek der Rosenberger, *Historisches Jahrbuch der Stadt Linz* 1985, Linz, s. 415-425
- UFLACKER, Hans Georg (1926), *Christian I. von Anhalt und Peter Wok von Rosenberg. Eine Untersuchung zur Vorgeschichte des pfälzischen Königtums in Böhmen*, München.
- VÁLKA, Josef (1995), *Dějiny Moravy – Morava reformace, renesance a baroka*, Brno.
- VESELÁ, Lenka (2005), *Knihy na dvoře Rožmberků*, Praha.
- VYBÍRAL, Zdeněk (1997), Stavovská Morava mezi Rudolfem II. a Matyášem (Vztahy mezi českou a moravskou reprezentací a konfederace z roku 1608), *Časopis Matice moravské* 116, s. 347-386.
- VYBÍRAL, Zdeněk (2005), *Politická komunikace aristokratické společnosti českých zemí na počátku novověku*, České Budějovice (= Monographia historica 6).
- WINKELBAUER, Thomas (2003), *Ständefreiheit und Fürstenmacht. Länder und Untertanen des Hauses Habsburg im konfessionellen Zeitalter I*, Wien (= Österreichische Geschichte 1522-1699).

Abstract

Theobald Hock of Zweibrücken was a mediator of messages concerning political postures of the Czech non-Catholics, particularly the followers of Bohemian Brothers, sent to Amberg and Heidelberg, two main centres of the Calvinist Reformation in the Holy Roman Empire, in the first decade of the 17th Century. Diplomatic journeys of this German secretary and poet between the residence of Christian I of Anhalt-Bernburg in Amberg and the castle of Peter Vok of Rosenberg in Třeboň (Wittingau) served on the one hand for delivering important political information, on the other hand it contributed to exchange knowledge in alchemy, medicine and other natural sciences. The width of intellectual interests of Theobald Hock's was reflected in the content of his personal library at Žumberk castle where he settled permanently after the death of Peter Vok.

PARLER FRANÇAIS, COMBATTRE LA FRANCE. METTERNICH ET SCHWARZENBERG EN 1814.

Un des signes les plus éclatants du degré de prestige qu'avait atteint la langue française dans la bonne société européenne du XVIII^e siècle est que les adversaires les plus résolus de la France, que ce soit celle des Bourbons ou celle de la Révolution puis de l'Empire se fussent exprimés précisément en français. Le Prince Eugène de Savoie avait de bonnes raisons de le faire puisqu'il avait reçu, à Paris, une éducation franco-italienne. Mais Frédéric II de Prusse ne s'est jamais rendu en France et son père détestait bien des aspects de la culture française du temps qu'il jugeait impie, voire efféminée. Frédéric-Guillaume I^{er} chargea pourtant une émigrée huguenote, Madame de Montbail, d'éduquer son fils et futur successeur. Plus tard, son gouverneur fut le comte (futur Feldmaréchal) Albrecht Konrad Finck von Finckenstein qui avait servi dans l'armée de Louis XIV avant de la quitter en 1689 à cause de la dévastation du Palatinat. Tenant l'allemand pour une « langue brute », Frédéric II écrivit en français ses textes importants, qu'ils fussent philosophiques, esthétiques, politiques, historiques ou militaires.

En 1814, un siècle après le temps du prince Eugène, lors de la campagne de France qui s'acheva par l'abdication de Napoléon I^{er}, la conduite de la politique étrangère et de la principale armée de l'Autriche revint à deux grands nobles s'exprimant volontiers en français, bien que ce ne fût la langue maternelle ni de l'un ni de l'autre : le chancelier Clemens Wenzel Lothar von Metternich¹ et le prince Karl Philipp zu Schwarzenberg². Peu de Français, fussent-ils historiens, savent que le vainqueur de Leipzig et l'organisateur du Congrès de Vienne s'écrivaient dans une langue qui n'était pas que celle de l'ennemi³.

¹ Sur le chancelier, voir BERTIER de SAUVIGNY, Guillaume de (1986), *Metternich*, Paris, Fayard, ainsi que l'étude de l'historien et futur diplomate ŠEDIVÝ, Jaroslav, *Metternich kontra Napoleon*, publiée d'abord sous un pseudonyme à Prague en 1985 puis sous le vrai nom de son auteur en 1998. Les *Mémoires* laissées par Metternich ne sont pas toujours fiables.

² Il faut se reporter à la biographie écrite par son descendant, l'historien et homme de lettres Charles VI SCHWARZENBERG (1964), père du prince actuel, *Feldmarschall Fürst Schwarzenberg. Der Sieger von Leipzig*, Vienne-Munich, Herold, p. 197-259. Signalons aussi l'étude plus succincte (parue de manière posthume) écrite par l'ancien archiviste de Charles VI à Orlík, HANESCH, Josef (2003), *Karel I. Filip kníže Schwarzenberg, polní maršál*, České Budějovice, Vedita.

³ Je m'appuierai ici sur une précieuse publication de sources intitulée *Oesterreichs Theilnahme an den Befreiungskriegen, ein Beitrag zur Geschichte der Jahre 1813 bis 1815, nach Aufzeichnungen von Friedrich von Gentz, nebst einem Anhang : Briefwechsel zwischen den Fürsten Schwarzenberg und Metternich*, METTERNICH-WINNEBURG, Richard Fürst, et KLINKOWSTRÖM, Alfons Freiherrn von (éd.) (1887), Vienne, C. Gerold's Sohn. Pour Schwarzenberg, l'étude est à prolonger grâce à l'édition de sa correspondance avec sa femme due à Johann Friedrich NOVÁK (1913), *Briefe des Feldmarschalls Fürsten Schwarzenberg an seine Frau 1799-1816*, Vienne et Leipzig, Gerlach und Wiedling.

1. Le français

Clemens Wenzel Lothar von Metternich/ Clément Venceslas Lothaire de Metternich, né en 1773, dut à sa mère, Marie-Beatrix von Kagenegg de parler français aussi bien qu'allemand. A neuf ans, il fut confié à un précepteur français, l'abbé Bertrand, qu'il présenta bien plus tard comme « un homme, posé, instruit » et même « son ami et son conseiller ». On ne sait rien de plus de lui. Le comte Franz Georg Metternich, chambellan héréditaire de l'archevêque-électeur de Trèves, engagea ensuite un nommé Jean-Frédéric Simon, d'origine protestante et très marqué par Rousseau. Le précepteur accompagna Clément et son frère Joseph lorsque l'aîné commença ses études à l'université de Strasbourg en novembre 1788, suivant notamment les cours de Christian-Guillaume Koch.

Mais les troubles survenus dans la ville en juillet 1789 mirent un terme au séjour. Si les parents du jeune homme étaient fort inquiets de ce qui se produisait en Alsace et plus largement en France, tel n'était pas le cas de M. Simon qui, enthousiasmé par ce qu'il voyait, traduisit en allemand la *Déclaration des Droits de l'Homme*. Si ses idées inspirèrent une répulsion sans cesse croissante à son ancien élève, l'un et l'autre se revirent en 1829. La Révolution jetant bientôt sur les routes rhénanes des fugitifs bien nés, le jeune Metternich poursuivant ses études à l'université de Mayence fit la connaissance de nombreux émigrés français. Comme l'a résumé le P. de Berthier de Sauvigny à propos de cette première vague qui, persuadée d'un prompt retour victorieux, menait grand train dans les principautés rhénanes ainsi qu'à Bruxelles, « l'élégante désinvolture de leurs manières, leur langage raffiné devinrent pour le jeune aristocrate rhénan un modèle qu'il s'appliqua, non sans succès, à imiter, tandis que leur aveuglement et leur légèreté en matière de politique nourrissaient ses réflexions sévères et contribuaient à créer dans son esprit l'image peu favorable qu'il devait conserver du caractère français »⁴. Encore faut-il préciser que le charme de Marie-Constance de Lamoignon, comtesse de Caumont, dont il s'était épris, put tempérer la rigueur de ses jugements.

Une fois marié à une petite-fille de Kaunitz et lancé dans le service diplomatique de l'Autriche, il découvrit une autre France, en arrivant à Paris comme ambassadeur, en 1806 après une guerre perdue. C'est alors qu'il rencontra pour la première fois Napoléon qui lui apparaissait « comme la Révolution incarnée ». Il resta à Paris jusqu'au printemps 1809, apprenant à mieux connaître l'Empereur et menant une intense vie mondaine. Lorsqu'après la désastreuse guerre de 1809 et le traité de Schönbrunn, il devint ministre et fut chargé de renouer avec la France, il commença avec Napoléon cette partie difficile qui conduisit d'abord au mariage de l'archiduchesse Marie-Louise en 1810 (et, pour lui, à un nouveau séjour parisien), puis à la

⁴ BERTIER de SAUVIGNY, Guillaume de, *op. cit.*, p. 27.

participation autrichienne à la campagne de Russie, en attendant la reprise de la lutte contre les Français en août 1813.

Second fils du prince Johann Nepomuk zu Schwarzenberg, le prince Karl Philipp zu Schwarzenberg / Charles Philippe de Schwarzenberg était né quant à lui en 1771, deux ans avant Metternich. Son éducation fut, elle aussi, très marquée par l'esprit des Lumières, notamment dans le domaine religieux. Les conditions de son apprentissage du français nous demeurent malheureusement inconnues. A dix ans, il obtint une place de capitaine dans un régiment d'infanterie du cercle de Souabe. Puis, comme Major surnuméraire dans un prestigieux régiment wallon, les Cheval-légers de Latour, il commença en Flandre en 1792 à combattre les Français. En 1798 il rencontra la jeune veuve du prince Esterházy, Maria Anna von Hohensfeld qu'il épousa à Vienne le 28 janvier 1799. Lorsque la guerre ou les missions diplomatiques les séparaient, leur correspondance était dans un excellent français. Elle le resta jusqu'en 1812, date à laquelle ils poursuivirent en allemand. Dans l'intervalle, le jeune prince devenu général s'était illustré contre les Français à diverses reprises, puis avait été envoyé par Metternich à Paris comme ambassadeur, négocier le mariage de Marie-Louise. En 1812 il se trouva placé à la tête du contingent autrichien lors de la campagne de Russie. Mais l'année suivante, commandant l'armée de Bohême et l'ensemble des forces alliées en Allemagne, il sut remporter à Leipzig la première victoire en rase campagne sur Napoléon.

A la fin de 1813, les Alliés étaient parvenus au Rhin et il fallait se préparer à envahir le territoire français. C'était en français que le ministre et le généralissime s'écrivaient à ce propos.

2. La guerre

Langue des diplomates et de la bonne société, le français est indispensable à la communication entre les Alliés, ainsi lorsque le tsar Alexandre écrit au généralissime Schwarzenberg. En 1815, celui-ci correspond en français avec Wellington. Pourtant, rien de plus éprouvant qu'une coalition dont l'ennemi commun masque mal les dissensions. La principale armée étant austro-russe, les difficultés surviennent principalement avec le tsar Alexandre qui, présent, se pique d'intervenir dans les opérations et tâche de jouer de Metternich contre Schwarzenberg. Si celui-ci estime toujours possible de s'entendre avec Blücher, il se défie de Bernadotte devenu prince héritier de Suède. Début janvier 1814, il le soupçonne de vouloir paralyser la coalition pour sauver Napoléon. Puis, à mesure que le mois avance, Bernadotte apparaît surtout comme un pion poussé par Alexandre. L'éventualité d'une installation par le tsar de Bernadotte sur le trône de France, résolument écartée par Metternich (« Il ne faut pas connaître la France pour en admettre la supposition la plus éloignée »⁵) provoque l'indignation de Schwarzenberg : « Comment ! L'univers aurait vu se former une alliance entre les plus grands souverains de

⁵ Metternich à Schwarzenberg, Bâle, 16 janvier, *op. cit.*, p. 798.

l'Europe, pour arriver à un résultat aussi scandaleux !!! Impossible ! Je compte sur vous ! »⁶. Metternich, fort du soutien britannique, avait dû s'opposer ouvertement au tsar pour le faire renoncer à ce projet.

Schwarzenberg est le plus exposé aux tensions internes de la coalition. Las des intrigues et des attaques dont il est l'objet, il s'en ouvre à Metternich à plusieurs reprises. En janvier : « Avouez, mon cher ami, que c'est un tour de force, et je suis tenté de dire d'adresse, que de commander une armée de cette manière. »⁷ ou encore en mars : « Je ne vous cache pas, mon cher ami, que des procédés de cette nature, achèvent d'épuiser le peu de patience qui me reste encore. En vérité, je ne me sens plus la force de continuer cette carrière qui ne me donne que des chagrins et des ennemis. Par un vrai miracle, j'ai sauvé jusqu'à cette heure mon honneur et ma réputation, mais chaque jour je suis menacé de les perdre »⁸. Il lui faut se heurter au tsar en personne, ce qu'il fait avec une digne fermeté : « Il est de mon devoir de déclarer que si ma conduite militaire a déplu aux Souverains, c'est à moi uniquement et à mes principes qu'il faut s'en prendre. Combien l'Empereur Napoléon serait glorieux, s'il pouvait imaginer que de pareils soupçons parviennent à se glisser chez les Monarques alliés, au moment même où ils vont consommer la grande œuvre de la délivrance de l'Europe ! »⁹.

Mais il sait compter sur l'appui de Metternich qui se montre direct dans ses réponses : « vous ferez dans l'occasion présente ce que vous avez déjà fait avec tant de gloire et de succès, – votre devoir, – en laissant crier les sots et les hableurs. Faites et ne demandez pas. Qui voulez-vous qui vous réponde ? Un Souverain peut le faire ; quatre, non ! ».¹⁰ Deux semaines avant l'entrée des Alliés à Paris, il conclut une lettre par ces mots sans équivoque : « Je vous souhaite le bonjour, mon cher ami. Que Dieu vous protège et vous donne assez de force ainsi qu'à moi pour nous mettre au-dessus des sottises de nos chers amis »¹¹.

Aussi bien le ministre que le généralissime expriment dans leur correspondance privée une profonde aversion pour la guerre. Metternich n'écrit-il pas à sa maîtresse Wilhelmine de Sagan : « je déteste la guerre et tout ce qui y tient : le meurtre, les maux, la cochonnerie, le pillage, les cadavres, les amputés, les chevaux morts et même le viol ! »¹². Dans les mêmes jours de février, Schwarzenberg n'est pas plus optimiste dans sa correspondance avec sa femme¹³. Pour Metternich et Schwarzenberg, la responsabilité de tant de maux échoit sans conteste à Napoléon. Mais cela ne justifierait pas de laisser Russes

⁶ Schwarzenberg à Metternich, Langres, 18 janvier, *op. cit.*, p. 800.

⁷ Schwarzenberg à Metternich, Villeroy, 11 janvier, *op. cit.*, p. 793.

⁸ Schwarzenberg à Metternich, Troyes, 7 mars, *op. cit.*, p. 814.

⁹ Schwarzenberg au tsar Alexandre, Troyes, 13 mars, *op. cit.*, p. 818.

¹⁰ Metternich à Schwarzenberg, Chaumont, 13 mars, *op. cit.*, p. 820.

¹¹ Metternich à Schwarzenberg, Troyes, 16 mars, *op. cit.*, p. 821.

¹² BERTIER de SAUVIGNY, Guillaume de, *op. cit.*, p. 189-190. De Chaumont, le 25 février.

¹³ Par exemple, dans ses lettres du 14, du 21 ou encore du 26 février, NOVÁK, Friedrich, *Briefe...* *op. cit.*, p. 375-380.

et Prussiens dévaster la France. Metternich est catégorique : « Finir, et cela glorieusement ; obtenir ce qui est désirable et utile sans aller le chercher à Paris, ou bien aller à Paris si on ne peut pas obtenir ce qu'il faut. Voilà toute ma politique. L'Empereur Alexandre est d'un avis différent, parce qu'il croit devoir à Moscou de faire sauter les Tuileries. Elles ne sauteront pas »¹⁴.

3. La France

Si le droit des gens s'oppose à de tels procédés, il y aussi d'autres raisons. La crainte de « l'armement général », autrement dit de la levée en masse contre les envahisseurs est très présente, aussi bien chez Metternich que chez Schwarzenberg qui, même s'ils ne l'écrivent pas, ont en tête les réactions formidables aux tentatives d'invasion de 1792 et surtout de 1793. Mais, en janvier, le généralissime note que « Si Napoléon ne parvient pas à convaincre les Français qu'il est prêt à rendre tout ce qui n'est pas France, et que les alliés en veulent à la France elle-même, un armement général ne réussira jamais »¹⁵. Schwarzenberg estime bientôt qu'il a de bonnes chances d'être mené à bien dans le centre de la France, non sans conséquences : « Je ne doute pas qu'il se dissipera à l'approche de nos armées, mais cela gênera nos partisans, et il est sûr que dans deux mois cela gagnera de la consistance. Un autre grand désagrément, c'est que cela aigrit tellement le soldat que le maintien de la discipline en devient d'autant plus difficile, et Napoléon désire que les esprits s'aigrissent ! Toujours plus général que souverain, il lui est égal que les provinces soient dévastées, pourvu qu'il rassemble des moyens suffisants pour faire la guerre »¹⁶.

La réticence autrichienne à s'aventurer plus avant en France a été nette et durable, exprimant une profonde divergence stratégique avec les Prussiens et les Russes acharnés à aller jusqu'à Paris pour se venger de 1806 et de 1812. Mais, juge Schwarzenberg, s'il faut vraiment y aller, la prudence n'est plus à l'ordre du jour : « Vous me dites dans votre lettre : 'Allez, mais prudemment'. Je vous dirai à cela, mon ami, que tout passage du Rhin est contre les règles de la prudence, mais une fois dictée par les circonstances, cette opération ne peut être conduite qu'avec la plus grande énergie ; c'est elle qui doit tenir lieu de prudence »¹⁷. Encore faut-il ne pas « manœuvrer comme des cochons »¹⁸ en affrontant Napoléon sans la coordination qui a permis la victoire de Leipzig. Toutefois, à mesure que les armées alliées avancent en France se pose la question de leur ravitaillement. A la différence des Prussiens qui traversent la Picardie, Schwarzenberg n'a « pour toute ressource [que] la pauvre Champagne », ce qui met à rude épreuve une armée autrichienne dont la logistique des vivres n'a jamais été le point fort. La frénésie de marcher sur

¹⁴ Metternich à Schwarzenberg, Bâle, 13 janvier, *op. cit.*, p. 794.

¹⁵ Schwarzenberg à Metternich, Altkirch, 6 janvier, *op. cit.*, p. 787.

¹⁶ Schwarzenberg à Metternich, Villeroy, 11 janvier., *op. cit.*, p. 792.

¹⁷ Schwarzenberg à Metternich, Villeroy, 11 janvier, *op. cit.*, p. 791-792.

¹⁸ Schwarzenberg à Metternich, Chaumont, 29 janvier, *op. cit.*, p. 803.

Paris sévissant d'après Schwarzenberg au quartier-général de l'armée, était à ses yeux « cette sublime légèreté qui dédaigne toute espèce de prudence, unie à cette rage ridicule d'aller visiter le Palais-Royal ».

Mais, une fois à Paris, quel régime y établir ? Il ne s'agit nullement de se substituer aux Français pour leur imposer un régime que la majorité d'entre eux refuseraient. Metternich écrit ainsi au généralissime :

« Répondez à Noailles [qui milite pour la cause de Louis XVIII], Tropoff et Cie, que les Puissances regardent le changement de dynastie en France comme un objet du domaine de la France ; qu'elles sont convenues de ne pas le provoquer, et de ne pas l'empêcher. Si un parti se déclare, – si ce parti détrône Napoléon, – si Louis XVIII est proclamé par la grande majorité de la nation, on traitera avec lui. Nous serons enchantés de l'y voir ; mais comme nous ne comptons pas le soutenir envers et contre tout le monde, comme nous ne confondrons pas nos vœux avec le but de nos efforts, nous ne pouvons pas aller au-delà de la tolérance. Si Mr. De Noailles, ou tout autre, parvient à réunir un parti, – qu'il le fasse. Il trouvera certainement un refuge chez nous ; mais nous ne lui permettrons pas de proclamer en notre nom et de porter notre uniforme.

J'avoue que je regarde, au reste, l'affaire des Bourbons comme si problématique, avant qu'une bataille ne soit gagnée, que je crois que toute action dans le sens royaliste produirait bien un mouvement, mais pas une levée en masse. J'ignore sur les mouvements populaires sont utiles ou non, – mais je crains de les voir s'établir dans notre dos. Un mouvement entraîne souvent l'autre ; ils sont pour le moins inutiles en cas de succès, et peuvent devenir très dangereux en cas de revers »¹⁹.

Ni pour Schwarzenberg, ni pour Metternich, la haine envers la France n'est le ressort de la guerre menée contre Napoléon. Il s'agit de délivrer l'Europe d'un fléau qui a pour nom Napoléon, pas de réduire la France à néant. La plus élémentaire prudence (face à un sursaut armé) comme la raison d'Etat (qui pense au lendemain) portent à se détourner de la vengeance aveugle. La proclamation très mesurée de Schwarzenberg lors de son arrivée devant les murs de Paris en témoigne éloquemment et Chateaubriand en a laissé un commentaire admiratif²⁰. Ni le chancelier ni le généralissime n'apprécient la furie destructrice de la guerre. Mais l'un et l'autre voient aussi l'intérêt pour

¹⁹ Metternich à Schwarzenberg, Langres, 30 janvier, *op. cit.*, p. 805-806. Fait écho à cette lettre, celle écrite à Metternich par Schwarzenberg pendant les Cent-Jours, donc après l'échec de la première Restauration des Bourbons : « Croyez-moi, mon cher ami, ces gens-là ne sont plus faits pour régner ; il me semble que nos baïonnettes peuvent les mettre sur le trône, mais jamais elles ne parviendront à les y soutenir. Comment voudrait-on persuader aux Français que Louis XVIII est l'homme qu'il leur faut, tandis que son état de décrépitude ne leur assure pas une année de règne ? Serait-ce l'imbécile d'Angoulême ou le ridicule Berry qui doit leur offrir la perspective d'un brillant règne ! Tâchez d'engager Fouché à placer d'Orléans qui sera toujours plus homogène à la France actuelle... », Heilbronn, 12 mai 1815, *op. cit.* p. 825.

²⁰ CHATEAUBRIAND, François-René de, *Mémoires d'Outre-Tombe*, livre XXII, chap. 12, Paris, 1951, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, t. I, 860-862.

l'Autriche d'une France rentrée dans ses frontières et stabilisée politiquement. Schwarzenberg écrit ainsi à Metternich un peu plus d'un mois avant Waterloo : « tout ce qui affaiblit la France sous le rapport de son gouvernement, sans porter atteinte à sa force réelle, doit nous convenir. Songez, mon ami, que si vous parvenez à faire disparaître cet homme [Napoléon] de la scène qu'il n'a que trop long-temps souillée de sa présence outrageante pour l'humanité, avant que des flots de sang n'aient inondé la France, vous aurez rendu à l'Autriche le service le plus éminent »²¹. Car il ne fait pas de doute pour le vainqueur de Leipzig que le seul véritable bénéficiaire d'une lutte interminable affaiblissant l'Autriche serait le tsar : « En ne ramenant que les restes de cette armée qui devrait nous faire respecter, nous trouverons sur nos frontières des armées fraîches et bien reposées, que la Russie saura faire valoir bien haut à une époque où elle saura que nous n'avons que des vieillards ou des enfants à leur opposer ».

Bibliographie

- BERTIER DE SAUVIGNY, Guillaume de (1986), *Metternich*, Paris, Fayard.
- CHATEAUBRIAND, François-René de (1951), *Mémoires d'Outre-Tombe*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2 vol.
- HANESCH, Josef (2003), *Karel I. Filip kníže Schwarzenberg, polní maršál*, České Budějovice, Vedita.
- METTERNICH-WINNEBURG, Richard Fürst – KLINKOWSTRÖM, Alfons Freiherrn von (éd.) (1887), *Oesterreichs Theilnahme an den Befreiungskriegen, ein Beitrag zur Geschichte der Jahre 1813 bis 1815, nach Aufzeichnungen von Friedrich von Gentz, nebst einem Anhang : Briefwechsel zwischen den Fürsten Schwarzenberg und Metternich*, Vienne, C. Gerold's Sohn.
- NOVÁK, Johann Friedrich (1913), *Briefe des Feldmarschalls Fürsten Schwarzenberg an seine Frau 1799-1816*, Vienne et Leipzig, Gerlach und Wiedling.
- SCHWARZENBERG, Karl (1964), *Feldmarschall Fürst Schwarzenberg. Der Sieger von Leipzig*, Vienne-Munich, Herold.
- ŠEDIVÝ, Jaroslav (1998), *Metternich kontra Napoleon*, Praha, Knižní klub, 3^e éd.

²¹ Schwarzenberg à Metternich, Heilbronn, 12 mai 1815, *op. cit.*, p. 825-826.

Abstract

From Prince Eugene of Savoy's era to the First World War many enemies of France spoke French without being themselves native Frenchmen in exile. In 1814 the invasion of Napoleonic France was led on the Austrian side by the Foreign Minister count Metternich and the prince Schwarzenberg generalissimo of the Allied armies (Austrian, Prussian and Russian) operating from Germany to ensure the freedom of Europe. It's worth noting that Metternich and Schwarzenberg were corresponding in French. How did they come into contact with French language and culture? How did they understand the war they waged against Napoleon? How did they look France, their present enemy?

For these two wise enlightened aristocrats, protectors of European monarchical order but worried by excessive Russian military ascendancy, France was not confused with Napoleon and remained a necessary part of all future balance of power in Europe.

MON JOURNAL DE VOYAGE...
FEMMES EN ROUTE AU XIX^e SIÈCLE (1782-1914)

Ce n'est qu'au XVIII^e siècle, au moins dans les pays tchèques, que les femmes et principalement des aristocrates, commencèrent à faire de longs voyages et cela pour trois motifs : accompagner leurs époux ou leurs parents, recouvrer une santé perdue ou défaillante, effectuer un pèlerinage. Quelqu'aient été le motif de leur périple, son but ou sa longueur, presque toutes ces voyageuses éprouvèrent le besoin d'enregistrer les événements et les lieux traversés loin de leur domicile et les impressions alors ressenties. Pour ce faire, elles écrivirent soit des lettres à leurs proches, elles insérèrent leurs impressions dans leurs cahiers journaliers ou, assez souvent, elles fondèrent des journaux de voyage. Oubliés, ces écrits sont restés aux archives familiales, sans avoir éveillé l'attention des conservateurs. Ce n'est que depuis une décennie qu'ils revoient la lumière.

Pour connaître ces périple féminins, nous disposons de sources nombreuses et fort éloquentes : presque une trentaine de voyages manuscrits, tous écrits par des femmes habitant les pays tchèques au moins pendant une partie de l'année. Rarement édités, la plupart de ces documents précieux se trouvent dans les dépôts d'archives publics de Tchéquie ; ils couvrent la période qui va de 1782 à 1914.

La façon dont ils se présentent est variée : de quelques dizaines de pages (le fragment rédigé par Eléonore Sophie Schwarzenberg) au journal complet, riche de 222 pages in-octavo, non reliées, dont Pauline d'Arenberg, sa future belle-sœur, est l'auteure.¹ La qualité esthétique des textes est diverse car si certaines de ces femmes ne cachent pas leurs ambitions littéraires (Elise Schlick, 1844-1845 ; Žofie Pohorecká, 1906), d'autres (Alexandrine Mensdorff-Poilly-Dietrichstein, 1888, 1890, 1893) ont tenu des journaux très laconiques, pauvres en idées et en couleurs.

La langue employée par les aristocrates est soit le français, soit l'allemand, mais il arrive quelque fois, que nos auteures passent d'une langue à l'autre sans raison apparente. Les bourgeoises, quant à elles, se servent du tchèque ou de l'allemand.

On écrit prioritairement un journal pour soi-même : « Ne voulant pas faire ce voyage sans en tirer du [sic] fruit pour l'avenir, je veux faire un récit exact de toutes les choses remarquables et intéressantes que j'ai vu [sic] dans les

¹ Archives régionales de Třeboň (Bohême du Sud, République tchèque), dépôt Český Krumlov, Archives de la famille Schwarzenberg, branche aînée (ci-après: SOA Třeboň, Český Krumlov, RAS, prim.), fasc. 539, Fürstin Pauline, Tagbuch. La biographie de Pauline de Schwarzenberg cf. LENDEROVÁ, Milena (2004), *Tragický bál. Život a smrt Pavlíny ze Schwarzenbergu*, Praha a Litomyšl.

différentes villes que j'ai traversées»². Voilà ce que la jeune Gabrielle Schwarzenberg a noté le 1^{er} août 1840 dès la première phrase de ce qu'elle appelle « Le Journal de mon voyage ». Mais on écrit, bien sûr aussi, tout autant pour soi que pour un lecteur ou une lectrice à venir, connu(e) ou non, et donc sous son regard virtuel. Pour les plus jeunes, filles ou garçons de l'aristocratie, rédiger son journal est un devoir et celui-ci s'accomplit sous le regard bien réel d'un précepteur, d'une gouvernante ou d'une mère.

Tandis que le journal au XIX^e siècle tend à prendre une forme pré-littéraire, son précurseur du XVIII^e siècle aime les dates exactes et les notations chiffrées qui truffent ses pages de données concernant les horaires, les distances, les hauteurs, les longueurs, les largeurs, les sommes dépensées, etc. Sans doute, cette tendance arithmétique dérive-t-elle de la lecture des conseils donnés par les guides de voyage. Ceux-ci, à partir du XVIII^e siècle, font du recours aux sciences la base du bonheur social. La connaissance de la littérature viatique, au moins des livres de Léopold Berchtold (1759-1809)³ et de Heinrich August Ottokar Reichardt (1751-1828),⁴ est évidente chez nos auteures.

Il est évident que certaines de nos voyageuses s'étaient familiarisées avec ces ouvrages. Ceux-ci ne se bornent pas seulement à régler la question des aspects pratiques du voyage, mais ils abordent aussi le problème de leurs objectifs éducatifs et recommandent les itinéraires et les domaines les plus dignes d'intérêt. Il existait même une littérature viatique destinée aux femmes : Sophie La Roche (1731-1807) a laissé deux journaux de voyage⁵ et celui qui concerne la Suisse datant de 1787 eut notamment une influence considérable. Quant aux problèmes spécifiques des voyageuses obligées de quitter leur patrie en période de troubles graves, ils ont attiré l'attention de Stéphanie-Félicité Du Crest Genlis qui leur a consacré plusieurs pages dans son *Manuel du voyageur*, mi-ouvrage de conversation, mi-guide de voyage.⁶

² Journal de voyage de Gabrielle Schwarzenberg, LENDEROVÁ, Milena, PLŠKOVÁ, Jarmila (éd.) (2006), *Gabriela ze Schwarzenbergu: Krátká cesta životem a Evropou*. Praha, p. 68. Les fautes de langue sont bien sûr imputables à nos voyageuses et ne seront plus relevées comme telles.

³ BERCHTOLD, Leopold (1789), *Essay to direct and extend the Inquiries of patritic Travellers etc.*, London, 2 vol., le même: *Essai pour diriger et étendre les recherches des voyageurs qui proposent l'utilité de leur patrie. Avec des observations sur les moyens de préserver la vie, la santé et les effets, dans les voyages par terre et par mer, pour les personnes qui n'ont pas acquis l'expérience de voyage*. Traduit de l'anglais par C. P. de Lasteyrie, Paris, 1797.

⁴ REICHARDT, Heinrich August Ottokar (1793), *Guide des Voyageurs en Europe. Avec une Carte itinéraire de l'Europe, et une carte de la Suisse*. 2 tom., Weimar.

⁵ LA ROCHE, Sophie von, *Tagebuch einer Reise durch Holland und England von der Verfasserin von Rosaliens Briefen*. Nachdruck der Ausgabe 1788, Karben 1997 ; la même : *Tagebuch einer Reise durch die Schweiz von der Verfasserin von Rosaliens Breifen*. Nachdruck der Ausgabe 1787. Karben, 1998.

⁶ MADAME DE GENLIS, Caroline Stéphanie Félicité Du Crest (1799), *Manuel du voyageur, ou Recueil de dialogues, de lettres etc. suivi d'un itinéraire raisonné, à l'usage des François en Allemagne et des Allemand en France, par MMe de Genlis*. Avec la traduction allemande par S.-H. Catel. Berlin.

Le journal de voyage de la jeune Pauline d'Arenberg (1774-1810),⁷ la future épouse de Joseph de Schwarzenberg, s'est probablement inspiré de l'ouvrage de Reichardt. Pendant son voyage en France, qui commence en 1790, Pauline évoque surtout, et avec une grande précision, des éléments d'architecture. Mais, menée par son intérêt pour les mathématiques ou désireuse d'en faire la preuve, elle enregistre partout le nombre de marches qui lui ont permis de grimper jusqu'au sommet de tel ou tel édifice ; elle mentionne la hauteur des monuments et fournit le nombre d'habitants des villes traversées.⁸ En ce printemps parisien de 1790, Pauline entreprend la visite des manufactures de la capitale, une visite vivement recommandée par la littérature viatique mais qui lui permet de déployer par écrit autant sa curiosité juvénile que des connaissances récemment acquises dans des guides de voyage : techniques de fabrication du papier, des glaces, des tapisseries,⁹ etc.

Le journal de Joséphine de Harrach née Lichtenstein (1763-1833), rédigé pendant son voyage aux Pays Bas en 1791, ressemble à celui de Pauline de Schwarzenberg : elle fournit des données exactes concernant tous les monuments de la ville d'Amsterdam et elle montre un intérêt aussi vif pour les technologies utilisées dans les manufactures visitées.¹⁰

Une vingtaine d'années plus tard, un autre journal de voyage, resté proche de celui de Pauline, fut rédigé en 1806 par sa propre fille, Marie Eléonore (1796-1848),¹¹ quand elle avait dix ans. Moins sensible aux chiffres que sa mère, elle montre un intérêt identique pour les manufactures et pour les œuvres de charité. Quant au goût des démonstrations scientifiques, il est présent aussi dans le journal d'Eléonore de Schwarzenberg¹² qui séjourna à Paris à deux reprises, en été 1808 et 1810. Ayant visité l'Observatoire, le 8 juillet 1808, elle fut enchantée des explications de « M. Humboldt, un célèbre astronome et auteur », dont elle admira « la patience pour des ignorants comme nous étions tous. »¹³

A partir des années 1830, le nombre des journaux de voyage, masculins et féminins, ne cesse de croître. Non seulement les aristocrates, mais aussi des femmes des classes moyennes, voire quelques rares petites-bourgeoises, se mettent à monter dans les diligences, les bateaux ou les trains pour découvrir des horizons plus ou moins lointains. Le voyage interrompt le temps qui passe

⁷ SOA Třeboň, Český Krumlov, RAS, branche ainée, fasc. 539, Fürstin Pauline, Tagebuch.

⁸ Ibid., p. 9, 15-16, 49.

⁹ Ibid., s. 33-34.

¹⁰ SOA Litoměřice, dépôt Žitenice, RA Lobkovic de Roudnice, Josefina Harrach, née. Liechtenstein: Journal du voyage en Hollande de l'année 1791, adressé à sa mère Eleonore de Liechtenstein, sign. Q 1-78.

¹¹ Archives régionales de Pilsner (SOA Plzeň), dépôt Klatovy, RA Windischgrätz; Marie Eléonore Windischgrätz, Journal de voyage 1806, non-inventorié, sans pagination.

¹² SOA Plzeň, dépôt Klatovy, RA Windischgrätz; Eléonore Sophie de Schwarzenberg, *Mon voyage à Paris*, inv. 1682, cart. 442. Edition cf. LENDEROVÁ, Milena, Paříž, rok 1808. Deník Eleonory ze Schwarzenbergu. Minulostí Západočeského kraje 33, 1998, p. 161-197.

¹³ SOA Plzeň, dépôt Klatovy, RA Windischgrätz; Eléonore Sophie de Schwarzenberg, *Mon voyage à Paris*, inv. 1682, cart. 442, f. 12v.

et les rituels du quotidien, il libère les femmes d'une vie sédentaire monotone passée dans leurs foyers et peut leur offrir l'occasion de développer de nouveaux talents.

Dans le cas de la noblesse, l'année se déroule entre ville et campagne au gré des saisons : on passe l'hiver à Vienne ou à Prague ; l'arrivée du printemps exige de quitter la vie urbaine et de déménager aux champs, où l'on passe les chaleurs d'été ; à l'automne enfin, on opère une nouvelle migration vers un endroit renommé pour la chasse. À ces changements de lieux qui définissent le style de vie aristocratique, les auteures des journaux ne prêtent pas une attention spécifique ; ils ne sont que brièvement notés dans les journaux intimes ou dans la correspondance et les frais qu'ils occasionnent sont chiffrés dans les comptes privés. Si un grand voyage – le seul qui mérite ce nom – est prévu, il commence vers la fin de l'été ou au début de l'automne. Il dure généralement plusieurs mois et, naturellement, c'est une affaire d'importance, préparée quelque temps à l'avance.

Très rares sont les voyages féminins réalisés pour des raisons professionnelles. La raison en est simple : l'émancipation des femmes aisées et leur accès au marché du travail concernent très peu d'entre elles. Ce n'est que dans les dernières décennies du XIX^e siècle que nous voyons apparaître des cantatrices, institutrices, doctresses ou femmes-peintres partant en quête de nouvelles connaissances ou bien d'un gagne-pain à l'étranger. Quant aux voyages accomplis pour des motifs religieux, il y en avait moins sans doute que pendant les siècles précédents ou ils sont peu racontés par les pèlerines. Dans notre corpus, nous ne trouvons qu'une mention concernant le pèlerinage à Mariazell, le lieu de dévotion le plus célèbre d'Autriche, entrepris par Berthe Lobkowicz (1807-1883) en été 1835,¹⁴ et deux autres déplacements vers des endroits similaires de Bohême réalisés par la jeune Anne Marie Schwarzenberg¹⁵ et la femme-écrivain Anna Lauermannová.¹⁶ Au XIX^e siècle, moins nombreux sont aussi les voyages de femmes accompagnant leur mari ou leur père dans une mission diplomatique ou politique. Bien des voyages par contre ont pour cause principale des raisons de santé (celle de l'auteure-même ou celle d'un proche), un besoin éducatif, le désir de se distraire ou tout ou partie de ces trois motifs à la fois. La frontière entre les différentes raisons de voyager n'est jamais étanche.

Ce ne sont pas seulement des questions matérielles (coût, proximité, sécurité des routes) qui déterminent, à une époque donnée, la prédominance de telle ou telle destination. Souvent, l'aura symbolique d'un lieu motive le départ. L'Italie est un exemple bien connu d'une curiosité durable. La

¹⁴ SOA Litoměřice, dépôt Žitenice, RA de Lobkowicz de Mělník, Papiers de Berthe Lobkowicz, née Schwarzenberg, *Journal de mon voyage à Mariazell*, Juillet 1835, non inventorié.

¹⁵ SOA Třeboň, RA Schwarzenberg, branche cadette, Journal d'Anne Schwarzenberg (1854-1898), C – 45a-7c, cart. 432, le 19 octobre 1872, s. p.

¹⁶ Archives privées de Tereza Riedelbachová, Journal d'Anna Lauermannová, le 22 octobre 1897, s. p.

péninsule maintient son attirance, tout au long de la période, auprès des voyageurs originaires d'Europe Centrale, grâce à la richesse de ses monuments et à son climat agréable. On y passe souvent plusieurs mois, se rendant de Venise à Florence et, éventuellement, de là à Rome et Naples. On y recherche les émotions nées de lectures antérieures comme *Le voyage en Italie* de Johann Wolfgang Goethe,¹⁷ mentionné encore par une des voyageuses des années 1860, et le *Römisches Tagebuch* de Fanny Lewald, paru pour la première fois à Francfort en 1847. Sans ces inspirations littéraires, Marie Sidonie Chotek, née Clary-Aldringen, a laissé un journal du voyage (c'est le plus ancien de notre corpus)¹⁸ entrepris dans la compagnie de son mari en 1782 jusqu'à Venise et Milan où ils passèrent environ trois mois. Elle y a saisi soigneusement chaque détail de son périple, nommant tous les monuments visités et tous les spectacles applaudis.

La France attire bien sûr aussi l'attention des voyageuses. Ce pays reste une destination privilégiée pendant tout le « long XIX^e siècle », sous la forme de sa capitale. Paris est *la Ville* au sens le plus complet et le plus riche de ce terme. Rien de ce qui vient de Paris, modes de penser ou de s'habiller, divertissements ou scandales, ne laisse alors l'étranger indifférent. Après la courte période de 1792-1799 (venir en France fut alors trop dangereux pour les étrangers au sang bleu), l'attrait du pays et de sa capitale reprit tout son éclat sous le Consulat. L'itinéraire parisien des visiteuses ne change guère. Elles vont toujours au Jardin des Plantes à cause de sa ménagerie. Suivent le Louvre, devenu musée national depuis 1792, la chapelle de la Sorbonne avec le tombeau du cardinal de Richelieu par Girardon, Notre Dame, le Panthéon, le Luxembourg, l'Hôtel des Invalides, et, bien sûr, les boutiques du Palais-Royal.

Les pages « parisiennes » des journaux sont principalement écrites au cours de deux périodes distinctes : soit pendant les années bouleversées par la Révolution et les guerres napoléoniennes, soit pendant les temps plus apaisés du règne de Louis-Philippe, une époque de stabilité sociale qui rassure le milieu aristocratique viennois. Mais le Paris républicain du tournant du XIX^e siècle ou de l'avant Grande guerre ne rebute pas les esprits, même les plus conservateurs. Le monde « français » des auteures ne les éloigne guère d'ailleurs des microcosmes qu'elles connaissent chez elles. Sa découverte se fait par l'intermédiaire de lieux de mondanités clairement identifiés : les salons, la cour, les boutiques de luxe, les théâtres, les parcs et jardins, les expositions. Si, au début de l'époque envisagée, nous ne trouvons parmi les voyageuses que des aristocrates, vers sa fin, le nombre des bourgeoises, des femmes-peintres, des écrivaines, des futures actrices et des institutrices augmente sans fortement modifier les espaces décrits.

L'intérêt pour l'Angleterre (il s'est d'abord éveillé dans le milieu aristocratique), se répand dans toutes les couches sociales à l'occasion de l'Exposition mondiale en 1862 et ne cesse de s'accroître ensuite. Plusieurs des

¹⁷ VOGEL, Julius (éd.) (1908), *Goethes Tagebuch der Iralienischen Reise*, Berlin.

¹⁸ SOA Litoměřice, dépôt Děčín, RA Clary-Aldringen, inv. 261, cart. 110.

journaux font état d'un passage ou d'un séjour dans les pays allemands et aux Pays-Bas car il est commode, pour se rendre en France, de suivre ce trajet. Parmi les villes allemandes privilégiées par les voyageuses, il faut distinguer Dresde et Leipzig, qui figurent tant dans les journaux aristocratiques, que dans ceux de la bourgeoisie. De même Munich est célébrée, elle aussi, pour ses trésors artistiques : la Pinacothèque, la Glyptothèque et les églises.¹⁹ La ville figure déjà dans les itinéraires de la fin du XVIII^e siècle et ne cessera pas d'être décrite. Les amatrices de beaux-arts visitent les ateliers des artistes, ce qui est courant dans le Paris du début de la Révolution et au-delà, ainsi qu'à Munich ou à Bruxelles. Comme le dessin fait partie de l'éducation des jeunes filles, les riches collections de peintures leur permettent de se livrer à des copies de tableaux célèbres.²⁰

La Suisse devient en vogue avec le romantisme et les voyageuses des pays tchèques commencent à visiter ce pays dans les années 1830, appréciant (plus tard que d'autres Européennes) la beauté sauvage de ses montagnes et le pittoresque de ses torrents. Le journal de voyage rédigé par la comtesse Elise Schlik qui date des années 1840 débute par la description des coins les plus beaux de la Suisse et un album contenant cartes postales illustrées, prospectus, billets de voyage etc. fait pendant à son journal de voyage proprement dit. Il faut noter cependant que nombre de descriptions, en Suisse comme ailleurs, sont moins le fait d'une émotion ressentie sur place que la transcription de lectures antérieures, guides de voyage ou œuvres littéraires.

Une bonne partie des récits de voyage concerne toujours la visite des lieux de spectacles : théâtres et salles d'opéra, de ballet ou de concert. Paris, Berlin, Dresde, Milan offrent maintes possibilités d'enchantement. Vers la fin du XIX^e siècle, le Bayreuth de Wagner s'ajoute à ces destinations musicales classiques. La plupart des auteures connaissaient bien l'histoire des arts plastiques, d'où les passages consacrés au Louvre, au Zwinger de Dresde, aux galeries des Pays-Bas et de Florence, où elles font la preuve de leur connaissance des peintres, des écoles artistiques et des styles.

Les voyageuses venues d'une Europe Centrale sans débouchés maritime sont des « terrestres », attirées par la mer, les ports et les pêcheurs. Ce fut le cas de la petite Marie Eléonore Schwarzenberg et, en 1840 celui de son arrière-nièce, Gabrielle de Schwarzenberg, âgée de 15 ans. En hiver 1873, une autre jeune fille, Julie Hartig (1859-1939), fut enchantée par Trieste et par sa visite d'un des bateaux ancrés dans ce port.²¹ Naples et Sorrente ravissent en 1883

¹⁹ Cf. par exemple SOA Třeboň, RA Schw., branche cadette, Journaux d'Eléonore Sophie Schwarzenberg, 1825-1846, inv. 633, cart. 110, B-b-4/7/IV, le 25 août 1840.

²⁰ Cf. par exemple SOA Třeboň, Český Krumlov, RAS, branche aînée, fasc. 539, Fürstin Pauline, Tagebuch, p. 47-48, 64, 84; Journal de voyage de Gabrielle Schwarzenberg, LENDEROVÁ, PLŠKOVÁ (éd.), *Gabriela ze Schwarzenbergu*, p. 57.

²¹ SOA Litoměřice, dépôt Žitenice, RA Hartig, *Meine Reise in Italien im Winter 1873*, inv. 434, cart. 45, le 10 février 1873.

Zdenka Braunerová, la future femme-peintre.²²

Au sein des voyages féminins, ceux qui se font pour des raisons de santé sont assez fréquents. Hors des frontières de l'empire austro-hongrois, c'est Nice surtout qui est recherchée par les visiteurs nobles ou bourgeois. La noblesse appréciait aussi Reichenhall en Bavière. Dans l'empire, Ischl, Teplitz, Carlsbad, Marienbad sont les lieux les plus visités. Gräfenberg en Silésie, un village inconnu jusqu'au début du XIX^e siècle, devient en vogue dans les années 1840 : la noblesse de toute l'Europe y subissait les méthodes de soins draconiennes du guérisseur Vincent Priessnitz, un des fondateurs de la médecine alternative, et y acceptait de surmonter un manque total de confort.

Faut-il rappeler que, pour la plupart des femmes des couches moyennes, un simple voyage à travers les pays tchèques était apprécié comme un divertissement inédit et agréable ? On aimait aller dans les régions montagneuses ou pittoresques et l'arrivée d'un cirque ambulant dans une ville éloignée de 20 kilomètres du domicile pouvait pousser à se mettre en route, à pieds bien sûr.

Quant au choix des moyens de transport, les voyageurs et voyageuses du XIX^e siècle avaient à leur disposition plusieurs possibilités. La voiture de poste était le moyen le plus répandu, même si le XIX^e siècle est considéré comme l'âge d'or du train. Ce moyen de locomotion se généralise à partir des années 1850 et fait l'objet de nombreuses remarques de la part des narratrices qui l'empruntent et s'en plaignent de temps en temps.

Passer des heures dans un train, comme auparavant dans une diligence, contredit l'impératif de propreté, qui est un des signes distinctifs du monde noble et bientôt aussi du monde bourgeois. De ce point de vue, tel voyage est présenté comme une sorte d'ordalie, la saleté inévitable étant considérée comme l'attribut, nécessaire, du voyage. C'est en route aussi qu'on risque d'être en contact avec des personnes socialement inférieures, ce qui est visiblement une source de grand déplaisir pour quelques voyageuses. Certaines estiment en effet que la *première société*, cette *crème de la crème* à laquelle elles disent appartenir, et la *deuxième société* sont deux mondes distincts qui ne devraient pas se mélanger.²³

Le voyage en bateau est considéré comme une sorte d'aventure dont le caractère singulier vaut d'être enregistré : en octobre 1806, par un temps pluvieux et froid (ce qui ne l'empêche pas de visiter le phare), Marie Eléonore Schwarzenberg et sa suite voyagent ainsi dans une embarcation de Gand à Bruges et Ostende.²⁴ Dans les autres journaux, on trouve aussi des descriptions de croisières sur le Danube, le Rhin, la Drave. A Mayence, on profite de services de véritables paquebots et, à partir de 1841, le *Bohemia*

²² ŠÁMAL, Martin (2003), *Cestovní deník Zdenky Braunerové (1883)*. Roztoky u Prahy, p. 78 et suivantes.

²³ LENDEROVÁ, PLŠKOVÁ (ed.), *Gabriela ze Schwarzenbergu*, p. 72 et suivantes.

²⁴ SOA Pilsner, dépôt Klatovy, RA Windischgrätz; Eléonore Sophie de Schwarzenberg, *Mon voyage à Paris*, inv. 1682, cart. 442, fol. 13 et suivants.

descend l'Elbe, du Teschin à Dresde, ce que prend plaisir à noter une voyageuse.²⁵ Par contre une excursion dans les années 1840 sur le lac de Boden donne la nausée à la comtesse Schlik qui a pris place dans la barque *Stadt Constanz* et ne manque pas de le raconter.²⁶

L'attention prêtée à l'hôtellerie et à la restauration est sans doute le trait le plus caractéristique des journaux féminins. En juillet 1835, Berthe Lobkowicz note : « Mention honorable à faire d'une salade de concombres » et n'oublie pas d'autres spécialités, telles que les fraises à la crème ou l'omelette au jambon.²⁷ Il arrive que les hôtels sont sales, que les draps ont une couleur suspecte et la vaisselle toujours usée ou endommagée est à éviter. On porte une grande attention à la propreté des rues, des moyens de transport, des garçons dans les restaurants, des femmes de chambre dans les hôtels, et même des autres passagers.

La qualité de la nourriture est en lien direct avec celle des hôtels ou des restaurants fréquentés. Les commentaires positifs sont aussi nombreux que les négatifs. Berthe Lobkowicz glisse dans son journal, rédigé lors de son voyage à l'Exposition universelle de Londres en 1862, le menu de l'hôtel Claridge du 18 août : en présence de deux archiducs autrichiens, on donna un *dîner* solennel d'hommage pour l'anniversaire de François Joseph I^{er}. La plupart des voyageuses examinent les plats servis aux restaurants avec des yeux de ménagères expérimentées, intéressées par l'art culinaire et cherchant à découvrir les techniques de préparation et de composition aussi bien que les défauts éventuels de ce qu'on leur sert. Certaines auteures savent par ailleurs apprécier une bonne bière ou un cru de qualité, et elles le notent.

Dans les textes rédigés par les aristocrates, l'image des « indigènes » des pays visités n'est pas très fréquente. Les itinéraires des nobles sont peuplés d'amis et de parents au sang bleu, appartenant aux services diplomatiques ou à des réseaux d'interconnaissances qui mêlent familiers et relations nouvelles. Le contact inévitable avec les gens du cru est minimaliste et se limite généralement au personnel de service : domestiques, femmes de chambre, cochers. Au cas où il y a contact, sinon rencontre, entre une voyageuse noble et une personne inférieure, le journal s'écrit en termes condescendants et volontiers critiques, comme c'est le cas de la jeune Gabrielle de Schwarzenberg. L'album d'Elise Schlick en est une exception intéressante. Elle y fait preuve d'un intérêt inédit pour les habitants des régions visitées, comme les paysans suisses ou les serveuses de ferme.²⁸ Elle ne sut nier l'ethnologue-dilettante qu'elle fut.

²⁵ Literární archiv Památníku národního písemnictví (Archives littéraires de Prague), Papiers de Josef Jungmann, Deníky Kateřiny Jungmannové, Cesta do Děčína 1841, p. 14.

²⁶ SOA Zámorsk, RA Schlik, inv. 311, V, 58 Poznámky Elisy Šlikové, 1844, cart. 31, Cestovní deník, fol. 5.

²⁷ SOA Litoměřice, dépôt Žitenice, RA Lobkowicz de Mělník, papiers de la princesse Marie Berthe, *Journal de mon voyage à Mariazell*, Juillet 1835, non-inventorié, s. p.

²⁸ SOA Zámorsk, RA Schlik, inv. 305, V, 52 Album obrázků a dokladů z cest Elisy Šlikové, 1843-1853, cart. 31, p. 15.

Dans les journaux rédigés en tchèque (leurs auteures sortent des couches moyennes et voyagent plus tardivement que les aristocrates), l'image de l'Autre, cette constante anthropologique qui oppose le « nous » et le « eux », semble être plus fréquente. En un temps où l'ethnographie prend son essor et s'intéresse à « l'homme primitif » et à ses valeurs, les voyageuses sont attirées par le « peuple » des pays visités à l'instar des savants, gens de lettres, musiciens et peintres.²⁹ Les impressions, souvent un peu chaotiques, qui sont rapportées dans les journaux des voyageuses, sont le fruit d'une sympathie pour tout ce qui semble « simple », « bon », « naturel » et, bien sûr, tchèque. N'oublions pas que la rivalité tchéco-allemande, alors très forte depuis les dernières décennies du XIX^e siècle, pousse à une idéalisation du « bon peuple » slave, conservatoire de toutes les vertus de jadis. Certains journaux vont même jusqu'à dévoiler leurs sympathies pour les non-germanophones qui vivent dans les autres pays autrichiens.

Le contenu des journaux varie autant que leur style. Un peu partout cependant, on trouve un grand nombre d'expressions stéréotypées : phrases toutes faites tirées d'un manuel de conversation française, clichés descriptifs venant tout droit des guides de voyages (ou bien des cahiers d'études), affirmations convenues d'attachement aux amis et parents. Déjeuners et dîners en société, balades dans les montagnes et grands bals sont décrits sans originalité, à quelques exceptions près. Formellement, les journaux de voyage se ressemblent tous beaucoup et, à nos yeux d'aujourd'hui, manquent d'imagination. Mais peut-il en être autrement ?

Néanmoins ces journaux diffèrent sur certains points, de ceux rédigés par les hommes, et cela mérite attention. En général, les voyageuses sont plus attentives aux réalités pratiques du voyage. Bien que parfois les énumérations de choses aperçues étouffent les considérations générales, les femmes semblent plus sensibles à la qualité des moyens de transport, de l'hébergement ou de la nourriture et elles en font une analyse précise. Leurs commentaires esquisseraient donc un discours « intime » (que nous comprenons comme plutôt « féminin »). Les voyageuses aiment évoquer la sociabilité des salons, des spectacles et des ateliers d'artistes qu'elles fréquentent. Plus que leurs compagnons, elles aiment aussi transcrire des images de jardins et de parcs. Des descriptions de paysages champêtres sont présentes dans presque tous les journaux, dans ceux qui remontent à la fin du XVIII^e siècle comme dans ceux d'avant la Grande guerre. On y trouve aussi les descriptions des villes visitées, de l'architecture de leurs maisons et hôtels particuliers, des richesses de leurs galeries et de leurs musées, de la commodité de leurs moyens de transport,

²⁹ KANDERT, Josef (1993), How to be a Czech and other, in Kandert Josef, Petránová Lydia, Tyllner Lubomír (éd.): *Constructed Image of the World and Ethnography : collected papers presented at the XVIth World Congress "Czechoslovakia, Europe and the World"*, Prague 1993, pp. 21-26; MORAVCOVÁ Mirjam (1993): Czech image and Reality. Attitudes Towards Foreigners, in Kandert, Petránová, Tyllner (éd.): *Constructed Image of the World and Ethnography*, pp. 48-54.

l'éclat de leurs fêtes privées et publiques. Plus que les voyageurs masculins, les femmes semblent assidues à faire des achats, du moins elles hésitent moins à parler de leurs activités de consommatrices. S'intéressant tout particulièrement aux marchandises luxueuses ou insolites, elles font état des qualités et des prix et mentionnent leurs emplettes dans certaines boutiques et dans quelques grands magasins. Cependant les voyageuses sont plus sensibles aux beautés de la nature : elles aiment les peindre sur les pages de leurs journaux et en parlent plus volontiers que les hommes.

Pour les femmes, dans la plupart des cas, le voyage offre l'occasion d'observer et de contempler, mais c'est aussi, de temps en temps, une opportunité pour découvrir et faire valoir sa propre capacité d'adaptation et sa résistance à la fatigue. Le voyage met à bas l'image, récemment construite par les médecins, de la « femme toujours malade. » La voyageuse s'accommode sans protestations des conditions primitives de la vie dans une cale et de sa promiscuité. Sur la paille comme sur de confortables coussins, secouée par les cahots du rail ou bercée par les vagues, elle sait, comme ses homologues masculins, se livrer au sommeil, à la conversation et, activité ignorée de ses compagnons, à un travail d'aiguille.

Conclusion

Le rôle le plus important d'un journal intime, c'est de permettre de dresser un bilan personnel régulier de sa vie et de se créer des réservoirs de souvenirs. C'est particulièrement vrai du journal consacré, en tout ou partie, au voyage. En écrivant celui-ci, on crée une histoire double : une histoire du voyage et une histoire de soi-même. On inscrit donc son propre vécu entre un passé et un avenir et on restructure sa vie toute entière à partir du temps consacré aux voyages : la rupture entre temps du voyage et vie « ordinaire » est toujours présente dans le cas des voyageuses de la petite bourgeoisie, mais même l'aristocratie fait la distinction entre le changement d'un domaine à l'autre et un « vrai » voyage hors des frontières de l'empire habsbourgeois.

Malgré leurs fautes de grammaire et de factographie, malgré leurs erreurs orthographiques sur les noms propres, les journaux sont une source précieuse pour l'histoire culturelle, l'histoire matérielle du quotidien, l'histoire des représentations et, bien sûr aussi, pour l'histoire des femmes. Ils permettent de se faire une idée de la topographie des lieux traversés, et de confronter les descriptions fournies par les guides de voyages à la réalité transcrite par l'auteur.

Liste des auteures

Nom	Née - morte	Destination Période	Langue*	Fol.	Edition ou autre ouvrage	Archives
Aristocrates						
Arenberg Pauline, née Arenberg, mariée Schwarzenberg	1774 - 1810	France, Allemagne 1790-1793	fr	222 p.	Lenderová ³⁰ Bertrand ³¹	SOA Třeboň, Český Krumlov, RAS, prim., fasc. 539, Fürstin Pauline, Tagebuch.
Harrach Josephine née Lichtenstein, mariée Harrach	1763 - 1833	Pays-Bas 1791	fr	56 fol.	-	SOA Litoměřice, Dépôt Žitenice, RA Lobkowicz de Roudnice, Josephine, comtesse Harrach, née Liechtenstein: Journal du voyage en Hollande de l'année 1791, adressé à sa mère Eleonore de Liechtenstein, sign. Q 1-78.
Hartig Francoise-Julie, née Hartig mariée Kinsky	1859 - 1940	Italie 1873	al	33 p.	-	SOA Litoměřice, dépôt Žitenice, RA Hartig, F.-J. Hartig: <i>Meine Reise in Italien im Winter 1873</i> , inv. 434, cart. 45.

³⁰ LENDEROVÁ, Milena (2004), *Tragický bál. Život a smrt Pavlína ze Schwarzenbergu*. Praha a Litomyšl.

³¹ BERTRAND, Blandine (2005), *La vie de Pauline de Schwarzenberg et des siens au travers de son journal et de sa correspondance de 1789 à 1810*. Mémoire Master 1. Université de Bourgogne, Dijon.

Chotek Marie-Sidonie , née Clary-Aldringen mariée Chotek	1748 - 1824	Italie 1782	fr	116, s. p.	Mixánková ³²	RA Clary-Aldringen, SOA Litoměřice, dépôt Děčín, inv. 261, cart. 110.
Lobkowicz Berthe , née Schwarzenberg, mariée Lobkowicz	1807 - 1883	Mariazell 1835	fr	12 p.	-	SOA Litoměřice, dépôt Žitenice, RA de Lobkowicz de Mělník, Papiers de Berthe Lobkowicz, née Schwarzenberg, <i>Journal de mon voyage a Mariazell</i> , Juillet 1835, non inventorié.
Lobkowicz Berthe , née Schwarzenberg, mariée Lobkowicz	1807 - 1883	Angleterre 1862	al	13 p.	-	SOA Litoměřice, dépôt Žitenice, RA Lobkowicz de Mělník, Papiers de Berthe Lobkowicz, née Schwarzenberg, inv. 434.
Lobkowicz Therese , née Schwarzenberg	1800 - 1868	France, Italie, Allemagne 1839-1840	fr, al, an	17 fol.	-	SOA Třeboň, RA Schwarzenberg, branche cadette, inv. 1952, C-25c/3-5d, cart. 422.

³² MIXÁNKOVÁ, Hana (2008), *Cestovní deník Marie Sidonie Chotkové z cesty po Benátkách a Milánu (1782)*. Bakalářská práce (Mémoire de licence). Fakulta filosofická Univerzity Pardubice (Faculté des lettres de l'Université de Pardubice), Pardubice.

Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein Alexandrine née Dietrichstein, mariée Dietrichstein	1824 - 1906	France 1888	fr	s. p.	-	MZA Brno, RA Dietrichstein, Papiers d'Alexandra Dietrichstein-Mensdorff-Pouilly, Journaux d'Alexandrine Dietrichstein-Mensdorff-Pouilly, inv. 2506, sg. 1315, cart. 591.
Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein Alexandrine née Dietrichstein, mariée Dietrichstein	1824 - 1906	Angleterre 1890	fr	s. p.	-	MZA Brno, RA Dietrichstein, Papiers d'Alexandra Dietrichstein-Mensdorff-Pouilly, Journaux d'Alexandrine Dietrichstein-Mensdorff-Pouilly, inv. 2506, sg. 1315, cart. 591.
Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein Alexandrine née Dietrichstein, mariée Dietrichstein	1824 - 1906	Wörrishofen (Bavière) 1893	fr	s. p.	-	MZA Brno, RA Dietrichstein, Papiers d'Alexandra Dietrichstein-Mensdorff-Pouilly, Journaux d'Alexandrine Dietrichstein-Mensdorff-Pouilly, inv. 2506, sg. 1315, cart. 591.
Schlick Elise , née Schlick	1790 - 1855	Allemagne, Suisse, Pays-Bas 1844-1845	al		Sekyrová ³³	SOA Zámorsk, RA Schlick, Notes d'Elise Schlick, 1844-1845, inv. 311, V, 58, cart. 31.

³³ SEKYROVÁ, Jana (2006), *Eliška Šliková, život neprovdané hraběnky v první polovině 19. století*, Diplomová práce (Mémoire Master I), Filosofická fakulta Jihočeské university (Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud), České Budějovice.

Schwarzenberg Anne-Marie , née Schwarzenberg, mariée Thun- Hohenstein	1854 - 1898					SOA Třeboň, RA Schwarzenberg, branche cadette, Journal d' Anne Schwarzenberg (1854-1898), C – 45a-7c, cart. 432.
Schwarzenberg Eleonore-Sofie , née Schwazenberg	1783 - 1846	France 1808-1810	fr		Lenderová ³⁴	SOA Plzeň, dépôt Klatovy, RA Windischgrätz; Eléonore S. de Schwarzenberg, <i>Mon voyage à Paris</i> , inv. 1682, cart. 442.
Schwarzenberg Eleonore-Sofie , née Schwarzenberg	1783 - 1846	Allemagne	al		Badalová ³⁵	
Schwarzenberg Gabrielle , née Schwarzenberg	1825 - 1843	Allemagne, Pays-Bas, France 1839-1840	fr		Lenderová	
Schwarzenberg Marie Anna , née Hohenfeld, Mariée Schwarzenberg	1768 - 1848					

³⁴ LENDEROVÁ, Milena (1998), Paříž, rok 1808. Deník Eleonory ze Schwarzenbergu. (Paris, L'An 1808. Journal d'Eléonore de Schwarzenberg). *Minulostí Západočeského kraje*, 33, p. 161-197.

³⁵ BADALOVÁ, Marie (2003), *Sestra slavných bratrů: Eleonora Žofie ze Schwarzenbergu 1783-1846*. (Une sœur de frères célèbres : Eléonore Sophie de Schwarzenberg, 1783-1846.) Diplomová práce (Mémoire Master 1). Filosofická fakulta Jihočeské university (Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud), České Budějovice.

Schwarzenberg Marie-Eléonore , née Schwazenberg, mariée Windischgrätz	1796 - 1848	Belgique 1806	al		Kulhánková ³⁶	Archives régionales de Pilsner (SOA Plzeň), dépôt Klatovy, RA Windischgrätz, Marie Eléonore Windischgrätz, Journal de voyage 1806, non-inventorié.
Windisch-graetz Eulálie , née Windisch-graetz	1786 - ?	Carlsbad, Marienbad				
Zessner Terezie , née Buquoy, mariée Zessner	1807 - 1869	Vienne 1838	al	28 p.		
Zierotin Gabrielle , née Zierotin, mariée Almasy de Zsdány	1816 - 1896	Suisse 1838	al, fr (rare- ment)	23 fol.		Zemský archiv Opava, RA Žerotínové- Bludovští, Tagebuch der Fraue Gabriele Gräfin von Zierotin-Almasy, 1838, non- inventorié.
Bourgeoises						
Braunerová Zdenka , née Braunerová	1858 - 1934	Italie 1883	tch		Martin ŠÁMAL: <i>Cestovní deník Zdenky Braunerové (1883)</i> . Roztoky u Prahy 2003.	
Cardová Anna , née Cardová, mariée Cardová	1836 - 1919	Vienne, Budapest, Croatie 1871	tch	72p., s. p.	-	LA PNP, Anna Cardová- Lamblová, fonds personnel.
Gebauerová Marie née Gebauerová		Slovénie 1912-1914	tch	22 p., s. p.	-	LA PNP, Marie Gebauerová, fonds personnel

³⁶ KULHÁNKOVÁ, Petra (2006), *Marie Eleonora Windischgrätzová. Život šlechtičny v první polovině 19. století (Marie-Eléonore Windischgrätz. La vie d'une femme noble au première moitié du XIX^e s.)*. Diplomová práce (Mémoire Master 1). Filosofická fakulta Jihočeské university (Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud), České Budějovice.
186

Jungmannová Kateřina , née Jungmannová, mariée Lauermannová , Petrovičová	1811 - 1889	Bohême (Děčín) 1841	tch	25 p.	Galbavá ³⁷	LA PNP, Papiers de Josef Jungmann, manuscrits de famille, journaux, sg. 14/F/11.
Jungmannová Kateřina , née Jungmannová, mariée Lauermannová , Petrovičová	1811 - 1889	Bohême (Šternberk) 1845	tch	9 p.	Galbavá	LA PNP, Papiers de Josef Jungmann, manuscrits de famille, journaux, sg. 14/F/11.
Jungmannová Kateřina , née Jungmannová, mariée Lauermannová , Petrovičová	1811 - 1889	Bohême (Libuň) 1849	tch		Galbavá	LA PNP, Papiers de Josef Jungmann, manuscrits de famille, journaux, sg. 14/F/11.
Lauermannová Anna , née Mikscho-vá, mariée Mikschová		Allemagne (1980) ³⁸ , France (1912) ³⁸ 1908- 1912	tch			Journal privée d'Anne Lauermannová, Archives privées de Tereza Riedelbachová.
Pohorecká Žofie née Šebková, mariée Pohorecká	1877 - 1963	Danemark, Suède 1906	tch	90 p.	-	LA PNP, Žofie Pohorecká, fonds personnel, inv. 4635.
Riegrová Libuše , née Riegrová, mariée Bráfová		Italie, France 1881	tch			Archiv Národního muzea Praha, Papiers de Libuše Bráfová, Denník Nizzánský, 1881 (Journal de Nizza).

*al (allemand), an (anglais), fr (français), tch (tchèque)

Bibliographie

BADALOVÁ Marie (2003), *Sestra slavných bratrů: Eleonora Žofie ze Schwarzenbergu (1783-1846)*. (Une sœur de frères célèbres: Eléonore Sophie Schwarzenberg, 1783-1846). Diplomová práce (Mémoire Master 1). Filosofická fakulta Jihočeské university (Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud), České Budějovice.

³⁷ GALBAVÁ, Lucie (2003), *Cestovní deníky Kateřiny Jungmannové-Lauermannové. 1841, 1845, 1849*. (Journaux de voyage de Kateřina Jungmannová-Lauermannová. 1841, 1845, 1849). Diplomová práce (Mémoire Master 1). Fakulta filosofická Univerzity Pardubice (Faculté des lettres de l'Université de Pardubice), Pardubice.

³⁸ Les rapports sur les voyages font partie du journal intime.

- BERTRAND Blandine (2005), *La vie de Pauline de Schwarzenberg et des siens au travers de son journal et de sa correspondance de 1789 à 1810*. Mémoire Master 1. Université de Bourgogne, Dijon.
- GALBAVÁ, Lucie (2003), *Cestovní deníky Kateřiny Jungmannové-Lauermannové. 1841, 1845, 1849*. (Journaux de voyage de Kateřina Jungmannová-Lauermannová. 1841, 1845, 1849). Diplomová práce (Mémoire Master 1). Fakulta filosofická Univerzity Pardubice (Faculté des lettres de l'Université de Pardubice), Pardubice.
- KANDERT Josef (1993), How to be a Czech and other, in Kandert Josef, Petrářová Lydia, Tyllner Lubomír (éd.), *Constructed Image of the World and Ethnography: collected papers presented at the XVIth World Congress "Czechoslovakia, Europe and the World"*, Prague, pp. 21-26.
- KULHÁNKOVÁ Petra (2006), *Marie Eleonora Windischgrätzová. Život šlechtičny v první polovině 19. století (Marie-Eléonore Windischgrätz. La vie d'une femme noble à la première moitié du XIX^e s.)*. Diplomová práce (Mémoire Master 1). Filosofická fakulta Jihočeské university (Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud), České Budějovice.
- LENDEROVÁ Milena (1998), Paříž, rok 1808. Deník Eleonory ze Schwarzenbergu. (Paris, L'An 1808. Journal d'Eléonore Schwarzenberg). *Minulosti Západočeského kraje*, 33, p. 161-197. ISBN 80-86067-26-2
- LENDEROVÁ Milena (2004), *Tragický bál. Život a smrt Pavlínky ze Schwarzenbergu*. Praha a Litomyšl. ISBN 80-7185-657-6.
- LENDEROVÁ Milena – PLŠKOVÁ Jarmila (éd.) (2006), *Gabriela ze Schwarzenbergu: Krátká cesta životem a Evropou*. (Voyage court à travers la vie et l'Europe). Praha. 463 p. ISBN 80-86197-63-8.
- MIXÁNKOVÁ Hana (2008), *Cestovní deník Marie Sidonie Chotkové z cesty po Benátkách a Milánu (1782)*. Bakalářská práce (Mémoire de licence). Fakulta filosofická Univerzity Pardubice (Faculté des lettres de l'Université de Pardubice), Pardubice.
- MORAVCOVÁ Mirjam (1993), Czech image and Reality. Attitudes Towards Foreigners, in Kandert, Petrářová, Tyllner (éd.), *Constructed Image of the World and Ethnography*, Prague, pp. 48-54.
- SEKYROVÁ Jana (2006), *Eliška Šliková, život neprovdané hraběnky v první polovině 19. století*. Diplomová práce (Mémoire Master I), Filosofická fakulta Jihočeské university (Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud), České Budějovice.

Abstract

This article analyses almost thirty travel diaries written by women, mainly noblewomen and some from the middle class as well. The diaries originated between 1782 and 1914 and most of them have never been published. The author begins with an assessment of the external appearance of diaries, of their language (they were written in French, German, Czech, sporadic English; in some diaries we find the "switching-code"), of the travelling preparations and of the destinations (Italy, France, Netherlands, United Kingdom, Switzerland). She emphasises the continuity of the places of interest (historical monuments, beauty of countryside, centres of arts). She also considers the personal reflexion of the visited places, the tourist infrastructure (means of transport, accommodation, food etc.) and the personal image of the local population.

KDY SE NARODILA POLYXENA Z LOBKOVIC, ROZENÁ Z PERNŠTEJNA?

Datum narození představuje v moderní době jeden ze základních prvků spoluvytvářejících identitu jednotlivce a nelze si dost dobře představit, že by toto datum některému z nich nebylo známé. Jen ze vzdálených končin a téměř z okraje civilizace sice ještě dnes občas přicházejí zprávy o obyvatelích vysokého věku, kteří tento přesný údaj neznají – a podobná situace nebyla výjimečnou ani v Evropě, dokonce i v době, kdy již byly pořizovány matriky, i když se týkala většinou pouze nejnižších vrstev obyvatelstva. V předmatričním období se však lze setkat s tím, že datum narození není známé ani u osobností urozených a proslulých. Jednou z nich je i známá a významná postava českých dějin konce 16. a prvních desetiletí 17. století – Polyxena z Pernštejna, později provdaná a ovdovělá z Rožmberka a znovu provdaná z Lobkovic.⁵⁰⁵

Je dostatečně známé, že Polyxena pocházela z významné rodiny – jejím otcem byl příslušník bohatého českomoravského rodu Vratislav z Pernštejna (1530-1582),⁵⁰⁶ který spojil své osudy se službou nejprve arcivévodovi a posléze panovníkovi Maxmiliánovi I. a po jeho smrti i jeho synovi Rudolfovi II., a matkou španělská šlechtična María Maxmilianá Manrique de Lara (asi 1538-1608). Vratislav byl prostředním synem Jana z Pernštejna (1487-1548), o jehož situaci a postavení svědčí přívlastek Bohatý, kterého se mu dostalo. Ještě jako třináctiletý mladík vstoupil Vratislav v říjnu 1543 do služeb Ferdinanda Habsburského a stal se služebníkem jeho synů, arciknížete Ferdinanda (Tyrolského, 1529-1595), který se měl v budoucnu stát na řadu let českým místodržícím, a především jen o dva roky staršího

⁵⁰⁵ Nejzákladnější práce o Polyxeně z Lobkovic, rozené z Pernštejna: NOVÁKOVÁ, Teréza (1894), *Slavín žen českých. Od nejstarších dob do znovuzrození národa českého*. Praha, s. 314an; STLOUKAL, Karel, *Polyxena z Lobkovic, roz. z Pernštejna*. In: Karel Stloukal (ed.), *Královny, kněžny a velké ženy české*. Praha 1940, s. 264-272; JANÁČEK, Josef (1987), *Ženy české renesance*. Praha (2. vyd.), passim; RICHTEROVÁ, Alena, *Polyxena von Lobkowitz, geborene von Pernstein (1566-1642): Sammeln zwischen Politik und Frömmigkeit im katholischen Böhmen*. In: Jill Beppler – Helga Meise (edd.), *Sammeln, Lesen, Übersetzen als höfische Praxis der Frühen Neuzeit. Die böhmische Bibliothek der Fürsten Eggenberg im Kontext der Fürsten- und Fürstinnenbibliotheken der Zeit (Wolfenbütteler Forschungen 126)*, Wiesbaden 2010, s. 229-242; RYANTOVÁ, Marie, *Polyxena z Lobkovic*. In: Milena Lenderová a kol., *Eva nejen v ráji. Žena v Čechách od středověku do 19. století*. Praha 2002, s. 67-103; TÁŽ, *Polyxena z Lobkovic, rozená z Pernštejna* – dokončovaná monografie.

⁵⁰⁶ K Vratislavovi z Pernštejna: KALISTA, Zdeněk, *Vratislav z Pernštejna*. In: Čechové, kteří tvořili dějiny světa. Praha 1999 (2. vyd.), s. 27-36; PÁNEK, Jaroslav, *Politika náboženství a každodennost nejvyššího kancléře Vratislava z Pernštejna*. In: Petr Vorel (ed.), *Pernštejnové v českých dějinách. Sborník příspěvků z konference konané 8. - 9. 9. 1993 v Pardubicích*. Pardubice 1995, s. 185-201. Souhrnná monografie Vratislava z Pernštejna dosud neexistuje, důkladnější pozornost mu naposledy věnoval VOREL, Petr, *Páni z Pernštejna. Vzestup a pád rodu zubří hlavy v dějinách Čech a Moravy*, Praha, s. 305-306.

Maxmiliána (1527-1576), pozdějšího císaře Maxmiliána II. Mladý Pernštejn nejprve působil jako bezplatný osobní číšník (čili šenk či Mundschenk) v družině mladšího Ferdinanda, s nímž přes zimu 1544/45 pobýval v Bruselu a získával první zkušenosti u dvora někdejších burgundských vévodů, pak přešel rovněž jako číšník do družiny staršího Maxmiliána a brzy poté, co po jeho boku poznal různé cizí končiny a zažil i tažení šmalkaldské války, se s ním a dalšími šlechtici v červnu 1548 vydal z Augšpurku přes Milán a Janov do dalekého Španělska, kde měl mladý arcikníže u dvora svého strýce Karla V. získávat vladařské zkušenosti a zastávat úřad místodržitele v sídelním městě, kastilském Valladolidu – a kde se také již v září téhož roku oženil s císařovou dcerou, sestrou pozdějšího španělského krále Filipa II. (1527-1598) a současně svou sestřenicí infantkou Marií (1528-1603).⁵⁰⁷ Mladý Pernštejn tak dostal zcela výjimečnou příležitost seznámit se s prostředím, které i později zůstalo většině českých i moravských šlechticů naprosto vzdálené a neznámé. Během čtyř dalších let postupně vystřídal různé dvorské funkce od arciknížecího číšníka přes komorníka po „štálmistra“, zodpovědného za koně a dopravu, a získal bohaté zkušenosti i Maxmiliánovo přátelství, které přinášelo mnohé přísliby do budoucna. Během svého pobytu na Pyrenejském poloostrově si osvojil kastilštinu a získal obdiv ke španělské kultuře, dvornímu ceremonálu i systému královského katolického absolutismu.⁵⁰⁸ Hned několikrát pak absolvoval cestu z Čech do Španělska a vzhledem k nabytým zkušenostem jej v dubnu 1551 Ferdinand I. pověřil, aby v pouhých jednadvaceti letech stanul v čele známé velké a reprezentativní výpravy české a moravské šlechty, která se vydala vstříc Maximilánovi, tehdy už od 19. února 1549 přijatému českému králi, a jeho manželce Marii Španělské i dvěma malým dětem do Janova, aby je mohla po jejich návratu z Pyrenejského poloostrova do střední Evropy a příjezdu z Barcelony doprovodit dále do vnitrozemí.⁵⁰⁹ Není zřejmé, zda již ve Španělsku, nebo spíše až později ve střední Evropě poznal mladou španělskou šlechtičnu Marii Maximilianu Manrique de Lara, pocházející

⁵⁰⁷ FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna (1555)*. In: Sborník prací východočeských archivů 3, 1975, s. 63-77, tam s. 65n; PÁNEK, Jaroslav (1987), *Výprava české šlechty do Itálie v letech 1551-1552*. Praha; s. 144; BŮŽEK, Václav, *Vratislav z Pernštejna mezi Prahou, Litomyšlí a Vídní (Ke zpravodajskému přínosu listů české a moravské šlechty)*. In: Sborník prací východočeských archivů 8, 2000, s. 24-36; TÝŽ, *Ferdinand Tyrolský mezi Prahou a Innsbruckem. Šlechta z českých zemí na cestě ke dvorům prvních Habsburků*. České Budějovice 2006, s. 79; MAŤA, Petr (2004), *Svět české aristokracie (1500-1700)*. Praha, s. 832. Ke složení Maxmiliánova dvora a Vratislavovi z Pernštejna HOLTZMANN, Robert (1903), *Kaiser Maximilian II. bis zu seiner Thronbesteigung (1527-1564). Ein Beitrag zur Geschichte des Übergangs von der Reformation zur Gegenreformation*. Berlin, s. 79-80. Informaci o Vratislavově bezplatném působení ve službách arciknížat uvádí BŮŽEK, V., *Ferdinand Tyrolský mezi Prahou a Innsbruckem*, s. 79 („hat keine Besoldung“), k působení u Ferdinandova dvora Tamtéž, s. 83.

⁵⁰⁸ KADLEC, Gustav – KOTYK, Jiří, *Pernštejnové*. In: Heraldika a genealogie 23, 1990, č. 4, s. 181-224, tam s. 197; dále i FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna*, s. 65.

⁵⁰⁹ Výpravou české šlechty se dosud nejvíce zabýval PÁNEK, Jaroslav (1987), *Výprava české šlechty do Itálie v letech 1551-1552*. Praha (2. vyd. České Budějovice 2003).

z urozeného, váženého a vlivného původně kastilského rodu Hurtado de Mendoza, který byl jako větev slavného rodu Mendoza známý již od 14. století a odvozoval svůj původ od Diega Hurtada de Mendoza († 1405). Mariín otec don García Manrique de Lara y de Silva (1490?-1565?) přejal své příjmení po babičce Inéz z rodu Manrique de Lara, byl vojákem ve službách císaře Karla V. a mladším bratrem císařského diplomata a vojáka a pozdějšího historika, básníka a sběratele dona Diega Hurtada de Mendoza, markýze de Cañete, současně byl rytířem řádu sv. Jakuba, proslavil se jako hrdina v bitvě u Pavie a stal se guvernérem provincie Abruzzo a správcem oblasti Piacenza, která byla součástí parmského vévodství, na něž si činil nároky papež. Také Mariína matka, Isabella Briseño (Bresegno, Briceno) y Arevalo († 1567), neměla daleko k nejvyšším kruhům – byla dcerou hraběte Cristofora Briceño a vnučkou seňora de Villaquijeda, jejím bratrem byl opat a papežský protonotář Briceño, diplomat Karla V. a po určitou dobu i sekretář neapolského místokrále.⁵¹⁰ Právě na přímluvu Isabelly, která se vždy snažila najít pro své děti co nejlepší uplatnění, měla být María Maximiliana již ve věku třinácti let přijata do služeb královny Marie, manželky Maxmiliána II. a dcery císaře Karla V., působila pak jako její vrchní komorná a stala se dokonce údajně její nejoblíbenější dvorní dámou.⁵¹¹ Královna se snažila dívkám ze svého „fracimoru“ zajistit vhodné ženichy – a pan Vratislav, vystupující v manžellových službách, takovým rozhodně byl, ať již k setkání obou mladých lidí došlo dříve či později; je ale možné (a odpovídalo by to informacím, které jsou známy o jejích rodičích), že María Maxmiliána Manrique de Lara snad až do sňatku ve Španělsku ani nikdy nebyla a znala je jen z vyprávění, snad se tam vydala až při cestě císaře a císařovny v roce 1556. Její svatba s Vratislavem z Pernštejna, která se konala ve Vídni 14. září 1555 a jíž je dodnes přikládán mimořádný význam i z hlediska dalšího vývoje česko-španělských politických a kulturních vztahů, patřila k nejvýznamnějším, jaké vídeňský dvůr připravil, tím spíše, že se do jisté míry jednalo o náboženskou manifestaci a sňatek měl být oporou postupně se rozvíjející protireformace.⁵¹²

⁵¹⁰ FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna*, s. 67; dále i CHUDOBA, Bohdan (1945), *Španělé na Bílé hoře*. Praha; FORBELSKÝ, Josef (2006), *Španělé, Říše a Čechy v 16. a 17. století. Osudy generála Baltasara Marradase*. Praha, s. 22; k celé rodině (a také o různých variantách erbu Marie Manrique) především detailně KASÍK, Stanislav, *Marie Pernštejnská de Lara*. In: Heraldika a genealogie 1993, č. 3-4, s. 125-204, tam s. 128. Rodina Marie Maximiliany Manrique de Lara je jinak v českém prostředí prakticky neznámá a nezdědka se chybuje v označování jejích příslušníků.

⁵¹¹ FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna*. Dále k postavení Marie Maximiliany Manrique de Lara u dvora a o jejím absolvování ignaciánských exercicií pod vedením jezuitu Juana Alfonsa Victorii, třetího rektora jezuitské koleje ve Vídni, LAFERL, Christopher F. (1997), *Die Kultur der Spanier in Österreich unter Ferdinand I.* Wien – Köln – Weimar, s. 131, 248.

⁵¹² K významu svatby KAŠPAR, Oldřich, *Ke španělským kulturním vlivům v předběllohorských Čechách*. In: Folia Historica Bohemica (dále FHB) 11, 1987, s. 381-399, tam s. 383; dále TÝŽ, *Nástin dějin česko-španělských vztahů*. In: UBIETO ARTETA, Antonio, *Dějiny Španělska*. Praha 1994, s. 783-800, tam s. 790.

Oba snoubenci přitom byli z toho hlediska velmi vhodným párem. Mladý Pernštejn byl sice původně nekatolíkem, ale k jeho konverzi došlo po otcově smrti snad již na začátku padesátých let ve Španělsku a za své zásluhy byl v lednu 1555 na řádové kapitule v Antverpách jako první český šlechtic slavnostně přijat mezi rytíře slavného řádu Zlatého rouna, čímž získal vyznamenání, které bylo udělováno jen výjimečně nejvýznamnějším aristokratům, a to katolíkům, kteří se výrazně zasloužili o habsburskou dynastii a o šíření katolické víry.⁵¹³ Pro pětadvacetiletého Vratislava, který zatím mnoho zásluh nestačil získat, představovala tato pocta spíše závazek do budoucna – a hrála roli i při nastávajícím sňatku, který tak mohl být demonstrací úspěchu katolického „španělského“ křídla na vídeňském dvoře, zvláště když ženichův otec byl předním představitelem českých novoutrakvistů a moravským zemským hejtmánem, který hájil stavovská práva i náboženskou toleranci, a nejmladší bratr Vojtěch na rozdíl od svých starších sourozenců nekonvertoval, ale zůstával luteránem a dokonce se pokusil založit vlastní náboženské společenství.⁵¹⁴ Jistý stín ovšem ležel i na tehdy sedmnáctileté nevěstě, protože její matka byla v té době příznivkyní učení španělského náboženského reformátora luterského typu Juana Valdése (cca 1490-1541) a spolu se svou přítelkyní, proslulou italskou intelektuálkou Giulii Gonzagou, kazatelem Bernardinem Ochinem (1487-1564) a řadou dalších významných osobností, včetně žen, se stala členkou jeho neapolského kroužku, dokonce jí byly věnovány některé spisy vydané v tomto okruhu. Z toho důvodu byla nařčena z kacířství a nejpozději od roku 1553 (nebo právě 1555) se o ni začala zajímat obnovená papežská inkvizice; její manžel sice požádal svého synovce, kardinála Francesca Mendozu, aby ji obrátil zpět k pravé víře, do věci měl být zasvěcen i sám Ignác z Loyoly, ale snaha byla neúspěšná, nejspíše i díky mocnému přímluvci v osobě císařského místodržícího v Lombardii Ferrantovi Gonzagovi. Proces s Isabellou byl sice zahájen až rok po její smrti, roku 1568, ale už v roce 1556, kdy její přímluvce upadl v nemilost, uprchla z Itálie a poté, co se neúspěšně ucházela o místo u vídeňského dvora, se po zbytek svého života snažila unikat a skrývat po Evropě.⁵¹⁵ Její dcera sice nebyla příliš

⁵¹³ K řádu Zlatého rouna zejména LOBKOWICZ, František (1991), *Zlaté rouno v Čechách*. In: Heraldika a genealogie 24, Praha (supplementum); TÝŽ (1995), *Encyklopedie řádů a vyznamenání*. Praha, s. 122-123, 162. Datum přijetí Vratislava z Pernštejna mezi členy řádu bývá v literatuře často uváděno mylně a kladeno do roku 1556 – např. FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna*; MAREK, Pavel (ed.), *Svědectví o ztrátě starého světa. Manželská korespondence Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkovic a Polyxeny Lobkovické z Pernštejna*. (Prameny k českým dějinám 16.-18. století – Documenta res gestas Bohemicae saeculorum XVI.-XVIII. illustrantia, řada B, sv. 1) České Budějovice 2005.

⁵¹⁴ FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna*, s. 65; VOREL, Petr (1999), *Páni z Pernštejna. Vzestup a pád rodu zubří hlavy v dějinách Čech a Moravy*. Praha, s. 187, 212; VÁLKA, Josef, *Dějiny Moravy II. Morava reformace, renesance a baroka*. Sv. 6. Brno 1995, s. 58.

⁵¹⁵ O matce nejvíce FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna*, s. 69 - 70; CHUDOBA, B., *Španěle na Bílé hoře*, s. 60-61; dále i RŮŽIČKA, Jindřich, *Italská cesta Jaroslava z Pernštejna roku 1559. (Příspěvek k otázce vztahu české šlechty k humanismu)* In: 192

bohatá, ale otevřela Pernštejnovi přístup do vlivných španělských kruhů u dvora, takže nové manželství mělo navíc přispět i k užšímu sepeření Maxmilánova dvořana s nimi a se španělským prostředím obecně. Ještě větší význam měl Pernštejnův sňatek v ženichově domácím prostředí. Svatba člena prastarého českého a moravského rodu a předního exponenta habsburské politiky v Čechách s krásnou cizinkou ze vzdálené, snad i poněkud exotické země, spojené i se stále ještě novou panovnickou dynastií, navíc s členkou katolické rodiny a dvorní dámou panovnickovy manželky, se stala nejen veskrze výjimečnou a nezvyklou společenskou událostí – tím spíše, že zde zatím nebylo častým zvykem hledat si manželku v cizině –, ale měla pochopitelně i nemalý politický význam, a to jak pro samotného Pernštejna, tak i pro Marii Maximilianu a jejím prostřednictvím i pro zástupce Španělska či španělských Habsburků v Čechách a pro posílení vzájemných vztahů, později i pro pronikání katolicismu do Čech.⁵¹⁶ Význam těchto kontaktů pak nabyl na významu zvláště poté, co se Vratislav z Pernštejna v roce 1566 stal nejvyšším kancléřem Českého království a toto prestižní postavení zaujímal až do své smrti.⁵¹⁷

Jestliže bychom poměřovali úspěšnost uzavřeného manželství počtem potomků (což odpovídalo tomu, že zplození dětí bylo jedním z hlavních účelů manželství nejen v raném novověku), patřil svazek Vratislava z Pernštejna a Marii Maximiliany k těm nejzdařilejším: pokud je známo, narodilo se v něm během sedmadvaceti let jeho trvání celkem dvacet dětí, podle některých autorů jedenadvacet a údaj v rodinné expozici v Lobkovickém paláci zmiňuje dokonce dvaadvacet potomků. Již tyto informace naznačují, že znalosti o perňštejnských dětech nejsou vždy zcela jasné. Budeme-li vycházet z potvrzených údajů, jednalo se o sedm synů a třináct dcer, třebaže, jak tehdy nebylo výjimkou, se dospělosti dožila jen část z nich. Kromě počtu dětí však mnoho nejasností doprovází i data jejich narození, a to paradoxně pro děti mladší, včetně Polyxeny – pro starší z nich jsou totiž k dispozici přesné údaje, zachované díky prostějovskému radnímu písaři Janu Bělkovskému z Ronšova, který začal na přání představitelů města sepisovat pamětní knihu a do ní zaznamenával, i když až dodatečně, i narození dětí své vrchnosti, tedy právě

Sborník prací východočeských archivů 4, 1978, s. 153-185, tam s. 166 (pozn. 37); zmínka i HOLTZMANN, Robert (1903), *Kaiser Maximilian II. bis zu seiner Thronbesteigung 1527-1564. Ein Beitrag zur Geschichte des Übergangs von der Reformation zur Gegenreformation*. Berlin, s. 323.

⁵¹⁶ FRITZOVÁ, Ch. – RŮŽIČKA, J., *Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna*. Dále MAREK, P. (ed.), *Svědectví o ztrátě starého světa. Manželská korespondence Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkovic a Polyxeny Lobkovické z Pernštejna*, s. 85.

⁵¹⁷ K úřadu nejvyššího kancléře alespoň JANÁK, Jan – HLEDÍKOVÁ, Zdeňka – DOBEŠ, Jan (2005), *Dějiny správy v českých zemích od počátků státu po současnost*, Praha, s. 99-100; FELLNER, Thomas – KRETSCHMAYR, Heinrich (1907), *Die österreichische Zentralverwaltung. I. Von Maximilian I. bis zur Vereinigung der österreichischen und böhmischen Hofkanzlei (1749)*. Bd. 1. Wien (reprint 1970), S. 37-52, 174-186, 282.

Vratislava z Pernštejna.⁵¹⁸ Jako poslední však uvedl Annu, narozenou roku 1563, pro pozdější období bohužel údaje či podobný pramen chybí, a jsme tak odkázáni již jen na spíše náhodně dochované údaje. Důvody této skutečnosti spočívají v tom, že úřední zaznamenávání dat narození dětí v podobě církevních matrik v té době ještě existovalo jen výjimečně, a poznamenávání dat narození zvláště dcer, které navíc přišly na svět již několikáté v pořadí, nebylo v té době samozřejmostí dokonce ani ve šlechtickém prostředí. Různé rodové letopisy, biografie, autobiografie, deníky, paměti či jiné prameny osobní povahy, které by podobné údaje zachycovaly, z prostředí pernstejnské rodiny bohužel nemáme k dispozici – a slavení narozenin je záležitostí, která se objevuje až v moderní době.

Kterí potomci se tedy z manželství Vratislava z Pernštejna a Marií Manrique de Lara narodili? Jako první přišla na svět již 17. června 1556, takřka přesně devět měsíců po svatbě rodičů, Johana (Juana), již byl za kmotra sám císař a jeho nejmladší syn Karel Štýrský.⁵¹⁹ Poté následovala 8. listopadu 1557 další dcera Alžběta (Eliška) Isabela, pojmenovaná snad po manželce otcova bratra Jaroslava z Pernštejna Alžbětě Thurzové z Betlianovců (Bethlenfalvy), která tehdy měla pobývat ve Vídni.⁵²⁰ I kmotři této dcery byli velmi významní – především Maxmilián I. a jeho manželka Marie, ale i nejvyšší maršálek Království českého a hejtmán Markrabství moravského Pertolt z Lipé.⁵²¹ Jestliže přáním všech rodičů bylo narození syna a dědice, muselo být zklamáním, když i další dva porody přivedly na svět dcery Hedviku (1. června 1559) a Hyppolitu (někdy označovanou jako Magdalena, 1560).⁵²² Podle

⁵¹⁸ Státní okresní archiv (dále SOKA) Prostějov, fond Archiv města Prostějov, inv. č. 299, Pamětní kniha Jana Bělkovského z Ronšova.

⁵¹⁹ Tamtéž: „Letha 1556 dne 17. měsíce června v městě Vídni urozená pan[n]a pan[n]a Johanka, dcera vysoce urozeného pána, pana Vratislava z Pernštejna, narozena jest a pokřtěna od biskupa vesperienského. Kmotrové nejjasnější kníže Ferdinand císař, arcikníže Karel, nejmladší syn Jeho Milosti císařské [tj. Karel Štýrský], Gusmannus, starší komorník Jeho Milosti císařské, kmotry Juliana Palestinská z Forcia, n. manželka urozeného pána, pana Linharta staršího z Harrachu, hejtmána domu arciknížete Karla; urozená paní paní Hester Ditrichštejnská, vdova pozůstalá po nebožtíkovi n. z Lichtenštejna.“

⁵²⁰ K Jaroslavovi z Pernštejna a jeho manželce RŮŽIČKA, Jindřich, *Italská cesta Jaroslava z Pernštejna roku 1559. (Příspěvek k otázce vztahu české šlechty k humanismu)* In: Sborník prací východočeských archivů 4, 1978, s. 153-185, zejm. s. 159-167; VOREL, Petr (1999), *Páni z Pernštejna. Vzestup a pád rodu zubří hlavy v dějinách Čech a Moravy*. Praha.

⁵²¹ SOKA Prostějov, fond Archiv města Prostějov, inv. č. 299, Pamětní kniha Jana Bělkovského z Ronšova: „Léta 1557 dne 8. měsíce listopadu v městě Vídni urozená panna pan[n]a Eliška, dcera vysoce urozeného pána, pana Vratislava z Pernštejna, narozena jest a pokřtěna od biskupa agrienského. Kmotrové nejjasnější kníže Maximilián, král český, urozený pán, pan Pertolt z Lipé, nejvyšší maršálek Království českého [Pertold z Lipé na Moravském Krumlově, nejvyšší maršálek v letech 1541-1562], n. nejvyšší hejtmán Markrabství moravského. Kmotry urozená paní, paní Maria, královna česká, urozená paní, paní Polyxena, manželka pana Ungnoda.“

⁵²² Tamtéž: „Letha 1559 dne 1. měsíce června v městě Vídni urozená panna panna Hedvika narozená, nazejtří pokřtěná od kaplana Její Milosti královny české v kostele sv. Michala. Kmotrové urození paní pan Tomáš Nadassy, pán uherský, pan pan Ondřej Batory. Kmotry urozená paní, paní Polyxena, vdova po n. don Petro Zasso“; „Leta 1560 v městě Vídni urozená panna panna Hippolita narozená. Kmotrové urozený pán pan hrabě z Lunu, legát krále

některých údajů měly obě zemřít v dětském věku, druhá ještě před rokem 1564 a první po něm, Jan Bělkovský z Ronšova však zmiňuje úmrtí pouze druhé z nich – a zatímco o ní skutečně později chybějí zprávy, dcera jménem Hedvika je na začátku 17. století při projednávání podílu po otci uváděna jako neprovdaná a později ve dvacátých letech pobývala v některém z vídeňských klášterů.⁵²³

Teprve páté dítě pernštejnského páru tak splnilo obvyklá očekávání a stal se jím syn Jan, narozený 30. července 1561. Místem jeho narození bylo, stejně jako u starších sester, sídelní město Vídeň, kde si Vratislav z Pernštejna v době svého pobytu u dvora pronajímal dům, označovaný „u Pietého“ a nacházející se někde v blízkosti kostela sv. Michala; právě v tomto kostele také byla podle Bělkovského svědectví pokřtěna dcera Hedvika, ale snad i ostatní dívky.⁵²⁴ Pernštejnův prvorozený syn byl ovšem pokřtěn v chrámu sv. Štěpána, a to dokonce pražským arcibiskupem,⁵²⁵ jedním z jeho kmotrů byl opět sám arcikníže Karel Štýrský.⁵²⁶ I dalšími potomky v pořadí byly ale opět dcery, i když písař Bělkovský zaznamenává (a tentokrát bez denního data) již pouze dvě: nejprve Annu Marii, narozenou v roce 1562 v Praze,⁵²⁷ a poté Annu, která se narodila o rok později v rakouském Novém Městě (dnes Wiener Neustadt).⁵²⁸ U Anny Marie je v prostějovské knize opět zmínka o úmrtí, ve

Hišpánského, urození páni pan Joachim z [Jindřichova] Hradce, kanclíř Království českého, n. z Tranthamu, maršálek a tejná radda Jeho Milosti císařské. Kmotry n. manželka hraběte Scipiona z Archy, spolu s n. matkou vdovou; Polhamia manželka n. hejtmána lidu válečného jízdného Jeho Milosti císařské. Ta [tj. Hippolyta] umřela brzo po narození svém.“

⁵²³ VAŘEKA, Marek (2008), *Jan z Pernštejna 1561 – 1597. Hospodářský úpadek Pernštejnů*. České Budějovice, s. 210; MAŤA, Petr, Zdeněk Vojtěch z Lobkovic, Polyxena z Pernštejna a jejich korespondence. (Poznámky k edici Pavla Marka). In: FHB 23, 2008, s. 341-372, tam s. 362. JANÁČEK, Josef, *Ženy české renesance*, s. 113, uvádí na konci 16. století mezi neprovdanými pernštejnskými dcerami nejen Hedviku (kromě dalších), ale i Anežku Magdalénu.

⁵²⁴ VOREL, Petr (1998), *Vídeňský deník rytíře Dvořeckého z roku 1559*. In: FHB 19, s. 7-36, tam s. 13, a záznam o narození dcery Hedviky, resp. o jejím křtu dne 5. června 1559, na s. 18.

⁵²⁵ Pražský arcibiskup Antonín Brus z Mohelnice se však ve skutečnosti stal arcibiskupem nově obnoveného arcibiskupství (po odstoupení posledního arcibiskupa Konráda z Vechty v roce 1421, resp. 1425), až 5. září 1561. Viz BLÁHOVÁ, Marie (2001), *Historická chronologie*. Praha, s. 722.

⁵²⁶ SOkA Prostějov, fond Archiv města Prostějov, inv. č. 299, Pamětní kniha Jana Bělkovského z Ronšova: „*Letha 1561 dne 30. měsíce července v městě Vídni urozený pán, pan Jan z Pernštejna narozen, a od arcibiskupa pražského v kostele sv. Štěpána pokřtěn. Kmotrové arcikníže Karel [Štýrský], Scipio hrabě z Archy, komorník Jeho Milosti císařské. Kmotra Polyxena ut supra.*“ Viz i VAŘEKA, M., *Jan z Pernštejna 1561-1597. Hospodářský úpadek Pernštejnů*, s. 12 (císařský komorník Scipio hrabě z Arcy byl majitelem panství Jaroslavice u Znojma, Polyxena, která byla za kmotru již Hedvice, byla vdovou po španělském šlechtici Pedrovi Zassoovi).

⁵²⁷ Tamtéž: „*Letha 1562, kteréhož král Maximilian na Království české korunován, tehdáž urozená panna panna Anna Maria narozena na hradu pražském. Kmotrové král Maximilian, Albert vojvoda z Bavor, arcikníže Ferdinand, kmotry královna Maria, arcikněžna Anna, dcera Její Milosti královny, n. manželka vojvody bavorského. Kteráž [tj. Anna Maria] potomně umřela.*“

⁵²⁸ Tamtéž: „*Letha 1563, kteréhož císař Maximilian korunován v Prešpurce [dnes Bratislava] na Království uherské, urozená panna panna Anna narodila se v Novém Městě v Rakousích [dnes Wiener Neustadt]. Kmotrové urození páni pan Jan Manrykus strejc [tj. Jan Manrique, matčin bratr], hrabě Mikuláš z Salmu, kmotry manželky obou dvou, a manželka n. staršího z Harrachu.*“

skutečnosti však smrt postihla obě sestry, které byly následně pohřbeny v katedrále sv. Víta na pražském hradě – a obě také spolu s jejich později narozeným a rovněž zemřelým bratrem Vilémem zmínil Vratislav z Pernštejna ve svém testamentu z 13. dubna 1572, když vyslovil přání, aby byl případně pohřben ve stejné kapli, „*kde Vilímek, syn můj, a dvě dcery mé, totiž Anička a Maria pochované leží a v pánu Bohu křesťansky odpočívají*“.⁵²⁹

Jak již bylo uvedeno, zprávou o narození Anny ovšem záznamy prostějovského písaře končí, pro další perštejnské potomky je tedy nutno spokojit se pouze s nepřesnými informacemi. Rovněž další dvě děti v pořadí byly dcery, které již přežily do dospělosti: jednak Františka (* asi 1565) – a Polyxena. Dnes neobvyklé jméno, které další dcera Vratislava z Pernštejna a Marie Maxmiliány obdržela, mohlo pocházet od kmotry, snad stejné, jako u Hedviky a Jana – vdovy po španělském šlechtici Pedru Zassovi. Původ jména je nutno hledat již v řecké mytologii, v níž se jednalo o nejmladší dceru trójského krále Priama a jeho manželky Hecuby, jejím bratrem byl legendární Paris. Právě do Polyxeny se zamiloval řecký hrdina Achilles a za to, že přestane obléhat Tróju, mu byla nabídnuta její ruka. Podle jedné tradice, oblíbené v dobrodružných a milostných příbězích, však šlo o spiknutí, jehož cílem bylo Achillea zabít: na Polyxenino přání šel Achilles obětovat bohu Apollónovi, ale když poklekl u oltáře, Priamos na něho vystřelil a zásahem do zranitelné paty jej usmrtil – podle Homéra a Ovidia ovšem Achilles padl v bitvě. Po dobytí Tróji se pak měl Achilleův duch zjevit ostatním řeckým vůdcům a požadovat, aby Polyxena byla obětována na jeho hrobě, k čemuž nakonec skutečně došlo. Seneca ve své tragédii *Trójanky* líčí Polyxenu jako krásnou, silnou a statečnou dívku, která se nebojí svého osudu.⁵³⁰

Jestliže pro Polyxeniny nejstarší sestry a bratra jsou k dispozici přesné údaje nebo alespoň údaje o roce jejich narození, pro Polyxenu se dokonce nezdá být jistým ani rok – někteří autoři uvádějí letopočet 1566, jiní 1567.⁵³¹

⁵²⁹ KRÁL, Pavel (ed.) (2002), *Mezi životem a smrtí (Testamenty české šlechty v letech 1550-1650)*. České Budějovice, s. 193. Dcera Hyppolita není zmiňována proto, že nejspíše zemřela a byla pochována ve Vídni.

⁵³⁰ SÉNÈQUE, *Troades*. In: *Tragédies*. Paris 1996, s. 63-115.

⁵³¹ Rok 1566 uvádí VOREL, Petr (1993), *Páni z Pernštejna (Českomoravský rod v zrcadle staletí)*. Pardubice, s. 42-43, podobně TÝŽ, *Páni z Pernštejna. Vzestup a pád rodu zubří hlavy v dějinách Čech a Moravy*, rodokmen na s. 284; dále KADLEC, Gustav – KOTYK, Jiří, *Pernštejnové*, s. 200 a 220; KRÁL, P. (ed.) *Mezi životem a smrtí (Testamenty české šlechty v letech 1550-1650)*, s. 194; STLOUKAL, K., *Polyxena z Lobkovic, roz. z Pernštejna*; RICHTEROVÁ, A., *Polyxena von Lobkowitz, geborene von Pernstein (1566-1642): Sammeln zwischen Politik und Frömmigkeit im katholischen Böhmen*; NOVÁKOVÁ, T., *Slavín žen českých. Od nejstarších dob do zovuzrození národa českého*, s. 314. Někdy je zmiňován Polyxenin věk jednadvaceti let v době svatby s Vilémem z Rožmberka, tj. 11. ledna 1587 (např. KUBÍČEK, Alois, *Rožmberský palác na Pražském hradě*. In: *Umění 1*, 1953, s. 308-318, tam s. 310), což by (prostým odečtem) rovněž odpovídalo narození v roce 1566, i když důsledně vzato, vzhledem k tomu, že se svatba konala v lednu, by připadal v úvahu dokonce již rok 1565 – takto však nejspíše uvažováno nebylo a v roce 1565 se navíc měla narodit Polyxenina sestra Františka. JANÁČEK, J., *Ženy české renesance*, s. 23, zmiňuje Polyxenu jako dvacetiletou nevěstu, tedy narozenou nejspíše roku 1566. Pozdější rok 1567 zmiňuje PÁNEK, Jaroslav (1989), *Poslední Rožmberkové – velmoži české*

Alespoň rámcově opřít se lze pouze o data narození předchozího či následujícího Polyxenina sourozence, i když ani ta nejsou v tomto případě zcela zřejmá – není totiž známé nejen přesné datum, ale ani rok narození jak již zmíněné sestry Františky (asi 1565), tak následujícího bratra Viléma, o němž se navíc ví právě jen to, že zemřel v dětském věku ještě do roku 1572, kdy je spolu s Annou a Annou Marií zmiňován jako zemřelý v otcově testamentu; vzhledem k tomu, že se u něho v některých genealogiích uvádí rok narození 1567, svědčilo by to ve prospěch faktu, že Polyxena spatřila světlo světa již v roce 1566; stejný rok je ostatně uváděn také v rodinné tradici.

Zajímavou vypovídací hodnotu v tomto ohledu má zmínka v jednom z dopisů španělského vyslance San Clementeho, který 20. března 1596 uvádí, že Polyxeně bude nějakých devětadvacet let⁵³² – což nevylučuje, že se nemohla narodit ještě v roce 1566, tím spíše, že se jedná o pouhý odhad; v úvahu by tak připadal nejspíše závěr první poloviny tohoto roku nebo jeho podzimní měsíce, resp. poslední třetina. Zdánlivě nejpresnější odpověď přináší údaje vztahující se ke konci Polyxenina života: zpráva o kněžniných posledních dnech z června 1642 obsahuje údaj o dosaženém věku 76 let, i když mohl být rovněž nepřesný, stejný věk byl ovšem uveden i na Polyxenině rakvi.⁵³³ Na základě toho se Polyxena mohla narodit již na jaře roku 1566, hodnověrnost této informace však poněkud snižuje skutečnost, že na rakvi jejího manžela Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkovic je uveden k datu úmrtí věk šedesáti let, i když do jeho dosažení zbývaly ve skutečnosti ještě dva měsíce.⁵³⁴ V literatuře – katalogu výstavy španělského umění z roku 1984 od Pavla Štěpánka – se sice ojediněle nachází dokonce takřka přesné denní datum Polyxenina narození, 15. až 17. dubna 1566, není však bohužel nijak zdůvodněno.⁵³⁵ Rok 1566 jako rok

renesance. Praha, s. 387, nebo KOLDINSKÁ, Marie – MAŤA, Petr (edd.) (1997), *Deník rudolfinského dvořana. Adam mladší z Valdštejna 1602-1633*. Praha, s. 417. KRÁL, Pavel (2004), *Smrt a pohřby české šlechty na počátku novověku*. České Budějovice, s. 136, uvádí Polyxenino úmrtí v roce 1642 ve věku 75 let. Výjimkou je LAŠEK, František (1945), *Litomyšl v dějinách a výtvarném umění*. Litomyšl, s. 54 a 56, který zmiňuje Polyxenu v době otcova úmrtí roku 1582 jako čtrnáctiletou a její narození tedy klade dokonce až do roku 1568.

⁵³² Národní archiv Praha, sbírka „Opisy – Simancas“, kart. 2, Praga, Don Guillén de San Clemente králi Filipovi II., 20. 3. 1596; za tuto informaci děkuji kolegovi Mgr. Pavlu Markovi, Ph.D.

⁵³³ MAŤA, Petr, *Polyxena Lobkoviczká z Pernštejna na cestě do barokního nebe (K projevu karmelitánské zbožnosti v českých zemích)*. In: Vlast a rodný kraj v díle historika. Sborník prací žáků a přátel věnovaný profesorovi Josefu Petránovi (usp. Jaroslav Pánek), Praha 2004, s. 387-406, tam s. 400 (edice); HELCLOVÁ, Eliška (2002), *Testamenty Zdeňka Vojtěcha a Polyxeny z Lobkovic. Sonda do problematiky vnímání smrti a pohřbívání v myšlení české aristokracie konce 16. a počátku 17. století*. Ústí nad Labem (Bakalářská práce UJEP), příloha č. 5 – a odkaz na Rodinný archiv Lobkowiczové roudničtí, sign. E 9/132 („Anno Domini M. D. C. XLII. XXIV. Maii Illustrissima et Excellentissima Domina, Domina Polyxena, ... obiit Pragae aetatis suae LXXVI. annorum et in hoc tumulo deposita est“). Také STLOUKAL, K., *Polyxena z Lobkovic, roz. z Pernštejna*, zmiňuje, že Polyxena zemřela jako šestasedmdesátiletá.

⁵³⁴ HELCLOVÁ, E., *Testamenty Zdeňka Vojtěcha a Polyxeny z Lobkovic*; BOUŠEK, Kašpar Jan, *Lobkoviczká genealogie* (Roudnická lobkowiczská knihovna, sign. VI Eg 33, fol 178).

⁵³⁵ ŠTĚPÁNEK, Pavel (1984), *Španělské umění 14.-16. století z československých sbírek*. Praha, kat. č. 32.

Polyxenina narození se však již jeví jako nesporný. Nejasné zůstává místo narození, mohla jím být ještě, jako u většiny starších sourozenců Vídeň, ale vzhledem k otcově působení ve funkci nejvyššího kancléře již také Praha, kde se rodily i mladší děti.⁵³⁶

Zbývá připomenout další pernštejnské děti a Polyxeniny sourozence. Stejný osud jako malého Viléma (1567? - před 1572), zmíněného ještě v otcově testamentu, postihl i další bratry Václava (1569? - † po 1572), Vratislava (* 1573?), Vojtěcha (* 1574?) a Františka (nar. po 1579), stejně jako sestry Beatrix (* 1572?) a Eleonoru (* 1576?), přičemž všechny tyto děti zřejmě zemřely nejpozději několik let po narození. Jejich odchod již mohla malá Polyxena, které bylo v době Václavova úmrtí nejméně pět let a smrt nejmladšího bratra Františka zažívala přinejmenším jako třináctiletá, zaznamenat i vnímat. Z jejích mladších sourozenců se dospělého věku dožil jen druhý bratr Maxmilián, narozený snad v lednu 1575 (který však zemřel předčasně jako osmnáctiletý v roce 1593), a sestry Elvíra (nar. cca 1571), která snad byla postižená a o níž bohužel nemáme mnoho informací, Luisa (nar. mezi 1572 a 1575 nebo spíše 1576) a Bibiana (nar. 1579), jíž byl za kmotra sám španělský král, zastupovaný svým vyslancem u dvora Rudolfa II. Juanem de Borja, bratrem sv. Františka Borgiaše.⁵³⁷

Polyxena z Pernštejna se tak mezi žijícími dětmi nejvyššího kancléře a jeho španělské manželky nacházela věkem právě uprostřed, svým významem a proslulostí je však předčila a je z nich dnes zřejmě nejznámější⁵³⁸ – i když na jejím pozdějším životě i postavení, jakého dosáhla, upřesnění jejího data narození nic nemění.

⁵³⁶ Podle F. Laška (LAŠEK, F., *Litomyšl v dějinách a výtvarném umění*, s. 54) se všechny starší děti do roku 1567 narodily ve Vídni, mladší v Praze, výše uvedená informace písaře Bělkovského o narození Anny Marie (viz pozn. 20) však tuto skutečnost vyvrací. Vzhledem k tomu, že F. Lašek pro Polyxenu uvádí rok narození 1568, byla by místem jejího narození již Praha, pokud ale vezmeme v úvahu spíše rok 1566, byla by místem narození ještě Vídeň – viz i VOREL, P., *Vídeňský deník rytíře Dvořeckého z roku 1559*.

⁵³⁷ Informace především v genealogických přehledech – VOREL, P., *Páni z Pernštejna (Českomoravský rod v zrcadle staletí)* (tam i o zdrojích); TÝŽ, *Páni z Pernštejna. Vzestup a pád rodu zubří hlavy v dějinách Čech a Moravy*; KADLEC, G. – KOTYK, J., *Pernštejnové*; VAŘEKA, M., *Jan z Pernštejna 1561 – 1597. Hospodářský úpadek Pernštejnů*, s. 210; dále i SOUKAL, Josef, *Páni z Pernštejna*. In: *Časopis Matice moravské* 37, 1913, s. 49-63, 183-200, 257-269. Informace o narození dcery v roce 1579, jejímž kmotrem byl španělský král, viz CHUDOBA, B., *Španělé na Bílé hoře*, s. 150, a odtud pro Bibianu KAŠPAROVÁ, Jaroslava, *Příspěvek k působení španělských vyslanců Juana de Borja a Guilléna de San Clemente na dvoře Rudolfa II.* In: *Miscellanea oddělení rukopisů a starých tisků* 15, 1998, s. 141-161.

⁵³⁸ O dalších osudech pernštejnských dětí zejména VOREL, P., *Páni z Pernštejna. Vzestup a pád rodu zubří hlavy v dějinách Čech a Moravy*; KOTYK, Jiří, *Alžběta Fürstenberská z Pernštejna 1557-1609*. In: *Heraldika a genealogie* 1994, č. 2, s. 65-74; TÝŽ, *Juana z Pernštejna 1556-1631*. In: *Heraldika a genealogie* 1995, č. 3 - 4, s. 133-140; TÝŽ, *Maxmilián z Pernštejna 1575-1593*. In: *Východočeský sborník historický* 5, 1996, s. 89-98; VAŘEKA, M., *Jan z Pernštejna 1561-1597. Hospodářský úpadek Pernštejnů*.

Bibliografie

- BLÁHOVÁ Marie (2001), *Historická chronologie*, Praha, Libri.
- BŮŽEK Václav (2000), Vratislav z Pernštejna mezi Prahou, Litomyšl a Vídní. (Ke zpravodajskému přínosu listů české a moravské šlechty), *Sborník prací východočeských archivů* 8, s. 24-36.
- BŮŽEK Václav (2006), *Ferdinand Tyrolský mezi Prahou a Innsbruckem. Šlechta z českých zemí na cestě ke dvorům prvních Habsburků*, České Budějovice.
- FELLNER Thomas – KRETSCHMAYR Heinrich (1907), *Die österreichische Zentralverwaltung. I. Von Maximilian I. bis zur Vereinigung der österreichischen und böhmischen Hofkanzlei (1749) I*, Wien, Adolf Holzhausen.
- FORBELSKÝ Josef (2006), *Španělé, Říše a Čechy v 16. a 17. století. Osudy generála Baltasara Marradase*, Praha, Vyšehrad.
- FRITZOVÁ Charlotte – RŮŽIČKA Jindřich (1975), Španělský sňatek Vratislava z Pernštejna (1555), *Sborník prací východočeských archivů* 3, s. 63-77.
- HELČOVÁ Eliška (2002), *Testamenty Zdeňka Vojtěcha a Poluxeny z Lobkovic. Sonda do problematiky vnímání smrti a pohřbívání v myšlení české aristokracie konce 16. a počátku 17. století*, Ústí nad Labem (bakalářská práce UJEP).
- HOLTZMANN Robert (1903), *Kaiser Maximilian II. bis zu seiner Thronbesteigung (1527-1564). Ein Beitrag zur Geschichte des Übergangs von der Reformation zur Gegenreformation*, Berlin, Schwetschke & Sohn.
- CHUDOBA Bohdan (1945), *Španělé na Bílé hoře*, Praha, Vyšehrad.
- JANÁČEK Josef (1987), *Ženy české renesance*, Praha, Nakladatelství Československý spisovatel (2. vyd.).
- JANÁK Jan – HLEDÍKOVÁ Zdeňka – DOBEŠ Jan (2005), *Dějiny správy v českých zemích od počátků státu po současnost*, Praha, Nakladatelství Lidové noviny.
- KADLEC Gustav – KOTYK Jiří (1990), Pernštejnové, *Heraldika a genealogie* 23, č. 4, s. 181-224.
- KALISTA Zdeněk (1999), Vratislav z Pernštejna, in Kalista Zdeněk, *Čechové, kteří tvořili dějiny světa*, Praha, Garamond (2. vyd.), s. 27-36.
- KASÍK Stanislav (1993), Marie Pernštejnská de Lara, *Heraldika a genealogie* 26, č. 3-4, s. 125-204.
- KAŠPAR Oldřich (1987), Ke španělským kulturním vlivům v předbělohorských Čechách, *Folia Historica Bohemica* 11, s. 381-399.
- KAŠPAR Oldřich (1994), Nástin dějin česko-španělských vztahů, in Ubieto Arteta Antonio, *Dějiny Španělska*. Praha, Nakladatelství Lidové noviny, s. 783-800.
- KAŠPAROVÁ Jaroslava (1998), Příspěvek k působení španělských vyslanců Juana de Borja a Guilléna de San Clemente na dvoře Rudolfa II., *Miscellanea oddělení rukopisů a starých tisků* 15, s. 141-161.
- KOLDINSKÁ Marie – MAŤA Petr (edd.) (1997), *Deník rudolfinského dvorana. Adam mladší z Valdštejna 1602-1633*, Praha, Argo.

- KOTYK Jiří (1994), Alžběta Fürstenberská z Pernštejna 1557-1609, *Heraldika a genealogie* 27, č. 2, s. 65-74.
- KOTYK Jiří (1995), Juana z Pernštejna 1556-1631, *Heraldika a genealogie* 28, č. 3-4, s. 133-140.
- KOTYK Jiří (1996), Maxmilián z Pernštejna 1575-1593, *Východočeský sborník historický* 5, s. 89-98.
- KRÁL Pavel (ed.) (2002), *Mezi životem a smrtí (Testamenty české šlechty v letech 1550-1650)*, České Budějovice.
- KRÁL Pavel (2004), *Smrt a pohřby české šlechty na počátku novověku*, České Budějovice.
- KUBÍČEK Alois (1953), Rožmberský palác na Pražském hradě, *Umění* 1, s. 308-318.
- LAFERL Christopher F. (1997), *Die Kultur der Spanier in Österreich unter Ferdinand I.*, Wien – Köln – Weimar, Böhlau.
- LAŠEK František (1945), *Litomyšl v dějinách a výtvarném umění*, Litomyšl, J. R. Veselík.
- LOBKOWICZ František (1991), Zlaté rouno v Čechách, *Heraldika a genealogie* 24, Praha (supplementum)
- LOBKOWICZ František (1995), *Encyklopedie řádů a vyznamenání*. Praha, Libri.
- MAREK Pavel (ed.) (2005), *Svědectví o ztrátě starého světa. Manželská korespondence Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkovic a Polyxeny Lobkovické z Pernštejna*. (Prameny k českým dějinám 16.-18. století – Documenta res gestas Bohemicas saeculorum XVI.-XVIII. illustrantia, řada B, sv. 1) České Budějovice.
- MAŘA Petr (2004), Polyxena Lobkovická z Pernštejna na cestě do barokního nebe (K projevům karmelitánské zbožnosti v českých zemích), Pánek Jaroslav (ed.), *Vlast a rodný kraj v díle historika. Sborník prací žáků a přátel věnovaný profesoru Josefu Petráňovi*, Praha, Historický ústav AV ČR (Práce Historického ústavu AV ČR. Řada C. Miscellanea. 15), s. 387-406.
- MAŘA Petr (2004), *Svět české aristokracie (1500-1700)*, Praha, Nakladatelství Lidové noviny.
- MAŘA Petr (2008), Zdeněk Vojtěch z Lobkovic, Polyxena z Pernštejna a jejich korespondence. (Poznámky k edici Pavla Marka), *Folia Historica Bohemica* 23, s. 341-372.
- NOVÁKOVÁ Teréza (1894), *Slavín žen českých. Od nejstarších dob do znovuzrození národa českého*, Praha, „Libuše“, Matice zábavy a vědění.
- PÁNEK Jaroslav (1995), Politika náboženství a každodennost nejvyššího kancléře Vratislava z Pernštejna, Vorel Petr (ed.), *Pernštejnové v českých dějinách. Sborník příspěvků z konference konané 8. - 9.9.1993 v Pardubicích*, Pardubice, Východočeské muzeum – Historický klub, s. 185-201.
- PÁNEK Jaroslav (1989), *Poslední Rožmberkové – velmoži české renesance*, Praha, Panorama.

- PÁNEK Jaroslav (1987, 2003), *Výprava české šlechty do Itálie v letech 1551-1552*, Praha, Ústav československých a světových dějin ČSAV; České Budějovice, Veduta (2. vyd.).
- RICHTEROVÁ Alena (2010), Polyxena von Lobkowitz, geborene von Pernstein (1566-1642): Sammeln zwischen Politik und Frömmigkeit im katholischen Böhmen, Bepler Jill - Meise Helga (edd.), *Sammeln, Lesen, Übersetzen als höfische Praxis der Frühen Neuzeit. Die böhmische Bibliothek der Fürsten Eggenberg im Kontext der Fürsten- und Fürstinnenbibliotheken der Zeit* (Wolfenbütteler Forschungen 126), Wiesbaden, Harassowitz, s. 229-242.
- RŮŽIČKA Jindřich (1978), Italská cesta Jaroslava z Pernštejna roku 1559. (Příspěvek k otázce vztahu české šlechty k humanismu), *Sborník prací východočeských archivů* 4, s. 153-185.
- RYANTOVÁ Marie (2002), Polyxena z Lobkovic, Lenderová Milena a kol., *Eva nejen v ráji. Žena v Čechách od středověku do 19. století*, Praha, Karolinum, s. 67-103.
- SÉNÈQUE (1996), Troades, *Tragédies I*, Paris, Les Belles Lettres.
- SOUKAL Josef (1913), Páni z Pernštejna, *Časopis Matice moravské* 37, s. 49-63, 183-200, 257-269.
- STLOUKAL Karel (1940), Polyxena z Lobkovic, roz. z Pernštejna, Stloukal Karel (ed.), *Královny, kněžny a velké ženy české*, Praha, Jos. R. Vilímek, s. 264-272.
- ŠTĚPÁNEK Pavel (1984), *Španělské umění 14.-16. století z československých sbírek*, Praha, Středočeská galerie.
- VÁLKA Josef (1995), *Dějiny Moravy II. Morava reformace, renesance a baroka* 6, Brno, Muzejní a vlastivědná společnost v Brně.
- VÁŘKA Marek (2008), *Jan z Pernštejna 1561-1597. Hospodářský úpadek Pernštejnů*, České Budějovice, Veduta.
- VOREL Petr (1993), *Páni z Pernštejna (Českomoravský rod v zrcadle staletí)*, Pardubice, Východočeské muzeum - Historický klub - Muzejní spolek.
- VOREL Petr (1999), *Páni z Pernštejna. Vzestup a pád rodu zubří hlavy v dějinách Čech a Moravy*, Praha, Rybka.
- VOREL Petr (1998), Vídeňský deník rytíře Dvořeckého z roku 1559, *Folia Historica Bohemica* 19, s. 7-36.

Abstract

The contribution is dealing with the answer to the question when was born the well-known and significant personality of the Bohemian history of the end of 16th and the first decades of 17th century – Polyxena of Pernstein, married and widowed of Rosenberg and new married of Lobkowicz. Polyxena was a daughter of Vratislav of Pernstein (1530 -1582), who held since 1566 to his death the prestigious post of the supreme chancellor of Kingdom Bohemia, and his wife, María Manrique de Lara (ca 1538-1608), who comes from the highborn, respected and influential Castile family. The dates of birth of some of their children, Polyxena inclusive, are unclear. The data to Polyxena in the existing literature are 1566 or 1567. Nevertheless, on the basis of various information from historical sources (especially about her death and funeral), we come to conclusion that Polyxena was born in 1566.

SENTENTIA, PERIODUS, ORATIO – ÉLÉMENTS DE SYNTAXE TEXTUELLE DANS LES ÉCRITS GRAMMATICaux DE COMENIUS

Avant-propos

Il serait inutile de rappeler la grandeur de Comenius et de son œuvre, qui représente une partie intégrante et incontournable du patrimoine culturel occidental. Cette influence globale, historique et générale se traduit aussi au niveau local, contemporain et fondamentalement concret : l'œuvre de Comenius fut à la base des échanges que Jitka Radimská a commencés en 2000 avec l'Université de Mons en Belgique. Invitée par Mme Marie-Thérèse Isaac, alors professeur de l'histoire de l'éducation au sein de cette université, Mme Radimská y a prononcé une série de conférences sur le fameux *Orbis pictus*, dont un exemplaire datant du XVII^e siècle se trouve à la bibliothèque de Český Krumlov. Lorsque Jitka Radimská m'a proposé, deux ans plus tard, de prendre le relai et d'aller tenir à sa place des conférences sur Comenius à Mons, j'étais d'abord un peu hésitant, mais j'ai fini par accepter et je n'ai jamais regretté ma décision. Ces conférences montoises, initiées par l'action pionnière de Jitka Radimská, m'ont permis de (re)découvrir le personnage et l'œuvre de Comenius, qui depuis ne cesse de me fasciner tant par l'ampleur de ses intérêts scientifiques que par la profondeur de sa pensée.

Comenius était écrivain, philosophe, didacticien, théologien, linguiste, grammairien et lexicographe, illustre à tel point que ses écrits représentent l'une des sources majeures pour l'histoire des idées au XVII^e siècle dans tous les domaines susmentionnés. Si aux temps de Comenius, cette polyvalence scientifique n'avait rien d'exceptionnel, l'époque contemporaine exige la spécialisation : les multiples facettes des *opera comeniana* doivent être analysées à l'aune de l'état actuel de la science. Suivant cet impératif méthodologique, je ne me concentre dans cette étude que sur ce qui relève de la linguistique. Plus particulièrement et conformément à mes penchants « d'hypersyntacticien », je me propose de présenter la conception que Comenius se faisait de ce qu'on pourrait appeler aujourd'hui la « syntaxe textuelle » et où on inclut tout ce qui touche à l'articulation linguistique du discours au sens large.

1. Comenius linguiste

L'attribut « linguiste » que nous avons apposé au nom de Comenius ne semble pas susciter de controverse,⁵³⁹ mais pourtant, il mérite quelques commentaires. D'abord, cette appellation procède d'une réanalyse et d'une réinterprétation : la linguistique n'ayant pas existé à l'époque de Comenius en tant que discipline scientifique autonome, les idées de Comenius que l'on

⁵³⁹ Cf. les titres des articles de Vladimír Skalička (V. Skalička, 1959, 1970).

pourrait qualifier de linguistiques doivent être cherchées à travers tous ses écrits théoriques (philosophiques et didactiques) aussi bien qu'à travers ses manuels et dictionnaires pratiques. Ainsi s'agit-il d'un travail de reconstruction lors duquel le linguiste contemporain découvre, synthétise et contextualise toute réflexion coménienne qui à trait à ce que l'on considère actuellement comme étant du ressort de la linguistique. Les recherches antérieures (K. Svoboda, 1942 ; V. Skalička, 1959, 1970 ; J. Beneš, 1989 ; J. Šabršula 1992) ont déjà soigneusement recensé et évalué les idées linguistiques de Comenius, soulignant en particulier ses conceptions sémiologiques, ses recherches relatives à l'origine des langues, ses analyses pertinentes de la diversité et de la variation linguistiques qui se marient avec sa quête idéaliste d'une langue universelle. Elles ont démontré aussi que Comenius partageait une vision stratificationnelle et communicative de la langue, vision qui a trouvé son application dans ses célèbres manuels de latin, réédités à plusieurs reprises à travers tout le continent européen. Étant donné que notre analyse de la pensée syntaxique coménienne traite d'un problème éminemment particulier, nous laisserons de côté les réflexions d'ordre général⁵⁴⁰ et nous nous concentrerons uniquement sur ses exposés grammaticaux⁵⁴¹. En effet, c'est seulement à partir de ces textes que l'on peut circonscrire avec fidélité la place qu'avait la syntaxe textuelle dans l'architecture grammaticale prônée par Comenius dans ses travaux. Ce faisant, nous nous efforçons de suivre la méthode appliquée dans les travaux coméniologiques de Karel Hubka (cf. la *Bibliographie*), qui sont pour nous une source d'inspiration précieuse. Cette méthode se résume en trois principes fondamentaux :

- 1) l'analyse détaillée des sources : cette étape suppose la constitution d'un corpus effectuée suite à une analyse bibliographique critique ;
- 2) l'évaluation de l'exposé de Comenius dans le contexte des autres grammaires de référence de son époque : cela permet de constater les spécificités de la conception de Comenius par rapport à ces confrères grammairiens ;
- 3) l'interprétation de la pensée coménienne du point de vue de la science linguistique contemporaine. Lors de ce travail interprétatif, il faut se garder de ne pas procéder à une simple projection des éléments de la linguistique moderne sur la conception coménienne. L'œuvre de Comenius est ancrée dans son époque, elle se situe dans la tradition grammaticale du XVII^e siècle. Dès lors, bien qu'on y découvre de nombreux parallèles avec les conceptions

⁵⁴⁰ D'autant plus que d'autres l'ont déjà fait amplement.

⁵⁴¹ La reconstruction des idées linguistiques générales de Comenius exige une analyse transversale de son œuvre tout entière. Les auteurs qui se sont penchés sur cette question ont puisé notamment dans ses écrits didactiques (*Novissima Linguarum Methodus*, *De sermonis latini studio ... didactica dissertatio*, *Schola pansophica*) et philosophiques (*Ianua rerum*, *Trietium catholicum*, *Via lucis* en particulier).

contemporaines, il n'est pas pour autant judicieux de traiter Comenius de structuraliste, transformationniste, universaliste ... avant la lettre⁵⁴².

2. Les « grammaires » de Comenius, aperçu bibliographique

Comenius était l'auteur de plusieurs ouvrages qui peuvent être étiquetés comme « grammaire⁵⁴³ », ces ouvrages étaient censés accompagner ses manuels, la *Ianua* en particulier. Chronologiquement parlant, la première des grammaires était l'ouvrage intitulé *Facilioris grammaticae praecepta*, publié à Prague en 1616, mais qui ne s'est malheureusement pas conservé jusqu'à nos jours. Quinze ans plus tard, Comenius rédige la *Grammatica Latina, nova methodo ad iucundam facilitatem celeremque praxin ex naturalis didacticae legibus concinnata* qui fut publiée à Lezsno en 1631. Cette grammaire n'est pas disponible dans une édition moderne et ses éditions anciennes sont particulièrement rares et difficiles d'accès⁵⁴⁴. C'est pourquoi nous ne la prendrons pas en compte dans nos analyses. Par contre, les autres manuels grammaticaux issus de la plume de Comenius ont connu une diffusion et une notoriété bien plus significatives. Puisqu'ils peuvent être considérés comme référentiels quant aux conceptions grammaticales coméniennes, ils représenteront la base de notre corpus d'analyse. Il s'agit tout d'abord de la *Grammatica Latino-Vernacula (Ianuae Linguarum Novissimae Clavis)*, complétée par les *Annotationes super Grammaticam Novam Ianuaem*, ensuite les *Rudimenta Grammaticae* publiés en tant que partie de l'*Eruditionis scholasticae pars I, Vestibulum* et la *Grammatica Ianualis*, publiée en tant que partie de l'*Eruditionis scholasticae pars II, Ianua*. Nous prendrons en compte également la *Ars ornatoria sive Grammatica elegans* publiée en tant que partie de l'*Eruditionis scholasticae pars III, Atrium*.

La *Grammatica Latino-Vernacula (Ianuae Linguarum Novissimae Clavis)* est la plus ancienne des grammaires de notre corpus⁵⁴⁵. Elle contient une description détaillée du système grammatical latin, allant des *litterae* jusqu'à l'*oratio* (cf. infra pour les détails). La *Grammatica Latino-Vernacula* (GLV) est épaulée des *Annotationes* (Ann.) qui servent à commenter et à

⁵⁴² Au sujet des conclusions hâtives concernant la « modernité » de Comenius, cf. K. Hubka (1977 : 188-189).

⁵⁴³ C'est-à-dire d'un exposé didactique de phonétique et de morphosyntaxe d'une langue concrète.

⁵⁴⁴ À propos de cette grammaire, cf. K. Hubka (1974). Pour ce qui est des précisions bibliographiques relatives à cette grammaire, nous référons également le lecteur à K. Hubka (1974).

⁵⁴⁵ La première édition de cette grammaire date de 1649, elle fut publiée à Lezsno chez D. Vetter. Nous disposons de deux éditions modernes : J. A. Comenius, *Opera didactica omnia*, (Amsterdami 1657/58), Pragae : In aedibus Academiae scientiarum bohemoslovenicae, 1957, tom. I (ci-après ODO) et Jan Amos Komenský, *Dílo Jana Amose Komenského* 15/III, Praha : Academia 1992 (ci-après DJAK 15/III). Pour des informations bibliographiques détaillées relatives aux différentes éditions de cette grammaire, nous référons à *In grammaticam latino-vernacule annotationesque isagoge* publiée dans DJAK 15/III (314-315).

justifier certains choix que Comenius opère dans son exposé grammatical⁵⁴⁶. Lorsqu'il a décidé de remanier ses manuels et de les regrouper en trois parties selon la progression des élèves à l'école (*Vestibulum*, *Ianua*, *Atrium*), Comenius a également adapté sa grammaire conformément à la progression postulée : chacun des trois degrés a été pourvu d'un manuel grammatical. Ainsi les *Rudimenta* font office d'un aperçu grammatical introductif faisant partie du *Vestibulum*, la *Grammatica Ianualis* correspond au degré supérieur et accompagne la partie centrale du système tripartite, le plus célèbre des manuels - *Ianua*⁵⁴⁷. Par rapport aux *Rudimenta*, la *Grammatica Ianualis* est plus avancée et présente la grammaire latine d'une manière complexe et presque exhaustive. Pour ce qui est des thématiques traitées, la *Grammatica Ianualis* correspond grosso modo à la *Grammatica Latino-Vernacula* mais elle diffère de cette dernière quant à l'étendu de l'exposé et quant à la manière de son organisation. Ceci a pour conséquence que les thématiques analogues sont présentées plus amplement et avec plus de détails dans la *Grammatica Latino-Vernacula* que dans la *Grammatica Ianualis*. Selon le commentaire que Comenius appose à l'édition de la GLV dans le cadre de *Opera didactica omnia*, cette grammaire est destinée plutôt aux enseignants qu'aux étudiants, alors que la *Grammatica Ianualis* est explicitement conçue pour l'usage des élèves. La *Ars oratoria sive Grammatica elegans* correspond au troisième degré de la progression dans l'apprentissage du latin – *Atrium*⁵⁴⁸. Il ne s'agit pas d'une grammaire proprement dite (cf. ci-dessus note 5), mais plutôt d'un compendium de moyens lexicaux, morphologiques et syntaxiques servant à embellir la parole. Elle contient toutefois nombre d'observations pertinentes qui relèvent du domaine de l'articulation grammaticale du discours ; par conséquent, son analyse s'avère intéressante pour notre propos. Dès lors, nos analyses détaillées vont s'appuyer primo sur la *Grammatica Latino-Vernacula* avec les *Annotationes*, puisque celles-ci dans l'ensemble représentent une source plus complexe que la *Grammatica Ianualis* (que nous ne considérerons qu'à titre comparatif), et secundo sur certains passages choisis de l'*Ars oratoria*.

3. Le système grammatical selon Comenius – remarques générales

Comme nous le verrons, la conception de la grammaire que Comenius présente dans sa GLV comporte quelques particularités par lesquelles elle

⁵⁴⁶ Les passages de l'exposé grammatical qui sont développés par un commentaire dans les *Annotationes* sont marqués, dans le texte original, par un astérisque.

⁵⁴⁷ Outre l'édition ODO (1957), *Eruditio I – Vestibulum* et *Eruditio II – Ianua* ont été publiés dans le cadre du tome 15/IV de l'édition DJAK (2011). Pour des informations bibliographiques détaillées relatives aux différentes éditions de cette grammaire, nous référons à *In Eruditionis scholasticae partem II isagoge* publiée dans DJAK 15/IV (465-472).

⁵⁴⁸ La seule édition moderne de cet ouvrage est celle de ODO, tom. II (1957). Son édition critique dans le cadre de DJAK est prévue pour 2015.

diffère partiellement de la tradition grammaticale de son époque⁵⁴⁹. Ces spécificités sont en partie imputables à son orientation didactique. La grammaire faisait partie de la deuxième version de la *Ianua* : il s'agissait donc d'un manuel destiné à la pratique de l'enseignement scolaire et non pas d'un exposé scientifique. Mais ce n'est pas le seul facteur qui détermine ces spécificités : bien des innovations que Comenius apporte par rapport à la tradition de l'époque sont motivées par son souci de clarté et son goût pour une harmonie universelle.

Quant à la division de la grammaire, Comenius ne s'écarte pas des conceptions habituelles : il reconnaît trois parties de la grammaire (*pars grammaticae*) : étymologie (*etymologia*), syntaxe (*syntaxis*) et orthoépie (*orthoepeia*) qui comporte elle-même deux parties : prosodie ou orthotonie (*prosodia seu orthotonia*) et orthographie (*ortographia*)⁵⁵⁰. A la différence des autres grammairiens de référence (Melanchthon, Scioppius, Vossius⁵⁵¹), Comenius inclut la prosodie et l'orthographie dans une seule partie, ce choix est justifié dans les *Annotationes* comme suit : *Notandum quoque nobis orthographia prosodiae conjungi, ut unam constituent Grammaticae partem : quia duo illa, sermonem proferre ore et proferre calamo, in fundamento idem sunt, potest urumque quomodo recte fiat, iisdem regulis doceri : cur ergo velimus ταυτολογειν?* (Ann. Ad Cap. I, §7).⁵⁵²

Ce qui est nouveau chez Comenius, ce n'est pas tant la répartition de la grammaire que le contenu et le champ d'application des différentes parties. Comenius souligne en effet que toutes les parties de la grammaire s'appliquent d'une manière identique à toutes les parties de la langue (*partes orationis*, cf. plus bas). Aussi parle-t-il de l'orthographe et de la prosodie non seulement au niveau des lettres et des syllabes, mais aussi au niveau du mot, du syntagme ou des périodes entières. Analogiquement, la syntaxe ne concerne pas seulement la jonction des mots au niveau des phrases et des syntagmes, mais aussi les combinaisons des lettres et des syllabes. Sa grammaire est ainsi articulée selon

⁵⁴⁹ Il est impossible de dresser ici l'inventaire critique de la production grammaticale qu'avaient à leur disposition les érudits du XVII^e siècle. Mais selon les références de Comenius ainsi que selon les sources secondaires, nous avons constitué un corpus de référence qui d'après nous est assez représentatif de la tradition grammaticale de l'époque. Voici la liste de nos sources, les références bibliographiques détaillées se trouvent à la fin de cet article. Les ouvrages sont classés par ordre alphabétique selon le nom de l'auteur : 1. Nicodemi Frischlini *Strigilis Grammaticae*.; 2. *Grammatica Latina Philippi Melanchthonis*...; 3. *Johannis Rhenii compendium Latinae grammaticae*...; 4. *Julii Caesaris Scaligeri De causis linguae latinae libri tredecim*...; 5. *Gasparis Scioppii Grammatica philosophica*... 6. *Gerardi Joannis Vossii De arte grammatica libri septem*...; 7. *Gerardi Joannis Vossii Grammatica Latina in usum scholarium adornata*...

⁵⁵⁰ Nous préférons utiliser, dans le texte de notre article, les termes latins. Bien que la traduction par un mot français correspondant s'impose naturellement (par exemple *etymologia* – « étymologie »; *syntaxis* – « syntaxe »), seule la forme correspond, le contenu diffère des acceptions modernes.

⁵⁵¹ Melanchthon: *orthographia, prosodia, ethymologia, syntaxis*; Scioppius: *orthoepeia (regulae de litterarum pronuntiatione), prosodia (regulae de syllabarum quantitate), ethymologia, syntaxis*; Vossius: *orthographia, prosodia, ethymologia, syntaxis*.

⁵⁵² Les citations latines sont orthographiées selon l'édition DJAK 15/III.

cette vision : elle comporte trois grandes parties *etymologia*, *syntaxis*, *orthoepeia* et chacune des parties traite successivement les différentes *partes orationis* postulées par Comenius (*littera*, *syllaba*, *vox*, *phrasis*, *sententia*, *periodus*, *oratio*)⁵⁵³. Comenius élargit aussi le ressort de la syntaxe dans lequel il range certains problèmes qui ont été traditionnellement inclus dans le cadre de l'*etymologia*. Ainsi par exemple, la déclinaison des noms est traitée dans le cadre de la syntaxe chez Comenius alors que chez Vossius ou Melanchthon elle est du ressort de l'étymologie (cf. aussi K. Svoboda, 1943: 227-228).

4. Partes orationis

Si la division de la grammaire en différents secteurs, que Comenius opère dans son ouvrage, ne s'écarte pas considérablement des habitudes de l'époque, l'articulation de la langue elle-même en parties est assez originale et Comenius ne manque pas de le souligner dans les *Annotationes*⁵⁵⁴. À l'époque de Comenius, le terme de *pars orationis* était utilisé pour désigner les différentes parties du discours (nom, adjectif, verbe...) ⁵⁵⁵. Comenius ne suit pas cette usage terminologique, pour lui, le terme de *pars orationis* signifie les différents segments (*segmenta*) de la langue (*sermo*). Il souligne avec insistance : *Sermo humanus articulatus est*. (GLV II/9). Ces segments (*partes orationis*) sont ordonnés hiérarchiquement du plus complexe au plus élémentaire. La répartition de la langue en segments par Comenius se présente comme suit : *oratio*, *periodus*, *sententia*, *phrasis*, *vox*, *syllaba*, *littera*. Les segments du niveau immédiatement inférieur sont les pièces de construction du segment supérieur : les lettres constituent les syllabes, les syllabes les mots (*vox*), les mots se combinent pour former les syntagmes (*phrasis*) et ainsi de suite. Dans les *Annotationes*, Comenius argumente lui-même pour cette conception en utilisant une métaphore militaire et en insistant sur l'avantage didactique que l'apprenant peut en tirer : *Nempe ut exercitus constat ex legionibus, legiones è vexillationibus, vexillationes è turmis seu centuriis, hae ex decuriis, decuriae demum è militibus singulis, ita oratio è periodis, periodi è sententiis etc. Oscitantiae cujusdam fuerit, gradationem illam, lingvis omnibus adeò essentialem, non observasse. Gradatim ire, esse sapienter ire, experiemur hîc quoque multo discentium profectu...* (Ann, Ad Cap. II, §11).

Comenius poursuit ses réflexions en évoquant l'exemple des courants d'eau qui naissent des gouttes, forment des ruisseaux, des rivières, des fleuves

⁵⁵³ Cette façon d'ordonner la matière sera abandonnée dans la *Grammatica Ianualis* qui est articulée uniquement selon les différentes parties de la langue. Les trois (quatre) domaines – *etymologia*, *syntaxis*, *orthographia* et *prosodia* – ne sont pas traités séparément, mais ils sont intégrés presque indistinctement dans l'exposé relatif aux différentes *partes orationis*.

⁵⁵⁴ *Novam Orationis partium enumerationem necessario institui, assensum publicum me confido impetraturum*. (Ann. Ad Cap. II, §11).

⁵⁵⁵ Cette terminologie est d'usage depuis l'antiquité (cf. l'*Ars minor* et l'*Ars maior* d'Aelius Donatus par exemple). C'est pourquoi nous préférons utiliser le terme français « parties de la langue » plutôt que « parties du discours » en parlant de *partes orationis* coméniennes.

et se consomment dans les océans. Cette argumentation du §11 des *Annotationes* est révélatrice des traits caractéristiques de la pensée coménienne, qui s'appuie sur deux fondements généraux. D'un côté le fondement philosophico-théologique présent, ne serait-ce qu'implicitement, dans toute son œuvre : le monde et tout ce qui s'y trouve a été créé par Dieu, par son intelligence et à son image. L'harmonie que Dieu a inspirée dans ses créatures est donc à trouver d'une manière analogique dans tous les éléments de l'univers⁵⁵⁶. Si les phénomènes de la nature présentent une structure interne hiérarchique, il est évident (et même nécessaire) que la langue, création divine selon Comenius, soit marquée par cette harmonie elle aussi : les parallèles entre la composition hiérarchique des courants d'eau et de l'articulation interne de la langue ressortent indéniablement de cette vision universelle. De l'autre côté, l'exposé de Comenius à propos de sa conception des *partes orationis* s'appuie sur des arguments d'ordre didactique (cf. *...experiemur hîc quoque multo discentium profectu...*) : ce souci de fournir aux apprenants un outil d'apprentissage efficace est omniprésent dans l'œuvre grammaticale coménienne et il n'est donc pas surprenant que Comenius l'évoque pour justifier son innovation.

La division de la langue en sept parties sera maintenue dans la *Grammatica Ianualis* et peut être considérée comme un apport original de Comenius dans le contexte de la production grammaticale de l'époque. Son modèle n'est pas sans rappeler les conceptions stratificationnelles de la langue que l'on connaît de la linguistique structurale moderne⁵⁵⁷. Il ne s'agit toutefois que d'une similitude extérieure – les deux conceptions, coménienne et moderne, reposent sur des bases différentes et difficilement comparables.

5. Phrasis, Sententia, Periodus, Oratio – définition et analyse

Après avoir présenté globalement les fondements de la grammaire coménienne, nous nous pencherons spécialement sur les phénomènes qui relèvent de ce que l'on pourrait appeler aujourd'hui la syntaxe textuelle. Nous analyserons concrètement les notions que Comenius désigne par les termes *phrasis*, *sententia*, *periodus*, *oratio*, car c'est à travers ces notions que Comenius opère le passage de la syntaxe phrastique (au sens moderne du terme) au texte. Nous présenterons d'abord les définitions de base des notions susmentionnées, ensuite, ces notions seront analysées selon la méthode précisée dans la partie 1 du présent article⁵⁵⁸.

⁵⁵⁶ Cf. la relation microcosme – macrocosme bien connue de l'histoire de la philosophie occidentale. La conception coménienne procède de la même logique.

⁵⁵⁷ Cf. par exemple O. Pešek (2010).

⁵⁵⁸ Les définitions élémentaires sont apportées dans la partie *Etymologia* de la *Grammatica Latino-Vernacula*, les détails concernant la structure de ces unités sont traités dans la partie *Syntaxis*.

5.1. Phrasis

Définition : *Phrasis est Vocum nexus, aliquid alicui apponens*. (GLV, XVI §78). La *phrasis* de Comenius rappelle ce que l'on désigne aujourd'hui par le terme syntagme. Sa conception de cette entité grammaticale n'est pas loin de certaines approches modernes du type transformationniste. Comenius distingue en effet trois sortes de *phrasis* : *simplex* (exemple : *puer ingeniosus*), *composita* (exemple : *puer boni ingenii*, *puer cui bonum est ingenium*), *contracta* (exemple : *peringeniosus*). La construction nom + adjectif épithète, la relativisation ainsi que le procédé dérivationnel sont ainsi traités dans leur rapports mutuels basés sur la contiguïté sémantique. Le segment de la langue supérieur à la *phrasis* et la *sententia*.

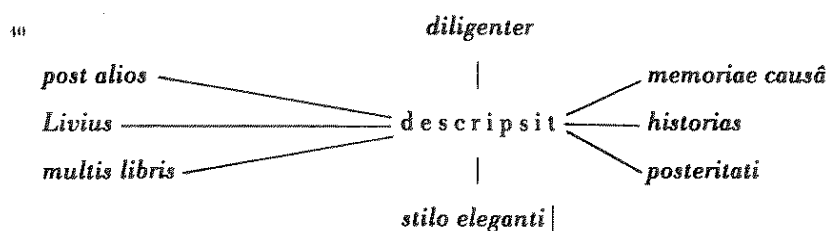
5.2. Sententia

Définition : *Sententia est Vocum nexus, aliquid de aliquo interrogans, affirmans vel negans*. (GLV, XVII §81). Comenius précise par la suite que pour former une *sententia*, il faut au minimum la connexion d'un nom et d'un verbe. La conception coménienne de la *sententia* repose donc sur deux critères : a) le critère sémantico-logique (*aliquid de aliquo interrogans, affirmans vel negans*) et b) le critère syntaxique (*ad sententiam igitur minimum requiritur nomen et verbum*). Ainsi, la définition de base que Comenius donne de la *sententia* est conforme à la tradition grammaticale de son époque.

Comenius distingue trois types de *sententia* : *simplex*, *composita*, *contracta*.

Simplex – elle consiste en une seule construction *nominativus* + *verbum finitum*. Pour Comenius, le verbe est le centre de la *sententia*⁵⁵⁹, ce que Comenius représente à l'aide de la figure suivante (GLV, LI §693). :

Figure 1



Dans la *Grammatica Ianualis*, ce schème, que Comenius reprend en le simplifiant légèrement, est commenté comme suit : *Nempe quidquid sermone enarramus, sunt rerum existentiae, actiones, passiones, cum corcumstantiis suis*. (*Grammatica Ianualis*, XII §8). La similitude avec les syntaxes de

⁵⁵⁹ *Centrum totius sententiae est verbum finitum, ad quod omnia referuntur*. (GLV, LI §693).

valence modernes est frappante, tant au niveau syntaxique qu'au niveau sémantique (cf. aussi J. Šabršula 1992 : 33).

La *sententia composita* est définie comme suit : *ubi unum de pluribus, aut plura de uno, aut plura de pluribus dicuntur*. (GLV, XVII, 82). Selon cette définition Comenius considère comme *sententia composita* les structures suivantes : *Caesar et Pompeius pugnant. Caesar pugnat et vincit, triumphatque. Hic estne doctus an pius ? Alexander vincit, Darius verò succumbit*⁵⁶⁰. Nous voyons bien que la *sententia composita* de Comenius ne correspond pas à ce que nous désignons aujourd'hui par le terme « phrase complexe ». Chez Comenius, la définition de la *composita* est basée uniquement sur le critère logico-sémantique (la prédication au sens traditionnelle du terme). Sa conception est néanmoins syntaxiquement cohérente puisque tous les exemples qu'il donne des *sententiae compositae* contiennent plusieurs prédications au niveau profond⁵⁶¹.

La *sententia contracta* est définie comme suit : *ubi duae sententiae in unam coalescunt*. (GLV, XVII, 82). Comenius illustre ce principe à l'aide des exemples suivants : *Est vir doctus et pius. → Est piè doctus. ou Quod sit impius, facta loquuntur. → Esse impium facta loquuntur*. Ces exemples montrent encore une fois que Comenius était bien conscient du caractère transformationnel de certains procédés syntaxiques.

Les *sententiae compositae* sont ensuite classées en différents types ; Comenius en distingue quinze⁵⁶² et leurs appellations ne s'écartent guère de l'usage moderne : *copulativa, disjunctiva, concessiva, rejectiva, adversativa, comparativa, conditionalis, restrictiva, exceptiva, notificativa, relativa, continuativa, finalis, causalis et illativa (seu conclusiva)*.

Conformément aux habitudes de l'époque, Comenius ne distingue pas la subordination de la coordination, tous les types sont donc traités au même niveau qualitatif. Les différents types sont définis sémantiquement, la définition sémantique est suivie d'une liste de conjonctions qui servent à articuler les *sententiae* en question. Par rapport aux autres grammaires de référence (Melanchthon, Scioppius, Vossius), Comenius est le plus explicite en matière de définition des *sententiae*. Sa liste de types semble être la plus détaillée et la mieux documentée.

5.3. Periodus

La *pars orationis* hiérarchiquement supérieure à la *sententia* est la *periodus*. Celle-ci est définie comme suit : *Periodus est Verborum in sententias*

⁵⁶⁰ Cet exemple est tiré de la *Grammatica Ianualis* XII, § 10. Les autres viennent de la GLV, LII, 696.

⁵⁶¹ Au sens que donnent au terme « niveau profond » certaines syntaxes modernes.

⁵⁶² Il en distingue en effet 16, car il inclut également sur sa liste la *sententia composita interrogativa*. Mais contrairement aux autres la *interrogativa* n'est pas spécifique des *compositae*, il peut y avoir aussi une *sententia simplex interrogativa*. Dans la *Grammatica Ianualis*, la *sententia composita interrogativa* n'est plus incluse sur la liste des types de *sententiae compositae*.
210

contextorum plenus ambitus : semper constans partibus duabus ; quarum altera sensum aperit, altera claudit ... Partes illae vocantur propositio et redditio... (GLV, XVIII §85, 86).

Les périodes sont elles-mêmes articulées en membres (*membra, cola*) et les membres en *commata* (*incisa*). Les périodes peuvent contenir d'un jusqu'à quatre membres. Si notre interprétation de l'exposé coménien est bonne, les membres correspondent aux *sententiae* (même *compositae*) et le nombre de membres est déterminé par le nombre de *sententiae* (même *compositae*) qui constituent la *propositio* et la *redditio*. Ainsi par exemple, la période *Quoties dicimus, toties de nobis judicatur.* est considérée par Comenius comme *periodus unimembris*, la période *Si quoties dicimus, toties de nobis judicant homines : et quoties judicamus aliquid, Deus ; profectò neque agendum est aliquid temerè, neque cogitandum.* est considérée comme *periodus trimembris*⁵⁶³, car dans le premier exemple la période est résolue par une seule *sententia composita* (composée de deux *sententiae*, la première représentant la *propositio*, la deuxième la *redditio*), alors que dans le deuxième cas, la *propositio* est formée par deux membres (*sententiae compositae*) et la *redditio* d'un membre (*sententia composita copulativa*). Le rapport *sententia-membrum* n'est pas bi-univoque : ainsi par exemple les *sententiae compositae relativae* constituent un seul membre, de même que les *sententiae compositae finales*, mais les *sententiae compositae adversativae* ou *concessivae* représentent deux membres (cf. l'analyse que Comenius donne des exemples dans la GLV, XVIII §88-91 et GLV LXVII, §753-760). On ne saurait pas non plus faire une analogie directe entre les termes modernes « proposition principale (+ ses subordonnées) » = *membrum* : comme nous l'avons vu en analysant les exemples de Comenius, certaines propositions que nous considérons aujourd'hui comme subordonnées (concessives, causales, certaines conditionnelles⁵⁶⁴) peuvent constituer à elles seules des membres autonomes. La relation entre les *sententiae* et les membres au sein de la période est plutôt d'ordre rhétorique, c'est-à-dire rythmique (nombre de syllabes, mesures, respiration), sémantique et argumentatif, que d'ordre strictement syntaxique (au sens moderne du terme). Si la partie immédiatement inférieure – la *sententia* – se voyait délimitée à l'aide des critères syntaxiques au sens moderne du terme (cf. le rôle cruciale que Comenius attribue au *verbum finitum*), l'ancrage de la partie immédiatement supérieure – la *periodus* – dans la syntaxe est beaucoup plus lâche : la prosodie et la sémantique prennent le dessus sur la syntaxe pure. La période se voit également délimitée à l'aide des signes graphiques. Elle débute par une majuscule et se termine par un

⁵⁶³ Les exemples proviennent de la GLV, XVIII, 88-91.

⁵⁶⁴ *Rem breviter narrare poterimus, si inde incepimus, unde necesse est.* (GLV, LXVII, §753) est considéré, par Comenius, comme une *periodus unimembris*, alors que l'exemple *Si quoties dicimus, toties de nobis judicatur ; profectò ad ad dicendum temere numquam erit veniendum.* (GLV, XVIII, §89), qui est articulé également par la conjonction *si*, est considéré comme *bimembris*.

punctum (.). Les *commata* sont marqués par un *comma* (,), les membres majeurs, c'est-à-dire la frontière entre la *propositio* et la *reditio* par un *colon* (:) et les membres moyens (par exemple la frontière entre deux membres formant tous les deux la *reditio*) sont marqués par un *semi-colon* (;). La ponctuation est donc dirigée par l'articulation interne des périodes ; les références constantes à la respiration que font les auteurs baroques dans leurs exposés sur la ponctuation⁵⁶⁵ soulignent le fait que la période est avant tout une entité rhétorique. Ceci explique le fait que la syntaxe moderne a abandonné la notion de période au profit du terme phrase complexe. Celle-ci est définie uniquement par ses propriétés syntaxiques et n'a aucun trait à la composition globale du texte. La période par contre est *ex definitione* ancrée dans le plan textuel, elle en dépend et le détermine en même temps. Si, en écartant la période du domaine de la grammaire, la linguistique moderne s'efforce de faire preuve de cohérence épistémologique, le problème du passage de la phrase au texte n'a pas pour autant disparu. Et ceux qui se penchent sur cette question⁵⁶⁶ en viennent même à la restitution de la notion de période, en en faisant l'une des unités de base de la structure sémantico-compositionnelle du texte⁵⁶⁷. Le système coménien des *partes orationis*, tout ancré qu'il soit dans la tradition grammaticale de son époque, peut donc représenter une source d'inspiration intéressante pour les théories du texte modernes.

La conception et la terminologie coménienne relative à la période est plutôt conforme à l'usage de l'époque⁵⁶⁸. Mais ce qui distingue Comenius des autres auteurs de référence, c'est le fait d'avoir intégré explicitement l'enseignement de la structure périodique dans son manuel grammatical destiné, rappelons-le, aux écoles. Ni Scioppius, ni Vossius ou Rhenius n'en font autant. Scioppius et Rhenius ne parlent pas du tout des périodes dans leurs grammaires, Vossius les mentionne d'une manière expéditive seulement dans le cadre de l'exposé relatif à la ponctuation. Melanchthon, lui, consacre un court chapitre aux périodes, mais ce chapitre est une sorte d'ajout, extérieur aux parties précédentes, dans lesquelles il disserte amplement sur l'étymologie et la syntaxe des parties du discours (dans le sens classique). En effet, l'enseignement des périodes était habituellement du ressort de la rhétorique (*ars oratoria*) et n'avait guère sa place dans la grammaire (*ars grammatica*). Le choix de Comenius est donc novateur, autant que sa conception stratifiée de *partes orationis*. Comenius en est bien conscient et s'en explique dans les *Annotationes*. Les raisons qu'il évoque sont de deux ordres. D'abord d'ordre méthodologico-théorique : Comenius s'était proposé de montrer la structure de la langue tout entière (cf. sa conception des *partes orationis*), négliger les

⁵⁶⁵ On trouve ces références chez Comenius, mais dans une plus grande mesure chez Vossius dans sa *Grammatica latina*.

⁵⁶⁶ Les « linguistes textuels », typiquement.

⁵⁶⁷ Cf. les travaux de M. Charolles ou de J.-M. Adam par exemple.

⁵⁶⁸ Qui ne s'écarte d'ailleurs guère de la tradition antique, notamment de celle présentée dans les œuvres rhétoriques de Cicéron et Quintilien.

périodes serait donc une incohérence du point de vue de sa conception globale. Le deuxième argument est didactique : Comenius déplore le fait qu'on n'enseigne pas l'art des périodes aux enfants. Selon lui c'est une erreur, car une bonne introduction à ce sujet aide les élèves à comprendre la structure de l'*oratio* dès qu'ils sont capables de lire et de produire des textes. En comprenant l'organisation interne de la parole, les élèves peuvent produire eux-mêmes des textes bien structurés sans qu'ils tombent dans une imitation stérile des modèles préétablis. De plus, ce choix d'inclure les périodes dans la grammaire *Ianualis* est conforme à sa conception globale de l'enseignement : si les élèves de la deuxième classe se familiarisent avec les bases de la science des périodes, ils seront mieux préparés pour les classes supérieures dans lesquelles ils vont apprendre les ornements de la rhétorique. L'enseignement des procédés « ornatoires » est prévu dans le cadre de l'*Atrium* (troisième classe) pour lequel Comenius destine sa *Grammatica elegans*.

5.4. Oratio

La dernière des parties de la langue – *oratio* – est traitée d'une manière assez succincte par Comenius. Il la définit comme suit : *Oratio est verborum in sententias et periodos redactorum, plenus contextus*. (GLV XIX, §93). Ensuite, il propose trois catégories typologiques selon lesquelles on peut classer l'*oratio* : *diffusa* – *concisa* (distinction sur l'axe brièveté/prolixité) ; *humilis* – *sublimis* (la *sublimis* utilise amplement les figures de style, la *humilis* en est exempte) ; *soluta* (*prosa*) – *ligata* (distinction sur l'axe prose/poésie)⁵⁶⁹. Comenius se contente de citer ces différents types et de donner quelques conseils généraux quant à l'usage des périodes dans le cadre de différents écrits thématiques. L'*oratio* représente pour lui la partie hiérarchiquement supérieure de la langue, définie à l'aide du critère de la plénitude sémantique et compositionnelle. Quoique la conception de l'*oratio* (ce que l'on traduirait le mieux par le terme moderne de « texte ») que Comenius présente dans ses écrits grammaticaux soit purement stylistique, le fait même d'en parler dans le cadre de l'exposé sur la grammaire est significatif au niveau épistémologique : il souligne ainsi l'unité et l'interconnexion des différentes parties constitutives de la langue et charge explicitement la grammaire d'en traiter.

6. Conclusion

Dans ses écrits grammaticaux et plus particulièrement dans le domaine qui nous a intéressé ici, Comenius s'est montré encore une fois innovateur, soucieux d'adapter une pratique traditionnelle à ses visions didactiques et philosophiques. L'originalité de Comenius, consiste avant tout dans sa nouvelle conception des *partes orationis*. Celle-ci détermine ensuite la

⁵⁶⁹ Dans la *Grammatica Ianualis*, il propose une division modifiée en ajoutant la catégorie *simplex* – *composita* – *contracta* distinguée selon le nombre et la nature des locuteurs.

construction globale de sa grammaire. Comenius est ainsi l'un des premiers (à notre connaissance, bien entendu) à présenter explicitement la période (*periodus*) et le texte (*oratio*) comme parties intégrantes de la structure grammaticale de la langue. Il serait toutefois trop simpliste de dire que Comenius lance les bases de ce qu'on appelle aujourd'hui « grammaire textuelle ». Certes, les périodes et le texte sont au programme de l'enseignement grammatical dispensé aux élèves dans les écoles, mais, nous l'avons vu, la définition de ces parties de la langue reste traditionnelle, donc rhétorique. La période et le texte sont déterminés non pas en fonction de leur structure syntaxique interne (cf. la définition éminemment syntaxique de la *sententia* selon Fig. 1), mais en fonction de leurs caractéristiques rythmiques et sémantico-argumentatives.

La présente étude n'a concerné que certains aspects de la pensée grammaticale coménienne. Pour évaluer plus sûrement l'originalité de Comenius ainsi que le sort de sa doctrine, il faudrait étendre l'étude sur un corpus plus grand, constitué d'un nombre élevé de grammaires de référence qui étaient d'usage aux XVII^e et XVIII^e siècles. Ce travail reste à faire et nous ne pouvons que l'encourager : l'analyse des idées linguistiques du passé nous montre avec clarté à quel point la science linguistique contemporaine, malgré sa jeunesse proclamée, est ancrée dans une tradition millénaire, dont la richesse ne cesse de surprendre.

Bibliographie

1) Œuvre de Comenius (éditions consultées) :

Johannes Amos COMENIUS, *Opera didactica omnia*. (Amsterdami 1657/58), Pragae : in aedibus Academiae scientiarum bohemoslovenicae, 1957, tom. I, II, III.

Jan Amos KOMENSKÝ, *Dílo Jana Amose Komenského* 15/III. Praha: Academia 1992.

Jan Amos KOMENSKÝ, *Dílo Jana Amose Komenského* 15/IV. Praha: Academia 2011.

2) Grammaires anciennes (les éditions citées sont disponibles sur Internet)

FRISCHLIN, Nicodemus (1547-1590) :

Nicodemi Frischlini, Poetae Et Orator. Lavreati. Com. palat. Caesarei. Strigilis Grammaticae. Argentorati : Iobin, 1594.

[[http://reader.digitale-](http://reader.digitale-sammlungen.de/en/fs1/object/display/bsb10185723_00001.html)

[sammlungen.de/en/fs1/object/display/bsb10185723_00001.html](http://reader.digitale-sammlungen.de/en/fs1/object/display/bsb10185723_00001.html)]

MELANCHTHON, Philippus (1497-1560) :

Grammatica Latina Philippi Melanchthonis Syntaxis, seu de constructione libellus eiusdem. De periodis. De quantitate syllabarum. Parisiis : Ex officina Roberti Stephani, 1539.

[<http://archive.org/details/grammaticalatina00mela>]

RHENIUS, Johannes (1574-1639) :

Johannis Rhenii compendium Latinae grammaticae pro discentibus nationis Germanicae, Hungaricae, atque Bohemicae scriptum. Posonii et Cassoviae : Sumptibus Joannis Michaelis Land, 1781.

[<https://play.google.com/books/reader?id=mrwVAAAAQAAJ&printsec=frontcover&output=reader&authuser=0&hl=cs&pg=GBS.PP4>]

SCALIGER, Julius, Caesar (1484-1558) :

Julii Caesaris Scaligeri De causis linguae latinae libri tredecim. [Genava] : Apud Petrum Santandream, 1580.

[http://www.e-rara.ch/gep_g/content/titleinfo/1752162]

SCIOPIUS, Gaspar (1576-1649) :

Gasparis Scioppii Grammatica philosophica, quam cum annotationibus ipsius Sciopii. Augustae Vindelicorum : Apud Paulum Kühtze, 1712.

[http://books.google.cz/books?id=UgM8Nu5D-0MC&pg=PA169&lpg=PA169&dq=sciopius+grammatica+philosophica&source=bl&ots=IEv-G_IBvY&sig=ohOSX8JnqUvcbCbTmcn0_4P2ggE&hl=cs&sa=X&ei=Tgr5UavTNYPRtAbzw4DADw&ved=0CD4Q6AEwAw#v=onepage&q=sciopius%20grammatica%20philosophica&f=false]

VOSSIUS, Joannes Gerardus (1577-1679) :

Gerardi Joannis Vossii De arte grammatica libri septem, Amsterdami : Apud Guiljelmum Blaev, 1635.

[https://play.google.com/store/books/details/Gerardus_Joannes_Vossius_Gerardi_Joannis_Vossii_De?id=h9E-AAAAcAAJ&psid=3&rdid=book-h9E-AAAAcAAJ&hl=cs]

Gerardi Joannis Vossii Grammatica Latina in usum scholarium adornata. Lugduni Batavorum : Apud A. et J. Honkoop, 1827.

[<http://archive.org/stream/gerardijoannisv00westgoog#page/n6/mode/2up>]

3) Études spécialisées

ADAM, Jean-Michel (2005), *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin.

BENEŠ, Jiří (1989), Východiska, cíle a meze jazykového bádání v 17. století a jazykovědné dílo J. A. Komenského, *Studia Comeniana et historica*, 38, num 19, p. 13-27.

CHAROLLES, Michel (1988), Les plans d'organisation textuelle : périodes, chaînes, portées et séquences, *Pratiques*, n° 57, p. 3-15.

HUBKA, Karel (1974), Komenského lešenská Grammatica latina a latinské mluvnice 16. a 17. století, *Listy filologické* 97, p. 73-79.

HUBKA, Karel (1975), Grammatica philosophica usi generis. Dvě poznámky ke Komenského Ianuae linguarum novissimae clavis, *Grammatica latino-vernacula, Listy filologické* 98, p. 100-107.

- HUBKA, Karel (1976), Časy a mody ve vztahu k souvětí v Komenského latinských gramatikách, *Listy filologické* 99, p. 31-37.
- HUBKA, Karel (1977), K historii výkladu syntaxe v latinských mluvnicích 16. a 17. století a v Komenského *Grammatica Latino-vernacula*, *Studia Comeniana et historica* 7, num. 17, p. 186-225.
- PEŠEK, Ondřej (2010), La linguistique textuelle tchèque au seuil du XXI^e siècle : la genèse d'une discipline et la tradition pragoise, *Verbum*, XXXII N° 2, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, p. 263-281.
- SKALIČKA, Vladimír (1959), Komenský jako lingvista, *Acta comeniana* 2 (XVIII), p. 92-99.
- SKALIČKA, Vladimír (1970), Komenský-lingvista, *Slovo a slovesnost*, 31 č. 4, p. 289-292.
- SVOBODA, Karel (1942/43), Komenského názory na řeč, *Český časopis filologický* 1, p. 220-233.
- ŠABRŠULA, Jan (1992), *La Linguistique dans les écrits latins de Comenius*, Praha, Ústav pro klasická studia ČSAV, (*Listy filologické, Supplementum I*).

Abstract

In this paper we analyze selected Comenius' grammatical writings (*Grammatica Latino-Vernacula*, *Annotationes super Grammaticam Novam Ianualet*, *Grammatica Ianualis* and *Ars ornatoria sive Grammatica elegans*) in order to show his conception of notions *sententia*, *periodus*, *oratio* whose modern linguistic description uses to be done within the textual syntax. Comenius conception is innovatory and traditional at the same time. Innovatory because he places these notions into the scope of grammar, while the traditional approaches deal with periods and text in the framework of rhetoric. Comenius gives interesting arguments for his solution, arguments of linguistic and didactic nature. But his conception is also traditional because his definition of *periodus* and *oratio* remains after all rhetoric (semantic, argumentative and prosodic). For all these reasons, Comenius' grammatical writings represent a precious source for the history of linguistic science.

LATIN ET FRANÇAIS, LANGUES RIVALES

On n'a aucune peine à reconnaître la suprématie du latin qui, pendant des siècles, est resté la langue unique des sciences et de la justice, en repoussant au deuxième plan toutes les langues romanes qui en étaient issues. Mais un regard un peu insistant sur la postérité de cette langue invite à s'arrêter un peu plus longtemps sur le XVI^e siècle, qui marque une étape particulièrement décisive dans l'histoire de l'une d'entre elles, la langue française car, enfin estimée à sa juste valeur, elle sera dès lors considérée non seulement comme une vraie rivale du latin, mais également comme digne de le remplacer.

En 1539, c'est dans les instances très officielles des tribunaux que le français va en effet connaître une nouvelle vie, étant donné que désormais, on sera tenu d'y utiliser le « *languaige maternel françois et non autrement* », qui prendra donc sans délai la place du latin. C'est l'époque où la langue française se trouvera par la même occasion élevée au-dessus de toutes les langues qui composaient alors le paysage linguistique de la France.

Le français et les langues régionales

Mais c'est bien plus tard, au moment de la Révolution, que la question d'une même langue pour tous se trouvera véritablement au cœur des préoccupations des dirigeants, face à la grande diversité des langues qui se parlaient alors en France⁵⁷⁰.

On se rappelle les discours passionnés de Talleyrand ou de Barère, et surtout le rapport de l'abbé Grégoire sur « la nécessité d'abolir les patois » : dans une République une et indivisible, il leur était apparu indispensable de favoriser et d'imposer l'usage d'une langue unique, le français : « *Nous ne devons avoir qu'une même langue comme nous n'avons tous qu'un seul cœur* ».

Plus tard, au milieu du XX^e siècle, le général de Gaulle créera un Haut Comité de la langue française (1966), dépendant directement du Cabinet du Premier Ministre. Cet organisme sera ensuite remplacé par le Conseil supérieur de la langue française, accompagné par la Délégation générale à la langue française – aujourd'hui Délégation générale à la langue française et aux langues de France – dont le dispositif d'enrichissement de la langue réunit et publie régulièrement les résultats des travaux des commissions de terminologie et de néologie de tous les ministères. C'est dire la place que tient depuis des siècles la langue française dans la conduite de l'État.

⁵⁷⁰ WALTER, Henriette (1989), *Des mots sans-culottes*, Paris, Robert Laffont, 244 p., p. 17.

Il faut toutefois rappeler qu'avant de voir le français triompher en repoussant dans l'ombre toutes les langues régionales, il avait fallu faire face à un autre concurrent, bien plus prestigieux, le latin.

L'ordonnance de Villers-Cotterêts, contre le latin

Le 15 août 1539 est sans aucun doute une date emblématique dans l'histoire du français car elle marque incontestablement l'entrée officielle de cette langue dans la vie publique du royaume, celle qui fait de l'ordonnance de Villers-Cotterêts, que François 1^{er} avait promulguée dans le cadre d'une réforme de la justice, une opération en même temps dirigée contre le latin tout-puissant, mais qui était devenu incompréhensible.

Deux passages de ce texte, l'article 110 et l'article 111, sont spécifiquement consacrés à cette question de la langue : dans un souci d'une meilleure compréhension entre les parties en litige, et afin de réduire l'incertitude dans l'interprétation des textes officiels jusque-là rédigés exclusivement en latin, les discours dans les tribunaux devraient désormais être clairs et compris par tous, aussi bien dans les plaidoiries que dans les jugements rendus.

Les raisons de ces nouvelles dispositions sont exposées de façon très précise dans les deux articles concernant la langue à utiliser, qui sont retranscrits ci-dessous, dans leur orthographe d'origine :

« Et afin qu'il n'y ait cause de douter sur l'intelligence desdits arrests, nous voulons et ordonnons qu'ils soient faits et écrits si clairement, qu'il n'y ait ne puisse avoir aucune ambiguïté ou incertitude, ne lieu à demander à interprétation. »

Le texte devient par la suite bien plus précis et entre dans les détails :

« Et pour ce que de telles choses souuent aduenues sur l'intelligence des mots latins contenus esdits arrests, nous voulons dores en auant que tous arrests ensemble toutes autres procedures, soient de nos cours souueraines et autres subalternes et inferieures, soient de registres, enquestes, contrats, commissions, sentences, testaments et autres quelconques actes et exploicts de justice, ou qui en dependent, soient prononcez, enregistrez et delivrez aux parties en langage maternel françois et non autrement. »

Bien que le latin n'y soit pas cité, c'est bien cette langue qui est visée, et c'est le « *langage maternel françois* » qui devra la remplacer dans tous les actes de l'administration et de la justice.

Si ce document marque effectivement l'entrée officielle de la langue française dans la vie publique en 1539, il ne faudrait toutefois pas oublier qu'il n'est qu'une des multiples manifestations à avoir jalonné depuis des siècles l'histoire des relations constantes entre les langues des Français et l'État.

Le latin, tour à tour récupéré et banni

Tout avait commencé avec Charlemagne qui, inquiet du délabrement dans lequel se trouvait le latin parlé en France à la fin du VIII^e siècle, avait fait appel

au savant anglais Alcuin, évêque d'York, pour l'installer à Saint-Martin-de-Tours, où il avait pour mission de tenter de redonner une partie de sa splendeur et de sa pureté à ce latin déjà très évolué.

La « renaissance carolingienne » avait alors eu pour résultat de réintroduire de nombreuses formes du latin classique dans une langue romane qui ne lui ressemblait plus beaucoup.

Les conséquences en seront considérables pour la langue française en formation car, à partir de cette lointaine époque, le français s'est en quelque sorte trouvé freiné, voire arrêté dans son évolution naturelle, et ce retour programmé de nombreuses formes du latin classique auprès des formes de latin déjà largement déformé brouillera alors définitivement le cheminement de l'évolution. Si bien que l'on ne peut rien comprendre à l'histoire de la langue française si l'on ne rend pas justice à ses origines doublement latines : directement, par évolution phonétique naturelle, mais également de façon indirecte, par introduction volontaire de formes savantes non altérées. Côte à côte, on trouve donc en français des formes dites populaires, comme *forge*, *œil* ou *frère*, vraiment éloignées du latin, voisinant avec des formations savantes comme *fabrique*, *oculaire* ou *fraternel*, où se devinent sans peine les mots latins *FABRICA*, *OCULUS* et *FRATER*. Si *frère*, issu de *FRATER*, confirme bien l'évolution phonétique qui aboutit à l'élimination en français des occlusives intervocaliques du latin – ici /t/intervocalique – on ne comprendrait pas pourquoi la même consonne /t/ se serait conservée dans *fraternel*, si l'on ne reconnaissait pas l'existence des emprunts tardifs au latin classique.

Sur un plan plus général, c'est un fait bien établi que le latin classique était devenu si peu familier au peuple que, déjà en 813, les recommandations officielles du Concile de Tours enjoignaient au clergé de prêcher dans les langues vulgaires, romanes ou germaniques.⁵⁷¹

Mais on remarquera que ce texte du Concile de Tours était encore écrit en latin :

« ...et ut easdem omelias quisque aperte transferre studeat in rusticam Romanam linguam aut Thiotiscam, quo facilius cuncti possint intellegere quae dicuntur »,

ce qui donne en français :

« ...et [que chaque évêque] s'appliquerait à traduire ces sermons en langue rustique romane ou tudesque, afin que les fidèles puissent plus aisément en comprendre le contenu ».

À la lecture de ce passage, une autre remarque s'impose : cette recommandation décrétée au IX^e siècle ne comporte aucune mention de la langue française. Et pour cause : le français n'était encore à cette époque que l'une de ces « langues rustiques romanes » en formation, qui, de plus, n'avait pas encore acquis le prestige qui sera le sien par la suite.

⁵⁷¹ BRUNOT, Ferdinand (1966), *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, Paris, Colin, rééd., sous le patronage de Gérard ANTOINE, Georges GOUGENHEIM et Robert WAGNER, tome 1, p.142.

Il faudra en fait attendre plusieurs siècles et l'ordonnance de Villers-Cotterêts (1539) pour que le latin disparaisse des tribunaux et des textes administratifs et soit remplacé par le français, dès lors promu à un statut privilégié.

Le Collège de France et la langue française

Il faut aussi rappeler que dix ans avant Villers-Cotterêts, en 1529, François 1^{er} avait déjà nommé des « lecteurs royaux » en dehors de l'Université, pour constituer l'embryon d'où naîtra en 1534 le **Collège des trois langues** (où, il est important de le souligner, ne figurait pas le français puisque ces trois langues étaient le latin, le grec et l'hébreu). C'est cette institution qui deviendra le **Collège de France**.

Situé depuis le règne de Henri II face à la Sorbonne, cette dernière inconditionnellement fidèle au latin jusqu'à la fin du XIX^e siècle, le Collège de France se montrera plus ouvert au changement, en acceptant que le français y soit aussi une langue d'enseignement. Ambroise Paré, par exemple, qui est considéré comme le père de la chirurgie moderne, prononcera tous ses cours magistraux en français, désormais promis à un grand avenir.

Dès le XVI^e siècle, le français avait donc fait son entrée au Collège de France, mais la partie n'était pas encore totalement gagnée sur le latin car, dans les dictionnaires et les grammaires, le latin régnait toujours en maître absolu, et la présence du français ne s'y imposera que bien plus tard, et presque à regret.⁵⁷²

Car les dictionnaires restent attachés au latin

En français, le premier ouvrage qualifié de *dictionnaire* date de 1539, qui est aussi la date mythique de l'Ordonnance de Villers-Cotterêts. Cet ouvrage de Robert Estienne annonce bien dans son titre – *Dictionnaire françoislatin* (sic) – la présence à parts égales du latin et du français, mais on constate que le latin y occupe la place la plus importante.

Et lorsque paraît en 1530 un premier ouvrage consacré spécifiquement au français, *Lesclarcissement de la langue françoise*⁵⁷³, le paradoxe veut qu'il ne sera pas l'œuvre d'un Français, mais celle d'un grand savant anglais, diplômé des Universités de Cambridge et de Paris, John Palsgrave, qui avait été le précepteur de Mary, sœur d'Henry VIII d'Angleterre, et future épouse du roi de France Louis XII.

À vrai dire, cet ouvrage n'était pas encore à proprement parler un dictionnaire comme on les conçoit aujourd'hui, mais un traité hybride, à la fois dictionnaire, grammaire et manuel d'enseignement, où se côtoyaient le français

⁵⁷² WALTER, Henriette (2001), *Honni soit qui mal y pense. L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Paris, Robert Laffont, 352 p., p. 174-177.

⁵⁷³ PALSGRAVE, John (1972), *Lesclarcissement de la langue françoise* (Paris, 1530), réimpression Genève, Slatkine Reprints.

et l'anglais, avec toujours des explications en latin : tout se passait comme si le latin était le meilleur truchement pour aider à mieux comprendre les deux langues modernes.

Plus tard, lorsqu'en 1604 paraîtra le *Thresor de la langue françoise, tant ancienne que moderne* de Jean Nicot, érudit français, célèbre auprès du grand public mais pour d'autres raisons – il l'associe plus volontiers à l'histoire du tabac, également appelé « herbe à Nicot » – on constatera avec surprise que ce livre, malgré son titre précisant qu'il est spécifiquement consacré à la langue française, n'est pas encore totalement libéré de la présence du latin.

Par ailleurs, la première grammaire française, qui date de 1531, celle de Jean Dubois, dit *Sylvius*, est entièrement écrite en latin⁵⁷⁴. Et il faut attendre 1550 pour que paraisse enfin une grammaire française totalement en français, le *Tretté de la gramere françoee* de Louis Meigret⁵⁷⁵, enfin vraiment libérée du latin.

Une place de choix pour le français

C'est pratiquement à la même époque, vers le milieu du XVI^e siècle, que paraît le manifeste de la Pléiade, *Deffense et illustration de la langue française* de Du Bellay, qui consacre définitivement la place éminente que cette langue française allait occuper par la suite.

Ce qu'il convient de souligner, c'est que tous les auteurs de la Pléiade œuvrent explicitement en faveur de l'enrichissement de ce français désormais mis en vedette : aussi bien Du Bellay que Ronsard préconisent d'innover en toute liberté. Ronsard disait : « *plus nous aurons de mots dans notre langue, plus elle sera parfaite* ».

Les innovations iront bon train, non seulement en forgeant des dérivés multiples à partir du français, mais aussi en empruntant sans compter aux langues voisines, et également aux langues anciennes : au grec, et, bien sûr, de façon particulièrement abondante, au latin.

Dernier fait remarquable : lorsqu'en 1704 paraîtra le *Dictionnaire* dit de *Trévoux*, il comportera encore une traduction en latin en regard de chaque terme français : un signe que le latin était encore, au début du XVIII^e siècle, la référence obligée.

À l'écrit, le français s'émancipe

En ce qui concerne les formes écrites, les principales innovations datent aussi du XVI^e siècle, et elles montrent combien le français écrit s'éloigne enfin du latin :

- les guillemets sont proposés par Geoffroy Tory (*Champfleury*, 1529)
- l'accent aigu par Robert Estienne en 1530

⁵⁷⁴ SYLVIVS, *Jacobi Sylvii Ambiani In linguam gallicam isagōge, una cum eiusdem Grammatica latino-gallica, ex hebræis, græcis et latinis authoribus*, Paris, 1531.

⁵⁷⁵ MEIGRET, Louis (1550), *Le tretté de la grammere francoee*, Paris, Genève, Slatkine Reprints, 1970, 211 p.

- le tréma par Palsgrave en 1530
- la cédille est empruntée à l'espagnol en 1531
- l'accent grave, l'accent circonflexe et l'apostrophe se trouvent d'abord chez Sylvius (1531)⁵⁷⁶
- mais l'adoption du < j > et du < v > pour résoudre les ambiguïtés du < i > et du < u >, proposée au milieu du XVI^e siècle, ne se généralisera qu'au XVII^e siècle.

Et aujourd'hui ?

Une dernière remarque : en ce début du XXI^e siècle, dans les dictionnaires tout comme dans d'autres types d'inventaires du lexique français, on peut remarquer, contre toute attente, la présence quasi incontournable de formes inchangées du latin, telles que *ex abrupto* ou *ex aequo*, ou encore *ad hoc* ou *ad libitum*. Tout se passe comme si, après le XVI^e siècle, marqué par l'affirmation du français contre le latin, et le XVII^e siècle, caractérisé par l'établissement d'une norme spécifiquement française à respecter, notre siècle restait vraiment profondément attaché à l'héritage de ce latin, encore vivant malgré le temps qui passe.

On peut voir une preuve de l'attachement des usagers des langues modernes au latin de leurs ancêtres dans la publication d'un lexique italien-latin des mots de la vie contemporaine par le Vatican, le *Lexicon recentis latinitatis*⁵⁷⁷ et, événement encore plus inattendu parce que l'ouvrage s'adresse en principe aux enfants : une traduction en latin des aventures du *Petit Nicolas*, de Sempé et Goscinny⁵⁷⁸ est sortie en librairie le 9 novembre 2012.

Après des siècles de rivalité entre le français et le latin, il semble bien que le latin, tour à tour adulé et combattu, n'ait pas encore dit son dernier mot et qu'il se maintient encore face aux langues qui lui ont succédé.

Bibliographie

- BRUNOT, Ferdinand (1966), *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, Paris, Colin, rééd., sous le patronage de Gérard ANTOINE, Georges GOUGENHEIM et Robert WAGNER, tome 1, p. 142.
- EGGER Carolus (sous la dir) (2004), *Lexicon recentis latinitatis*, Editum cura operis fundati cui nomen « Latinitas », vol. I et II, Libraria Editoria Vaticana in urbe Vaticana, le Vatican [1992], réimprimés en un seul volume, 728 p.
- HUCHON, Mireille (1988), *Le français de la Renaissance*, Paris, PUF, Qsj n°2389, 127 p., p. 36-40.

⁵⁷⁶ HUCHON, Mireille (1988), *Le français de la Renaissance*, Paris, PUF, Qsj n°2389, 127 p., p. 36-40.

⁵⁷⁷ EGGER Carolus (sous la dir) (2004), *Lexicon recentis latinitatis*, Editum cura operis fundati cui nomen « Latinitas », vol. I et II, Libraria Editoria Vaticana in urbe Vaticana, le Vatican [1992], réimprimés en un seul volume, 728 p.

⁵⁷⁸ SEMPÉ & GOSCINNY (2012), *Pullus Nicolellus Latina Lingua, Le Petit Nicolas en latin*, IMAV éditions, Paris, 103 p. Pour la traduction en latin : Marie-France SAIGNES, Elizabeth ANTÉBI.

- MEIGRET, Louis (1550), *Le tretté de la grammere francoeze*, Paris, Genève, Slatkine Reprints, 1970, 211 p.
- PALSGRAVE, John (1972), *Lesclarcissement de la langue françoise* (Paris, 1530), réimpression Genève, Slatkine Reprints.
- SEMPÉ & GOSCINNY (2012), *Pullus Nicolellus Latina Lingua, Le Petit Nicolas en latin*, IMAV éditions, Paris, 103 p. Pour la traduction en latin : Marie-France SAIGNES, Elizabeth ANTÉBI.
- SYLVIUS, *Jacobi Sylvii Ambiani In linguam gallicam isagōge, una cum eiusdem Grammatica latino-gallica, ex hebræis, græcis et latinis authoribus*, Paris, 1531.
- WALTER, Henriette (2001), *Honni soit qui mal y pense. L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Paris, Robert Laffont, 352 p., p. 174-177.
- WALTER, Henriette (1989), *Des mots sans-culottes*, Paris, Robert Laffont, 244 p., p. 17.

Abstract

The article describes the slow progress of French against Latin in institutional uses and dictionaries. An important date is marked by the Ordinance of Villers Cotterêts in 1539, which is against Latin in a certain way, and, one century later, by the creation of the French Academy, guardian of the proper use of the French language. But Latin remains very long in dictionaries until the 18th century, and it seems that the Latin language called "dead" did not say its last word yet.

ZÁVĚREM...

EN GUISE D'ÉPILOGUE...

L'ODE INTERNATIONALE À LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

par Jiří ŠRÁMEK

dit l'exergue soufflée par Rutebeuf le maudit
*aseyez-vous ne faites noise
et écoutez s'il ne vous pèse*
moi aussi je suis poète

Préface en guise de dédicace

ad multos annos

l'école de Pythagore
la cabale
grosse = douze douzaines
 $12 \times 12 = 144$
 $5 \times 13 = 13 \times 5$
 $65 = 5 \times 13$
soixante-cinq
caballero chevalier ésotérique
ULTIMUM REFUGIUM
back to the roots
aut//or
per aspera ad astra
Radimská
Jitka
e
m
M
À

[si vous êtes pressés passez directement à P. F.]

si tacuisses philosophus mansisses

C'est ici que commence le poème de circonstance promis dans le titre

Bibliothèque = l'édifice où sont rangés et classés des livres pour la lecture; pour en savoir plus voir S.V. P. *Le Micro-Robert Poche*, Paris, 1989, par exemple

legere humanum est

côté lecture

points de repère

art science-fiction réception culture espoir déception
compréhension fantaisie fantasmes rêves cauchemar

psychothérapie logothérapie lithothérapie ciné-thérapie
canis-thérapie féline-thérapie hippo-thérapie
mytho-thérapie biblio-thérapie
et divers médicaments terrestres
contre la tristesse d'Électre

la découverte de l'autre qui m'est semblable en tout
bien qu'il soit à la fois
tout à fait différent de moi
il n'y a là rien de neuf
comme tous les vrais jumeaux proviennent du même œuf

dum spiro laboro

côté recherche

mots-clés

curiosité activité méfiance science
précision décision doute option probité vérité
chasse aux faits quête des sources textes documents
connaissance plus sûre et profonde
de soi-même de l'homme et du monde

hic mortui docent vivos

La Bibliothèque nationale de France
ainsi dénommée depuis 1994

La bibliothèque du site historique Richelieu-Louvois
hôtel Tubeuf bâti en 1635
quadrilatère fameux rue de Richelieu
bâtiments reconstruits par Henri Labrousse
galeries d'exposition de François Mansart
intérieur en style soutenu
espaces bien maintenus
la science y est servie par les génies

trésor
département le plus prestigieux réserve des livres rares

libri catenati
enfer avec les ouvrages jugés licencieux
par *sexual harrasment officers* consciencieux
nommés par le Conseil d'Europe
connu pour la discrimination optique systématique des myopes

arts du spectacle cartes plans estampes photographies enluminés partitions
manuscrits monnaies médailles musique
plusieurs millions de périodiques
documents sonores vidéos multimédias numériques ou informatiques objets d'art

parmi les pièces les plus précieuses
le Papyrus Prisse très ancien écrit en hiératique vers 2350 avant J.-C.
fragments des Manuscrits de la Mer Morte

les Globes de Coronelli de 1681-1683
les plus grands globes terrestres et célestes anciens
3,87 m de diamètre et 2 tonnes chacun
déplacés sur le site de Tolbiac ci-dessous

les plus précieux souvenirs sont les plus fidèles

La bibliothèque du site François-Mitterrand (ou Tolbiac)
sur la rive gauche de la Seine et construite par Dominique Perrault
abrite la majeure partie des collections de la rue Richelieu
ouverte au public en décembre 1996

ô toi Tour Eiffel à quatre pattes bergère ancienne
qui faisant pâtre les ponts sur la Seine
de haut observes patiemment à côté des vedettes
tes quatre sœurs cadettes

le bâtiment est caractérisé par quatre grandes tours angulaires de 79 m chacune
figurant symboliquement quatre livres ouverts à la page une

e quindi uscimmo a riveder le stelle

nouvelle bibliothèque accueillante
grosse coquine au rire d'innocence
cachée discrètement sous la surveillance
de quatre tours bienveillantes
Tour des Lois Tour des Nombres Tour des Temps Tour des Lettres
centres de gravité dans le terroir du savoir
sur la rive gauche d'un fleuve sournois
pénétrant les entrailles de la grande métropole en désarroi
là où les ondines anodines toutes nues
glissent entre les mailles d'un grand filet
dérangent par leur folle danse
des chercheurs muets le silence

les quatre tours symboles des sciences
tendent les bras pour s'embrasser
s'attirent et s'inclinent joyeuses elles se taquinent
jusqu'au moment où au sommet commun un baiser sur les deux joues elles se donnent
se prosternant en même temps devant la Vérité
régnant sur toutes les sciences humaines des temps immémoriaux jusqu'à l'éternité

logique du cœur faite sur mesure
tout pour apprendre l'art de la vie
sans obtenir la recette de la survie
dès sa naissance
chacun a droit à son diagnostic
toutefois cependant au même pronostic
la mort
sans aucun risque d'avoir tort

regardez l'ossature transparente
pareille à la pyramide du Louvre
de loin à tous les regards elle s'ouvre

verbatim

HIC SUNT LEONES

EXTRA OMNES

EPPUR SI MUOVE

ET TU BRUTE

SCIO ME NIHIL SCIRE

NIHIL NOVI SUB SOLE

NICHT HINAUSLEHNEN

NOLLI TANGERE CIRCULOS MEOS

PYRAMIDE

Tristan et Iseut

L'éternel retour

Madame Bovary

Lolita
Une saison dans l'enfer
Les Liaisons dangereuses
Sous le soleil du satan
Le Crime et le châtimet
The paradise lost
le schéma ci-dessus ne permet de voir de la pyramide couchée par terre que ses deux côtés latéraux
on s' imagine sans problèmes qu'elle doit en avoir quatre au total
l'espace tridimensionnel embrasse l'espace bidimensionnel dans sa totalité actuelle
à tous les points de leurs contacts mutuels

mélange de zones vastes innombrables invisibles intouchables
une petite partie d'un tout autre terroir
chaque pyramide n'étant qu'un cône anguleux
soit enceint soit nouveau-né

ACHTUNG ! Firewall!

soyez les bienvenus après la descente
dans les salles fluorescentes
au sous-sol bien aéré et grand
du site Mitterrand

salles rez-de-jardin haut-de-jardin climatisées
P (violette) X (grise) O + N (vertes) M + L + K (bleues) R + S (jaunes) T + U + V + W (rouges)
arc-en-ciel
cimetière des morts et des vivants
autour de la cour des miracles en plein air du patio
le centre du bâtiment est occupé par un jardin de 12 000 m² fermé au public
ensemble évoquant un cloître médiéval

dimanches et jours fériés entrée gratuite
à toutes les personnes quadrupèdes d'origine extra-terrestre
dûment désinfectées et désintoxiquées
aux illettrés de deux sexes sauf les lecteurs et lectrices du magazine des gays et lesbiennes
castrés éventuellement stérilisés
sauf visiteurs en provenance galactique de La Voie lactée
où sévit la maladie de la vache folle
parmi les Lactéens on trouve beaucoup de vaches lactoholiques notoires

accès interdit
aux homosexuels très potents
aux bisexuels impotents
aux personnes sourdes-muettes munies de longues-vues
aux idiots absolus en bas âge sinon accompagnés
par leurs gouvernantes diplômées

avant de procéder aux recueils de fables et bestiaires
déposer calmement vos sacs aux vestiaires
et vos voiles à la belle étoile

attention aux escaliers roulants
qui mènent aux rayons s'écroulant
sous le poids scientifique
des idées des penseurs prolifiques

anche io son figlio di Dio

chers clients lecteurs chercheurs
descendez à toute vapeur
journalistes photographes reporters
députés ministres grands seigneurs

chauffeurs porteurs cambrioleurs
baigneurs et tous les ratons laveurs

service de désorientation des lecteurs orientés
fermé tous les jours sauf les nuits blanches
dépliants et guides avec le reste de la munition
à votre disposition sans exception
ne pas enfoncer avec violence
la porte de la science
ne pas déranger le calme des centres d'excellence

ne rien demander en échange
procéder en silence dignement
entrer tirer prier tout doucement

penser pousser pisser à volonté
ne pas manger ni boire dans salles et laboratoires
défense de fumer partout
y compris les amateurs de bonne volonté dans les toilettes payantes surtout

respecter les horaires des ouvertures
et tolérer avec négligence
les horreurs qui dépassent votre patience

d'ailleurs comme partout ailleurs
le roi qui interdit d'interdire fait comme le fou sur le pont
qui tombe parce qu'il néglige à l'inverse du sage de descendre de cheval

défense de défendre l'arche de la défense offensée
serait un arrêt royal insensé

stultitia est peccatum grave

sciences techniques philosophie médecine
droit économie politique religion sociologie
sciences de l'homme ethnologie littératures langues arts
histoire géographie fonds patrimoniaux

encyclopédies dictionnaires monographies biographies études critiques et anticritiques essais réussis
issus et manqués livres de toutes sortes journaux revues périodiques de tous formats et de toutes sortes

imprimés microformes microfilms microfiches
documents sourds muets et sonores vidéogrammes mobiles images fixes
documents mobiles multimédia ordinateurs places internet
reproduction des documents audiovisuels
photocopies format A4 noir et blanc

une bibliographie générale sauf volumes en cours d'impression
l'abondance des livres actuels ou à paraître a fait renoncer définitivement à la bibliographie complète
provisoire
conservés à la distance de plusieurs années-lumières intellectuelles
les fonds reposent en paix perpétuelle
ouvrages tant lisibles qu'illisibles
souvent introuvables

journaux revues bulletins mensuels hebdomadaires
à la discrétion des chercheurs assoiffés comme les dromadaires
traversant un désert à la recherche de leur oracle de la Dive Bouteille
qui dans tous les temps sur les pèlerins de l'infini veille

« trink »
c'est ainsi que sonne son conseil

la bibliothèque de recherches est la bibliothèque de dernier recours
tant pis pour les malheureux qui ont besoin des premiers secours
le public ciblé pour les livres à trois étoiles sont les universitaires habitués aux bandes dessinées
et d'autres textes simples
les livres d'accès difficile marqués d'un astérisque (*) sont destinés aux enfants
de moins de six ans

sauf indication contraire dûment signalée
les informations données dans les fichiers
positives ou négatives
sont prises dans l'édition autorisée définitive
certaines personnes peuvent préférer
un choix plus restreint/large de références
quelle calvaire
que de se heurter contre tout ce malware

soliloque solipsiste d'un client égaré
est-ce bien pour toi
ce chemin de la croix

heureusement
en toute situation précaire
il est permis de s'adresser aux bibliothécaires

selon la loi naturelle de l'orientation sexuelle
le lecteur préfère la femme la plus belle
une belle lectrice aux abois
n'a pas l'embarras du choix
l'ipéca du rat n'est pas du chocolat

maintenant
revenons à nos moutons
sinon on finira tous à Charenton

fiat lux

technologiquement parlant
combien de bits subalternes
se bousculent dans une bibliothèque digito-bitalisée moderne

le bit est un truc
en tant qu'unité de mesure en informatique
il désigne simplement la quantité élémentaire d'information théorique

plusieurs voies s'offrent pendant tout calcul
toujours est-il que chaque voix
ne permet qu'un seul choix
qu'on emploie

soit zéro / soit un	soit faux / soit vrai
soit ouvert /soit fermé	soit riche /soit pauvre
	le bit sait ce qu'il fait
	il est patriote
	aucunement idiot

dans les termes philosophico-perplexes
le bit quel que soit son acabit
est le témoin très simple et le plus réduit
de la réalité vertigineusement complexe

aussi est-il le plus petit de ses pairs strictement hiérarchisés
kilobit mégabit gigabit téra-bit péta-bit exa-bit zetta-bit otta-bit
Kibit Mibit Gibit Tibit Pibit Eibit Zibit Yibit
on s'en imagine sans problème pas mal d'autres
superbit picobit infrabit ultrabit extrabit intrabit déca-bit méta-bit para-bit métro-bit méta-bit arché-bit
mégalobit alphabit (même aussi hobbit ou trilobite)

prière de ne jamais confondre un bit avec un byte
association d'objets semblables
le bit désigne aussi un ton dans la musique cosmique
orchestrée par la main
du compositeur saint
ou bien d'un génie malsain

scientia impotens

une fois réunis en masse les savants menacent
le pouvoir gardant l'assiette au beurre et qui dans son arrogance
tente de les dompter à l'avance avec persévérance

dictature tyrannie terreur oppression persécution camps shoah offlags stalags goulags terrorisme
on se demande si vraiment c'est la sueur qui ruisselle ou le sang qui coule

1989 la dernière date en partance et non sans importance
les coureurs en velours brûlent les étapes pour écraser le mur-rideau en béton armé
érigé par (et contre) les esclaves désarmés
barrière maintenue par le regard indifférent de ceux qui ne se prenaient pas pour
les personnes intéressées

panta rhei

tout change se transforme tout passe
rien ne demeure tel qu'il est hélas
jusqu'à la quadrature du cercle polaire
se fondant lentement sous les rayons solaires

la science est un art trop sérieux
pour n'être qu'une distraction
ne sait-on pas très bien
que ses progrès incessants n'aboutissent à rien

Deus escreve direito por linhas tortas

$E = mc^2$ (Albert Einstein)
pierre d'achoppement
pour la géométrie euclidienne
qui cependant ne cesse pas d'être valable
dans son domaine

le théorème d'incomplétude (Kurt Gödel)
toute vérité ici-bas proclamée
peut être – et à juste titre – immédiatement réclamée

songez à la tour de Babel
visant les hauteurs surnaturelles

à l'encontre de l'offrande humble d'Abel
ou à l'échelle de Jacob laquelle en haut touchait au ciel mais dont le pied était ancré dans la terre

Échelle (subst., f.) = objet formé de deux montants réunis de distance en distance par des barreaux transversaux. La lettre *E* à la façon d'un peigne gros assertif comme la crête d'un coq furieux. Voyez l'allitération discrète (*é - e - e*) n'avouée par la lettre en question qu'après avoir été mise à la question par un pongiste talentueux. La lettre *C* qui est ronde comme le monde reste toutefois inachevée à l'instar du monde, lui aussi un peu rectangulaire, de sorte que celui-ci est fatalement imparfait. La lettre *H* (majuscule) dont la seconde variante, *h* (minuscule), lisible de la même façon bien que jamais prononcée à haute voix, sort déformée de la torture à laquelle fut soumise sa sœur germaine aînée *H* (majuscule), parce que ces jumeaux siamois s'aiment d'un amour sentimental viril. La lettre *L* est double parce qu'elle symbolise la symbiose des montants verticaux et des barreaux horizontaux de l'échelle (Dieu merci restant debout).

kingdom for an idea

l'essence précède l'existence
à laquelle elle donne la raison et le sens
le néant – même infiniment béant – n'existe pas
s'il existait il ne serait plus le néant
ça se comprend

bref deux fois deux font quatre et trois fois trois font neuf
multiplié ou divisé
le zéro ne donnera jamais le héros
il ne peut rien gagner ni perdre
enfin on voit qu'il est bien malin

voyez ce qui est le néant
un rien sans sa propre histoire qui ne peut devenir
qu'un autre rien géant sans avenir
et qui seulement de son vide
peut être avide

birds of a feather flock together

catharsis cathare cachère cachée cryptographique
est-ce que vraiment cela qu'on appelle l'existence

le beau savoir d'une poignée de nullards
prêché par la gauche caviar jouant au billard
la droite égoïste maladroite guidée par ses gaillards
s'enivre de la piquette sophistiquée mûrie dans le brouillard
produit triste et fou du carnaval des honnêtes citoyens venant de toutes les classes
qui en quête de leur triple chance s'élancent
liberté – égalité – fraternité
qu'elles vivent jusqu'à l'éternité

quelle extase

du courage vous peuple et maîtres à penser
ne demeurez pas les bras croisés
dans le domaine industriel
opposez la justice et la raison aux intérêts matériels
globalisez vos efforts à l'échelle planétaire
partout ériges contre le mal les cordons sanitaires

tâchez de vous inspirer du côté des poètes
ces initiés aux mystères et mystagogues chevronnés qui des connaissances profondes sont munis
plus que vous-mêmes peuvent prétendre accéder aux arcanes de l'infini

et toi cher poète fais attention aux paroles de ta Muse
ménage ton cheval boiteux
qui semble clocher de ses ailes et pieds

tu dois avoir confiance en ton alliance
avec la poésie traîtresse mais jamais infidèle
bien qu'elle puisse profiter de ta bonté
pour découcher sans façon et à sa volonté

si tu l'aimes
n'hésite pas à l'embrasser du profond de ton cœur sans oublier la raison des motifs vagues
de ton acte vraiment irréfléchi

mais moi m'aimes-tu?
(6 -x) elle te dégoûte 7 un problème (13 -z) grave
qui demande à être résolu sur le champ
n'attends pas demain
cueille dès aujourd'hui les roses de la vie
sans oublier de faire ton 2il du 100 pur des victimes humaines qui abreuvent les sillons de l'histoire
muettes mais couvertes à jamais de leur gloire

modestia decet

quelle erreur
que la science littéraire
(n'est-ce pas?)
alors que
ce ne sont que les livres
qui font la littérature vivre
et nourrissent leurs auteurs

ô frustration libératrice
quelle blague a donc bien pu inventer notre chant pour faire la une ?

dies emissionis

ziua de după

the day after

der Tag danach

ici falt le chant que Tuoldus non declinet

FINIS CORONAT OPUS

Post scriptum (et/ou) P. F. qui s'impose ici tout simplement

L'auteur du poème est Prosper M. Guzla, un exilé balkanique né en Transylvanie dans la première moitié du siècle dernier, vivant ensuite jusqu'à sa mort récente à Paris, où il est devenu une sorte de fantôme de la Bibliothèque nationale, toutefois resté inconnu du grand public. Il se dit représentant de la poésie libre et innocente qui se caractérise par des vers plutôt simples, légèrement rythmés, un peu intellectuels et en général assez naïfs.

Poème revu, remanié et actualisé toujours par lui-même au printemps 2013
à l'occasion du 65^e anniversaire de Madame Jitka Radimská
professeure de littérature française
historicienne littéraire dont les recherches portent sur les œuvres françaises datant du XVII^e siècle et
disponibles dans les bibliothèques du Royaume de Bohême d'autrefois
en particulier dans celle de Marie Ernestine von Eggenberg (1649 - 1719), née Schwarzenberg, lectrice
assidue et cultivée qui s'intéressait très vivement à la littérature française

Avis important :

Au début du XVIII^e siècle, l'un des ancêtres de l'auteur occupa un poste de bibliothécaire au service de la comtesse.

hommage

Madame Jitka Radimská est
l'auteure de l'œuvre originale dont les fruits ont mûri
dans la Bibliothèque Nationale à Paris

The time is now. The day is here.

Who may ask
What life is like
For a wife
Of sixty-five.

omnes vulnerant ultima necat

!Many happy returns (anyhow)!

TABULA GRATULATORIA

Ústav romanistiky Filozofické fakulty JU v Českých Budějovicích
Ústav románských jazyků a literatur Filozofické fakulty MU v Brně
Katedra francouzského jazyka a literatury Pedagogické fakulty MU v Brně
Katedra romanistiky Filozofické fakulty OU v Ostravě
Ústav románských studií Filozofické fakulty UK v Praze
Oddělení francouzského jazyka Fakulty pedagogické ZČU v Plzni

Vážena pani profesorka, mila kolegyňa, milá Jitka,
dovoľte, aby som sa pripojila k Vaším gratulantom a zaželala Vám veľa zdravia, pokoja a tvorivých síl. Ste pre českú a slovenskú modernú romanistiku významnou osobnosťou a je mi cťou, že som mohla s Vami spolupracovať. Vychovali ste a vychováвате skvelých nástupcov a môžete byť na svoju školu naozaj hrdá. Úprimne Vám želám všetko len to najlepšie.

Anna Butašová, Bratislava

Vážená paní kolegyně,
dovolte, abychom se připojili k ostatním gratulantům a srdečně Vám popřáli k Vašemu životnímu jubileu především pevné zdraví a mnoho úspěchů v osobním i profesním životě.
Jménem oddělení francouzštiny na katedře ruského a francouzského jazyka Fakulty pedagogické Západočeské univerzity v Plzni
Sylva Nováková

Geneviève Artigas-Menant, Paris
Miroslava Aurová, České Budějovice
Václava Bakešová, Brno
Vojtěch Balík, Praha
Frédéric Barbier, Paris
Václav Bok, České Budějovice
Marie Bořek-Dohalská, Praha
Petr Čermák, Praha
Viliam Čičaj, Bratislava
François Dendoncker, České
Budějovice
Aly Simeuh Djiba, České Budějovice
Kateřina Drsková, České Budějovice
Olga Fejtová, Praha
Danièle Geffroy-Konštacký, Hradec
Králové
Libor Grubhoffer, České Budějovice
Marcela Horažďovská, Tábor
Tomáš Hoskovec, Praha
Anna Housková, Praha
Marie-Thérèse Isaac, Mons-Hainaut
Václav Jamek, Praha
Bedřich Kocman, Pelhřimov
Claire Mádl, Praha
Pavel Marek, České Budějovice

María Martínez Córdoba, České
Budějovice
Jiřina Matoušková, Olomouc
Zuzana Malinovská, Prešov
Sylvain Menant, Paris
Hana Němcová, České Budějovice
Miroslava Novotná, Brno
Ivana Oviszach, České Budějovice
Miroslav Papáček, České Budějovice
Vladimír Papoušek, České Budějovice
Jiří Pelán, Praha
Ondřej Pešek, České Budějovice
Jana Pešková, České Budějovice
Ivo Petruš, České Budějovice
Aleš Pohorský, Praha
Josef Prokop, České Budějovice
Jan Radimský, České Budějovice
Alena Richterová, Praha
Fabio Ripamonti, České Budějovice
Zdeňka Schejbalová, Brno
Milena Srpová, Paris
Pavel Štichauer, Praha
Marie Voždová, Olomouc
Irena Trestrová, Český Krumlov
Andrea Tureková, Bratislava
Eva Voldřichová-Beránková, Praha

NÁZEV: *Lingvis diversis libri loquuntur*

Opera romanica 14

Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis

Vydavatel: Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

ISBN 978-80-7394-445-2

Vydání: první

Náklad: 150 výtisků

Stran: 237

Tisk: Nová tiskárna Pelhřimov

zadní strana obálky

ISBN 978-80-7394-445-2

čárový kód